

















C-583

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-583**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(deposit)

First reading, May 2, 1980

C-583

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-583**

Loi portant modification de la Loi électorale du Canada  
(dépôt)

Première lecture le 2 mai 1980

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. BLENKARN

M. BLENKARN



1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-583

## BILL C-583

An Act to amend the Canada Elections Act  
(deposit)

Loi portant modification de la Loi électorale  
du Canada  
(dépôt)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S.C. 1970 c.  
14 (1st Supp.)

1. Paragraph 23(2)(j) of the *Canada  
Elections Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

“(j) a deposit of two thousand dollars in  
legal tender or a certified cheque for that  
amount made payable to the Receiver  
General shall be handed to the returning 10  
officer at the time the nomination paper is  
filed.”

1. L'alinéa 23(2)(j) de la *Loi électorale du*  
5 *Canada* est abrogé et remplacé par ce qui  
suit:

S.R.C. 1970 c.  
14 (1<sup>er</sup> suppl.)

«j) un dépôt de deux mille dollars en  
monnaie légale ou un chèque visé pour  
cette somme et payable au receveur géné-  
ral doit être remis au président d'élection 10  
au moment où le bulletin de présentation  
est déposé.»



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to require a sufficient size deposit to be made by candidates to ensure that only serious candidates will come forward.

Paragraph 23(2)(j) at present reads as follows:

“(j) a deposit of *two hundred* dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed.”


## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger que les députés déposent une somme suffisamment importante en vue de s'assurer que seuls les candidats sérieux se présenteront aux élections.

L'alinéa 23(2)(j) se lit actuellement comme suit:

«j) un dépôt de *deux cents* dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au receveur général doit être remis au président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé.»





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494502>

C-584

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-584

An Act to amend the Criminal Code  
(capital punishment)

First reading, May 2, 1980

Mr. DOMM

C-584

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

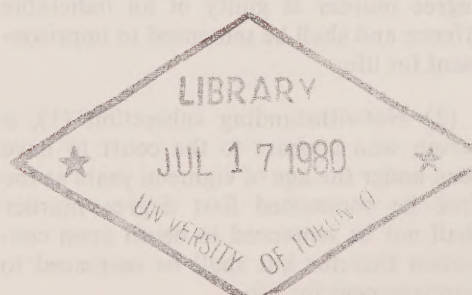
BILL C-584

Loi modifiant le Code criminel  
(peine capitale)

Première lecture le 2 mai 1980

M. DOMM

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL





1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-584

## BILL C-584

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(capital punishment)

(peine capitale)

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for  
high treason

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for  
second degree  
murder

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

Punishment for  
second degree  
murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

Exception for  
persons under  
eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life.

Minimum  
punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.»

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé.

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.”

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

S.R., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1973-74, c. 38;  
1974-75-76, c.  
105

Peine  
applicable à la  
haute trahison

Peine pour  
meurtre au  
premier degré

Peine pour  
meurtre au  
deuxième degré

Exception  
quant aux  
personnes de  
moins de  
dix-huit ans

Peine minimum

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

*Clause 1:* (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

*Clause 2:* Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder *or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

*Article 1 du bill.* — (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*».

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 47(4):

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

*Article 2 du bill.* — Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré *ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»



3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

Pregnancy

“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant. 5

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant. 10

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.” 20

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit:

«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte. 5

Femme enceinte

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non. 10

Examen

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.» 20

Sursis à l'exécution

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

Right of appeal of person sentenced to death

“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal 25

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and 30

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 40

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and 45

4. Ladite loi et en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit:

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel 30

Droit d'appel du condamné à mort

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 35

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 40

Avis réputé donné

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et 45

Ce que la cour d'appel doit considérer

*Clauses 3, 4 and 5:* These clauses would re-introduce provisions that were repealed at the time the death penalty was abolished.

*Articles 3, 4 et 5 du bill.* — Ces articles réinstaureraient des dispositions qui avaient été abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.



(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

5

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 606, de ce qui suit:

Notice of  
appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

15

«607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

15

Avis d'appel

Extension of  
time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

20

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

20

Prolongation du  
délai

Delay in  
execution of  
sentence of  
death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

25

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or  
(ii) the determination of the appeal.

35

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

25

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

30

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

35

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou  
(ii) le jugement sur l'appel.

40

Sursis à  
l'exécution  
d'une  
condamnation à  
mort

Effect of  
certificate

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

40

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

45

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

45

Effet du  
certificat





is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of  
execution of  
sentence of  
death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to  
interested  
parties

“(4) A party to the appeal is entitled to receive  
(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or  
(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,  
a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from  
conviction

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
- (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.”

Sursis  
d'exécution  
d'une  
condamnation à  
mort

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

Copies aux  
parties  
intéressées

- a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou
  - b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,
- une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).”

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

Appel d'une  
déclaration de  
culpabilité

- a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

*Clause 6:* Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

*Clause 7:* Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

*Article 6 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

*Article 7 du bill.* — Voici le texte actuel de l'article 618:

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne



of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, 5 allow.

Appeal where  
acquittal set  
aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

(i) an offence punishable by death, or 10

(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person 15 referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.” 20

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt-et-un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté 5 appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict 15 spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une 20 personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de 25 droit.»

10 Appel lorsque  
l'acquittement  
est annulé

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law  
or fact or mixed  
law and fact

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person 25

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is 30 set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne 30

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction 35 punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de 40 fait.»

Appel sur une  
question de  
droit ou de fait  
ou de droit et  
de fait

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

Conditional and  
absolute  
discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an 40

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est 45 reconnu coupable d'une infraction autre

Libération  
inconditionnelle  
et sous  
condition

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

*Clause 8:* This clause would re-introduce a provision repealed when the death penalty was abolished.

*Article 8 du bill.* — Cet article réinstaurerait une disposition abrogée lors de l'abolition de la peine de mort.

*Clause 9:* Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the

*Article 9 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans

offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

*“Death Sentence*

Form of  
sentence

**668.** The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

Recommendation  
by jury

**668.1** (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is  
unable to agree  
on recommen-  
dation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the

qu’une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d’un emprisonnement de quatorze ans ou de l’emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu’une telle mesure est dans l’intérêt véritable de l’accusé sans nuire à l’intérêt public, au lieu de condamner l’accusé, prescrire par ordonnance qu’il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

10. Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 667, de ce qui suit:

*«Peine de mort*

Forme de la  
sentence

**668.** La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu’à ce que mort s’ensuive.

Recommenda-  
tion par le jury

**668.1** (1) Lorsqu’un jury déclare un accusé coupable d’une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l’accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu’il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n’êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu’il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

40

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu’il est incapable de s’entendre sur une recommandation portant qu’il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu’aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge

Si le jury est  
incapable de  
s’entendre sur  
une recommen-  
dation



public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

*Clause 10:* This clause would re-introduce provisions repealed when the death penalty was abolished.

*Article 10 du bill.* — Cet article réinstaurerait des dispositions abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.

number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12 (1). 5

doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1). 5

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

**668.12 (1)** A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General. 10 15

**668.12 (1)** Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général. 10 15

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers 20

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime 20

Quand le juge peut accorder un sursis

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence,

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, 25

the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction. 30 35 40

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente. 30 35 40 45

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Prisoner to be confined apart

**668.13 (1)** A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place 45

**668.13 (1)** Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu

Le prisonnier est enfermé à part





	within a prison apart from all other prisoners.	sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.	
Who to have access	(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.	(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.	Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort
Place of execution	<b>668.14</b> (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.	<b>668.14</b> (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.	Lieu de l'exécution
Who shall attend	(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.	(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui doit y être présent
Who may attend	(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.	(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.	Qui peut y assister
Certificate of death	<b>668.15</b> (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.	<b>668.15</b> (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	<b>668.16</b> Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.	<b>668.16</b> Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	<b>668.17</b> (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.	<b>668.17</b> (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer	l'identité et la mort



	and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 5	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif. 5	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1). 10	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1). 10	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted 15 without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of 20 this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue 15 sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) 20 du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	<b>668.18</b> Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred 25 to in subsection 668.17(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	<b>668.18</b> Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir. 30	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	<b>668.19</b> The body of a person who is 30 executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders. 35	<b>668.19</b> Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en 35 conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	<b>668.2</b> Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where 40 the execution would otherwise have been legal.	<b>668.2</b> L'omission de se conformer aux 40 articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Procedure under other Acts not affected	<b>668.21</b> Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of 45 Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	<b>668.21</b> Les articles 668.12 à 668.19 ne 45 s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte





Regulations

**668.22** The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

**11.** Paragraph 669 (a) of the said Act is repealed.

**12.** Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

**13.** The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

Commutation of sentence

"**684.** (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

**14.** Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

## "FORM 40

## CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at \_\_\_\_\_, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this \_\_\_\_\_ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of \_\_\_\_\_ A.D. \_\_\_\_\_, at \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Prison doctor

**668.22** Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

**11.** L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

**12.** L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

**13.** Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit:

"**684.** (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

**14.** La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

## «FORMULE 40

## CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)

Je, A.B., médecin de la (prison), à \_\_\_\_\_, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_, en l'an de grâce \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Médecin de la prison

Règlements

10

Commutation de peine

Avis aux autorités

*Clauses 11 and 12:* These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

*(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”*

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

*(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”*

*Clause 13:* This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury.

*Clause 14:* This clause would re-introduce forms previously repealed.

*Articles 11 et 12 du bill.* — Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l’alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l’alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

*Article 13 du bill.* — Cette modification subordonnerait la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury.

*Article 14 du bill.* — Cet article réinstaurerait des formules abrogées antérieurement.



## FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS  
(section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated this            day of            A.D.

, at

Sheriff of .....

Gaoler of .....

Others"

10

## FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES  
(article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à

Daté du            jour de            , en l'an de 5  
5 grâce            , à

Shérif de .....

Geôlier de .....

Autres

10

personnes»







C-585

C-585

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-585

BILL C-585

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

An Act respecting political freedom for federal  
government employees

Loi concernant la liberté politique des employés du  
gouvernement fédéral

---

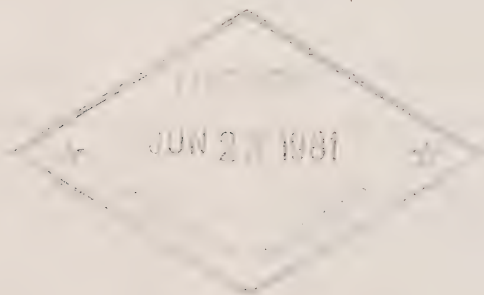
First reading, May 2, 1980

---

---

Première lecture le 2 mai 1980

---



MR. FULTON

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-585**

**BILL C-585**

An Act respecting political freedom for  
federal government employees

Loi concernant la liberté politique des  
employés du gouvernement fédéral

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S. 1970, c.  
P-32

1. Subsection 12(2) of the *Public Service  
Employment Act* is repealed and the follow-  
ing substituted therefor:

1. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur  
l'emploi dans la Fonction publique* est 5  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R. 1970, c.  
P-32

No discrimina-  
tion

“12. (2) The Commission, in prescrib-  
ing or applying selection standards under  
subsection (1), shall not discriminate  
against any person by reason of sex, race, 10  
national origin, colour, religion, marital  
status, age or political allegiance or  
activity.”

«12. (2) En prescrivant ou en appli-  
quant des normes de sélection aux termes  
du paragraphe (1), la Commission ne doit  
prendre contre qui que ce soit aucune 10  
mesure discriminatoire fondée sur le sexe,  
la race, l'origine nationale, la couleur, la  
religion, l'âge, la situation de famille, l'ap-  
partenance ou activité politique.»

Aucune  
discrimination

2. The heading preceding section 32 and  
section 32 of the said Act are repealed and 15  
the following substituted therefor:

2. L'article 32 de ladite loi et la rubrique 15  
qui précède sont abrogés et remplacés par ce  
qui suit:

“Political Rights

«Droits politiques

Political rights

32. (1) Notwithstanding any other Act,  
an employee, may  
(a) engage or refuse to engage in work  
for, on behalf of or against a candidate 20  
for election as a member of the House  
of Commons, a member of the legisla-  
ture of a province or a member of the  
Council of the Yukon Territory or the  
Northwest Territories, or engage or 25  
refuse to engage in work for, on behalf  
of or against a political party; or

32. (1) Nonobstant toute autre loi, un  
employé peut  
(a) travailler ou refuser de travailler 20  
pour ou contre un candidat à une élec-  
tion à la Chambre des communes, à la  
Législature d'une province ou au Con-  
seil du territoire du Yukon ou des terri-  
toires du Nord-Ouest, ou travailler ou 25  
refuser de travailler au nom d'un tel  
candidat, ainsi que travailler ou refuser  
de travailler pour ou contre un parti

Droits  
politiques

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public servants with the right to engage in political activity and to be a candidate at federal, provincial and territorial elections.

*Clause 1:* The amendment would add “political allegiance and activity” to the list of matters in respect of which the commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Section 12(2) of the Act at present reads as follows:

“(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour, religion, marital status or age.”

*Clause 2:* The amendment would provide the right for a public servant to engage in political activity after working hours.

Section 32 of the Act at present reads as follows:

*“Political Partisanship*

**32.** (1) *No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall*

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) *A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.*

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à accorder aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique et d'être candidats aux élections fédérales, provinciales et territoriales.

*Article 1 du bill.* — La modification ajouterait «l'appartenance et l'activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l'application des normes de sélection par la Commission.

Voici le texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi:

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur le sexe, la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, l'âge ou la situation de famille.»

*Article 2 du bill.* — La modification donnerait aux fonctionnaires le droit d'avoir une activité politique après les heures de travail.

Voici le texte actuel de l'article 32 de la loi et de la rubrique le précédant:

*«Activités politiques*

**32.** (1) *Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé*

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) *Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection*



	(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).	politique ou travailler ou refuser de travailler au nom d'un tel parti; ou b) être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).	
Leave of absence	(2) Upon application made to the Commission by an employee the Commission shall, grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.	(2) Sur demande présentée par un employé, la Commission doit lui accorder un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à une élection visée à l'alinéa (1)a), pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.	5 Congé
Notice	(3) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (2), the Commission shall cause notice of its action to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (2), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la <i>Gazette du Canada</i> .	15 Avis
Effect of election	(4) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon becomes an employee on leave of absence without pay for a period not to exceed five years.	(4) Un employé déclaré élu à une élection visée à l'alinéa (1)a) devient dès lors un employé en congé sans traitement pendant une période qui ne doit pas dépasser cinq ans.	20 Effet de l'élection
Not during working hours	(5) Nothing in this section permits an employee to engage in activity described in subsection (1) during working hours.	(5) Aucune disposition du présent article ne permet à un employé de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1) pendant les heures de travail.	25 Pas pendant les heures de travail
Deputy head	(6) Nothing in this section permits a deputy head to engage in the activities described in subsection (1)."	(6) Aucune disposition du présent article ne permet à un sous-chef de s'adonner à une activité visée au paragraphe (1).»	30 Sous-chef
R.S. 1970 c. P-33; 1974-75-76, c. 66, s. 10	3. Subsection 39(2) of the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is repealed.	3. Le paragraphe 39(2) de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> est abrogé.	S.R. 1970 c. P-33; 1974-75-76, c. 66, art. 10

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, *if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member* described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon *ceases to be an employee*.

(6) *Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,*

(a) *in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and*

(b) *in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.*

(7) *In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."*

**Clause 3:** This amendment would permit an employee organization to collect money from its members for activities carried on by or on behalf of a political party.

Subsection 39(2) of the Act at present reads as follows:

"(2) The Board shall not certify as bargaining agent for a bargaining unit, any employee organization that

(a) receives from any of its members who are employees,

(b) handles or pays in its own name on behalf of members who are employees, or

(c) requires as a condition of membership therein the payment by any of its members of,

any money for activities carried on by or on behalf of any political party."

*mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.*

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, *si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a),* accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) *Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déférée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission*

a) *doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et*

b) *peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.*

(7) *Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»*

**Article 3 du bill.** — Cette modification permettrait au syndicat des employés de percevoir des fonds de ses membres pour les activités poursuivies par ou pour un parti politique.

Voici le texte actuel du paragraphe 39(2) de la loi:

«(2) La Commission ne doit accréditer à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation aucune association d'employés qui

a) reçoit de certains de ses membres qui sont des employés,

b) a en main ou paie en son propre nom pour le compte de membres qui sont des employés, ou

c) exige de certains de ses membres, comme condition de leur affiliation à l'association, qu'ils lui versent

de l'argent pour l'activité poursuivie par un parti politique ou pour le compte d'un tel parti.»









**C-586**

**C-586**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-586**

**BILL C-586**

An Act respecting the use of Social Insurance Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros d'assurance  
sociale

First reading, May 2, 1980

Première lecture le 2 mai 1980

LIBRARY - PARLIAMENT



Mr. GAMBLE

M. GAMBLE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-586**

**BILL C-586**

An Act respecting the use of Social  
Insurance Numbers

Loi concernant l'utilisation des numéros  
d'assurance sociale

Preamble

WHEREAS it is desirable to prevent Social Insurance Numbers from becoming an employee identification number, a student identification number, a patient identification number, a customer identification number, and generally a national single identification number;

AND WHEREAS it is desirable to ensure that any further disclosure or use of Social Insurance Numbers is specifically authorized 10 by prior Act of Parliament after full consideration and public consultation;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, 15 enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Social Insurance Number Act*.

Definitions

"federal body"

2. In this Act, "federal body" means any ministry, 20 department, board, commission, person, regulatory agency, tribunal, advisory council, office or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of 25 the Parliament of Canada;

Préambule

ATTENDU QU'il est souhaitable d'empêcher que les numéros d'assurance sociale ne deviennent des numéros d'identification d'employés, d'étudiants, de malades, de 5 clients et, d'une façon générale, les seuls 5 numéros d'identification des Canadiens;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable de veiller à ce que toute autre communication ou utilisation des numéros d'assurance sociale soit spécifiquement et préalablement 10 autorisée par une loi du Parlement après étude approfondie et consultation du public;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la 15 Chambre des communes du Canada, décrète: 15

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les numéros d'assurance sociale*.

Définitions

2. Dans la présente loi, «numéro d'assurance sociale» désigne un 20 numéro attribué à une personne en vertu d'une loi du Parlement pour servir de numéro de dossier, de numéro de compte ou à des fins de traitement de données. 25

«organisme fédéral» désigne un ministère, un département, un office, un conseil,

«organisme fédéral»



"Social Insurance Number"

"Social Insurance Number" means a number assigned a person under an Act of Parliament for use as a file number, account number or for data processing purposes.

5

une commission, une personne, un organisme de réglementation, un tribunal, un conseil consultatif, un bureau ou un autre organisme ayant ou présenté comme ayant une compétence ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du Canada;

5

## PART I

### DISCLOSURE

Disclosure

3. Except as provided in this or any other Act, no person is required to disclose his Social Insurance Number.

Federal body

4. When a person is requested in writing by a federal body to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement setting out

(a) the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) the particular Act that authorizes such disclosure,

the person shall disclose his Social Insurance Number to the federal body.

Non-federal body

5. When a person is requested in writing by a body, organization, group or person that is not a federal body, to disclose his Social Insurance Number and the request is accompanied by a statement

(a) setting out the particular purpose for which the Social Insurance Number is requested, and

(b) advising the person that he has the right to refuse to disclose his Social Insurance Number,

the person may consent or refuse to disclose his Social Insurance Number to the body, organization, group or person.

Use only for purpose requested

6. A Social Insurance Number shall not be used for a purpose other than a purpose for which disclosure is required or permitted under this or any other Act.

## PARTIE I

### COMMUNICATION

Communication

3. Sous réserve de toute disposition contraire de la présente loi, nul n'est tenu de communiquer son numéro d'assurance sociale.

Organisme fédéral

4. Lorsqu'un organisme fédéral demande par écrit à une personne de communiquer son numéro d'assurance sociale et qu'à la demande est jointe une déclaration indiquant

a) à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et

b) quelle est la loi autorisant cette communication,

la personne doit communiquer son numéro d'assurance sociale à l'organisme fédéral.

Organisme autre qu'un organisme fédéral

5. Lorsqu'un organisme, une association, un groupe ou une personne, qui n'est pas un organisme fédéral, demande par écrit à une personne de communiquer son numéro d'assurance sociale et qu'à la demande est jointe une déclaration

a) indiquant à quelle fin le numéro d'assurance sociale est demandé, et

b) avertissant la personne qu'elle a le droit de refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale,

la personne peut accepter ou refuser de communiquer son numéro d'assurance sociale au requérant.

Utilisation limitée à la fin indiquée

6. Un numéro d'assurance sociale ne doit être utilisé qu'à la fin pour laquelle la communication est demandée ou permise en vertu de la présente ou d'une autre loi.





## PART II PUBLIC INTEREST

Motion in  
House of  
Commons

7. (1) Where they are of the opinion that it is in the public interest to disclose and use the Social Insurance Number for any purpose not authorized by law, twenty members of the House of Commons may file a motion with Mr. Speaker for the consideration of the House, to the effect that a Special Committee consisting of seven members be appointed to review and report upon whether the public interest would be best served by the disclosure and use of the Social Insurance Number for such purpose.

Consideration  
of motion

(2) Not later than five sitting days next after the motion has been filed with Mr. Speaker, the House shall take up and consider the motion.

Adoption  
deemed

(3) On the day the motion is taken up and considered, it shall be deemed to be adopted by the House at the normal time of adjournment, unless sooner adopted or negated by the House.

## PART III REMEDIES

Remedies

8. (1) Any person may make application to a superior court for a declaration, injunction, damages or other remedy where, as a result of lawfully refusing to disclose his Social Insurance Number he is denied a benefit or threatened with the denial of a benefit to which he is entitled.

Disclosure  
where not  
required by law

(2) Every person who discloses his Social Insurance Number where such disclosure is not required by law shall be deemed not to have forfeited any remedy referred to in subsection (1).

## PART IV OFFENCES

Offences

9. (1) Every one who  
(a) publishes, without that person's consent, the Social Insurance Number of any person disclosed pursuant to this Act,

## PARTIE II INTÉRÊT PUBLIC

Motion à la  
Chambre des  
communes

7. (1) Lorsque vingt députés à la Chambre des communes sont d'avis que la communication du numéro d'assurance sociale à une certaine fin qui n'est pas légalement autorisée est d'intérêt public, ils peuvent présenter à M. l'Orateur, pour que la Chambre l'étudie, une motion visant à faire constituer un comité spécial de sept membres chargé de faire une étude et un rapport sur la question de savoir si la communication et l'utilisation du numéro d'assurance sociale à cette fin servirait au mieux l'intérêt public.

Étude de la  
motion

(2) Dans les cinq premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à M. l'Orateur, la Chambre doit prendre en considération et étudier la motion.

La motion est  
réputée adoptée

(3) Le jour où la motion est prise en considération et étudiée, elle est réputée avoir été adoptée par la Chambre à l'heure normale de l'ajournement si elle n'a pas été adoptée ou rejetée avant ce moment.

## PARTIE III RECOURS

Recours

8. (1) Toute personne peut solliciter d'une cour supérieure un jugement déclaratif, une injonction, des dommages-intérêts ou un autre recours lorsque, pour avoir refusé, comme elle en avait le droit, de communiquer son numéro d'assurance sociale, elle se voit refuser un avantage ou une prestation à laquelle elle a droit ou est menacée d'un tel refus.

30

(2) Une personne qui communique son numéro d'assurance sociale lorsque cette communication n'est pas légalement requise est réputée ne pas avoir abandonné son droit à un recours mentionné au paragraphe (1).

35

## PARTIE IV INFRACTIONS

Infractions

9. (1) Quiconque  
a) publie, sans le consentement de son titulaire, un numéro d'assurance sociale



(b) compels or attempts to compel a person by threat, intimidation or force to disclose his Social Insurance Number where the number was not by law required to be disclosed, or

(c) makes use of the Social Insurance Number of a person in a manner unauthorized by law,

is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one thousand dollars.

communiqué conformément à la présente loi,

b) oblige ou essaie d'obliger, par menace, par intimidation ou par la force, une personne à communiquer son numéro d'assurance sociale lorsque la communication n'en est pas légalement requise, ou

c) utilise le numéro d'assurance sociale d'une personne d'une manière qui n'est pas légalement autorisée,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de mille dollars au maximum.

Coming into  
force

**10.** This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

**10.** La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

**C-588**

**C-588**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-588**

**BILL C-588**

An Act to amend the Criminal Code  
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel  
(contrôle des armes à feu)

---

First reading, May 2, 1980

---



---

Première lecture le 2 mai 1980

---



MR. THACKER

M. THACKER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-588

## BILL C-588

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(gun control)

(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;  
1976-77, c. 53

1. (1) The definition of "firearms acquisition certificate" in subsection 82(1) of the *Criminal Code* is repealed.

(2) Subsection 82(1) of the said Act is further amended by adding thereto the following definition:

"firearms  
proficiency  
certificate"  
«certificat de  
compétence  
pour l'usage  
d'armes à feu»

"firearms proficiency certificate" means a firearms proficiency certificate issued by a person or association authorized under section 104.

(3) All that portion of subsection 82(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Certain  
weapons  
deemed not to  
be firearms

"(2) Notwithstanding the definition "firearm" in subsection (1), for the purpose of sections 91, 100, 102, 103 and 106.8, the following weapons shall be deemed not to be firearms, namely,"

2. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Acquisition of  
firearm without  
firearms  
proficiency  
certificate

"95. Every one who sells, barters, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail-order

1. (1) La définition de «autorisation d'acquisition d'armes à feu» au paragraphe 82(1) du *Code criminel*, est abrogée.

(2) Le paragraphe 82(1) de ladite loi est modifié, en outre, par insertion de la définition qui suit :

«certificat de compétence pour l'usage d'armes à feu» désigne le certificat que délivre une personne ou association autorisée en vertu de l'article 104.

(3) Toute la partie du paragraphe 82(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

S.R., c. C-34;  
1976-77, c. 53

«certificat de  
compétence  
pour l'usage  
d'armes à feu»  
"firearms  
proficiency  
certificate"

«(2) Nonobstant la définition d'«armes à feu» au paragraphe (1), aux fins des articles 91, 100, 102, 103 et 106.8, sont réputées ne pas être des armes à feu les armes suivantes :»

2. L'article 95 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«95. Quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable,

Armes réputées  
ne pas être des  
armes à feu

Livraison d'une  
arme à feu à  
une personne  
qui n'a pas de  
certificat de  
compétence  
pour l'usage  
d'armes à feu

## EXPLANATORY NOTES

Since January 1, 1978, the acquisition of firearms has been subject to the issuance of a firearms acquisition certificate. The purpose of this Bill is to replace such a requirement by an obligation to produce a firearms proficiency certificate. Such a certificate will only be available to those who have successfully completed a course on the safe handling and use of firearms.

*Clause 1:* (1) The definition of “firearms acquisition certificate” in subsection 82(1) at present reads as follows:

“*“firearms acquisition certificate” means a firearms acquisition certificate issued by a firearms officer under section 104 or a hunting licence, certificate, permit or other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 105, is deemed to be a firearms acquisition certificate.*”

(2) This amendment is consequential to the amendment proposed in *Clause 2*. The relevant portion of subsection (2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding the definition “firearm” in subsection (1), for the purposes of the definitions “prohibited weapon” and “restricted weapon” in that subsection and for the purpose of section 91, *subsections 95(1) and (3) and sections 100, 102, 103 and 106.8*, the following weapons shall be deemed not to be firearms, namely,”

*Clause 2:* Section 95 at present reads as follows:

“95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail-order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

## NOTES EXPLICATIVES

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1978, l'acquisition d'armes à feu est subordonnée à l'obtention d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Ce projet de loi a pour but de supprimer une telle obligation et de la remplacer par l'obligation de détenir un certificat de compétence de l'usage d'armes à feu. L'obtention d'un tel certificat est réservé à ceux qui ont suivi un cours ou qui ont réussi un examen sur le maniement et l'usage sécuritaire d'armes à feu.

*Article 1. —* (1) Texte actuel de la définition de «autorisation d'acquisition d'armes à feu» au paragraphe 82(1) :

«*«autorisation d'acquisition d'armes à feu» désigne l'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de l'article 104 de même que les permis de chasse, certificats, licences et autres formes d'autorisation écrites dont la délivrance est régie par le droit provincial et qui, en vertu d'un décret pris en application de l'article 105, sont réputées être des autorisations d'acquisition d'armes à feu.*»

(2) Cette modification découle de celle que propose l'article 2. Texte actuel de la partie pertinente du paragraphe (2) :

«(2) Nonobstant la définition d'«armes à feu» au paragraphe (1), aux fins des définitions d'«arme prohibée» et d'«arme à autorisation restreinte» dudit paragraphe et aux fins de l'article 91, des paragraphes 95(1) et (3) et des articles 100, 102, 103 et 106.8, sont réputées ne pas être des armes à feu, les armes suivantes:»

*Article 2. —* Texte actuel de l'article 95 :

«95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas

sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms proficiency certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two 10 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

3. Section 96 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"96. (1) Notwithstanding sections 93 and 94,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in 20 Canada,

(b) a peace officer or public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or 25

(c) an operator of or a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, 30

is not guilty of an offence under this Act by reason only that he imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of any weapon or component or part of a weapon in the course of his duties 35 or employment.

(2) Notwithstanding sections 93 and 94, a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (1)(b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force, is not guilty of an 45 offence under this Act by reason only that he so imports or manufactures weapons or that he sells, barter, gives, lends, transfers

dans le cas d'une vente postale, un certificat de compétence pour l'usage d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente, est coupable 5

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

3. L'article 96 de ladite loi est abrogé et 10 15 remplacé par ce qui suit :

"96. (1) Par dérogation aux articles 93 et 94,

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger 15 légalement stationnées au Canada,

b) les agents de la paix ou fonctionnaires publics d'une catégorie prescrite par les règlements aux fins de la présente Partie, ou 20

c) le conservateur ou les employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le Commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé, 25

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils importent ou obtiennent de quelque autre manière, possession d'une arme, d'un de ses éléments ou d'une de ses pièces en raison de leurs 30 fonctions ou emploi.

(2) Par dérogation aux articles 93 et 94, les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière composée d'agents de la paix ou 35 de fonctionnaires publics de l'une des catégories visées à l'alinéa (1)b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes au profit de ces forces armées ou policières, ne sont pas coupables d'une 40 infraction à la présente loi du seul fait qu'elles importent ou fabriquent ces armes ni du fait qu'elles les vendent, les échan-

Members of  
forces, peace  
officers, etc.

Membres des  
forces armées,  
agents de la  
paix, etc.



- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) *Subsection (1) does not apply to a person*

(a) *lawfully in possession of a firearm who lends the firearm*

*(i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it, or*

*(ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family,*

*(iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm; or*

(b) *who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a).*

(3) *Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate*

*(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or*

*(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.*

(4) *Subsection (3) does not apply to a person who*

*(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;*

*(b) reacquires a firearm from a person to whom he lent the firearm;*

*(c) imports a firearm at a time when he is not a resident of Canada;*

*(d) comes into possession of a firearm by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof or obtains a firearms acquisition certificate under which he could have lawfully acquired the firearm; or*

*(e) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2)."*

*Clause 3:* This amendment, which changes the underlined references from references to section 95, is consequential to the amendment proposed in *Clause 2*.

d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

(2) *Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :*

a) *à celui qui, en possession légale d'une arme à feu, la prête*

*(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, ou*

*(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou*

*(iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale; ou*

b) *à l'emprunteur qui rend l'arme prêtée dans les circonstances décrites à l'alinéa a).*

(3) *Est coupable*

a) *d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou*

b) *d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,*

*quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.*

(4) *Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :*

a) *à l'emprunteur d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable au prêteur;*

b) *au prêteur auquel l'emprunteur remet l'arme à feu prêtée;*

c) *à celui qui importe une arme à feu alors qu'il n'est pas résident du Canada;*

d) *à celui qui de par la loi vient à posséder une arme à feu et qui s'en départit légalement ou obtient, avec diligence raisonnable, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qui aurait permis de l'acquérir; ou*

e) *à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes 103(1) ou (2).»*

*Article 3.* — Cette modification, qui remplace par les mentions soulignées les mentions de l'article 95, découle de celle que propose l'article 2.



or delivers weapons to the Canadian Armed Forces or such a police force.

(3) Notwithstanding sections 93 and 94, a person who, under the supervision of an operator of or a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated, imports, buys, repairs, restores or maintains weapons for or on behalf of the museum is not guilty of an offence under this Act by reason only that he so imports, repairs, restores or maintains weapons or that he sells, barter, gives, lends, transfers or delivers weapons to the museum.”

4. All that portion of section 97 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“97. Notwithstanding section 94, a person is not guilty of an offence under this Act by reason only that he transfers or delivers”

5. (1) Subsection 98(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fixing date for hearing and notice

“(5) On receipt of an application made pursuant to subsection (4), the magistrate to whom the application is made shall fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to the person against whom the order of prohibition is sought in such manner as the magistrate may specify.”

(2) Subsections 98(7) and (8) of the said Act are repealed.

(3) Subsection 98(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where hearing may proceed *ex parte*

“(9) A magistrate may proceed *ex parte* to hear and determine an application made pursuant to subsection (4) in the absence of the person against whom the order of prohibition is sought in circumstances in which a summary conviction court may, pursuant to Part XXIV, proceed with a trial in the absence of the

gent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent auxdites forces armées ou policières.

(3) Par dérogation aux articles 93 et 94, ceux qui, sous la surveillance du conservateur ou des employés d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le gouverneur général de la province où le musée est situé, importent, achètent, réparent, restaurent ou conservent des armes pour le compte du musée ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi de ce seul fait ni du fait qu'ils les vendent, les échangent, les donnent, les prêtent, les cèdent ou les livrent au musée.»

4. Toute la partie de l'article 97 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Exception

«97. Par dérogation à l'article 94, une personne n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'elle cède ou livre»

5. (1) Le paragraphe 98(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date d'audition et avis

«(5) Sur réception d'une demande d'interdiction présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat auquel elle est faite en fixe la date d'audition et ordonne d'en aviser de la manière qu'il indique la personne visée par cette demande.»

(2) Les paragraphes 98(7) et (8) de ladite loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 98(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audition *ex parte*

«(9) Le magistrat peut entendre *ex parte* la demande présentée en vertu du paragraphe (4) et en disposer en l'absence de celui qu'elle vise dans les cas où les cours de poursuites sommaires peuvent, en vertu de la Partie XXIV, commencer le procès en l'absence du défendeur, tout comme s'il y était.»

*Clause 4:* This amendment, which would delete a reference to section 95, is consequential to the amendment proposed in *Clause 2*.

*Clause 5:* Subsections 98(5), (7), (8), (9), (10) and (13) at present read as follows:

“(5) On receipt of an application made pursuant to subsection (4) or on a reference by a firearms officer, pursuant to subsection 104(6), of his opinion that it is not desirable in the interests of the safety of an applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant for a firearms acquisition certificate acquire a firearm, the magistrate to whom the application or reference is made shall fix a date for the hearing of the application or reference and direct that notice of the hearing be given to the person against whom the order of prohibition is sought or the applicant for the firearms acquisition certificate and the firearms officer, as the case may be in such manner as the magistrate may specify.

(7) At the hearing of a reference referred to in subsection (5), the magistrate shall hear all relevant evidence presented by or on behalf of the firearms officer and the applicant for a firearms acquisition certificate and where, at the conclusion of the hearing, the firearms officer has satisfied the magistrate that his opinion that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant for a firearms acquisition certificate acquire a firearm is justified, the magistrate shall, by order, confirm that opinion and prohibit the applicant for a firearms acquisition certificate from having in his possession any firearm, ammunition or explosive substance for any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(8) Where, at the conclusion of a hearing referred to in subsection (7), the firearms officer has not satisfied the magistrate that his opinion that it is not desirable in the interests of the safety of the applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person

*Article 4.* — Cette modification, qui supprime une mention de l'article 95, découle de celle que propose l'article 2.

*Article 5.* — Texte actuel des paragraphes 98(5), (7), (8), (9), (10) et (13) :

«(5) Sur réception d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou lors d'un renvoi fait, en vertu du paragraphe 104(6), par un préposé aux armes à feu qui estime qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité du requérant d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à avoir une telle arme en sa possession, le magistrat à qui il est fait fixe la date à laquelle il entendra la demande ou le renvoi et ordonne que la personne visée par l'interdiction demandée ou, selon le cas, le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu et le préposé aux armes à feu, en soient notifiés de la manière qu'il indique.

(7) Lors de l'audition du renvoi visé au paragraphe (5), le magistrat prend connaissance de tout élément de preuve pertinent que présentent le préposé aux armes à feu et le requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou leurs procureurs, et s'il est convaincu à la fin de l'audition de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il ne serait pas souhaitable pour la sécurité du requérant, ni pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à acquérir une arme à feu, il doit rendre une ordonnance confirmant cette opinion et interdisant au requérant d'avoir en sa possession des armes à feu, des munitions ou des substances explosives pour une période, qu'il indique dans l'ordonnance, d'au plus cinq ans, courant à compter de la date où l'ordonnance est rendue.

(8) À la fin de l'audition visée au paragraphe (7), le magistrat qui n'est pas convaincu de la justesse de l'opinion du préposé aux armes à feu, à savoir qu'il soit souhaitable pour la sécurité du requérant de l'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou pour celle d'autrui, qu'il ne soit pas autorisé à acquérir des armes à feu, doit rendre une ordonnance enjoignant au préposé aux armes à feu de délivrer au

defendant as fully and effectually as if the defendant had appeared.”

(4) Subsection 98(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(10) Where a magistrate

(a) makes an order pursuant to subsection (6), the prohibited person, or

(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6), the person who made the application pursuant to subsection (4),

may appeal to the appeal court against the order or refusal to make an order, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.”

Appeal to  
appeal court in  
certain cases

(4) Le paragraphe 98(10) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(10) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel de l'ordonnance rendue ou du refus de la rendre, selon le cas, les personnes suivantes :

Appels à la  
cour d'appel en  
certains cas

5

a) celui que vise l'ordonnance d'interdiction rendue par le magistrat en vertu du paragraphe (6); ou

b) le requérant, auteur de la demande pertinente présentée en vertu du paragraphe (4), en cas du refus du magistrat de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6).»

(5) Subsection 98(13) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(13) An order made pursuant to subsection (1), (2) or (6) shall specify therein a reasonable period of time within which the person against whom the order is made may surrender to a police officer or otherwise lawfully dispose of any firearm or any ammunition or explosive substance lawfully possessed by him prior to the making of the order, and subsection (12) does not apply to him during such period of time.”

Defence

(5) Le paragraphe 98(13) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

«(13) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes (1), (2) ou (6) doivent indiquer qu'un délai raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé à la personne visée par l'ordonnance pour disposer légalement, en les remettant à un officier de police ou autrement, des armes à feu, munitions ou substances explosives qu'elle possédait jusqu'alors légitimement; pendant ce délai, le paragraphe (12) ne lui est pas applicable.»

Défense

6. Section 102 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“102. (1) Every one commits an offence who, on finding a prohibited weapon or restricted weapon or firearm that he has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not with reasonable despatch

Finding weapon

(a) deliver it to a peace officer or a local registrar of firearms; or

(b) report to a peace officer or a local registrar of firearms that he has found it.”

6. L'article 102 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“102. (1) Commet une infraction qui-conque, après avoir trouvé une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte ou une arme à feu, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdues ou abandonnées,

Arme trouvée

a) ne les remet pas, avec diligence raisonnable, à un agent de la paix ou à un registraire local d'armes à feu; ou

b) ne fait pas connaître, avec diligence raisonnable, à un agent de la paix ou à

35

40



*that the applicant for a firearms acquisition certificate acquire a firearm is justified, the magistrate shall, by order, direct the firearms officer to issue to that person a firearms acquisition certificate and, on payment of the fee, if any, fixed for such a certificate, the firearms officer shall forthwith comply with the direction.*

(9) A magistrate may proceed *ex parte* to hear and determine an application made pursuant to subsection (4) or a reference referred to in subsection (5) in the absence of the person against whom the order of prohibition is sought or the applicant for a firearms acquisition certificate, as the case may be in circumstances in which a summary conviction court may, pursuant to Part XXIV, proceed with a trial in the absence of the defendant as fully and effectually as if the defendant had appeared.

(10) Where a magistrate

(a) makes an order pursuant to subsection (6) or (7), the prohibited person,

(b) refuses to make an order pursuant to subsection (6), the person who made the application pursuant to subsection (4), or

(c) makes an order pursuant to subsection (8), the firearms officer by whom the application for a firearms acquisition certificate that is the subject of the order was referred to the magistrate,

may appeal to the appeal court against the order or refusal to make an order, as the case may be, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

(13) An order made pursuant to subsection (1), (2), (6) or (7) shall specify therein a reasonable period of time within which the person against whom the order is made may surrender to a police officer or firearms officer or otherwise lawfully dispose of any firearm or any ammunition or explosive substance lawfully possessed by him prior to the making of the order, and subsection (12) does not apply to him during such period of time."

**Clause 6: Consequential amendment. Section 102 at present reads as follows:**

"102. (1) Every one commits an offence who, on finding a prohibited weapon or restricted weapon or firearm that he has reasonable grounds to believe has been lost or abandoned, does not with reasonable despatch

(a) deliver it to a peace officer, a local registrar or firearms or a firearms officer; or

(b) report to a peace officer, a local registrar of firearms or a firearms officer that he has found it."

*requérant une autorisation d'acquisition d'armes à feu; le préposé doit aussitôt se conformer à cette directive sur paiement des frais prévus, le cas échéant, pour semblable autorisation.*

(9) Le magistrat peut entendre *ex parte* la demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou le renvoi visé au paragraphe (5), et en disposer, en l'absence de celui que viserait l'interdiction demandée ou en l'absence du requérant d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, dans les cas où les cours de poursuites sommaires peuvent, en vertu de la Partie XXIV, commencer le procès en l'absence du défendeur, tout comme s'il y était.

(10) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel de l'ordonnance rendue ou du refus de la rendre, selon le cas, les personnes suivantes :

a) celui que vise l'ordonnance d'interdiction rendue par le magistrat en vertu des paragraphes (6) ou (7);

b) le requérant, auteur de la demande pertinente présentée en vertu du paragraphe (4), en cas du refus du magistrat de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6); ou

c) le préposé aux armes à feu auteur du renvoi qui fait l'objet d'une ordonnance rendue par le magistrat en vertu du paragraphe (8).

(13) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes (1), (2), (6) ou (7) doivent indiquer qu'un délai raisonnable, lequel doit être spécifié, est accordé à la personne visée par l'ordonnance pour disposer légalement, en les remettant à un officier de police ou à un préposé aux armes à feu ou autrement, des armes à feu, munitions ou substances explosives qu'elle possédait jusqu'alors légitimement; pendant ce délai, le paragraphe (12) ne lui est pas applicable."

**Article 6. — Modification découlant des précédentes. Texte actuel de l'article 102 :**

"102. (1) Commet une infraction quiconque, après avoir trouvé une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte ou une arme à feu, qu'il croit pour des motifs raisonnables avoir été perdues ou abandonnées,

a) ne les remet pas, avec diligence raisonnable, à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu; ou

b) ne fait pas connaître, avec diligence raisonnable, à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu qu'il les a trouvées."



7. Section 104 and the heading preceding it are repealed and the following substituted therefor:

**"FIREARMS PROFICIENCY CERTIFICATE**

Issuance of  
firearms  
proficiency  
certificates

**104.** (1) Subject to provincial laws and programs on the safe handling and use of firearms, the Attorney General of a province may authorize, in writing, a person or an association to issue firearms proficiency certificates.

Refusal to issue  
certificate

(2) No firearms proficiency certificate may be issued to a person who has not successfully completed a course or a test in the safe handling and use of firearms."

8. Section 105 of the said Act is repealed.

9. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements  
with provinces

**"106.** The Solicitor General, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces for the coordination, to the maximum extent possible, of the administration of sections 106.1 and 106.2 with the administration by provinces of provincial laws and programs relating to game hunting, firearms competency testing and firearms safety training."

10. Paragraph 106.1(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the applicant for the certificate is eighteen or more years of age, and"

11. Section 106.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements  
with provinces

**"106.3** The Solicitor General, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces providing for payments by Canada to the provinces in

un registraire local d'armes à feu qu'il les a trouvées.»

7. (1) L'article 104 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**«CERTIFICAT DE COMPÉTENCE POUR  
L'USAGE D'ARMES À FEU**

**104.** (1) Le procureur général d'une province peut autoriser par écrit et conformément aux lois et programmes provinciaux sur le maniement et l'usage sécuritaire des armes à feu, une personne ou une association à délivrer des certificats de compétence pour l'usage d'armes à feu.

(2) Il est interdit de délivrer un certificat de compétence pour l'usage d'armes à feu à une personne qui n'a pas terminé un cours d'apprentissage sur le maniement et l'usage sécuritaire des armes à feu, ou qui n'a pas réussi un examen à cet effet.»

8. L'article 105 de ladite loi est abrogé.

9. L'article 106 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**«106.** Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces pour coordonner, en autant que faire se peut, l'administration des articles 106.1 et 106.2 avec celle des lois et programmes provinciaux sur la chasse, le contrôle de l'aptitude au maniement des armes à feu et l'entraînement à leur maniement.»

10. L'alinéa 106.1(3)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le requérant est âgé d'au moins dix-huit ans;»

11. L'article 106.3 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**«106.3** Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces prévoyant le paiement par le Canada des dépenses effectivement

Délivrance des  
certificats de  
compétence  
pour l'usage  
d'armes à feu

Interdiction de  
délivrer le  
certificat

Accords avec  
les provinces

Accords avec  
les provinces

*Clause 7: Section 104 at present reads as follows:*

“104. (1) Where a firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made, after considering the information contained in the application, any further information that is submitted to him pursuant to a requirement made under subsection (8) and such other information as may reasonably be regarded as relevant to the application, does not have notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or any other person that the applicant should not acquire a firearm, he shall, subject to subsection (2) and on receipt by him of the appropriate fee, if any, issue a firearms acquisition certificate to the applicant.

(2) No firearms acquisition certificate may be issued to a person who

- (a) is under the age of sixteen years;
- (b) is prohibited by an order made pursuant to section 98 or 101 or by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from having a firearm in his possession; or
- (c) fails to produce evidence in conjunction with his application for a firearms acquisition certificate that he has
  - (i) completed a course in the safe handling and use of firearms, or
  - (ii) successfully completed a test relating to the safe handling and use of firearms

that, at the time he completed the course or test, was approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which he took the course or test.

(3) A firearms officer shall be deemed to have notice of a matter that may render it desirable in the interests of the safety of an applicant for a firearms acquisition certificate or of any other person that the applicant should not acquire a firearm and a magistrate, on a reference pursuant to subsection (6), is entitled to confirm the opinion of a firearms officer that it is not desirable in the interests of the safety of such applicant or of any other person that such applicant should acquire a firearm, where it is made to appear to him that the applicant

- (a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of
  - (i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or
  - (ii) an offence under this Part,
- (b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or
- (c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person.

(4) Where a firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made has notice of any matter that may render it desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person that the applicant should not acquire a firearm, he shall notify the applicant in writing that in his opinion it is not desirable in the interests of the safety of the applicant or of any other person or description of persons specified in the notice that the applicant acquire a firearm, and of his reasons therefor, and that,

*Article 7. — Texte actuel de l'article 104 :*

«104. (1) Le préposé aux armes à feu qui reçoit une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu s'assure de l'exactitude des renseignements qui y apparaissent ainsi que de ceux qui lui sont fournis sur demande faite en vertu du paragraphe (8) et de ceux que l'on peut raisonnablement considérer comme pertinents à la demande; sous réserve du paragraphe (2), s'il n'a connaissance d'aucun fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir des armes à feu, il lui délivre l'autorisation demandée sur réception du paiement des frais prévus le cas échéant.

(2) Il est interdit de délivrer une autorisation d'acquisition d'armes à feu aux personnes suivantes:

- a) celles qui ont moins de seize ans;
- b) celles à qui une ordonnance rendue en vertu des articles 98 ou 101, ou une des modalités d'une ordonnance de probation visée à l'alinéa 663(2)d), interdit d'avoir des armes à feu en leur possession; ou
- c) celles incapables d'établir, corrélativement à leur demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu
  - (i) qu'elles ont terminé un cours d'apprentissage du maniement et de l'usage sécuritaire des armes à feu, ou
  - (ii) qu'elles ont réussi avec succès un examen sur le maniement et l'usage sécuritaire des armes à feu

approuvés pour l'application du présent article par le procureur général de la province où ils eurent lieu, à l'époque où ils eurent lieu.

(3) Le préposé aux armes à feu est présumé avoir connaissance d'un fait susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant d'une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, ou pour celle d'autrui, qu'il ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes et le magistrat, en cas de renvoi en application du paragraphe (6), est en droit de confirmer l'opinion en ce sens que s'est faite le préposé lorsqu'il appert que

- a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :
  - (i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violences contre autrui,
  - (ii) une infraction à la présente Partie;
- b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui; ou
- c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.

(4) Le préposé aux armes à feu auquel est présenté une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu, qui a connaissance de quelque cause susceptible de rendre souhaitable pour la sécurité du requérant, ou pour celle d'autrui, que celui-ci ne soit pas autorisé à acquérir de telles armes, l'en notifie par écrit, en indiquant les motifs de son opinion et en spécifiant qu'à son avis il n'est pas souhaitable pour sa sécurité, pour celle des personnes expressément nommées dans la notification ni pour celle d'autrui en général, qu'il soit autorisé à acquérir des armes à feu; il indique aussi qu'à moins que, dans les



respect of costs actually incurred by the provinces in the administration of section 103 and subsection 106.2(5).”

**12.** (1) All that portion of subsection 106.5(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«**106.5** (1) Every one who, for the purpose of procuring a registration certificate or permit for himself or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is false or misleading or knowingly fails to disclose any information that is relevant to the application for the registration certificate or permit»

(2) All that portion of subsection 106.5(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every one who, without lawful excuse the proof of which lies on him, alters, defaces or falsifies a registration certificate or permit”

(3) Subsection 106.5(4) is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Every one who,

(a) being a holder of a registration certificate or permit that is revoked in accordance with this Part, or

(b) being a person against whom an order prohibiting possession of any firearm or ammunition is made under section 98 or paragraph 101(6)(b), or being prohibited by a condition of a probation order referred to in paragraph 663(2)(d) from having a firearm in his possession,

fails to deliver up the registration certificate or permit or, in a case described in paragraph (b), any registration certificate or permit held by him, to a peace officer or to a local registrar of firearms forthwith after such suspension or revocation or the making of such order or probation order, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

engagées par les provinces dans l’administration de l’article 103 et du paragraphe 106.2(5).»

**12.** (1) Toute la partie du paragraphe 106.5(1) de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«quiconque, afin d’obtenir, ou de faire obtenir à quelque autre personne, un certificat d’enregistrement ou un permis, fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute connaissance de cause, s’abstient de divulguer un renseignement pertinent pouvant s’y rapporter.»

(2) Toute la partie du paragraphe 106.5(2) de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, modifie, maquille ou falsifie un certificat d’enregistrement ou un permis.»

(3) Le paragraphe 106.5(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sont coupables d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité

a) le titulaire d’une autorisation d’acquisition d’armes à feu, d’un certificat d’enregistrement ou d’un permis révoqués conformément à la présente Partie, ou

b) la personne que vise une ordonnance rendue en vertu de l’article 98 ou de l’alinéa 101(6)b), lui interdisant de posséder des armes à feu ou des munitions, ou celle que vise une ordonnance de probation, rendue en vertu de l’alinéa 663(2)d), lui interdisant de posséder des armes à feu,

qui ne remettent pas ces certificats d’enregistrement ou permis ou qui, immédiatement après cette suspension, révocation ou ordonnances rendues, ne remettent pas, dans le cas prévu à l’alinéa b), tous les permis ou certificats d’enregistrement dont ils sont titulaires, à un agent de la paix, à

False statements to procure registration certificate or permit

Tampering with registration certificate or permit

Failure to deliver up registration certificate or permit

Fausse déclaration afin d’obtenir un certificat ou permis d’enregistrement

Falsification de certificat ou permis d’enregistrement

Défaut de remettre un certificat ou permis d’enregistrement

unless within thirty days from the day on which the notice is received by the applicant or within such further time as is, before or after the expiration of that period, allowed by a magistrate, the applicant, in writing, requests the firearms officer to refer his opinion to a magistrate for confirmation or variation thereof, the application for the firearms acquisition certificate will be refused by him.

(5) A notice given by a firearms officer under this section shall be accompanied by a copy or an extract of the provisions of this section and of subsections 98(5) to (13).

(6) On receipt by a firearms officer within the time provided in subsection (4) of a request in writing to refer his opinion referred to in that subsection to a magistrate for confirmation or variation thereof, the firearms officer shall forthwith comply with that request.

(7) An application for a firearms acquisition certificate shall be in a form prescribed by the Commissioner and shall be made to a firearms officer.

(8) A firearms officer to whom an application for a firearms acquisition certificate is made may require the applicant to submit such further information in addition to that included in the application as may reasonably be regarded as relevant for the purpose of determining whether there is any matter that might render it dangerous for the safety of the applicant or of any other person if the applicant acquired a firearm.

(9) No local registrar of firearms, firearms officer or other person shall require as information, to be submitted by an applicant for a firearms acquisition certificate or permit, details concerning the makes or serial numbers of shotguns or rifles of a type, kind or design commonly used in Canada for hunting or sporting purposes.

(10) A firearms acquisition certificate is valid for five years from the day on which it is issued, and the fee payable for the issue thereof is ten dollars.

(11) Notwithstanding subsection (10), no fee is payable in respect of a firearms acquisition certificate that is issued to a person who requires a firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family.

(12) A firearms acquisition certificate is valid throughout Canada."

**Clause 8: Section 105 at present reads as follows:**

"105. The Governor in Council may, on application by the Attorney General of a province, by order, declare any hunting licence, certificate, permit, or other document described in the order that is issued under the authority of a law of a province to be a valid firearms acquisition certificate where, in the opinion of the Governor in Council, such a licence, certificate, permit or other document may only be issued to persons to whom and in circumstances in which a firearms acquisition certificate could validly be issued if an application were made for such a certificate; and where an order is made under this section, a licence, certificate, permit or other document to which the order relates shall, on and after a day specified in the order, be deemed for all purposes of this Part to be a firearms acquisition certificate, whether or not the licence, certificate, permit or other document was issued before, on or after the day specified in the order."

**Clauses 9, 10 and 11:** These amendments are consequential to the amendment proposed in *Clause 7*. Sections 106, 106.3 and subsection 106.1(3) at present read as follows:

"106. The Solicitor General, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces for the coordination, to the maximum extent possible, of the administration of sections 104, 106.1 and 106.2 with the administration by provinces of provincial laws and programs relating to game hunting, firearms competency testing and firearms safety training.

trente jours de la réception de la notification, sous réserve de prorogation accordée par un magistrat, le requérant ne lui demande par écrit de soumettre son opinion à un magistrat pour confirmation ou modification, il refusera la demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(5) Copie des dispositions du présent article et des paragraphes 98(5) à (13) doit être annexée aux notifications qu'effectuent les préposés aux armes à feu en vertu du présent article.

(6) Le préposé aux armes à feu qui, dans les délais prévus au paragraphe (4), reçoit une demande écrite exigeant qu'il soumette son opinion à un magistrat pour confirmation ou modification, doit aussitôt lui donner suite.

(7) Les demandes d'autorisation d'acquisition d'armes à feu sont présentées aux préposés aux armes à feu; elles doivent être rédigées en la forme prescrite par le commissaire.

(8) Le préposé aux armes à feu à qui est présentée une demande d'autorisation d'acquisition d'armes à feu peut exiger du requérant tout renseignement supplémentaire, raisonnablement pertinent, aux fins de déterminer s'il serait dangereux pour la sécurité de ce dernier, ou pour celle d'autrui, de l'autoriser à acquérir des armes à feu.

(9) Nul registraire local d'armes à feu ou préposé aux armes à feu ni aucune autre personne ne doit exiger, à titre de renseignements à fournir par le requérant d'un permis ou d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, des détails sur la marque ou le numéro de série des fusils de chasse ou des carabines de type, genre ou conception utilisés habituellement au Canada pour la chasse ou pour le sport.

(10) L'autorisation d'acquisition d'armes à feu est valide pour cinq ans à compter de la date de délivrance et les frais payables pour sa délivrance sont de dix dollars.

(11) Par dérogation au paragraphe (10), il n'y a pas de frais à payer dans le cas d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée à une personne qui a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille.

(12) Les autorisations d'acquisition d'armes à feu sont valides partout au Canada.»

**Article 8. — Texte actuel de l'article 105 :**

"105. Le gouverneur en conseil qui estime qu'un permis de chasse, un certificat, une licence ou une autre forme écrite d'autorisation, délivrée conformément aux lois d'une province, ne peut l'être qu'à des personnes ayant qualité pour obtenir, si elles en faisaient la demande, une autorisation d'acquisition d'armes à feu, peut, sur demande du procureur général d'une province, déclarer que ces différentes formes d'autorisations, lesquelles doivent être décrites dans le décret, constituent des autorisations d'acquisition d'armes à feu valides; celles-ci sont, à compter de la date prévue dans le décret, réputées, aux fins de la présente Partie, être des autorisations d'acquisition d'armes à feu, qu'elles aient été délivrées avant ou après cette date."

**Articles 9, 10 et 11. — Ces modifications découlent de celle que propose l'article 7. Texte actuel des articles 106, 106.3 et du paragraphe 106.1(3) de la loi :**

"106. Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces pour coordonner, en autant que faire se peut, l'administration des articles 104, 106.1 et 106.2 avec celle des lois et programmes provinciaux sur la chasse, le contrôle de l'aptitude au maniement des armes à feu et l'entraînement à leur maniement.



**13.** (1) Paragraph 106.6(1)(f) of the said Act is repealed.

(2) Paragraph 106.6(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) a permit is issued,”

(3) Subsection 106.6(3) is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Every person by whom an application for a permit under subsection 106.2(5) is refused or by whom a permit issued under that subsection is revoked, every court, judge, justice or magistrate that makes a prohibition order under section 98 or paragraph 101(6)(b) and every court that prescribes as a condition of a probation order a condition referred to in paragraph 663(2)(d) shall forthwith cause the Commissioner to be notified thereof.”

**14.** Section 106.7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**106.7** (1) Where, in any proceedings under any of sections 83 to 106.5, any question arises as to whether a person is or was the holder of a registration certificate, permit or firearms proficiency certificate the onus is on the accused to prove that that person is or was the holder of such registration certificate or permit.

(2) In any proceedings under any of sections 83 to 106.5, a document purporting to be a registration certificate, permit or firearms proficiency certificate is evidence of the statements contained therein.”

**15.** Section 106.9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**106.9** The Commissioner shall, within three months after the end of each year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing,

un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu.»

**13.** (1) L'alinéa 106.6(1)f) de ladite loi est abrogé.

(2) L'alinéa 106.6(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) celui qui délivre un permis;»

(3) Le paragraphe 106.6(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Toute personne qui refuse une demande de permis en vertu du paragraphe 106.2(5) ou qui révoque un permis en vertu de ce même paragraphe, tout tribunal, juge, juge de paix ou magistrat qui rend une ordonnance d'interdiction en vertu de l'article 98 ou de l'alinéa 101(6)b), de même que tout tribunal qui insère dans une ordonnance de probation une modalité visée à l'alinéa 663(2)d), doit voir à ce que le commissaire en soit aussi tôt averti.»

**14.** L'article 106.7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**106.7** (1) Dans toute procédure engagée en vertu des articles 83 à 106.5, c'est à l'inculpé qu'il incombe de prouver que telle ou telle personne est ou était titulaire d'un certificat d'enregistrement, d'un permis ou d'un certificat de compétence pour l'usage d'armes à feu lorsque cette question se pose.

(2) Dans toute procédure engagée en vertu des articles 83 à 106.5, un document donné comme étant un certificat d'enregistrement, un permis ou un certificat de compétence pour l'usage d'armes à feu fait preuve des déclarations qui y sont contenues.»

**15.** L'article 106.9 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**106.9** Le commissaire doit, dans les trois premiers mois de chaque année et, en sus, à chaque fois que le solliciteur général du Canada en fait la demande par écrit,

Information to be submitted to Commissioner

Onus on the accused

Document as evidence

Report to Parliament

Renseignements à fournir au commissaire

Preuve incombant à l'inculpé

Authenticité des documents

Rapport au Parlement

(3) A registration certificate may be issued only where a local registrar of firearms indicates on the copy of the application for the certificate that is sent to the Commissioner pursuant to subsection (5) that

(a) the applicant for the certificate is the holder of a *firearms acquisition certificate* and is eighteen or more years of age, and

(b) the restricted weapon to which the application relates bears a serial number sufficient to distinguish it from other restricted weapons or, in the case of an antique firearm that does not bear such a serial number, it is accurately described in the application,

and further that the restricted weapon to which the application relates

(c) is required by the applicant

(i) to protect life,

(ii) for use in connection with his lawful profession or occupation,

(iii) for use in target practice under the auspices of a shooting club approved for the purposes of this section by the Attorney General of the province in which the premises of the shooting club are located, or

(iv) for use in target practice in accordance with conditions proposed to be attached to the permit to be issued in respect of the restricted weapon under subsection 106.2(1),

(d) will form part of a gun collection of the applicant who is a *bona fide* gun collector, or

(e) is or is deemed pursuant to paragraph 106.8(f) to be a relic for the purposes of this Part.

**106.3** The Solicitor General, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with the governments of the provinces providing for payments by Canada to the provinces in respect of costs actually incurred by the provinces in the administration of sections 103, 104 and subsection 106.2(5)."

*Clause 12: Consequential on amendments proposed in Clause 6.* Sections 106.5(1), (2) and (4) at present read as follows:

"**106.5** (1) Every one who, for the purpose of procuring a *firearms acquisition certificate*, registration certificate or permit for himself or any other person, knowingly makes a statement orally or in writing that is false or misleading or knowingly fails to disclose any information that is relevant to the application for the *firearms acquisition certificate*, registration certificate or permit

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who, without lawful excuse the proof of which lies on him, alters, defaces or falsifies a *firearms acquisition certificate*, registration certificate or permit

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction."

"(4) Every one who,

(a) being a holder of a registration certificate or permit that is revoked in accordance with this Part, or

(b) being a person against whom an order prohibiting possession of any firearm or ammunition is made under section 98 or paragraph 101(6)(b), or being prohibited by a condition of a probation order

(3) Les certificats d'enregistrement ne peuvent être délivrés que si un registraire local d'armes à feu inscrit, sur la copie de la demande envoyée au commissaire conformément au paragraphe (5), ce qui suit :

a) le requérant est titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu et est âgé d'au moins dix-huit ans;

b) l'arme à autorisation restreinte visée par la demande porte un numéro de série permettant de la différencier ou, dans le cas d'une arme à feu historique qui n'a pas de numéro, la description qui en est faite dans la demande est exacte;

c) le requérant requiert l'arme à autorisation restreinte visée par la demande

(i) pour protéger des vies,

(ii) pour son travail ou occupation légitime,

(iii) pour le tir à la cible, sous les auspices d'un club de tir approuvé aux fins du présent article par le procureur général de la province où les locaux du club sont situés, ou

(iv) pour le tir à la cible conformément aux conditions qu'il est proposé d'annexer au permis qui sera délivré pour cette arme en vertu du paragraphe 106.2(1);

d) le requérant est en toute bonne foi collectionneur d'armes à feu et il destine l'arme à autorisation restreinte visée par la demande à sa collection; ou

e) l'arme visée par la demande est ou est présumée, en vertu de l'alinéa 106.8f), constituer une antiquité ou un souvenir pour les fins de la présente Partie.

**106.3** Le solliciteur général peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords avec les gouvernements des provinces prévoyant le paiement par le Canada des dépenses effectivement engagées par les provinces dans l'administration des articles 103, 104 et du paragraphe 106.2(5)."

*Article 12. — Découle des modifications que propose l'article 6.* Texte actuel des paragraphes 106.5(1), (2) et (4) :

"**106.5** (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, afin d'obtenir, ou de faire obtenir à quelque autre personne, une autorisation d'acquisition d'armes à feu, un certificat d'enregistrement ou un permis, fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse ou, en toute connaissance de cause, s'abstient de divulguer un renseignement pertinent pouvant s'y rapporter.

(2) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque, sans excuse légitime, dont la preuve lui incombe, modifie, maquille ou falsifie une autorisation d'acquisition d'armes à feu, un certificat d'enregistrement ou un permis."

"(4) Sont coupables d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité

a) le titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu, d'un certificat d'enregistrement ou d'un permis révoqués conformément à la présente Partie, ou

b) la personne que vise une ordonnance rendue en vertu de l'article 98 ou de l'alinéa 101(6)b), lui interdisant de posséder des armes à feu

request, submit to the Solicitor General a report, in such form and setting forth such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of the provisions of this Part respecting registration certificates and permits and the information contained in the registry maintained pursuant to section 106.6, and the Solicitor General shall cause each such report to be laid before Parliament within 10 fifteen days after the receipt thereof by him, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.”

lui remettre un rapport rédigé en la forme et contenant les renseignements qu'il exige en matière d'application des dispositions de la présente Partie relatives aux certificats d'enregistrement et aux permis ainsi 5 qu'au sujet des renseignements contenus dans le registre des armes à feu tenu conformément à l'article 106.6; le solliciteur général du Canada voit à ce que chacun de ces rapports soit déposé devant le Parle- 10 ment dans les quinze jours de leur réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la session suivante.»



referred to in paragraph 663(2)(d) from having a firearm in his possession,

fails to deliver up the registration certificate or permit or, in a case described in paragraph (b), any *firearms acquisition certificate*, registration certificate or permit held by him, to a peace officer, to a local registrar of firearms or to a *firearms officer* forthwith after such suspension or revocation or the making of such order or probation order, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

**Clause 13: Consequential amendment.** The relevant portions of section 106.6 at present read as follows:

“**106.6** (1) The Commissioner shall cause a registry to be maintained in which shall be kept a record of

(f) every application for a *firearms acquisition certificate* that is refused;

(2) Each person by whom

(a) a *firearms acquisition certificate* or permit is issued,

(b) a permit is revoked, or

(c) an application for a permit is refused,

shall submit such information in relation thereto at such time and in such form as is prescribed by the regulations for the purpose of enabling the Commissioner to compile the reports referred to in section 106.9.

(3) Every *firearms officer* by whom an application for a *firearms acquisition certificate* is refused, every person by whom an application for a permit under subsection 106.2(5) is refused or by whom a permit issued under that subsection is revoked, every court, judge, justice or magistrate that makes a prohibition order under section 98 or paragraph 101(6)(b) and every court that prescribes as a condition of a probation order a condition referred to in paragraph 663(2)(d) shall forthwith cause the Commissioner to be notified thereof.”

**Clause 14: Consequential amendment.** Section 106.7 at present reads as follows:

“**106.7** (1) Where, in any proceedings under any of sections 83 to 106.5, any question arises as to whether a person is or was the holder of a *firearms acquisition certificate*, registration certificate or permit, the onus is on the accused to prove that that person is or was the holder of such *firearms acquisition certificate*, registration certificate or permit.

(2) In any proceedings under any of sections 83 to 106.5, a document purporting to be a *firearms acquisition certificate*, registration certificate or permit is evidence of the statements contained therein.”

**Clause 15: Consequential amendment.** Section 106.9 at present reads as follows:

“**106.9** The Commissioner shall, within three months after the end of each year and at such other times as the Solicitor General of Canada may, in writing, request, submit to the Solicitor General a report, in such form and setting forth such information as the Solicitor General may direct, with regard to the administration of the provisions of this Part respecting *firearms acquisition certificates*, registration certificates and permits and the information contained in the registry maintained pursuant to section 106.6, and the Solicitor General shall cause each such report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof by him, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.”

ou des munitions, ou celle que vise une ordonnance de probation, rendue en vertu de l’alinéa 663(2)d), lui interdisant de posséder des armes à feu,

qui ne remettent pas ces certificats d’enregistrement ou permis ou qui, immédiatement après cette suspension, révocation ou ordonnances rendues, ne remettent pas, dans le cas prévu à l’alinéa b), tous les permis, *autorisations d’acquisition d’armes à feu* ou certificats d’enregistrement dont ils sont titulaires, à un agent de la paix, à un registraire local d’armes à feu ou à un préposé aux armes à feu.»

**Article 13. —** Modification découlant des précédentes.  
Texte actuel des parties pertinentes de l’article 106.6 :

«**106.6** (1) Le commissaire fait tenir un registre où doivent être notés

f) chaque demande d’autorisation d’acquisition d’armes à feu refusée;

(2) Afin de permettre au commissaire de rédiger les rapports visés à l’article 106.9, les personnes suivantes doivent remettre tous les renseignements que les règlements demandent, de la façon et aux moments qu’ils indiquent :

a) celui qui délivre une *autorisation d’acquisition d’armes à feu* ou un permis;

b) celui qui révoque un permis;

c) celui qui refuse une demande de permis.

(3) Tout préposé aux armes à feu qui refuse une demande d’autorisation d’acquisition d’armes à feu, toute personne qui refuse une demande de permis en vertu du paragraphe 106.2(5) ou qui révoque un permis en vertu de ce même paragraphe, tout tribunal, juge, juge de paix ou magistrat qui rend une ordonnance d’interdiction en vertu de l’article 98 ou de l’alinéa 101(6)b), de même que tout tribunal qui insère dans une ordonnance de probation une modalité visée à l’alinéa 663(2)d), doit voir à ce que le commissaire en soit aussitôt averti.»

**Article 14. —** Modification découlant des précédentes.  
Texte actuel de l’article 106.7 :

«**106.7** (1) Dans toute procédure engagée en vertu des articles 83 à 106.5, c’est à l’inculpé qu’il incombe de prouver que telle ou telle personne est ou était titulaire d’une *autorisation d’acquisition d’armes à feu*, d’un certificat d’enregistrement ou d’un permis lorsque cette question se pose.

(2) Dans toute procédure engagée en vertu des articles 83 à 106.5, un document donné comme étant une *autorisation d’acquisition d’armes à feu*, un certificat d’enregistrement ou un permis fait preuve des déclarations qui y sont contenues.»

**Article 15. —** Modification découlant des précédentes.  
Texte actuel de l’article 106.9 :

«**106.9** Le commissaire doit, dans les trois premiers mois de chaque année et, en sus, à chaque fois que le solliciteur général du Canada en fait la demande par écrit, lui remettre un rapport rédigé en la forme et contenant les renseignements qu’il exige en manière d’application des dispositions de la présente Partie relatives aux *autorisations d’acquisition d’armes à feu*, aux certificats d’enregistrement et aux permis ainsi qu’au sujet des renseignements contenus dans le registre des armes à feu tenu conformément à l’article 106.6; le solliciteur général du Canada voit à ce que chacun de ces rapports soit déposé devant le Parlement dans les quinze jours de leur réception ou, le cas échéant, dans les quinze premiers jours de la séance suivante.»



















**C-593**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-593**

An Act to establish a universal emergency telephone  
number

---

First reading, May 2, 1980

---

**C-593**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

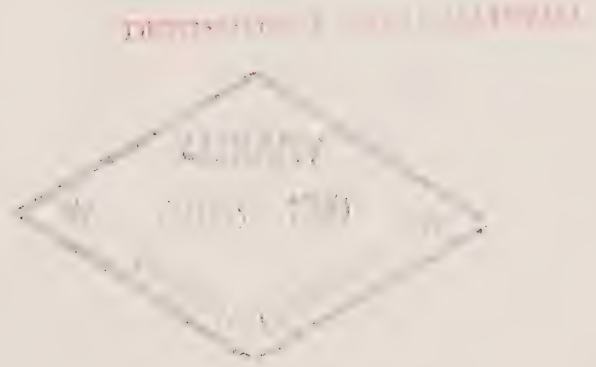
**BILL C-593**

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel à  
composer en cas d'urgence

---

Première lecture le 2 mai 1980

---



**MR. FRIESEN**

**M. FRIESEN**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-593**

**BILL C-593**

An Act to establish a universal emergency  
telephone number

Loi visant à établir un numéro de téléphone  
universel à composer en cas d'urgence

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and the House of  
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. N-17

1. The *National Transportation Act* is  
amended by adding, immediately after para-  
graph 22(1)(i), the following paragraph:

“(j) provide for the establishment by all  
Canadian telephone companies of a uni-  
versal emergency reporting telephone  
number.”

10

S.R., c. N-17

1. La *Loi nationale sur les transports* est  
modifiée par l'insertion, immédiatement  
après l'alinéa 22(1)i), de l'alinéa suivant:

«j) prévoir l'établissement, par toutes  
les compagnies de téléphones canadien-  
nes, d'un numéro de téléphone universel  
pour signaler les urgences.»

10





**C-594**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-594**

An Act to amend the Railway Act  
(signs, notices and forms)

---

First reading, May 2, 1980

---

MR. GAUTHIER

**C-594**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-594**

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(écriteaux et formules)

---

Première lecture le 2 mai 1980

---

M. GAUTHIER

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-594**

**BILL C-594**

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

(signs, notices and forms)

(écriteaux et formules)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. (1) Section 207 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'article 207 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. R-2

Signboards at level crossings

“207. Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the international traffic symbol that the Commission may by regulation approve or the words “Railway Crossing” and “Passage à niveau”

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter le symbole de signalisation internationale que la Commission peut approuver par règlement ou les mots «Passage à niveau» et «Railway Crossing»

Écritéaux d'avertissement aux passages à niveau

- (a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or  
(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.”

- a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou  
b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante comme la Commission peut le spécifier dans l'ordonnance.»

(2) Subsection 235(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 235(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Publication in English and French

“(4) Every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages.”

«(4) Tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés en français et en anglais.»

Publication en français et anglais

(3) Subsection 242(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 242(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to remove from the *Railway Act* the restrictive provisions concerning public notices and announcements and to permit use of both official languages by railways in all provinces in Canada. At present, this requirement is limited to Quebec. This Bill also proposes the adoption of international symbols for railway crossings.

(1) Section 207 at present reads as follows:

“207. (1) Signboards at every highway crossed at rail level by any railway, shall be erected and maintained at each crossing, and shall have the words “Railway Crossing”

(a) painted on each side thereof in letters at least six inches in length, or

(b) if the Commission so orders with respect to any crossing, marked with reflective material as the Commission may specify in the order.

(2) *In the province of Quebec such words shall be in both the English and the French languages.”*

(2) Subsection 235(4) at present reads as follows:

“(4) *In the Province of Quebec* every such notice, by-law, rule and regulation shall be published both in the English and French languages.”

Subsection 242(2) at present reads as follows:

“(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines *within the limits of the Province of Quebec.*”

(4) Subsection 243(3) at present reads as follows:

“(3) Such notices shall, *in the Province of Quebec*, be written in the English and French languages, *and, in the other provinces, in English.*”

(5) Subsection 294(4) at present reads as follows:

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines *within the limits of the Province of Quebec.*”

(6) Paragraph 366(1)(b) at present reads as follows:

“(b) when any passenger train is overdue at any such station according to the time-table of such company, the station agent, or person in charge at such station, wilfully neglects, omits or refuses to write or cause to be written in white chalk on such blackboard a notice, in English and French *in the Province of Quebec, and in English in the other provinces*, stating to the best of his knowledge and belief the time when such overdue train may be expected to reach such station; or”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour but d'éliminer les dispositions restrictives de la *Loi sur les chemins de fer* au regard des avis et des annonces au public et de permettre l'usage des deux langues officielles par les chemins de fer dans toutes les provinces canadiennes. Présentement, cette obligation est réservée au Québec. Également, ce bill propose l'adoption de la signalisation internationale pour les passages à niveau.

(1) Voici le texte actuel de l'article 207:

«207. Des écriteaux d'avertissement doivent être placés et maintenus à chaque endroit où un chemin de fer traverse à niveau une voie publique, et doivent porter les mots «*Railway Crossing*» (*Passage à niveau*)

a) peints de chaque côté, en lettres de six pouces au moins de longueur, ou

b) si la Commission l'ordonne à l'égard de tout passage, inscrits avec une matière réfléchissante *selon que* la Commission peut spécifier dans l'ordonnance.

(2) *Dans la province de Québec, l'indication doit être en langue anglaise et française.»*

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 235(4):

«(4) *Dans la province de Québec*, tous ces avis, statuts, règles et règlements doivent être publiés *dans les deux langues, anglaise et française.»*

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 242(2):

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les horaires à l'usage de ses lignes *dans les limites de la province de Québec.»*

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 243(3):

«(3) Ces avis, *dans la province de Québec*, doivent être rédigés en anglais et en français, *et dans les autres provinces, en anglais.»*

(5) Voici le texte actuel du paragraphe 294(4):

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer dans les deux langues, anglaise et française, les connaissements à l'usage de leurs lignes *dans les limites de la province de Québec.»*

(6) Voici le texte actuel de l'alinéa 366(1)b):

«b) lorsqu'un train de voyageurs est, d'après l'horaire des trains de cette compagnie, en retard à une semblable gare, le chef de gare ou la personne préposée à cette gare, volontairement néglige, omet ou refuse d'écrire ou de faire écrire, à la craie blanche sur ledit tableau noir, un avis en anglais et en français *dans la province de Québec, et en anglais dans les autres provinces*, indiquant autant qu'il le sait et peut en juger, l'heure à laquelle ce train en retard peut être attendu à ladite gare ou station; ou»

Time-tables in  
both languages

“(2) Every railway company shall print in both the English and French languages the time-tables that are to be used along its lines.”

(4) Subsection 243(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notices in  
English and  
French

“(3) Such notices shall be written in both the English and French languages.”

(5) Subsection 294(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bills of lading  
in English and  
French

“(4) Railway companies shall print in both the English and French languages the bills of lading that are to be used along their lines.”

(6) Paragraph 366(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) when any passenger train is over-  
due at any such station according to the  
time-table of such company, the station  
agent, or person in charge at such sta-  
tion, wilfully neglects, omits or refuses  
to write or cause to be written in white  
chalk on such blackboard a notice, in  
English and French, stating to the best  
of his knowledge and belief the time  
when such overdue train may be expect-  
ed to reach such station; or”

«(2) Toute compagnie de chemin de fer doit imprimer les horaires à l'usage de ses lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

(4) Le paragraphe 243(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) Ces avis doivent être rédigés en français et en anglais.»

(5) Le paragraphe 294(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les compagnies de chemin de fer doivent imprimer les connaissements à l'usage de leurs lignes dans les deux langues, française et anglaise.»

(6) L'alinéa 366(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) lorsqu'un train de voyageurs est,  
d'après l'horaire des trains de cette com-  
pagnie, en retard à une semblable gare,  
le chef de gare ou la personne préposée  
à cette gare, volontairement néglige,  
omet ou refuse d'écrire ou de faire  
écrire, à la craie blanche sur ledit  
tableau noir, un avis en français et en  
anglais indiquant autant qu'il le sait et  
peut en juger, l'heure à laquelle ce train  
en retard peut être attendu à ladite gare  
ou station; ou»

Horaires dans  
les deux  
langues

Avis en français  
et anglais

Connaissements  
en français et  
anglais

**C-595**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-595**

An Act respecting trafficking in exotic pets

---

First reading, May 2, 1980

---

MR. WATSON

**C-595**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-595**

Loi concernant le commerce des animaux exotiques

---

Première lecture le 2 mai 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

M. WATSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-595**

**BILL C-595**

An Act respecting trafficking in exotic pets

Loi concernant le commerce des animaux  
exotiques

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Exotic Pet Control Act</i> .	<b>1.</b> La loi peut être citée sous le titre: <i>Loi 5 sur le contrôle des animaux exotiques.</i>	Titre abrégé 5
Interpretation	<b>2.</b> In this Act,	<b>2.</b> Dans la loi,	Interprétation
"exotic pet"	"exotic pet" means any wild mammal, wild bird, amphibian, reptile, mollusk or crustacean, or any egg or offspring thereof, not indigenous to North America excluding 10 Mexico, imported for personal pleasure.	«animal exotique» s'entend des mammifères sauvages, oiseaux sauvages, amphibiens, reptiles, mollusques, crustacés, de leurs œufs ou petits, qui ne sont pas originaires 10 des pays de l'Amérique du Nord autres que le Mexique, et qui sont importés pour l'agrément personnel.	«animal exotique»
"person"	"person" means any individual, firm, partnership, corporation, society or association;	«personne» s'entend des particuliers, firmes, sociétés en nom collectif, corporations, socié- 15 tés ou associations;	«personne»
Objects	<b>3.</b> The object of this Act is to regulate the expanding trade in exotic pets, and in 15 particular (a) to control the importation into Canada of pets that are incapable of adapting to Canadian weather or the restrictions of captivity within the confines 20 of private homes (b) to save the lives of those pets that cannot withstand the perils of transportation both from their place of origin to Canada and from place to place within 25 Canada; and	<b>3.</b> La présente loi a pour objet de régir le commerce croissant des animaux exotiques et, en particulier, (a) de limiter l'importation d'animaux qui 20 ne peuvent s'acclimater au Canada ou de contrôler leurs conditions de captivité dans les résidences privées; (b) de sauver la vie de ceux de ces animaux qui ne peuvent survivre aux rigueurs du 25 transport de leur lieu d'origine au Canada et d'un endroit à l'autre à l'intérieur du Canada; et	Objets

## EXPLANATORY NOTE

The exotic pet trade has become big business throughout North America and hundreds of different species are imported each year to satisfy public whims. Many of these so-called pets are incapable of adapting to Canadian weather or to the restrictions of captivity within the confines of private homes nor can they be transported without serious danger to their health or without inflicting, in many cases, death through starvation, thirst or exposure to temperature extremes.

Frequently, for example, in the case of chimpanzees and young monkeys the mother is killed in order to effect capture of the young.

The purpose of this Bill is to regulate the exotic pet trade by requiring the approval of the Canadian Wildlife Service and of the Health of Animals Division of the Department of Agriculture for any importation of exotic pets.

## NOTE EXPLICATIVE

Le commerce des animaux exotiques est florissant dans toute l'Amérique du Nord et, chaque année, pour satisfaire la fantaisie du public, on importe des centaines d'espèces différentes. Nombre de ces animaux soi-disant familiers ne peuvent s'acclimater au Canada ou s'adapter à une vie de captivité dans des résidences particulières. En outre, ils ne peuvent être transportés sans compromettre gravement leur santé ou, souvent, sans qu'ils meurent de faim, de soif ou d'exposition à des températures extrêmes.

Il est fréquent, par exemple, que l'on tue la mère pour capturer de jeunes chimpanzés ou d'autres jeunes singes.

L'objet de ce bill est de réglementer le commerce des animaux exotiques en exigeant, pour leur importation, l'approbation du Service canadien de la faune et celle de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture.

(c) to prohibit the trafficking in pets that too often results in unnecessary cruelty or death.

c) d'interdire le commerce de ces animaux qui trop souvent entraîne sans nécessité de la cruauté envers eux ou leur mort.

Consent

4. (1) No person shall import into Canada any exotic pet unless he obtains in writing the consent of the Canadian Wildlife Service and of the Health of Animals Division of the Department of Agriculture.

4. (1) Nul ne doit importer au Canada un animal exotique, sans obtenir le consentement écrit du Service canadien de la faune et de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture.

Consentement

(2) Subsection (1) does not apply to any wild mammal, wild bird, amphibian, reptile, mollusk or crustacean, or any egg or offspring thereof, imported for research at an institute of higher learning or as a zoological garden attraction.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux mammifères sauvages, aux oiseaux sauvages, aux amphibiens, aux reptiles, aux mollusques ou aux crustacés, ni aux oeufs ou aux petits de ces animaux, quand ils sont importés à des fins de recherche par un établissement d'enseignement supérieur ou pour être placés dans un jardin zoologique.

Contents of application to import

5. Any person who applies to import into Canada an exotic pet must attach to his application,

5. Quiconque demande à importer au Canada un animal exotique doit joindre à sa demande

Contenu de la demande d'importation

(a) a certificate signed by a person authorised by the Canadian Wildlife Service stating that the pet is not threatened with extinction in its country of origin or in its native habitat;

a) un certificat signé par une personne autorisée par le Service canadien de la faune, attestant que l'espèce n'est pas menacée d'extinction dans son pays d'origine ou dans son habitat naturel;

(b) a certificate from the Health of Animals Division of the Department of Agriculture stating

b) un certificat de la Direction de l'hygiène vétérinaire du ministère de l'Agriculture attestant

(i) that the exotic pet is not a threat to public health as a carrier of disease,

(i) que l'animal exotique n'est pas porteur d'une maladie présentant un danger pour la santé publique,

(ii) that the exotic pet can adapt to the restrictive captivity of the private home,

(ii) que l'animal exotique peut s'adapter à la vie en captivité dans une résidence particulière,

(iii) that the exotic pet can be transported from place to place without undue danger to its health; and

(iii) que l'animal exotique peut être transporté d'un endroit à l'autre sans que sa santé en soit trop compromise; et

(c) a certificate signed by an authorized person in the country of origin stating that the exotic pet was not captured by any cruel method and in the case of a young pet that the capture was not effected by killing its mother.

c) un certificat signé par une personne autorisée du pays d'origine attestant que l'animal exotique n'a pas été capturé par des méthodes cruelles et, si c'est un jeune animal, qu'on ne l'a pas capturé en tuant sa mère.

Offence and penalty

6. Any person who violates this Act is guilty of an indictable offence and liable to a fine of five thousand dollars or to imprisonment for not more than five years, or both.

6. Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'un acte criminel et est passible d'une amende de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou de ces deux peines.

Infraction et peine

**REPRINT**

**RÉIMPRESSION**

**C-596**

**C-596**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-596**

**BILL C-596**

An Act requiring the Canadian flag and the flag of the  
Province to be flown on federal buildings

Loi exigeant le déploiement du drapeau canadien et du  
drapeau provincial sur les édifices fédéraux

---

First reading, May 2, 1980

---

---

Première lecture le 2 mai 1980

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**MR. COMTOIS**

**M. COMTOIS**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-596**

**BILL C-596**

An Act requiring the Canadian flag and the flag of the Province to be flown on federal buildings

Loi exigeant le déploiement du drapeau canadien et du drapeau provincial sur les édifices fédéraux

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Canadian and provincial and territorial flags on Parliament Buildings

1. The Canadian flag and the flag of each of the provinces and of the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be flown from the Parliament buildings situated in Ottawa.

1. Le drapeau canadien, les drapeaux de 5 chacune des provinces et ceux des Territoires du Yukon et du Nord-Ouest seront déployés sur les édifices du Parlement à Ottawa.

Drapeaux canadien, provinciaux et territoriaux sur les édifices du Parlement

Canadian flag

2. (1) The Canadian flag shall be flown on all buildings owned by the Crown in right 10 of Canada, as well as on all buildings occupied by federal services.

2. (1) Le drapeau canadien sera déployé 10 sur tous les édifices appartenant à la Couronne du chef du Canada, de même que sur tous les édifices abritant des services fédéraux.

Drapeau canadien

Provincial and territorial flags

(2) The flag of the province or the territory in which the building is situate may also be flown on such buildings.

(2) Le drapeau de la province ou celui des 15 territoires où se trouve l'édifice sera également déployé sur ces édifices.

Drapeaux provinciaux et territoriaux

"building"

3. The Governor in Council may by regulation define "building" for the purposes of this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut, par 15 règlement, définir le mot «édifice» aux fins de la présente loi.

«édifice»





**C-597**

**C-597**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-597**

**BILL C-597**

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

An Act to amend the Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission Act  
(provincial representation)

Loi modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion  
et des télécommunications canadiennes  
(représentation provinciale)

---

First reading, June 2, 1980

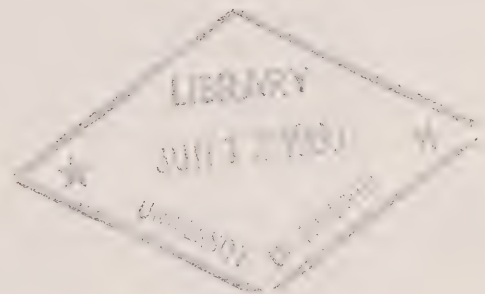
---



---

Première lecture le 2 juin 1980

---



MR. WENMAN

M. WENMAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-597**

**BILL C-597**

An Act to amend the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

(provincial representation)

(représentation provinciale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76,  
c. 49

1. Subsection 3(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,  
c. 49

Commission  
established

“3. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than eleven full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.

«3. (1) Est établi un Conseil appelé Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé au plus de onze membres à plein temps et de dix membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

Établissement  
du Conseil

Appointment of  
members from  
provinces

(1.1) One of the full-time members and one of the part-time members shall be appointed upon the recommendation of the lieutenant governor in council of each province.”

(1.1) Il y a un membre à plein temps et un membre à temps partiel nommés sur la recommandation du lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.»

Nomination des  
membres des  
provinces

2. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 6(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Chairman and  
Vice-Chairman

“6. (1) The Governor in Council shall, with the approval of a majority of the governments of the provinces, designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the

“6. (1) Avec l'approbation de la majorité des gouvernements provinciaux, le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à plein temps pour occuper le poste de président du Conseil et deux des

Président et  
vice-président

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure that provincial and regional interests are represented in the organization of the C.R.T.C.

*Clause 1:* Subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) There shall be a Commission to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission consisting of not more than *nine* full-time members and not more than ten part-time members to be appointed by the Governor in Council.”

*Clause 2:* Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The Governor in Council shall designate one of the full-time members to be Chairman of the Commission and two of the full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'assurer la représentation des intérêts provinciaux et régionaux au sein du C.R.T.C.

*Article 1 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 3(1):

«3. (1) Est établi un Conseil appelé Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé au plus de *neuf* membres à plein temps et de dix membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.»

*Article 2 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 6(1):

«6. (1) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à plein temps pour occuper le poste de président du Conseil et deux des membres à plein temps pour en occuper les postes de vice-présidents.»

full-time members to be Vice-Chairmen of the Commission.”

membres à plein temps pour en occuper les postes de vice-présidents.»

**C-598**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-598**

An Act to provide for the patriation of the British  
North America Act and for the amendment in  
Canada of the Constitution of Canada

---

First reading, June 10, 1980

---

**C-598**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-598**

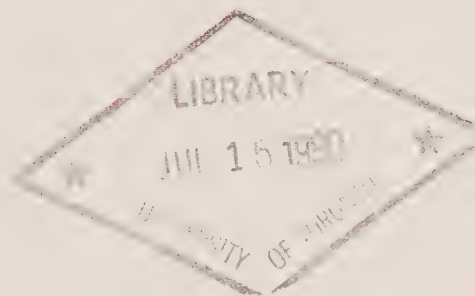
Loi prévoyant le rapatriement de l'Acte de l'Amérique  
du Nord britannique et la modification au Canada  
de la Constitution canadienne

---

Première lecture le 10 juin 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. YURKO

M. YURKO



1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-598

## BILL C-598

An Act to provide for the patriation of the  
British North America Act and for the  
amendment in Canada of the Constitu-  
tion of Canada

Loi prévoyant le rapatriement de l'Acte de  
l'Amérique du Nord britannique et la  
modification au Canada de la Constitu-  
tion canadienne

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Prime Minister  
to seek  
patriation of  
Constitution

1. The Prime Minister of Canada, after  
consultation with the governments of all the  
provinces, shall, within one year following  
the coming into force of this Act, present a  
petition to the Queen requesting that an Act  
of the British Parliament be enacted in the  
terms set out in the schedule to this Act to  
patriate the Constitution of Canada and to  
provide for the amendment in Canada of the  
Constitution of Canada.

1. Le premier ministre du Canada, après  
5 avoir consulté tous les gouvernements provin-  
ciaux, doit, dans un délai d'un an après  
l'entrée en vigueur de la présente loi, présen-  
ter à la Reine une pétition demandant  
l'adoption d'une loi du Parlement britanni-  
10 que libellée dans les termes énoncés à l'an-  
nexe de la présente loi et visant à rapatrier la  
Constitution du Canada et permettre qu'elle  
soit modifiée au Canada.

5 Le premier  
ministre doit  
voir au  
rapatriement de  
la Constitution



SCHEDULE

An Act to provide for the amendment in  
Canada of the Constitution of Canada

WHEREAS the Parliament of Canada has requested, and consented to, the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom in the terms hereinafter set forth, and the Prime Minister of Canada has presented a petition to Her Majesty praying that Her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority 15 of the same, as follows:

PART I

1. The Parliament of Canada may make laws repealing, amending or re-enacting any provision of the Constitution of Canada, but no law so made shall come into force unless 20 it is concurred in by the legislatures of all the provinces of Canada.

2. Notwithstanding section 1, the Parliament of Canada may exclusively make laws from time to time amending the Constitution 25 of Canada to the extent now provided by class 1 of section 91 of the *British North America Act, 1867*, as enacted by the *British North America (No. 2) Act, 1949*.

3. Notwithstanding section 1, in each 30 province the legislature may exclusively make laws in relation to the amendment from time to time of the Constitution of the province except as regards the office of Lieutenant-Governor.

4. No Act of the Parliament of the United Kingdom passed after the coming into force

ANNEXE

Loi prévoyant la modification au Canada de  
la Constitution canadienne

ATTENDU QUE le Parlement du Canada a demandé et accepté l'adoption d'une loi du Parlement du Royaume-Uni libellée ainsi qu'il suit, et que le premier ministre du 5 Canada a présenté à Sa Majesté une pétition 5 la priant de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un bill à cette fin;

Que soit en conséquence édicté par son Excellentissime Majesté la Reine, sur l'avis 10 et du consentement des Lords spirituels et temporels, et des communes, en la présente législature assemblés, et sous leur autorité, ce qui suit:

PARTIE I

1. Le Parlement du Canada peut adopter 15 des mesures abrogeant, modifiant ou rétablissant toute disposition de la Constitution du Canada, mais aucune mesure ainsi adop- 20 tée n'entrera en vigueur sans l'assentiment des corps législatifs de toutes les provinces du 20 Canada.

2. Nonobstant l'article 1, le Parlement du Canada ne peut adopter, pour modifier la Constitution du Canada, que des mesures entrant dans la 1<sup>ère</sup> catégorie prévue par l'ar- 25 ticle 91 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, dans sa version édictée par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (No. 2), 1949*.

3. Nonobstant l'article 1, dans chaque 30 province, le corps législatif provincial a le droit exclusif d'édicter des lois modifiant à l'occasion la Constitution de la province, à l'exclusion des dispositions relatives à la 35 charge de lieutenant-gouverneur. 35

4. La portée d'une loi du Parlement du Royaume-Uni adoptée après l'entrée en





of this Act shall extend or be deemed to extend to Canada or to any province, or territory, or coastal jurisdiction of Canada as part of the law thereof.

5. Without limiting the meaning of the expression "Constitution of Canada", in this Part that expression includes the following enactments and any order, rule or regulation thereunder, namely,

(a) the British North America Acts, 10 1867 to 1975;

(b) the Manitoba Act, 1870;

(c) the Parliament of Canada Act, 1875;

(d) the Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, Session 2; 15

(e) the Alberta Act;

(f) the Saskatchewan Act;

(g) the Statute of Westminster, 1931, in so far as it is part of the law of Canada; 20 and

(h) this Act.

vigueur de la présente loi ne s'étendra ni ne sera réputée s'étendre au Canada ni à quelque province, territoire ou ressort juridictionnel du Canada que ce soit, en tant que partie de leur législation. 5

5. Sans restreindre le sens de l'expression «Constitution du Canada», cette dernière couvre également, dans la présente Partie, les lois suivantes ainsi que leurs décrets, règles et règlements d'application: 10

a) les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975;

b) l'Acte du Manitoba, 1870;

c) l'Acte du Parlement du Canada, 1875; 15

d) l'Acte concernant l'Orateur canadien (nomination d'un suppléant) 1895, 2<sup>e</sup> session;

e) l'Acte de l'Alberta;

f) l'Acte de la Saskatchewan; 20

g) le Statut de Westminster, 1931, dans la mesure où il fait partie du droit du Canada; et

h) la présente loi.

## PART II

6. The French version of this Act set forth in the schedule shall form part of this Act.

## PARTIE II

6. La version française de l'annexe de la 25 présente loi fait partie de la présente loi.

## PART III

7. This Act may be cited as the *Constitution of Canada Amendment Act*.

8. This Act shall come into force on the ..... day of ..... .

## PARTIE III

7. La présente loi peut être citée sous le 25 titre: *Loi sur la modification de la Constitution du Canada*.

8. La présente loi entrera en vigueur le 30 ..... .





**C-599**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**C-599**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-599**

**BILL C-599**

An Act to change the name of the electoral district of  
Berthier—Maskinongé

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Berthier—Maskinongé

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

---

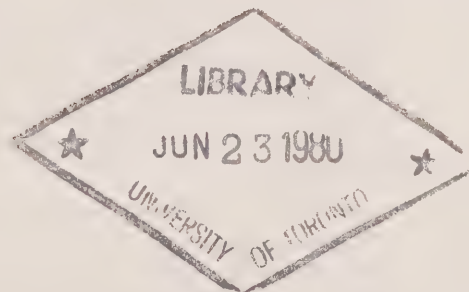
First reading, June 13, 1980

---

---

Première lecture le 13 juin 1980

---



MR. YANAKIS

M. YANAKIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-599

## BILL C-599

An Act to change the name of the electoral  
district of Berthier—Maskinongé

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Berthier—  
Maskinongé

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to  
"Berthier—  
Maskinongé—  
Lanaudière"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph 6  
of that part relating to the Province of  
Québec is amended by substituting the  
name "BERTHIER—MASKINONGÉ—  
LANAUDIÈRE" for the name "BER-  
THIER—MASKINONGÉ."

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 6 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «BERTHIER—  
MASKINONGÉ—LANAUDIÈRE» au  
nom «BERTHIER—MASKINONGÉ».

Nom modifié:  
«Berthier—  
Maskinongé—  
Lanaudière»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless, 15  
during those six months,

(a) the Chief Electoral officer publishes  
a notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made  
for the application of this Act to an 20  
election, in which case this Act shall  
come into force the day such notice is  
published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from 25  
the electoral district referred to in sec-  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member.

2. La présente loi entre en vigueur six 15  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
entre temps,

Entrée en  
vigueur

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral 25  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30







36  
C-599

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980<sup>2</sup>

Publication  
C-599

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

✓  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
✓

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

✓  
BILL C-599

BILL C-599

An Act to change the name of the electoral district of  
Berthier—Maskinongé

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Berthier—Maskinongé

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-599**

**BILL C-599**

An Act to change the name of the electoral  
district of Berthier—Maskinongé

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Berthier—  
Maskinongé

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to  
"Berthier—  
Maskinongé—  
Lanaudière"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph 6  
of that part relating to the Province of  
Québec is amended by substituting the  
name "BERTHIER—MASKINONGÉ—  
LANAUDIÈRE" for the name "BER-  
THIER—MASKINONGÉ."

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 6 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «BERTHIER—  
MASKINONGÉ—LANAUDIÈRE» au  
nom «BERTHIER—MASKINONGÉ».

Nom modifié:  
«Berthier—  
Maskinongé—  
Lanaudière»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless, 15  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes  
a notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made  
for the application of this Act to an 20  
election, in which case this Act shall  
come into force the day such notice is  
published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from 25  
the electoral district referred to in sec-  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member.

2. La présente loi entre en vigueur six 15  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral 25  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30

Entrée en  
vigueur







C-600

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-600

An Act to change the name of the electoral district of  
Cochrane

First reading, June 16, 1980

MR. PENNER

C-600

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

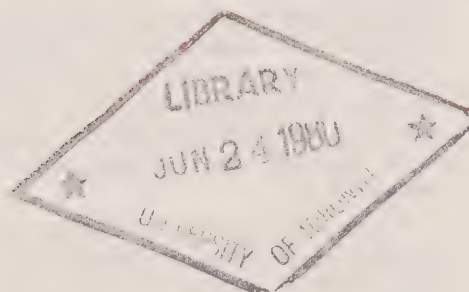
BILL C-600

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Cochrane

Première lecture le 16 juin 1980

M. PENNER

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-600

## BILL C-600

An Act to change the name of the electoral  
district of Cochrane

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Cochrane

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Cochrane—  
Superior"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph 9  
of that part relating to the province of  
Ontario, as amended by chapter 43 of the  
Statutes of Canada 1976-77, is further  
amended by substituting the name "COCH-  
RANE—SUPERIOR" for the name  
"COCHRANE".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 9 de la partie  
relative à la province d'Ontario, dans sa ver-  
sion modifiée par le chapitre 43 des Statuts  
du Canada 1976-77, est modifié par la sub-  
stitution du nom «COCHRANE—SUPÉ-  
RIEUR» au nom «COCHRANE».

Nom modifié:  
«Cochrane—  
Supérieur»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six 15  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral officer publishes  
a notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made 20  
for the application of this Act to an  
election, in which case this Act shall  
come into force the day such notice is  
published, or

(b) a writ is issued for the election of a 25  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in 30  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member.

2. La présente loi entre en vigueur six 15  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
entre-temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs 20  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un 25  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection 30  
de ce député.

Entrée en  
vigueur







A1  
B  
B56

**C-600**

**C-600**

de vérification  
publication

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-600**

**BILL C-600**

An Act to change the name of the electoral district of  
Cochrane

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Cochrane

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-600

## BILL C-600

An Act to change the name of the electoral  
district of Cochrane

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Cochrane

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Cochrane—  
Superior"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph 9  
of that part relating to the province of  
Ontario, as amended by chapter 43 of the  
Statutes of Canada 1976-77, is further  
amended by substituting the name "COCH-  
RANE—SUPERIOR" for the name  
"COCHRANE".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 9 de la partie  
relative à la province d'Ontario, dans sa ver- 10  
sion modifiée par le chapitre 43 des Statuts  
du Canada 1976-77, est modifié par la sub-  
stitution du nom «COCHRANE—SUPÉ-  
RIEUR» au nom «COCHRANE».

Nom modifié:  
«Cochrane—  
Supérieur»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six 15  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes  
a notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made 20  
for the application of this Act to an  
election, in which case this Act shall  
come into force the day such notice is  
published, or

(b) a writ is issued for the election of a 25  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in 30  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member.

2. La présente loi entre en vigueur six 15  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
entre-temps,

Entrée en  
vigueur

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs 20  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un 25  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection 30  
de ce député.





C-1  
YE  
-656

**C-601**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-601**

An Act to change the name of the electoral district of  
Argenteuil

---

First reading, June 17, 1980

---

**C-601**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-601**

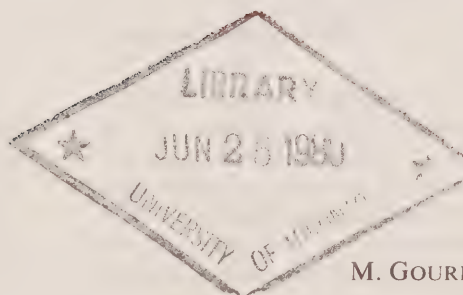
Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale d'Argenteuil

---

Première lecture le 17 juin 1980

---

UNIVERSITY OF MONTREAL



MR. GOURD

M. GOURD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-601**

**BILL C-601**

An Act to change the name of the electoral  
district of Argenteuil

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale d'Argenteuil

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to  
"Argenteuil —  
Papineau"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph 2  
of that part relating to the Province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"ARGENTEUIL—PAPINEAU" for the  
name "ARGENTEUIL."

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 2 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «ARGEN-  
TEUIL—PAPINEAU» au nom «ARGEN-  
TEUIL».

Nom modifié:  
«Argenteuil—  
Papineau»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral officer publishes  
a notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made  
for the application of this Act to an  
election, in which case this Act shall 20  
come into force the day such notice is  
published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec- 25  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member. 30

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral 25  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30

Entrée en  
vigueur





B56  
**C-601**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**C-601**

Government  
Publications

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-601**

**BILL C-601**

An Act to change the name of the electoral district of  
Argenteuil

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale d'Argenteuil

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-601**

**BILL C-601**

An Act to change the name of the electoral  
district of Argenteuil

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale d'Argenteuil

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to  
"Argenteuil  
Papineau"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph 2  
of that part relating to the Province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"ARGENTEUIL—PAPINEAU" for the  
name "ARGENTEUIL."

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 2 de la partie  
10 relative à la province de Québec est modifié  
par la substitution du nom «ARGEN-  
TEUIL—PAPINEAU» au nom «ARGEN-  
TEUIL».

Nom modifié:  
«Argenteuil  
Papineau»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer publishes  
a notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made  
for the application of this Act to an  
election, in which case this Act shall 20  
come into force the day such notice is  
published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec- 25  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member. 30

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral 25  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30

Entrée en  
vigueur







356  
C-602

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

C-602

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-602

BILL C-602

An Act to change the name of the electoral district of  
Verdun

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Verdun

---

First reading, June 17, 1980

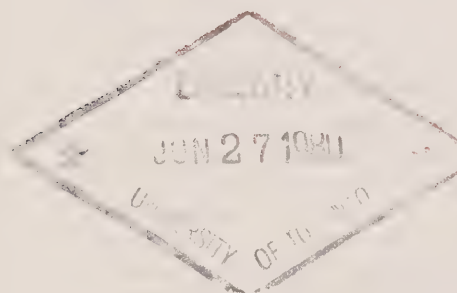
---

---

Première lecture le 17 juin 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. SAVARD

M. SAVARD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-602**

**BILL C-602**

An Act to change the name of the electoral  
district of Verdun

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Verdun

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Verdun—  
Saint Paul"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
74 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"VERDUN—SAINT PAUL" for the name  
"VERDUN".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 74 de la partie  
10 relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «VERDUN—  
SAINT-PAUL» au nom «VERDUN».

Nom modifié:  
«Verdun—  
Saint-Paul»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
15 entre temps, 15

Entrée en  
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or  
(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in 25  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member. 30

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district éleitoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.







11  
3  
656  
**C-602**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980<sup>2</sup>

**C-602**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-602**

**BILL C-602**

An Act to change the name of the electoral district of  
Verdun

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Verdun

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-602**

**BILL C-602**

An Act to change the name of the electoral  
district of Verdun

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Verdun

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Verdun—  
Saint Paul"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
74 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"VERDUN—SAINT PAUL" for the name  
"VERDUN".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 74 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «VERDUN—  
SAINT-PAUL» au nom «VERDUN».

Nom modifié:  
«Verdun—  
Saint-Paul»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
15 entre temps, 15

Entrée en  
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in 25  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member. 30

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district éleitoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.







86  
C-603

3  
First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4  
17  
BILL C-603

An Act to amend the Public Service Employment Act  
(discrimination as to age or physical handicap or  
health)

---

First reading, June 18, 1980

---

C-603

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-603

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction  
publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un  
handicap physique ou de l'état de santé)

---

Première lecture le 18 juin 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-603**

**BILL C-603**

An Act to amend the Public Service Employment Act (discrimination as to age or physical handicap or health)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un handicap physique ou de l'état de santé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. P-32;  
1974-75-76, c.  
66, s. 10

1. Section 12 of the *Public Service Employment Act* is amended by inserting, immediately after subsection (2.1), the following subsection:

No discrimina-  
tion as to  
physical  
handicap or  
health

“(2.2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person 10 by reason of a physical handicap or a health condition that does not affect the capacity of the person to perform his or her employment functions as effectively as any other person.” 15

S.R., c. P-32;  
1974-75-76, c.  
66, art. 10

1. L'article 12 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2.1), du paragraphe suivant:

5

“(2.2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de 10 qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur un handicap physique ou une affection qui n'affecte pas l'aptitude de l'intéressé à exercer les fonctions de son emploi aussi bien que toute autre per- 15 sonne.”

Aucune  
distinction  
injuste à cause  
d'un handicap  
ou de l'état de  
santé

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to add physical handicap or health to the list of grounds under which the Public Service Commission shall not discriminate in prescribing selection standards pursuant to the *Public Service Employment Act*.

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour objet d'ajouter les mots handicap physique ou état de santé à la liste des motifs au sujet desquels la Commission de la Fonction publique ne doit établir aucune distinction injuste lorsqu'elle prescrit des normes de sélection aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.



C-604

C-604

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-604

BILL C-604

An Act to change the name of the electoral district of  
Sainte-Marie

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Sainte-Marie

---

First reading, June 18, 1980

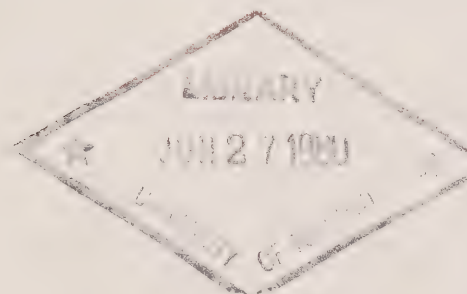
---

---

Première lecture le 18 juin 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. MALÉPART

M. MALÉPART



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-604**

**BILL C-604**

An Act to change the name of the electoral  
district of Sainte-Marie

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Sainte-Marie

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Montreal—  
Sainte Marie"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
24 of that part relating to the province of  
Quebec, as amended by chapter 19 of the  
Statutes of Canada 1977-78, is further  
amended by substituting the name "MONT-  
REAL—SAINTE MARIE" for the name  
"SAINTE-MARIE".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 24 de la partie  
relative à la province de Québec, dans sa  
10 version modifiée par le chapitre 19 des Sta-  
tuts du Canada 1977-78, est modifié par la  
substitution du nom «MONTREAL—  
SAINTE-MARIE» au nom «SAINTE-  
MARIE».

Nom modifié:  
«Montréal—  
Sainte-Marie»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member.

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district életo-  
ral mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du*  
*Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.

15

Entrée en  
vigueur





**C-604**

**C-604**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-604**

**BILL C-604**

An Act to change the name of the electoral district of  
Sainte-Marie

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Sainte-Marie

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-604**

**BILL C-604**

An Act to change the name of the electoral  
district of Sainte-Marie

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Sainte-Marie

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Montreal—  
Sainte Marie"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
24 of that part relating to the province of  
Quebec, as amended by chapter 19 of the  
Statutes of Canada 1977-78, is further  
amended by substituting the name "MONT-  
REAL—SAINTE MARIE" for the name  
"SAINTE-MARIE".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 24 de la partie  
relative à la province de Québec, dans sa 10  
version modifiée par le chapitre 19 des Sta-  
tuts du Canada 1977-78, est modifié par la  
substitution du nom «MONTREAL—  
SAINTE-MARIE» au nom «SAINTE-  
MARIE». 15

Nom modifié:  
«Montréal—  
Sainte-Marie»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six 15  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have 20  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a 25  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member.

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un 20  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou 25

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district éleitoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du* 30  
*Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.

Entrée en  
vigueur







56  
**C-605**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-605**

An Act to change the name of the electoral district of  
Mercier

---

First reading, June 18, 1980

---

**C-605**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-605**

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Mercier

---

Première lecture le 18 juin 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MRS. HERVIEUX-PAYETTE

MME HERVIEUX-PAYETTE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-605**

**BILL C-605**

An Act to change the name of the electoral  
district of Mercier

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Mercier

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Montreal—  
Mercier"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
44 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"MONTREAL—MERCIER" for the name  
"MERCIER".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 44 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié  
10 par la substitution du nom «MONTREAL—  
MERCIER» au nom «MERCIER».

Nom modifié:  
«Montréal—  
Mercier»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
15 entre temps,

Entrée en  
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in 25  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member.

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district éleitoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.

30







11  
3  
856  
**C-605**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980 ✓

**C-605**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-605**

**BILL C-605**

An Act to change the name of the electoral district of  
Mercier

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Mercier

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-605**

**BILL C-605**

An Act to change the name of the electoral  
district of Mercier

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Mercier

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Montreal  
Mercier"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
44 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"MONTREAL—MERCIER" for the name  
"MERCIER".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 44 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «MONTREAL—  
MERCIER» au nom «MERCIER».

Nom modifié:  
«Montréal—  
Mercier»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
15 entre temps,

Entrée en  
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in 25  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member. 30

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district éleitoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.







C-606

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-606**

An Act to change the name of the electoral district of  
Richmond

---

First reading, June 19, 1980

---

C-606

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-606**

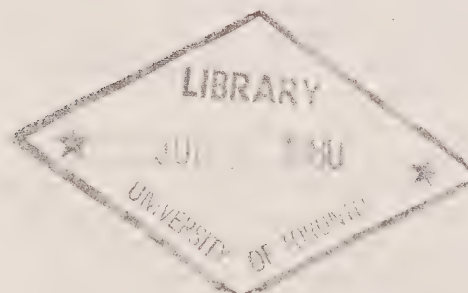
Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Richmond

---

Première lecture le 19 juin 1980

---

DEPARTMENT OF PARLIAMENTARY AND  
PUBLIC AFFAIRS



MR. TARDIF

M. TARDIF

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-606**

**BILL C-606**

An Act to change the name of the electoral  
district of Richmond

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Richmond

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to  
"Richmond—  
Wolfe"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
56 of that part relating to the Province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"RICHMOND—WOLFE" for the name  
"RICHMOND."

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral officer publishes  
a notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made  
for the application of this Act to an  
election, in which case this Act shall 20  
come into force the day such notice is  
published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec- 25  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member. 30

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11 5  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 56 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «RICHMOND—  
WOLFE» au nom «RICHMOND».

Nom modifié:  
«Richmond—  
Wolfe»

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
entre temps, 15

Entrée en  
vigueur

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.





A1  
3  
B56

**C-606**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980<sup>2</sup>

**C-606**

**Government  
Publications**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-606**

**BILL C-606**

An Act to change the name of the electoral district of  
Richmond

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Richmond

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-606**

**BILL C-606**

An Act to change the name of the electoral  
district of Richmond

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Richmond

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to  
"Richmond—  
Wolfe"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
56 of that part relating to the Province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"RICHMOND—WOLFE" for the name  
"RICHMOND."

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 56 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «RICHMOND—  
WOLFE» au nom «RICHMOND».

Nom modifié:  
«Richmond—  
Wolfe»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
15 entre temps,

Entrée en  
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer publishes  
a notice in the *Canada Gazette* that the  
necessary preparations have been made  
for the application of this Act to an  
election, in which case this Act shall 20  
come into force the day such notice is  
published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec- 25  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member. 30

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.







**C-607**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**C-607**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-607**

**BILL C-607**

An Act to amend the Fitness and Amateur Sport Act  
(definition of "amateur sport" and "fitness")

Loi modifiant la Loi sur la santé et le sport amateur  
(définition de «sport amateur» et «santé»)

---

First reading, June 20, 1980

---

---

Première lecture le 20 juin 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

M. ROBINSON (*Etobicoke—Lakeshore*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-607**

**BILL C-607**

An Act to amend the Fitness and Amateur  
Sport Act

Loi modifiant la Loi sur la santé et le sport  
amateur

(definition of "amateur sport" and "fitness")

(définition de «sport amateur» et «santé»)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Definitions

1. Section 2 of the *Fitness and Amateur  
Sport Act* is amended by inserting the  
following:

"amateur  
sport"

" "amateur sport" means any organized  
activity engaging significant physical or  
mental skills solely for recreation, fit-  
ness or pleasure and not as a means of 10  
livelihood;

"fitness"

"fitness" means the state in which a  
person is able to function at his physical  
and mental optimum."

2. Paragraph 12(a) of the said Act is 15  
repealed.

Définitions

1. L'article 2 de la *Loi sur la santé et le  
sport amateur* est modifiée par l'insertion 5  
suivante:

«sport amateur»

« «sport amateur» désigne toute activité  
organisée mettant en jeu des capacités  
physiques ou mentales appréciables,  
n'ayant d'autre objet que la récréation, 10  
la santé ou le plaisir et ne constituant  
pas un moyen d'existence;

«santé»

«santé» désigne l'état qui permet à une  
personne de vivre dans les meilleures  
conditions physiques et mentales aux- 15  
quelles elle peut parvenir.»

2. L'alinéa 12(a) de ladite loi est abrogé.

## EXPLANATORY NOTES

The present Act and regulations thereunder unduly restrict governmental encouragement of fitness and amateur sport in Canada to athletic activity, which connotes physical exertion, as opposed to mental skill. Activities combining mental skill with a degree of physical effort should be included within the ambit of the Act.

Paragraph 12(a) at present reads as follows:

“(a) defining for the purposes of this Act the expressions “fitness” and “amateur sport”.”

## NOTES EXPLICATIVES

La loi actuelle et ses règlements d'application restreignent indûment à l'activité athlétique impliquant un effort physique, par opposition à l'aptitude mentale, les mesures gouvernementales destinées à favoriser la santé et le sport amateur au Canada. Les activités qui combinent l'aptitude mentale avec un certain effort physique devraient entrer dans le cadre de la loi.

Voici le texte actuel de l'alinéa 12a):

«a) définissant aux fins de la présente loi les expressions «santé» et «sport amateur».»





**C-608**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980<sup>2</sup>

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-608**

An Act to change the name of the electoral district of  
Montmorency

---

First reading, June 26, 1980

---

MR. DUCLOS

**C-608**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-608**

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Montmorency

---

Première lecture le 26 juin 1980

---

M. DUCLOS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-608**

**BILL C-608**

An Act to change the name of the electoral  
district of Montmorency

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Montmorency

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Montmo-  
rency—  
Orléans"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
47 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"MONTMORENCY—ORLÉANS" for the  
name "MONTMORENCY".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 47 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «MONTMO-  
RENCY—ORLÉANS» au nom «MONT-  
MORENCY».

Nom modifié:  
«Montmo-  
rency—  
Orléans»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in 25  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member. 30

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district életo- 25  
ral mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30

Entrée en  
vigueur





**C-608**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-608**

An Act to change the name of the electoral district of  
Montmorency

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980**

---

**C-608**

**Government  
Publications**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-608**

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Montmorency

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-608**

**BILL C-608**

An Act to change the name of the electoral  
district of Montmorency

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Montmorency

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Montmo-  
rency  
Orléans"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
47 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"MONTMORENCY—ORLÉANS" for the  
name "MONTMORENCY".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 47 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «MONTMO-  
RENCY—ORLÉANS» au nom «MONT-  
MORENCY».

Nom modifié:  
«Montmo-  
rency—  
Orléans»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in 25  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member. 30

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
15 entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral 25  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30

Entrée en  
vigueur







56  
**C-609**

2.  
First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**C-609**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

3  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

1  
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-609**

**BILL C-609**

An Act to change the name of the electoral district of  
Laprairie

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Laprairie

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 27, 1980

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 JUIN 1980

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-609**

**BILL C-609**

An Act to change the name of the electoral  
district of Laprairie

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Laprairie

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "La Prairie"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
33 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"LA PRAIRIE" for the name "LAPRAI-  
RIE".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 33 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié  
par la substitution du nom «LA PRAIRIE»  
au nom «LAPRAIRIE».

Nom modifié:  
«La Prairie»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
entre temps,

Entrée en  
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member.

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district éleitoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.







**C-610**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-610**

An Act to repeal the Small Loans Act

---

First reading, July 7, 1980

---

MR. BLENKARN

**C-610**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-610**

Loi abrogeant la loi sur les petits prêts

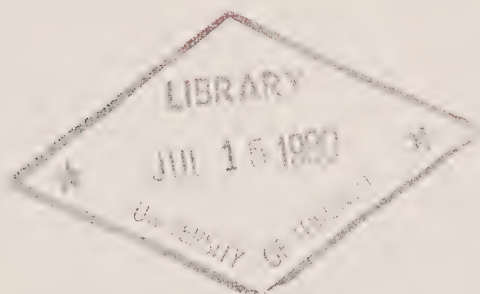
---

Première lecture le 7 juillet 1980

---

M. BLENKARN

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-610**

**BILL C-610**

An Act to repeal the Small Loans Act

Loi abrogeant la loi sur les petits prêts

R.S.C. 1970, c.  
S-11; c. 10 (1st  
Suppl.);  
1974-75-76, c.  
33; 1977-78,  
c. 22

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R.C. 1970, c.  
S-11; c. 10 (1<sup>er</sup>  
suppl.);  
1974-75-76, c.  
33; 1977-78,  
c. 22

Repeal

1. The *Small Loans Act* is repealed.

1. La *Loi sur les petits prêts* est abrogée.

Abrogation

Transitional

2. (1) Any matter arising after the coming into force of this Act in respect of loans made under the *Small Loans Act* shall be governed and dealt with under the provisions of that Act as if it had not been repealed.

2. (1) Toute question soulevée après l'entrée en vigueur de la présente loi au sujet de prêts consentis en vertu de la *Loi sur les petits prêts* doit être traitée et réglée selon les dispositions de ladite loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

5 Disposition  
transitoire

Idem

(2) Where proceedings for an offence against the *Small Loans Act* were commenced before the coming into force of this Act, the offence shall, after the coming into force of this Act, be dealt with, inquired into, tried and determined in accordance with the provisions of that Act as if it had not been repealed.

(2) Si des poursuites relatives à une infraction à la *Loi sur les petits prêts* ont été engagées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, l'affaire doit, après l'entrée en vigueur de la présente loi, être traitée, ins-  
15 truite et jugée conformément aux dispositions de ladite loi comme si elle n'avait pas été abrogée.

10 Idem





**C-611**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

3  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4  
**BILL C-611**

An Act to transfer control over certain lands commonly referred to as Gunderson Slough from the Fraser River Harbour Commission to the Minister of Fisheries and Oceans under the Fishing and Recreational Harbours Act

---

First reading, July 21, 1980

---

MR. FRIESEN

**C-611**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-611**

Loi sur la transmission au ministre des Pêches et des Océans, en vertu de la Loi sur les ports de pêche et de plaisance, de l'administration de certains terrains situés au lieu dit Gunderson Slough et actuellement administrés par la Commission de port du Fraser

---

Première lecture le 21 juillet 1980

---

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-611

## BILL C-611

An Act to transfer control over certain lands commonly referred to as Gunderson Slough from the Fraser River Harbour Commission to the Minister of Fisheries and Oceans under the Fishing and Recreational Harbours Act

Loi sur la transmission au ministre des Pêches et des Océans, en vertu de la Loi sur les ports de pêche et de plaisance, de l'administration de certains terrains situés au lieu dit Gunderson Slough et actuellement administrés par la Commission de port du Fraser

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Gunderson Slough Harbour Act*.

1. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi 5 sur le port de Gunderson Slough*.

Titre abrégé

5

1977-78, c. 30;  
1978-79, c. 13

2. The definition "scheduled harbour" in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. La définition «ports inscrits» de l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1977-78, c. 30;  
1978-79, c. 13

"scheduled  
harbour"

" "scheduled harbour" means any fishing 10  
or recreational harbour included in  
Schedule I or in a schedule prescribed  
by the regulations."

« «ports inscrits» désigne les ports de pêche 10 «ports inscrits»  
ou de plaisance inscrits à l'annexe I ou  
aux annexes établies par règlement.»

CRC, Vol. IX,  
c. 901

3. The Schedule to the Proclamation under the *Harbour Commissions Act* estab- 15  
lishing the Fraser River Harbour Commis-  
sion shall be deemed to exclude the portion  
of land described in Schedule I of the *Fish-  
ing and Recreational Harbours Act*.

3. L'annexe de la proclamation faite en 15  
vertu de la *Loi sur les Commissions de port*  
et établissant la Commission de port du 15  
Fraser est réputée exclure la parcelle de terre  
décrite à l'annexe I de la *Loi sur les ports de  
pêche et de plaisance*.

CRC, Vol. IX,  
c. 901



## EXPLANATORY NOTE

The provisions of this bill are self-explanatory. The area described in Schedule I includes Gunderson Slough and its immediate approaches as well as the small areas of land which form its western, northern and eastern shores.

## NOTE EXPLICATIVE

Les dispositions de ce bill s'expliquent d'elles-mêmes. La zone délimitée à l'annexe I comprend le lieu dit Gunderson Slough et ses abords immédiats ainsi que les petites parcelles de terre de ses rivages ouest, nord et est.

## SCHEDULE I

LIMITS OF GUNDERSON SLOUGH  
HARBOUR

The area is a rectangular area, having its westernmost border situated in latitude 49°10'18" North and longitude 122°55'18" West, the point which is situated about 150 feet southwestward of a breakwater which is located on the southwest extremity of a point of land which separates Gunderson Slough from Annieville Channel. The limit of the area is defined by a line commencing at the above point and running 034° some 3,300 feet to latitude 49°10'45" longitude 122°54'55" thence 124° some 800 feet to latitude 49°10'40" at longitude 122°54'45" thence 214° some 3,300 feet to latitude 49°10'14" longitude 122°55'07"; and that is 304° some 800 feet to the first point described.

## ANNEXE I

LIMITES DU PORT DE GUNDERSON  
SLOUGH

La zone est rectangulaire, sa limite ouest est un point qui se trouve à 49°10'18" de latitude nord et 122°55'18" de longitude ouest, point situé à environ 150 pieds au Sud-Ouest 5 d'une jetée qui se trouve à l'extrémité sud-ouest d'une parcelle de terre séparant Gunderson Slough du Chenal d'Annieville. La zone est délimitée par une ligne qui va du point indiqué ci-dessus à un point situé à 49°10'45" de latitude et 122°54'55" de longitude, sur une distance d'environ 3.300 10 pieds (034°), puis de là au point situé à 49°10'40" de latitude et 122°54'45" de longitude, sur une distance d'environ 800 (124°) 10 pieds, puis de là au point situé à 49°10'14" 15 de latitude et 122°55'07" de longitude sur une distance d'environ 3.300 pieds (214°), puis de là au point de départ sur une distance d'environ 800 pieds (304°).

**C-612**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-612**

An Act to amend the National Energy Board Act  
(provincial representation)

---

First reading, October 6, 1980

---

MR. WENMAN

**C-612**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-612**

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie  
(représentation provinciale)

---

Première lecture, le 6 octobre 1980

---

M. WENMAN

DEPOSITORY LIBRARY NATIONAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-612

## BILL C-612

An Act to amend the National Energy Board  
Act

Loi modifiant la Loi sur l'Office national de  
l'énergie

(provincial representation)

(représentation provinciale)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

**1.** Subsection 3(1) of the *National Energy  
Board Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

**1.** Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'Of-  
fice national de l'énergie* est abrogé et rem-  
placé par ce qui suit:

S.R., c. N-6; c.  
27 (1<sup>er</sup> suppl.);  
1973-74, c. 52

“**3.** (1) There shall be a Board, to be  
called the National Energy Board, consist-  
ing of nine members to be appointed by  
the Governor in Council, subject to the 10  
approval of a majority of the governments  
of the provinces.”

«**3.** (1) Est institué un Office appelé  
Office national de l'énergie et composé de  
neuf membres que nommera le gouverneur  
en conseil moyennant l'approbation de la 10  
majorité des gouvernements provinciaux.»

Établissement  
d'un Office

**2.** Subsection 8(1) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

**2.** Le paragraphe 8(1) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

15

“**8.** (1) The Secretary shall be appointed  
in the manner authorized by law, subject  
to the approval of a majority of the gov-  
ernments of the provinces.

«**8.** (1) Le secrétaire est nommé de la  
manière que la loi autorise, moyennant 15  
l'approbation de la majorité, des gouverne-  
ments provinciaux.

Secrétaire

(1.1) The other officers and employees 20  
necessary for the proper conduct of the  
business of the Board shall be appointed in  
the manner authorized by law.”

(1.1) Les autres fonctionnaires et  
employés nécessaires au bon fonctionne-  
ment de l'Office sont nommés de la 20  
manière que la loi autorise.»

Autres  
fonctionnaires  
et employés

**3.** Subsection 17(2) of the said Act is  
repealed and the following substituted 25  
therefor:

**3.** Le paragraphe 17(2) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) The Board may change, alter or  
vary a certificate or licence issued by it but

«(2) L'Office peut changer ou modifier  
l'un quelconque des certificats ou licences 25

Changements  
apportés aux  
certificats ou  
licences

R.S., c. N-6; c.  
27 (1<sup>st</sup> Suppl.);  
1973-74, c. 52

Board  
established

Secretary

Other officers  
and employees

Changes in  
certificates or  
licences

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) There shall be a Board, to be called the National Energy Board, consisting of nine members to be appointed by the Governor in Council.”

*Clause 2:* Subsection 8(1) at present reads as follows:

“8. (1) The Secretary and the other officers and employees necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in the manner authorized by law.”

*Clause 3:* Subsection 17(2) at present reads as follows:

“(2) The Board may change, alter or vary a certificate or licence issued by it but no such change, alteration or variation is effective until approved by the Governor in Council.”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 3(1):

«3. (1) Est institué un Office appelé Office national de l'énergie et composé de neuf membres que nommera le gouverneur en conseil.»

*Article 2 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 8(1):

«8. (1) Le secrétaire et les autres fonctionnaires et employés nécessaires au bon fonctionnement de l'Office *doivent être nommés* de la manière que la loi autorise.»

*Article 3 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 17(2):

«(2) L'Office peut changer ou modifier l'un quelconque des certificats ou licences qu'il a délivrés, mais les changements ou modifications de ce genre ne sont pas valides tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le gouverneur en conseil.»

no such change, alteration or variation is effective until approved by the Governor in Council and a majority of the governments of the provinces.”

4. All that portion of section 44 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“44. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council and a majority of the governments of the provinces, issue a certificate in respect of a pipeline or an international power line if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and, in considering an application for a certificate, the Board shall take into account all such matters as to it appear to be relevant, and without limiting the generality of the foregoing, the Board may have regard to the following:”

5. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Subject to subsection (2), the Board may by order, with the approval of the Governor in Council and a majority of the governments of the provinces, revoke or suspend a certificate if any term or condition thereof has not been complied with or has been violated.”

6. Subsection 84(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council and a majority of the governments of the provinces, revoke or suspend a licence if any term or condition thereof has not been complied with or has been violated.”

qu'il a délivrés, mais les changements ou modifications de ce genre ne sont pas valides tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le gouverneur en conseil et la majorité des gouvernements provinciaux.»

4. Toute la partie de l'article 44 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«44. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et de la majorité des gouvernements provinciaux, l'Office peut délivrer un certificat à l'égard d'un pipeline ou d'une ligne internationale de transmission de force motrice si l'Office est convaincu que la commodité et la nécessité publiques requièrent présentement et requerront à l'avenir la canalisation ou la ligne internationale de transmission et, en étudiant une demande de certificat, celui-ci doit tenir compte de toutes les données qui lui semblent pertinentes, et, sans limiter la généralité de ce qui précède, peut considérer ce qui suit:»

5. Le paragraphe 47(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil et de la majorité des gouvernements provinciaux, révoquer ou suspendre un certificat si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.»

6. Le paragraphe 84(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil et de la majorité des gouvernements provinciaux, révoquer ou suspendre une licence si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.»

Issue of  
certificates

Délivrance de  
certificats

Revocation or  
suspension of  
certificate

Révocation ou  
suspension du  
certificat

Revocation and  
suspension of  
licences

Révocation et  
suspension des  
licences



*Clause 4:* The relevant portion of section 44 at present reads as follows:

“44. The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a certificate in respect of a pipeline or an international power line if the Board is satisfied that the line is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and, in considering an application for a certificate, the Board shall take into account all such matters as to it appear to be relevant, and without limiting the generality of the foregoing, the Board may have regard to the following:”

*Clause 5:* Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Subject to subsection (2), the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a certificate if any term or condition thereof has not been complied with or has been violated.”

*Clause 6:* Subsection 84(1) at present reads as follows:

“84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if any term or condition thereof has not been complied with or has been violated.”

*Article 4 du bill.* — Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 44:

«44. Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut délivrer un certificat à l'égard d'un pipe-line ou d'une ligne internationale de transmission de force motrice si l'Office est convaincu que la commodité et la nécessité publiques requièrent présentement et requerront à l'avenir la canalisation ou la ligne internationale de transmission et, en étudiant une demande de certificat, celui-ci doit tenir compte de toutes les données qui lui semblent pertinentes, et, sans limiter la généralité de ce qui précède, peut considérer ce qui suit:»

*Article 5 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre un certificat si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.»

*Article 6 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 84(1):

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre une licence si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.»







**C-613**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-613**

An Act to amend the National Transportation Act  
(provincial representation)

---

First reading, October 6, 1980

---

**C-613**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-613**

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports  
(représentation provinciale)

---

Première lecture le 6 octobre 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. WENMAN

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-613

### An Act to amend the National Transportation Act

(provincial representation)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

R. S., c. N-17

1. Subsection 6(1) of the *National Trans-  
portation Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

Commission  
established

“6. (1) There shall be a commission, to  
be known as the Canadian Transport  
Commission, consisting of not more than  
seventeen members appointed by the Gov- 10  
ernor in Council, ten of whom shall be  
appointed equally from among the prov-  
inces upon the recommendation of their  
respective governments.”

2. Subsection 7(1) of the said Act is 15  
repealed and the following substituted  
therefor:

President and  
vice-presidents

“7. (1) Upon the recommendation of a  
majority of the governments of the prov-  
inces, one of the commissioners shall be 20  
appointed by the Governor in Council to  
be President of the Commission and two  
commissioners shall be appointed by the  
Governor in Council to be vice-presidents  
of the Commission.” 25

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## BILL C-613

### Loi modifiant la Loi nationale sur les transports

(représentation provinciale)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S. R., c. N-17

1. Le paragraphe 6(1) de la *Loi nationale*  
5 *sur les transports* est abrogé et remplacé par 5  
ce qui suit:

Création de la  
Commission

«6. (1) Est établie une commission appe-  
lée Commission canadienne des transports,  
formée d'au plus dix-sept membres  
nommés par le gouverneur en conseil, dont 10  
dix sont nommés parmi les provinces, un  
par province, sur la recommandation de  
leurs gouvernements respectifs.»

2. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est 15  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Le président et  
les vice-prési-  
dents

«7. (1) Sur recommandation de la majo-  
rité des gouvernements provinciaux, le  
gouverneur en conseil nomme un commis-  
saire au poste de président de la Commis-  
sion et deux commissaires aux postes de 20  
vice-présidents de la Commission.»

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des  
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) There shall be a commission, to be known as the Canadian Transport Commission, consisting of not more than seventeen members appointed by the Governor in Council.”

*Clause 2:* Subsection 7(1) at present reads as follows:

“7. (1) One of the commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be President of the Commission and two commissioners shall be appointed by the Governor in Council to be vice-presidents of the Commission.”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 6(1):

«6. (1) Est établie une commission appelée Commission canadienne des transports, formée d'au plus dix-sept membres nommés par le gouverneur en conseil.»

*Article 2 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 7(1):

«7. (1) Le gouverneur en conseil nomme un commissaire au poste de président de la Commission et deux commissaires aux postes de vice-présidents de la Commission.»



**C-614**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-614**

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

---

First reading, October 7, 1980

---

MR. DINSDALE

**C-614**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-614**

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

---

Première lecture le 7 octobre 1980

---

M. DINSDALE

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-614

## BILL C-614

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. (1) Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

“(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

(a) a qualified medical practitioner who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person in order to prevent her death, or

a) à un médecin qualifié qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, afin de lui sauver la vie, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage, in order to prevent her death.

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement, pour sauver sa vie.

Repeal

(2) Subsection 251(5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 251(5) de ladite loi est abrogé.

Abrogation

Idem

(3) The definition “therapeutic abortion” in subsection 251(6) of the said Act is repealed.

(3) La définition de «comité de l'avortement thérapeutique» donnée au paragraphe 251(6) de ladite loi est abrogée.

Idem

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to permit a therapeutic abortion only in the situation where the abortion would prevent the mother's death. The present therapeutic abortion committees would be abolished.

*Clause 1:* Subsection 251(4) at present reads as follows:

"Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, *other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital* who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

*if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,*

(c) *has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and*

(d) *has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."*

*Clause 2:* Subsection 251(5) at present reads as follows:

"(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à permettre l'avortement thérapeutique dans le seul cas où cette intervention a lieu pour sauver la vie de la mère. Les comités de l'avortement thérapeutique seraient abolis.

*Article 1 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 251(4):

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, *autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital*, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

*si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,*

c) *a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et*

d) *a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»*

*Article 2 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 251(5):

«(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.»





56  
C-615

2  
First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

C-615

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

2  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-615

BILL C-615

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

First reading, October 7, 1980

---

---

Première lecture le 7 octobre 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

MR. DINSDALE

M. DINSDALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-615

### An Act to amend the Criminal Code (pornography)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"obscene thing"

"sexual act"

"(8) In this Act,

"obscene thing" includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

"sexual act" means

- (a) masturbation,
- (b) any act of sado-masochism, and
- (c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,

whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

Child  
pornography

"166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a

### Loi modifiant le Code criminel (pornographie)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Définitions

«acte sexuel»

«(8) Dans la présente loi,

«acte sexuel» désigne

- a) la masturbation,
- b) tout acte de sado-masochisme, et
- c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

«chose obscène»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

"166.1 (1) Commet une infraction qui- conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou

Pornographie  
représentant  
des enfants

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term “obscene” so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the “undue exploitation” of sex.

*Clause 1:* Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

*Article 1 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

	sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress.	un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive.	
Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	Peine
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years.	(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.	Définition «enfant»

3  
5  
**C-616**

2  
First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**C-616**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

3  
**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

3  
**BILL C-616**

An Act to amend the National Anthem Act

---

First reading, October 14, 1980

---

MR. OBERLE

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-616**

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

---

Première lecture le 14 octobre 1980

---

M. OBERLE

1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-616**

**BILL C-616**

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1980, c. 5

**1.** The Schedule to the *National Anthem Act* is repealed and the Schedule to this Act is substituted therefor.

**1.** L'annexe de la *Loi sur l'hymne national* est abrogée et remplacée par l'annexe de la présente loi.

1980, c. 5





## SCHEDULE

## ANNEXE

O Can - a - da! Our home and pre - cious  
O Can - a - da! Ter - re de nos aï -

land! True pa - triot love in  
eux, Ton front est ceint de

all thy sons com - mand. With glow - ing hearts we  
fleu - rons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -

sec thee rise, The True North strong and free! From  
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -

far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.

God keep our land glo - rious and free!  
Et ta va - leur, de foi trem - pée,

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

O Can - a - da, we stand on guard for thee.  
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons  
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and  
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des  
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,  
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

**C-617**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-617**

An Act to amend the Statistics Act

---

First reading, October 27, 1980

---

MR. WENMAN

**C-617**

Publications

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-617**

Loi modifiant la Loi sur la statistique

---

Première lecture, le 17 octobre 1980

---

M. WENMAN

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-617**

**BILL C-617**

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,  
c. 15

1. Section 29 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

Refusal to  
provide  
information -  
corporations

“29. Every firm or corporation, and every person acting for or having an interest in a firm or corporation, that, without lawful excuse,

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of them by any person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of their knowledge and belief any schedule or form that they have been required to fill in, and to return the same when and as required of them pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to impris-

1. L'article 29 de la *Loi sur la statistique* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,  
c. 15

«29. Toute firme ou corporation, ou toute personne agissant pour une firme ou corporation ou y possédant des intérêts, qui, sans excuse légitime,

a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fausse, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi, est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible,

Renseigne-  
ments refusés  
par une société

## EXPLANATORY NOTE

The object of this Bill is to remove the penalty under the *Statistics Act* for refusal by individuals to respond to Statistics Canada questions other than the basic ones pertaining to the name, sex, marital status, mother tongue, birth and family relationship of the members of the household.

Section 29 at present reads as follows:

“29. Every *person* who, without lawful excuse,

(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of *him* by any person employed or deemed to be employed under this Act, or  
(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of *his* knowledge and belief any schedule or form that *he* has been required to fill in, and to return the same when and as required of *him* pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à supprimer, dans la *Loi sur la statistique*, la peine prévue contre les individus qui refusent de répondre aux questions de Statistique Canada autres que les questions fondamentales relatives aux nom, sexe, état matrimonial, langue maternelle, naissance et lien de parenté des membres de la maison.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. Toute *personne* qui, sans excuse légitime,

a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fausse, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi,

est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.»



onment for a term not exceeding three months or to both.

Refusal to  
provide  
information -  
individuals

**29.1** Every individual who, without lawful excuse, refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question pertaining to the name, sex, marital status, mother tongue, birth or family relationship of the members of the household,

(a) in response to a request for information made by a person employed or deemed to be employed under this Act, or

(b) on any form that he has been requested to fill in pursuant to this Act is, for every such deception, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

**29.1** Tout particulier qui, sans excuse légitime, refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fausse, à une question ayant trait aux nom, sexe, état matrimonial, langue maternelle, naissance ou lien de parenté des membres de la maison,

a) en réponse à une demande de renseignements faite par une personne employée ou réputée employée en vertu de la présente loi, ou

b) sur toute formule qu'on lui a demandé de remplir en application de la présente loi

est, pour chacune de ces fraudes, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.»

5 Renseignements refusés par un particulier

5

10

15

20

15

20



**C-618**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-618**

An Act to change the name of the electoral district of  
Mississauga North

---

First reading, October 29, 1980

---

MR. FISHER

**C-618**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-618**

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Mississauga-Nord

---

Première lecture le 29 octobre 1980

---

M. FISHER

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-618**

**BILL C-618**

An Act to change the name of the electoral  
district of Mississauga North

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de  
Mississauga-Nord

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Missis-  
sauga—  
Malton"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
45 of that part relating to the province of  
Ontario is amended by substituting the name  
"MISSISSAUGA—MALTON" for the  
name "MISSISSAUGA—NORTH".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 45 de la partie  
relative à la province d'Ontario est modifié 10  
par la substitution du nom de «MISSISSAU-  
GA—MALTON» à celui de «MISSISSAU-  
GA—NORD».

Nom modifié:  
«Mississauga—  
Malton»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in 25  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member.

2. La présente loi entre en vigueur six 15  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
entre temps,

Entrée en  
vigueur

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral 25  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30





**C-619**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-619**

An Act respecting disclosure of credit rating records

---

First reading, November 4, 1980

---

**C-619**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-619**

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité

---

Première lecture le 4 novembre 1980

---

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL



MR. REID (*Kenora—Rainy River*)

M. REID (*Kenora—Rainy River*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-619

## BILL C-619

An Act respecting disclosure of credit rating  
records

Loi concernant la divulgation des dossiers de  
solvabilité

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair  
Credit Reporting Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur l'équité des rapports de crédit*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this act,

2. Dans la présente loi,

Interprétation

"agency"  
«agence»

"agency" means a consumer reporting  
agency.

l'expression «à des fins de recrutement», lors-  
qu'elle est employée relativement à un rap-  
port concernant un consommateur, désigne  
un rapport employé en vue d'évaluer l'apti- 10  
tude d'un consommateur pour un emploi,  
une promotion, une mutation ou son main-  
tien en fonctions;

«à des fins de  
recrutement»  
"employment  
purposes"

"bureau"  
«bureau»

"bureau" means the Fair Credit Reporting  
Bureau;

10

"consumer"  
«consom-  
mateur»

"consumer" means an individual.

"consumer  
report"  
«rapport  
concernant un  
consommateur»

"consumer report" means any written, oral  
or other communication of any informa-  
tion by a consumer reporting agency bear-  
ing on a consumer's credit worthliness, 15  
credit standing, credit capacity, character,  
general reputation, personal characteris-  
tics, or mode of living which is used or  
expected to be used or collected in whole  
or in part for the purpose of serving as a 20  
factor in establishing the consumer's eligi-  
bility for

(a) credit or insurance to be used  
primarily for personal family or  
household purposes;

25

(b) employment purposes; or

(c) other purposes authorized under  
section 8

«agence» désigne une agence de renseigne-  
ments sur les consommateurs.

15

«agence»  
"agency"

«agence de renseignements sur les consom-  
mateurs» désigne toute personne qui,  
moyennant rémunération en espèces, rede-  
vance, ou sur la base d'une coopération  
sans but lucratif, se consacre régulière- 20  
ment, à temps complet ou à temps partiel,  
à une activité consistant à recueillir et à  
apprécier des renseignements concernant  
le crédit des consommateurs ou tous autres  
renseignements sur le consommateur dans 25  
le but de fournir des rapports à des tiers  
concernant les consommateurs et qui a  
recours à la transmission interprovinciale  
et internationale de renseignements aux  
fins de préparer et fournir des rapports 30  
concernant les consommateurs;

«agence de  
renseignements  
sur les consom-  
mateurs»  
"consumer  
reporting  
agency"





but the term does not include

(d) any report containing information solely as to transactions or experiences between the consumer and the person making the report;

(e) any authorization or approval or a specific extension of credit directly or indirectly by the issuer of a credit card or similar device; or

(f) any report in which a person who has been requested by a third party to make a specific extension of credit directly or indirectly to a consumer conveys his decision with respect to such request, if the third party advises the consumer of the name and address of the person to whom the request was made and such person makes the disclosures to the consumer required under section 19;

“consumer reporting agency”  
«agence de renseignements sur les consommateurs»

“consumer reporting agency” means any person who, for monetary fees, dues, or on a cooperative nonprofit basis, regularly engages in whole or in part in the practice of assembling and evaluating consumer credit information or other information on consumers for the purpose of furnishing consumer reports to third parties, and who uses the interprovincial or international transmission of information for the purposes of preparing or furnishing consumer reports;

“consultative committee”  
«comité consultatif»

“consultative committee” means the Consultative Committee of the Fair Credit Reporting Bureau;

“department”  
«ministère»

“department” means the Department of Consumer and Corporate Affairs;

“employment purposes”  
«à des fins de recrutement»

“employment purposes” when used in connection with a consumer report means a report used for the purpose of evaluating a consumer for employment, promotion, reassignment or retention as an employee;

“file”  
«dossier»

“file”, when used in connection with information on any consumer, means all of the information on that consumer recorded and retained by a consumer reporting agency regardless of how the information is stored;

«bureau» désigne le Bureau des rapports de crédit;

«bureau»  
“bureau”

«comité consultatif» désigne le Comité consultatif du Bureau des rapports de crédit;

«comité consultatif»  
“consultative committee”

«consommateur» désigne un particulier;

«consommateur»  
“consumer”

le mot «dossier», lorsqu’il est utilisé en rapport avec les renseignements fournis sur tout consommateur, désigne la totalité des renseignements concernant ledit consommateur qui sont enregistrés et compilés par une agence de renseignements sur les consommateurs, quelle que soit la manière dont ces renseignements sont conservés;

«dossier»  
“file”

«ministère» désigne le ministère de la Consommation et des Corporations;

«ministère»  
“department”

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

«Ministre»  
“Minister”

«personne» désigne tout particulier, toute société, corporation, fiducie, succession, coopérative, association ou autre entité.

«personne»  
“person”

«rapport concernant un consommateur» désigne la communication écrite, verbale ou autre, de tout renseignement fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs et portant sur la solvabilité du consommateur, sa situation financière, ses possibilités de crédit, son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, qui sert ou qui peut servir ou être gardé, en totalité ou en partie, comme facteur d’appréciation permettant de déterminer l’admissibilité d’un consommateur

«rapport concernant un consommateur»  
“consumer report”

a) à une ouverture de crédit ou à la délivrance d’une police d’assurance des fins essentiellement personnelles, familiales ou domestiques, ou,

b) à des fins d’embauchage ou,

c) à d’autres fins autorisées à l’article 8, mais ce terme n’inclut pas

d) un rapport contenant des renseignements n’ayant trait qu’aux transactions ou relations entre le consommateur et l’auteur du rapport;

40



"Investigative  
consumer  
report"  
«rapport  
d'enquête sur  
un consom-  
mateur»

"investigative consumer report" means a consumer report or any portion thereof in which information on a consumer's character, general reputation, personal characteristics, or mode of living is obtained through personal interviews with neighbors, friends, or associates of the consumer reported on or with others with whom he is acquainted or who may have knowledge concerning any such items of information, but such information shall not include specific factual information on a consumer's credit record obtained directly from a creditor of the consumer or from a consumer reporting agency when such information was obtained directly from a creditor of the consumer or from the consumer;

"Minister"  
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"person"  
«personne»

"person" means any individual, partnership, corporation, trust, estate, cooperative, association, or other entity.

e) une autorisation, approbation ou ouverture particulière de crédit, directement ou indirectement, par l'organisme émetteur de cartes de crédit ou d'instruments similaires; ou,

f) un rapport dans lequel une personne, sollicitée par un tiers de consentir une ouverture particulière du crédit, directement ou indirectement, à un consommateur, fait part de sa décision en ce qui concerne une telle requête, si le tiers indique au consommateur le nom et l'adresse de la personne sollicitée et si ladite personne révèle au consommateur les éléments d'information prévus à l'article 19;

«rapport d'enquête sur un consommateur» désigne un rapport ou une fraction de rapport concernant un consommateur, contenant des renseignements sur le caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de semblables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consommateur lui-même;

«rapport  
d'enquête sur  
un consumma-  
teur»  
«investigative  
consumer  
report»

#### FAIR CREDIT REPORTING BUREAU

#### BUREAU DES RAPPORTS DE CRÉDIT

Fair credit  
Reporting  
Bureau

3. (1) The Minister shall appoint a Fair Credit Reporting Bureau consisting of a chairman and two other members.

Members

(2) The Chairman shall be the officer of the department who, from time to time, is responsible for consumer affairs and the two other members of the bureau shall be appointed from the public service.

Executive  
director

(3) The Minister shall appoint from the public service an executive director who shall

3. (1) Le Ministre nomme les membres du Bureau des rapports de crédit, qui comprend un président et deux autres membres.

Bureau des  
rapports de  
crédit

Membres

(2) Le président est le fonctionnaire du ministère responsable, à l'occasion, des affaires des consommateurs, et les deux autres membres du bureau seront choisis parmi la fonction publique.

Direction

(3) Le Ministre nomme un agent de direction choisi parmi la fonction publique, qui est





be the chief executive officer of the bureau and under the direction of the Bureau is responsible for the management and supervision of the work and staff of the Bureau.

le fonctionnaire exécutif en chef du Bureau et qui, sous l'autorité du Bureau, voit à la gestion et à la direction des affaires et du personnel du Bureau.

Staff

(4) The Bureau may appoint such officers and employees from the public service as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.

(4) Le Bureau peut nommer les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux, qu'il choisit parmi la fonction publique.

5 Personnel

Place of business

(5) The Bureau shall be situated at Ottawa.

(5) Le Bureau a son siège à Ottawa.

Siège

Consultative committee

4. The Minister may appoint without salary a consultative committee consisting of a chairman and six other members for a term not exceeding three years who shall meet at such times as are fixed by the Bureau and shall advise the Bureau on such matters relating to the fair reporting of credit as are referred to it by the Bureau.

4. Le Ministre peut nommer pour une durée d'au plus trois ans un comité consultatif non rémunéré, composé d'un président et de six autres membres, qui se réunit à des dates arrêtées par le Bureau et qui conseille le Bureau sur les questions ayant trait à l'équité des rapports de crédit que lui soumet le Bureau.

10 Comité consultatif

Bureau under directions

5. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations, the Bureau shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the Minister.

5. (1) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente Loi ou des règlements, le Bureau doit se conformer à toutes instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil ou le Ministre.

Instructions fournies au Bureau

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur la transmission interprovinciale et internationale de renseignements concernant le crédit.

Règlements

(2) The Bureau may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings.

(2) Le Bureau peut établir les règlements qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

License

7. (1) No person shall engage in the business of a consumer reporting agency without first obtaining a license from the Bureau.

7. (1) Nul ne peut exploiter une agence de renseignements sur les consommateurs sans avoir au préalable obtenu une licence du Bureau.

30 Licence

Penalty

(2) Every person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or a fine not exceeding five thousand dollars or both.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, ou des deux peines à la fois, quiconque ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).

Pénalité

#### CONSUMER REPORTS

#### RAPPORTS CONCERNANT LES CONSOMMATEURS

Permissible purposes of reports

8. A consumer reporting agency may furnish a consumer report under the following circumstances and no other:

8. Une agence de renseignements sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant un consommateur que dans les circonstances suivantes:

40 Fins autorisées des rapports





(1) In response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order.

(2) In accordance with the written instructions of the consumer to whom it relates.

(3) To a person which it has reason to believe

(a) intends to use the information in connection with a credit transaction involving the consumer on whom the information is to be furnished and involving the extension of credit to, or review or collection of an account of, the consumer; or

(b) intends to use the information for employment purposes; or

(c) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer; or

(d) intends to use the information in connection with a determination of the consumer's eligibility for a license or other benefit granted by a governmental instrumentality required by law to consider an applicant's financial responsibility or status; or

(e) otherwise has a legitimate business need for the information in connection with a business transaction involving the consumer.

(1) En exécution d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(2) En conformité des instructions écrites du consommateur intéressé;

(3) A une personne dont elle a de bonnes raisons de croire

a) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements fournis en rapport avec une opération de crédit concernant le consommateur au sujet duquel les renseignements doivent être fournis et concernant une ouverture de crédit au consommateur, ou l'examen ou la perception d'un compte du consommateur; ou

b) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements à des fins d'embauchage; ou

c) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à la souscription d'un contrat d'assurance concernant le consommateur; ou

d) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à l'admissibilité du consommateur à l'obtention d'une licence ou autre privilège consenti par un service gouvernemental tenu par la loi de prendre en considération le caractère responsable et la situation du candidat sur le plan financier; ou

e) qu'elle a, pour d'autres raisons, un besoin légitime d'obtenir de tels renseignements, relativement à une opération commerciale concernant le consommateur.

Obsolete  
information

9. (1) Except as authorized under subsection (2), no consumer reporting agency may make any consumer report containing any of the following terms of information:

(a) bankruptcies which, from date of adjudication of the most recent bankruptcy, antedate the report by more than fourteen years;

(b) civil actions and judgments which, from date of entry, antedate the report by more than seven years or until the governing statute of limitations has expired, whichever is the longer period;

(c) paid tax liens which, from date of payment, antedate the report by more than seven years;

Renseignements  
périmés

9. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2) aucune agence de renseignements sur les consommateurs ne peut rédiger un rapport concernant un consommateur où il est fait état de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants:

a) les faillites qui, à compter de la date du plus récent jugement déclaratoire de faillite, sont de plus de quatorze années antérieures à la date du rapport;

b) les jugements et poursuites civiles dont la date d'inscription est antérieure de plus de sept ans à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;



(d) accounts placed for collection or charged to profit and loss which antedate the report by more than seven years or until the appropriate statute of limitations has expired, whichever is the longer period; 5

(e) records of arrest, indictment or conviction of crime, which from date of disposition, release or parole, antedate the report by more than seven years; and 10

(f) any other adverse item of information which antedates the report by more than seven years.

c) les privilèges pour taxes payées plus de sept années avant la date du rapport;

d) les comptes mis en recouvrement ou inscrits aux profits et pertes et portant une date qui est de sept années antérieure à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable; 5

e) les mandats d'arrestation, actes d'accusation ou condamnations pour délits criminels lorsque la date du jugement, de libération ou de libération conditionnelle est de plus de sept années antérieure à celle du rapport; et 10

f) tout autre élément d'information défavorable dont la date est de plus de sept années antérieure à celle du rapport. 15

Non-application

(2) The provisions of subsection (1) are not applicable in the case of any consumer credit report to be used in connection with 15

(a) a credit transaction involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; 20

(b) the underwriting of life insurance involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; or

(c) the employment of any individual at an annual salary which equals, or which may reasonably be expected to equal, \$15,000 or more. 25

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables lorsque le rapport de crédit concernant un consommateur est destiné à être utilisé en rapport avec 20

a) une opération de crédit mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus; 25

b) la souscription d'un contrat d'assurance sur la vie mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus; ou 30

c) l'embauchage de toute personne à un salaire annuel de \$15,000 ou plus, ou pouvant atteindre, selon ce qu'il est raisonnable de croire, un tel montant. 35

Défaut d'application

Disclosure of fact of preparation

10. (1) A person may not procure or cause to be prepared an investigative consumer report on any consumer unless 30

(a) it is clearly and accurately disclosed to the consumer that an investigative consumer report including information as to his character, general reputation, personal characteristics, and mode of living, whichever are applicable, may be made, and such disclosure 35

(i) is made in a writing, or otherwise delivered to the consumer, not later than three days after the date on which the report was first requested, and 40

10. (1) Nul ne peut fournir ni faire préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, sauf

a) s'il est communiqué clairement et avec précision au consommateur qu'un rapport d'enquête concernant le consommateur et contenant des renseignements sur son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, suivant le cas, pourra être fait, et si une telle communication 40

(i) est faite par écrit, ou est autrement fournie au consommateur, au plus tard dans les trois jours après la date à 45

Communication de la préparation éventuelle d'un rapport





(ii) includes a statement informing the consumer of his right to request the additional disclosures provided for under subsection (2) of this section; or

(b) the report is to be used for employment purposes for which the consumer has not specifically applied.

laquelle le rapport a été demandé initialement, et

(ii) comprend une déclaration faisant connaître au consommateur son droit de requérir les communications complémentaires prévues au paragraphe (2) du présent article; ou

b) si le rapport doit être utilisé à des fins d'embauchage sans qu'il n'ait été fait de demande d'emploi particulière par le consommateur.

Disclosure on request of nature and scope of investigation

(2) Any person who procures or causes to be prepared an investigative consumer report on any consumer shall, upon written request made by the consumer within a reasonable period of time after the receipt by him of the disclosure required by paragraph (1)(a), shall make a complete and accurate disclosure of the nature and scope of the investigation requested; this disclosure shall be made in a writing mailed, or otherwise delivered to the consumer not later than five days after the date on which the request for such disclosure was received from the consumer or such report was first requested, whichever is the later.

(3) No person may be held liable for any violation of subsection (1) or (2) if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with subsection (1) or (2).

Compliance procedures

11. Every consumer reporting agency shall maintain reasonable procedures designed to avoid violations of section 9 and to limit the furnishing of consumer reports to the purposes listed under section 8; these procedures shall require that prospective users of the information identify themselves, certify the purposes for which the information is sought, and certify that the information will be used for no other purpose; every consumer reporting agency shall make a reasonable effort to verify the identity of a new prospective user and the uses certified by such prospective user prior to furnishing such user a consumer report; no consumer reporting agency may furnish a consumer

(2) Toute personne qui fournit ou fait établir un rapport d'enquête sur un consommateur doit, sur demande écrite faite par le consommateur dans un délai raisonnable après la réception par lui de la communication exigée par l'alinéa (1)a), faire une communication complète et précise de la nature et de la portée de l'enquête demandée; cette communication doit être faite par écrit et être envoyée par courrier ou autrement au consommateur au plus tard dans les cinq jours après la date à laquelle la demande de communication a été reçue du consommateur, ou à laquelle un tel rapport a été demandé pour la première fois, en choisissant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.

(3) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation du paragraphe (1) ou (2) s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer au paragraphe (1) ou (2).

Communication sur demande de la nature et de la portée de l'enquête

11. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit user de moyens raisonnables destinés à éviter des violations de l'article 9 et à limiter la fourniture de rapports concernant le consommateur aux fins énumérées à l'article 8; ces moyens comportent l'obligation pour les utilisateurs éventuels du renseignement de donner leur identité, d'attester les fins auxquelles le renseignement est destiné, et de certifier que le renseignement ne sera utilisé à aucune autre fin; toute agence de recherches sur les consommateurs doit s'efforcer de vérifier de façon raisonnable l'identité d'un nouvel utilisateur éventuel et les fins qu'un tel utilisateur éventuel certifie vouloir atteindre avant

Formalités à observer





report to any person if it has reasonable grounds for believing that the consumer report will not be used for a purpose listed in section 8.

de remettre à celui-ci un rapport concernant le consommateur; aucune agence de recherches sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant le consommateur à quelque personne si elle a des motifs raisonnables de croire que le rapport concernant le consommateur ne sera pas utilisé à une fin énoncée à l'article 8.

Disclosures to governments

**12.** Notwithstanding the provisions of section 8, a consumer reporting agency must furnish identifying information respecting any consumer, limited to his name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to a provincial government and its agencies or to the federal government and its agents.

**12.** Nonobstant les dispositions de l'article 8, une agence de recherches sur les consommateurs doit fournir, à un gouvernement provincial et à ses agences ou au gouvernement fédéral et à ses agences, des renseignements d'identité qui se limitent, en ce qui concerne un consommateur, à ses nom, adresses actuelle et antérieures, lieux d'emploi actuels ou antérieurs.

Communications aux gouvernements

Disclosure to consumers

**13.** Every consumer reporting agency shall, upon request and proper identification of any consumer, clearly and accurately disclose to the consumer:

**13.** Toute agence de recherches sur les consommateurs doit, sur demande et preuve d'identité convenable faite par un consommateur, communiquer clairement et de façon précise au consommateur:

Communication aux consommateurs

(1) The nature and substance of all information in its files on the consumer at the time of the request.

(1) La nature et le contenu, de tout renseignement se trouvant dans les dossiers qu'elle garde au sujet du consommateur, à la date de la demande.

(2) The sources of the information except that the sources of information acquired solely for use in preparing an investigative consumer report and actually used for no other purpose need not be disclosed.

(2) Les sources de renseignement, sauf que les sources de renseignement obtenues uniquement en vue de préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, et qui n'ont été en fait utilisées à aucune autre fin, ne doivent pas être communiquées obligatoirement.

(3) The receipts of any consumer report on the consumer which it has furnished

(3) Les récépissés de tout rapport qu'elle a fourni sur ce consommateur

(a) for employment purposes within the two-year period preceding the request, and

a) à des fins d'embauchage dans les deux années précédant la demande; et

(b) for any other purpose within the six-month period preceding the request.

b) à toutes autres fins, dans les six mois précédant la demande.

Times and notice

**14.** (1) A consumer reporting agency shall make the disclosures required under section 13 during normal business hours and on reasonable notice.

**14.** (1) Une agence de recherches sur les consommateurs doit effectuer les communications demandées en vertu de l'article 13 pendant les heures normales de bureau et sur un préavis raisonnable.

Heures et préavis

Identification of consumer

(2) The disclosures required under section 13 shall be made to the consumer

(2) Les communications demandées en vertu de l'article 13 doivent être faites au consommateur

Identification du consommateur

(a) in person if he appears in person and furnishes proper identification; or



(b) by telephone if he has made a written request, with proper identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or charged directly to the consumer.

5

a) en personne, s'il se présente en personne et justifie convenablement de son identité; ou

b) par téléphone, s'il a demandé par écrit en justifiant convenablement de son identité, que la communication soit effectuée par téléphone, et si le coût de l'appel téléphonique, s'il en est, est payé à l'avance ou mis directement à la charge du consommateur.

10

Trained  
personnel

(3) Any consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him pursuant to section 13.

(3) Toute agence de recherches sur les consommateurs doit disposer d'un personnel expérimenté pour expliquer au consommateur tout renseignement qui lui est fourni en conformité de l'article 13.

Personnel  
expérimenté

15

Persons  
accompanying  
consumer

(4) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his choosing, who shall furnish reasonable identification; a consumer reporting agency may require the consumer to furnish a written statement granting permission to the consumer reporting agency to discuss the consumer's file in such person's presence.

10

(4) Le consommateur est autorisé à se faire accompagner par une personne de son choix, qui doit justifier convenablement de son identité; une agence de recherches sur les consommateurs peut exiger du consommateur qu'il lui fournisse une déclaration écrite accordant l'autorisation à l'agence de recherches sur les consommateurs de discuter du dossier du consommateur en la présence d'une telle personne.

Personnes  
accompagnant  
le consommateur

20

25

Limitation of  
liability

(5) Except as provided in section 20 and 21, no consumer shall have any claim against or bring any action or proceeding in the nature of defamation, invasion of privacy, or negligence with respect to the reporting of information against any consumer reporting agency, any user of information, or any person who furnishes information to a consumer reporting agency, based on information disclosed pursuant to section 13, 14 or 19, except as to false information furnished with malice or willful intent to injure such consumer.

20

25

30

(5) Sous réserve des articles 20 et 21, aucun consommateur ne peut, au regard de la transmission d'un renseignement, faire de réclamation, ni intenter, contre une agence de recherches sur les consommateurs, un utilisateur de renseignements, ou contre une personne qui fournit un renseignement à une agence de recherches sur les consommateurs, une action ou procédure assimilable à une poursuite pour diffamation, immixtion dans la vie privée, ou négligence, fondée sur un renseignement communiqué en vertu des articles 13, 14 ou 19, sauf en ce qui concerne un faux renseignement fourni malicieusement ou avec l'intention de nuire à ce consommateur.

Limitation de la  
responsabilité

30

35

40

Procedure in  
case of disputed  
accuracy

15. (1) If the completeness or accuracy of any item of information contained in his file is disputed by a consumer, and such dispute is directly conveyed to the consumer reporting agency by the consumer, the consumer reporting agency shall within a reasonable period of time reinvestigate and record the current state of that information unless it has reasonable grounds to believe that the dis-

35

15. (1) Si un consommateur conteste l'intégralité ou l'exactitude d'un élément d'information contenu dans son dossier et fait part directement à l'agence de recherches sur les consommateurs d'une telle contestation, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans un délai raisonnable effectuer une nouvelle enquête et prendre note de l'état actuel de cet élément d'information, à

Procédure en  
cas de  
contestation de  
l'exactitude

45

50





pute by the consumer is frivolous or irrelevant; if after such reinvestigation such information is found to be inaccurate or can no longer be verified, the consumer reporting agency shall promptly delete such information; the presence of contradictory information in the consumer's file does not in and of itself constitute reasonable grounds for believing the dispute is frivolous or irrelevant.

Statement of  
dispute

(2) If the reinvestigation does not resolve the dispute, the consumer may file with the Bureau within 7 days of the decision of the agency a brief statement setting forth the nature of the dispute and the Bureau shall forthwith forward a copy to the agency and the consumer and the agency shall attend before the Bureau on two days written notice by the Bureau for a hearing and decision.

Notification of  
consumer  
dispute in  
subsequent  
consumer  
reports

(3) Whenever a statement of a dispute is filed, unless there is reasonable grounds to believe that it is frivolous or irrelevant, the consumer reporting agency shall, in any subsequent consumer report containing the information in question, clearly note that it is disputed by the consumer and provide either the consumer's statement or a clear and accurate codification or summary thereof.

Notification of  
deletion of  
disputed  
information

(4) Following any deletion of information which is found to be inaccurate or whose accuracy can no longer be verified or any notation as to disputed information, the consumer reporting agency shall, at the request of the consumer, furnish notification that the item has been deleted or the statement, codification or summary pursuant to subsection (2) or (3) to any person specifically designated by the consumer who has within two years prior thereto received a consumer report for employment purposes or within six months prior thereto received a consumer report for any other purpose, which contained the deleted or disputed information; the consumer reporting agency shall disclose

moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de croire que la contestation du consommateur est futile ou non pertinente; si après une telle nouvelle enquête, cet élément d'information se révèle inexact ou ne peut plus être vérifié, l'agence de recherches sur le consommateur doit aussitôt le supprimer; la présence d'informations contradictoires dans le dossier du consommateur ne constitue ni en elle-même ni par elle-même un motif suffisant de croire que la contestation est futile ou non pertinente.

Déclaration de  
contestation

(2) Si cette nouvelle enquête ne met pas fin à la contestation, le consommateur peut déposer au Bureau, dans les sept jours de la décision de l'agence, une brève déclaration énonçant la nature de la contestation, et le Bureau doit en envoyer immédiatement une copie à l'agence, et le consommateur et l'agence doivent se présenter devant le Bureau sur convocation écrite de celui-ci faite deux jours à l'avance, en vue d'une audition et d'une décision.

Indication de la  
contestation du  
consommateur  
dans les  
rapports  
ultérieurs  
concernant le  
consommateur

(3) Chaque fois qu'une déclaration de contestation est déposée, à moins qu'il n'y ait des raisons sérieuses de croire qu'elle est futile ou non pertinente, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans tout rapport ultérieur concernant le consommateur contenant l'élément d'information en question, indiquer clairement que cet élément est contesté par le consommateur, et fournir, soit la déclaration du consommateur, soit un condensé ou résumé clair et précis de celle-ci.

Avis de  
suppression  
d'un élément  
d'information  
contesté

(4) Suite à la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact, ou dont l'exactitude ne peut plus être vérifiée, ou à l'annotation indiquant qu'un élément d'information est contesté, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, à la demande du consommateur, donner avis que le détail a été supprimé, ou fournir la déclaration, le condensé ou le résumé prévu par le paragraphe (2) ou le paragraphe (3), à toute personne spécialement désignée par le consommateur qui a, pendant les deux années précédentes, reçu un rapport concernant le consommateur à des fins d'embauchage ou qui a, dans les six mois précédents, reçu un rapport concernant le consommateur destiné 50





to the consumer his rights to make such a request; such disclosure shall be made at or prior to the time the information is deleted or the consumer's statement regarding the disputed information is received.

Charges for  
certain  
disclosures

**16.** A consumer reporting agency shall make all disclosures pursuant to section 13 and furnish all consumer reports pursuant to section 15(4) without charge to the consumer if, within thirty days after receipt of such consumer of a notification pursuant to section 19 or notification from a debt collection agency affiliated with such consumer reporting agency stating that the consumer's credit rating may be or has been adversely affected, the consumer makes a request under sections 13 or 15(4), and in all other cases the consumer reporting agency may impose a reasonable charge on the consumer for making disclosure to such consumer pursuant to section 13, the charge for which shall be indicated to the consumer prior to making disclosure; and for furnishing notifications, statements, summaries, or codifications to persons designated by the consumer pursuant to section 15(4), the charge for which shall be indicated to the consumer prior to furnishing such information and shall not exceed the charge that the consumer reporting agency would impose on each designated recipient for a consumer report except that no charge may be made for notifying such persons of the deletion of information which is found to be inaccurate or which can no longer be verified.

Public record  
information for  
employment  
purposes

**17.** A consumer reporting agency which furnishes a consumer report for employment purposes and which for that purpose com-

à toute autre fin, si ces rapports contenaient l'élément d'information supprimé ou contesté; l'agence de recherches sur les consommateurs doit donner communication au consommateur de son droit de faire une telle demande; une telle communication doit être faite soit, à l'époque de la suppression de l'élément d'information ou de la réception de la déclaration du consommateur relative à l'élément d'information contesté, soit auparavant.

Frais de  
certaines  
communica-  
tions

**16.** Une agence de recherches sur les consommateurs doit transmettre toutes les communications, conformément à l'article 13, et fournir tous les rapports concernant le consommateur, conformément à l'article 15(4), sans frais pour le consommateur si ce dernier fait une demande en vertu des articles 13 ou 15(4) dans les trente jours après avoir reçu une notification prévue par l'article 19, ou une notification provenant d'une agence de recouvrement affiliée à ladite agence de recherches sur les consommateurs établissant que la situation financière du consommateur peut être ou a été défavorablement affectée. Dans tous les autres cas, l'agence de recherches sur les consommateurs peut réclamer des frais raisonnables au consommateur pour toute communication faite à celui-ci conformément à l'article 13, et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant de faire la communication; il en est de même pour toute note, déclaration, et tout résumé ou condensé fournis à des personnes désignées par le consommateur conformément à l'article 15(4), et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant qu'un tel renseignement ne soit donné, et ne peut pas excéder le montant que l'agence de recherches sur les consommateurs pourrait réclamer à chaque personne désignée pour un rapport concernant le consommateur, sauf qu'il ne peut être réclamé de frais pour la notification à de telles personnes de la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact ou qui ne peut plus être vérifié.

Renseigne-  
ments tirés de  
registres publics  
à des fins  
d'embauchage

**17.** Une agence de renseignements sur les consommateurs qui fournit, à des fins d'embauchage un rapport concernant un consom-



plies and reports items of information on consumers which are matters of public record and are likely to have an adverse effect upon a consumer's ability to obtain employment shall

(a) at the time such public record information is reported to the user of such consumer report, notify the consumer of the fact that public record information is being reported by the consumer reporting agency, together with the name and address of the person to whom such information is being reported; or

(b) maintain strict procedures designed to insure that whenever public record information which is likely to have an adverse effect on a consumer's ability to obtain employment is reported it is complete and up to date; for purposes of this subparagraph, items of public record relating to arrests, indictments, convictions, suits, tax liens, and outstanding judgments shall be considered up to date if the current public record status of the item at the time of the report is reported.

Restrictions on  
investigative  
consumer  
reports

**18.** Whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, no adverse information in the consumer report (other than information which is a matter of public record) may be included in a subsequent consumer report unless such adverse information has been verified in the process of making such subsequent consumer report, or the adverse information was received within the three-month period preceding the date the subsequent report is furnished; whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, it shall follow reasonable procedures to assure maximum possible accuracy of the report.

mateur, et qui, dans ce but, réunit et communique, relativement au consommateur, des éléments d'information tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, doit

a) au moment où ces éléments d'information tirés de registres publics sont communiqués à celui qui doit se servir dudit rapport concernant le consommateur, notifier au consommateur le fait que des renseignements tirés de registres publics sont en voie d'être communiqués par l'agence de renseignements sur les consommateurs ainsi que le nom et l'adresse de la personne à qui ces renseignements sont communiqués; ou

b) employer des moyens rigoureux pour s'assurer que, lorsque sont communiqués des renseignements tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, ces renseignements sont complets et à jour; aux fins du présent alinéa, les éléments d'information tirés de registres publics et portant sur des arrestations, actes d'accusations, condamnations, actions en justice, privilèges pour taxes et jugements exécutoires sont considérés à jour si, au moment où le rapport est communiqué, ils sont conformes aux inscriptions courantes y relatives contenues dans les registres publics.

**18.** Chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, nul renseignement défavorable contenu dans le rapport concernant le consommateur (sauf un renseignement tiré de registres publics) ne peut être inclus dans un rapport subséquent concernant le consommateur à moins que ce renseignement défavorable n'ait été vérifié dans le cours de la préparation de ce rapport subséquent, ou que ce renseignement défavorable n'ait été reçu dans les trois mois précédant la date à laquelle le rapport subséquent est fourni; chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, elle doit prendre des moyens raisonnables de s'as-

Restrictions  
concernant les  
rapports  
d'enquête sur  
les consommateurs





Adverse action  
based on  
reports of  
consumer  
reporting  
agencies

19. (1) Whenever credit or insurance for personal, family, or household purposes, or employment involving a consumer is denied or the charge for such credit or insurance is increased either wholly or partly because of information contained in a consumer report from a consumer reporting agency, the user of the consumer report shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reason for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, so advise the consumer against whom such adverse action has been taken and supply the name and address of the consumer reporting agency making the report; the user of the consumer report shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

Adverse action  
based on report  
of persons other  
than consumer  
reporting  
agencies

(2) Whenever credit for personal, family, or household purposes involving a consumer is denied or the charge for such credit is increased either wholly or partly because of information obtained from a person other than a consumer reporting agency bearing upon the consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living, the user of such information shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reasons for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, disclose the nature of the information to the consumer; the user of such information shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

surer le plus possible de l'exactitude du rapport.

19. (1) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit ou l'assurance demandée à des fins personnelles, familiales, domestiques ou à des fins d'embauchage ou que le coût de ce crédit ou de cette assurance est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements contenus dans un rapport concernant le consommateur fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs, l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la mesure défavorable et demandant les raisons de la mesure défavorable, donner avis de ces raisons au consommateur contre lequel a été prise la mesure défavorable et lui fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements qui a préparé le rapport; l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, au moment où il communique au consommateur la mesure défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(2) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit demandé à des fins personnelles, familiales, ou domestiques, ou que le coût de ce crédit est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements obtenus d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur et portant sur la solvabilité, la situation financière, les possibilités de crédit, le caractère moral, la réputation, les traits particuliers de la personne ou le mode de vie du consommateur, l'utilisateur de ces renseignements doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la mesure défavorable et demandant les raisons de la mesure défavorable, dévoiler au consommateur la nature des renseignements fournis; l'utilisateur de ces renseignements doit, au moment où il communique au consommateur la mesure défavorable, informer le consumma-

Mesure  
défavorable  
fondée sur de  
rapports  
d'agences de  
renseignements  
sur les  
consommateurs

Mesure  
défavorable  
fondée sur des  
rapports de  
personnes  
autres que des  
agences de  
renseignements  
sur les  
consommateurs





Reasonable  
procedures to  
assure  
compliance

(3) No person shall be liable for any violation of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the alleged violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with the provisions of subsections (1) and (2).

#### CIVIL LIABILITY AND OFFENCES

Wilful  
non-compliance

**20.** Any consumer reporting agency or user of information which willfully fails to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(1) any actual damages sustained by the consumer as a result of the failure;

(2) such amount of punitive damages as the court may allow, which shall not be less than \$100 or greater than \$1,000; and

(3) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable counsel fees as determined by the court.

Grossly  
negligent  
noncompliance

**21.** Any consumer reporting agency or user of information which is grossly negligent in failing to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(a) any actual damage sustained by the consumer as a result of the failure; and

(b) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable attorney's fees as determined by the court.

Jurisdiction of  
courts;  
limitation of  
actions

**22.** Any action under section 20 or 21 may be brought in any appropriate county or district court, or in any other court of com-

teur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(3) Nul ne doit être tenu responsable d'une violation du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation alléguée, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer aux dispositions des paragraphes (1) et (2).

#### RESPONSABILITÉ CIVILE ET INFRACTIONS

**20.** Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, volontairement, néglige d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

(1) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut;

(2) le montant des dommages-intérêts punitifs fixé par le tribunal, montant qui ne doit pas être inférieur à \$100, ni supérieur à \$1,000; et

(3) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

**21.** Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, par suite d'une négligence grossière, omet d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

a) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut; et

b) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

**22.** Toute action intentée en vertu des articles 20 et 21 peut être portée devant toute Cour de comté ou de district appropriée, ou

Moyens  
raisonnables  
d'observation  
des dispositions  
légalés

Inobservation  
délibérée

Manquement  
des tribunaux;  
négligence  
grossière

Compétence  
des tribunaux;  
prescription



petent jurisdiction, within two years from the date of the occurrence of the violation.

Obtaining  
information  
under false  
pretenses

**23.** Any person who knowingly and willfully obtains information on a consumer from a consumer reporting agency under false pretenses shall be guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years or to a fine of \$5,000 or both.

Transmission  
outside Canada

**24. (1)** Notwithstanding anything contained in this Act, no information relating to the credit of a person contained on file in an agency shall be transmitted outside of Canada without the written consent of the person concerned.

**(2)** Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or to a fine not exceeding five thousand dollars or both.

#### APPLICATION

**25.** This Act shall apply to persons engaged in the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

devant tout autre tribunal compétent, dans les deux années à compter de la date où la violation est survenue.

Renseigne-  
ments obtenus  
par de faux  
semblants

**23.** Quiconque, sciemment et volontairement, obtient, par de faux semblants, d'une agence de renseignements sur les consommateurs, des renseignements relatifs à un consommateur, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de \$5,000, ou des deux peines à la fois.

Transmission  
hors du Canada

**24. (1)** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun renseignement concernant le crédit d'une personne consigné dans les dossiers d'une agence ne doit être transmis hors du Canada sans le consentement écrit de la personne concernée.

**(2)** Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de cinq mille dollars au plus ou des deux peines à la fois.

#### APPLICATION

**25.** La présente loi s'applique aux personnes qui se livrent à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements relatifs au crédit.







**C-620**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**C-620**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-620****BILL C-620**

An Act to change the name of the electoral district of  
Missisquoi

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Missisquoi

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

---

First reading, November 13, 1980

---

---

Première lecture le 13 novembre 1980

---



MR. BACHAND

M. BACHAND

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-620**

**BILL C-620**

An Act to change the name of the electoral  
district of Missisquoi

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Missisquoi

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Brome—  
Missisquoi"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
46 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"BROME—MISSISQUOI" for the name  
"MISSISQUOI".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 46 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom de «BROME—  
MISSISQUOI» à celui de «MISSISQUOI».

Nom modifié:  
«Brome—  
Missisquoi»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
15 entre temps, 15

Entrée en  
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in 25  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member. 30

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.





357

**C-620**

**C-620**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-620**

**PROJET DE LOI C-620**

An Act to change the name of the electoral district of  
Missisquoi

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Missisquoi

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 17, 1982

---



---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 17 DÉCEMBRE 1982

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-620**

**PROJET DE LOI C-620**

An Act to change the name of the electoral  
district of Missisquoi

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Missisquoi

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Brome—  
Missisquoi"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976,  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
46 of that part relating to the province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"BROME—MISSISQUOI" for the name  
"MISSISQUOI".

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in  
section 1, in which case this Act shall  
come into force the day immediately  
following the publication of a notice in  
the *Canada Gazette* of the election of  
such member.

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 46 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié  
10 par la substitution du nom de «BROME—  
MISSISQUOI» à celui de «MISSISQUOI».

Nom modifié:  
«Brome—  
Missisquoi»

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
15 entre temps,

Entrée en  
vigueur

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district életroral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.







**C-621**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-621**

An Act to permit collective bargaining for employees of  
Parliament

---

First reading, November 28, 1980

---

MR. ROSE

**C-621**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-621**

Loi prévoyant des négociations collectives pour les  
employés du Parlement

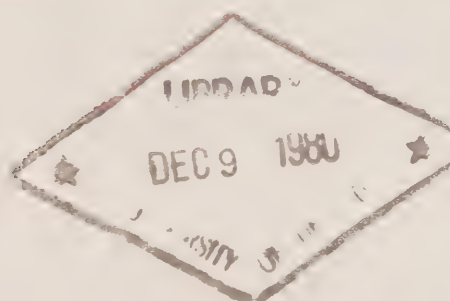
---

Première lecture le 28 novembre 1980

---

M. ROSE

DEPOSITORY LIBRARY NATIONAL



1st Session, 32nd Parliament, 29 Elizabeth II,  
1980

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29 Elizabeth II,  
1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-621

## BILL C-621

An Act to provide for collective bargaining  
for employees of Parliament

Loi prévoyant des négociations collectives  
pour les employés du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-  
mentary Employees Collective Bargaining  
Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre: *Loi sur les négociations collectives des  
employés du Parlement*.

Titre abrégé

R.S., c. P-35;  
1973-74, c. 15;  
1974-75-76,  
c. 67

2. Part II of Schedule I to the *Public  
Service Staff Relations Act* is amended by  
adding thereto the "House of Commons",  
the "Senate" and the "Library of Parlia-  
ment".

2. La Partie II de l'annexe I de la *Loi sur  
les relations de travail dans la Fonction  
publique* est modifiée par l'adjonction de la  
«Chambre des communes», le «Sénat», et la  
«Bibliothèque du Parlement».

S.R., c. P-35;  
1973-74, c. 15;  
1974-75-76,  
c. 67

Coming into  
force

3. This Act shall come into force on a day  
to be fixed by proclamation.

3. La présente loi entrera en vigueur à une  
date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 2:* The *Public Service Staff Relations Act* applies to all portions of the Public Service (section 3). This amendment adds the House of Commons, the Senate, and the Library of Parliament to Schedule I of the *Public Service Staff Relations Act*. As a result, those three entities would be included in the definition of "Public Service" and their employees would be included in the definition of "employee" under the Act.

The relevant portions of the definitions in section 2 read as follows:

"employee" means a person employed in the Public Service...

"Public Service" means the several positions in or under any department or other portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule I;"

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 2 du bill.* — La *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* s'applique à tous les éléments de la Fonction publique (article 3). La modification ajoute la Chambre des communes, le Sénat et la bibliothèque du Parlement à l'annexe I de cette loi. En conséquence, ces trois organismes feraient partie des éléments visés par la définition de «Fonction publique» et leurs employés feraient partie de ceux visés par la définition de «employé», au sens de cette loi.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de ces définitions de l'article 2 de la loi:

«employé» désigne une personne employée dans la Fonction publique...

«Fonction publique» désigne l'ensemble des postes qui sont compris dans un ministère, département ou autre élément de la fonction publique du Canada que spécifie à l'occasion l'annexe I;»





356

**C-623**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-623**

An Act to amend the Criminal Code  
(protection of innocent human life)

---

First reading, December 17, 1980

---

MR. BLENKARN

**C-623**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-623**

Loi modifiant le Code criminel  
(protection de la vie des innocents)

---

Première lecture le 17 décembre 1980

---

M. BLENKARN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-623**

**BILL C-623**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(protection of innocent human life)

(protection de la vie des innocents)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) has by certificate in writing, signed by such members and setting forth its reasons, determined that the miscarriage is necessary to prevent the death of the female person, and”

2. (1) All that portion of subsection 251(6) of the said Act preceding the definition “accredited hospital” is repealed and the following substituted therefor:

“(6) In this section,”

(2) The said subsection is further amended by repealing the definition “therapeutic abortion committee” and substituting the following therefor:

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within the hospital and comprised of not less than three members

(a) each of whom is a person entitled to engage in the practice of medicine under

“therapeutic abortion committee”  
“comité...”

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par le suivant:

“(c) a, dans un certificat signé par ces membres et exposant ses motifs, décidé que l'avortement est nécessaire pour éviter la mort de la personne du sexe féminin, et”

2. (1) Toute la partie du paragraphe 251(6) de ladite loi qui précède la définition de «comité de l'avortement thérapeutique» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(6) Dans le présent article,”

(2) Ledit paragraphe est en outre modifié par l'abrogation de la définition de «comité de l'avortement thérapeutique» et son remplacement par la suivante:

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité chargé d'examiner et de décider des questions relatives aux arrêts de grossesse dans l'hôpital et formé d'au moins trois membres

a) qui sont tous des personnes habilitées à exercer la profession de médecin en

S.R., c. C-34  
5

«comité de l'avortement thérapeutique»  
“therapeutic...”

## EXPLANATORY NOTES

This Bill would close the loophole in the law that allows an abortion where there is “danger to the health” of the mother. Secondly, it would provide for one of the members of each hospital abortion committee to represent the interests of the foetus. Finally, the Bill would impose criminal sanctions against any committee member who acted beyond the authority conferred by the *Criminal Code*.

*Clause 1:* Subsection 251(4) of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that *in its opinion* the continuation of the pregnancy of such female person would *or would be likely to* endanger her life *or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

*Clause 2:* The relevant portions of subsection 251(6) at present read as follows:

“(6) *For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection*

...

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill supprimerait l'exception qui, dans la loi actuelle, permet l'avortement en cas de «danger pour la santé» de la mère. En second lieu, il prévoit que l'un des membres du comité d'avortement d'un hôpital représenterait les intérêts de l'enfant à naître. Enfin il prévoit des peines contre les membres des comités qui abusent des pouvoirs que leur confère le *Code criminel*.

*Article 1 du bill.* — Voici le texte actuel du paragraphe 251(4) du *Code criminel*:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à *son avis* la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait *ou mettrait probablement* en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

*Article 2 du bill.* — Voici le texte actuel des passages concernés du paragraphe 251(6):

«(6) *Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,*

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

... »

the laws of the province in which the hospital is situated,

(b) one of whom has been appointed by the Minister of Health for the purpose of representing the interests of unborn children, and

(c) of whom the others have been appointed by the board of the hospital."

3. Section 251 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(8) Every member of a therapeutic abortion committee who authorizes, otherwise than in accordance with subsection (4), the use by any person of any means for the purpose of procuring a miscarriage is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years."

vertu du droit de la province dans laquelle se trouve l'hôpital,

b) dont l'un est nommé par le ministre de la Santé pour représenter les intérêts des enfants à naître, et

c) dont les autres sont nommés par le conseil de l'hôpital;»

3. L'article 251 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(8) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, tout membre de comité d'avortement thérapeutique qui autorise, autrement qu'en conformité du paragraphe (4), quiconque à employer quelque moyen pour procurer un avortement.»

Illicit  
authorization

Autorisation  
illicite

6  
C-624

First Session, Thirty-second<sup>2</sup> Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980-81

THE<sup>2</sup> HOUSE OF COMMONS / OF<sup>1</sup> CANADA

<sup>4</sup> BILL C-624

An Act to amend the Criminal Code  
(greyhound races)

---

First reading, January 13, 1981

---

MR. DUPONT

C-624

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-624

Loi modifiant le Code criminel  
(courses de lévriers)

---

Première lecture le 13 janvier 1981

---

M. DUPONT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-624**

**BILL C-624**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(greyhound races)

(courses de lévriers)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S. c. C-34

1. Paragraphs 186(1)(f) and (g) of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

“(f) prints, provides or offers to print or provide information intended for use in connection with book-making, pool-selling or betting upon any horse-race, greyhound 10 race, fight, game or sport whether or not it takes place in or out of Canada or has or has not taken place;

(g) imports or brings into Canada any information or writing that is intended or 15 is likely to promote or be of use in gambling, book-making, pool-selling or betting upon a horse-race, greyhound race, fight, game or sport, and where this paragraph applies it is immaterial 20

(i) whether the information is published before, during or after the race, fight game or sport, or

(ii) whether the race, fight, game or sport takes place in Canada or 25 elsewhere,

but this paragraph does not apply to a newspaper, magazine or other periodical published in good faith primarily for a

S.R., c. C-34

1. Les alinéas 186(1)f) et g) du *Code 5 criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui 5 suit:

«f) imprime, fournit ou offre d'imprimer ou de fournir des renseignements destinés à servir au bookmaking, à la vente d'une mise collective ou au pari sur quel- 10 que course de chevaux, courses de lévriers, combat, jeu ou sport, que cette course, ce combat, jeu ou sport ait lieu au Canada ou hors du Canada, ou qu'il ait eu lieu ou non; 15

g) importe ou introduit au Canada tout renseignement ou écrit destiné ou de nature à favoriser ou servir le jeu, le bookmaking, la vente d'une mise collective ou les paris sur une course de chevaux, cour- 20 ses de lévriers, un combat, une joute ou un sport, et, lorsque le présent alinéa s'applique, il est sans conséquence

(i) que le renseignement soit publié avant, pendant ou après la course, le 25 combat, la joute ou le sport, ou

(ii) que la course, le combat, la joute ou le sport ait lieu au Canada ou ailleurs;

mais le présent alinéa ne s'applique pas à 30 un journal, magazine ou autre périodique



## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* Paragraphs 186(1)(f) and (g) at present read as follows:

“186. (1) Every one commits an offence who . . .

(f) prints, provides or offers to print or provide information intended for use in connection with book-making, pool-selling or betting upon any horse-race, fight, game or sport whether or not it takes place in or out of Canada or has or has not taken place;

(g) imports or brings into Canada any information or writing that is intended or is likely to promote or be of use in gambling, book-making, pool-selling or betting upon a horse-race, fight, game or sport, and where this paragraph applies it is immaterial

(i) whether the information is published before, during or after the race, fight game or sport, or

(ii) whether the race, fight, game or sport takes place in Canada or elsewhere,

but this paragraph does not apply to a newspaper, magazine or other periodical published in good faith primarily for a purpose other than the publication of such information.”

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1 du bill.* — Texte actuel des alinéas 186(1)f) et g):

«186. (1) Commet une infraction, quiconque . . .

f) imprime, fournit ou offre d'imprimer ou de fournir des renseignements destinés à servir au bookmaking, à la vente d'une mise collective ou au pari sur quelque course de chevaux, combat, jeu ou sport, que cette course, ce combat, jeu ou sport ait lieu au Canada ou hors du Canada, ou qu'il ait eu lieu ou non;

g) importe ou introduit au Canada tout renseignement ou écrit destiné ou de nature à favoriser ou servir le jeu, le bookmaking, la vente d'une mise collective ou les paris sur une course de chevaux, un combat, une joute ou un sport, et, lorsque le présent alinéa s'applique, il est sans conséquence

(i) que le renseignement soit publié avant, pendant ou après la course, le combat, la joute ou le sport, ou

(ii) que la course, le combat, la joute ou le sport ait lieu au Canada ou ailleurs;

mais le présent alinéa ne s'applique pas à un journal, magazine ou autre périodique publié de bonne foi principalement pour un autre objet que la publication de ces renseignements;»

purpose other than the publication of such information;”

publié de bonne foi principalement pour un autre objet que la publication de ces renseignements;»

Exemption

2. (1) Paragraph 188(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'alinéa 188(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Exemption  
5

“(a) any person or association by reason of his or their becoming the custodian or depository of any money, property or valuable thing staked, to be paid to  
(i) the winner of a lawful race, sport, 10  
game or exercise,  
(ii) the owner of a horse or of a greyhound engaged in a lawful race, or  
(iii) the winner of any bets between not more than ten individuals;” 15

«a) à une personne ou association en raison du fait qu'elle est devenue gardienne ou dépositaire de quelque argent, bien ou chose de valeur, mis en jeu, devant être payés 10  
(i) au gagnant d'une course, d'un sport, d'un jeu ou d'un exercice légitime,  
(ii) au propriétaire d'un cheval ou d'un lévrier engagé dans une course 15  
légitime, ou  
(iii) au gagnant de paris entre dix particuliers au plus;»

(2) Paragraph 188(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 188(1)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

“(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel 20  
system only as hereinafter in this section provided upon this race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races or greyhound races being run thereon and if 25  
the provisions of this section any regulations made thereunder are complied with.”

«c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article sur la piste de courses d'une association, pendant 25  
la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites running races, des courses de chevaux au trot ou à l'amble, ou des courses de lévriers qui y ont lieu, et si les 30  
dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.»

3. The said Act is further amended by repealing paragraph 188(7)(c) thereof and 30 substituting the following therefor:

3. L'alinéa 188(7)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 35

“(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, film patrol and urine and saliva 35  
testing of horses or greyhounds engaged in racing at such meetings;”

«c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos de fin de courses, la patrouille cinématographique et les analyses d'urine et de 40  
salive des chevaux ou des lévriers engagés dans ces courses, lors de telles réunions;»

4. Paragraph 188(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 188(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

*Clause 2:* Paragraphs 188(1)(a) and (c) at present read as follows:

«188. (1) Sections 185 and 186 do not apply to

(a) any person or association by reason of his or their becoming the custodian or depository of any money, property or valuable thing staked, to be paid to

(i) the winner of a lawful race, sport, game or exercise,

(ii) the owner of a horse engaged in a lawful race, or

(iii) the winner of any bets between not more than ten individuals;”

...

“(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system only as hereinafter in this section provided, upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.”

*Clause 3:* Paragraph 188(7)(c) at present reads as follows:

«(7) The Minister of Agriculture may make regulations respecting...

(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, film patrol and urine and saliva testing of horses engaged in racing at such meetings;”

*Clause 4:* Paragraph 188(9) at present reads as follows:

(9) For the purposes of this section “association” means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, having as its purpose or one of its purposes the conduct of horse races.

*Article 2 du bill.* — Texte actuel des alinéas 188(1)a) et c):

«188. (1) Les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas

a) à une personne ou association en raison du fait qu'elle est devenue gardienne ou dépositaire de quelque argent, bien ou chose de valeur, mis en jeu, devant être payés

(i) au gagnant d'une course, d'un sport, d'un jeu ou d'un exercice légitime,

(ii) au propriétaire d'un cheval engagé dans une course légitime, ou

(iii) au gagnant de paris entre dix particuliers au plus;»

...

«(c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites *running races*, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.»

*Article 3 du bill.* — Texte actuel de l'alinéa 188(7)c):

«(7) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements concernant...

c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos de fin de courses, la patrouille cinématographique et les analyses d'urine et de salive des chevaux engagés dans ces courses, lors de telles réunions;»

*Article 4 du bill.* — Texte actuel de l'alinéa 188(9):

(9) Aux fins du présent article, «association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux.

«Association»

“(9) For the purposes of this section “association” means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, having as its purpose or one 5 of its purposes the conduct of horse races or greyhound races.”

«(9) Aux fins du présent article, «association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou 5 de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux ou de courses de lévriers.»

«Association»







**C-625**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-625**

An Act to amend the Criminal Code  
(power to take blood samples)

---

First reading, January 14, 1981

---

MR. WENMAN

**C-625**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-625**

Loi modifiant le Code criminel  
(pouvoir de faire des prises de sang)

---

Première lecture le 14 janvier 1981

---

M. WENMAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-625

## BILL C-625

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(power to take blood samples)

(pouvoir de faire des prises de sang)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1974-75-76,  
c. 93

1. The *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after section 235 thereof, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, à la suite de l'article 235, de l'article 5

R.S., c. C-34;  
1972, c. 13;  
1974-75-76,  
c. 93

Sample of blood where bodily harm caused by commission of offence under s. 234

“235.1 (1) Where a peace officer on reasonable and probable grounds believes that a person has, at any time within the preceding two hours, committed an offence under section 234 causing bodily harm to himself or another person and that he is incapable of providing a proper or admissible sample of his breath as required under section 235, the officer may then or as soon as practicable, but no later than two hours after the time when the offence is believed to have been committed by the person, have a sample of his blood taken by a qualified person. 20

«235.1 (1) Lorsqu'un agent de la paix croit, en s'appuyant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne a, au cours des deux heures précédentes, commis une infraction prévue par l'article 234 et a de ce fait subi des lésions corporelles ou en a causé à une autre personne, et qu'elle est incapable de fournir un échantillon convenable ou recevable de son haleine comme l'exige l'article 235, l'agent peut sur-le-champ ou dès que possible, mais au plus tard deux heures après l'instant où l'on croit que l'infraction a été commise, faire faire par une personne qualifiée une prise de sang sur l'auteur de l'infraction. 15 20

Prise de sang en cas de lésions corporelles dues à la commission, d'une infraction prévue par l'art. 234

Peace officer and qualified person not liable

(2) No peace officer or qualified person believing in good faith to have acted under this section is liable for assault or for any injury or loss suffered by a person by reason of anything done or omitted to be done in the exercise or purported exercise of the authority granted by this section, unless it was done or omitted through want of reasonable care. 25

(2) Un agent de la paix ou une personne qualifiée croyant en toute bonne foi avoir agi en vertu du présent article ne peuvent être poursuivis pour voies de fait ni pour blessures ou pertes subies par une personne du fait d'une action commise ou omise dans l'exercice ou ce qui est donné comme étant l'exercice du pouvoir que leur confère le présent article, sauf en cas de négligence 25 30

Décharge de la responsabilité de l'agent de la paix et de la personne qualifiée

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to allow for the testing of blood samples for blood alcohol levels in cases where, because of injuries sustained in a motor vehicle accident, drivers are not now subject to testing when suspected of driving while impaired.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à permettre de faire des analyses de sang pour en déterminer le niveau d'alcool lorsque, par suite de blessures subies dans un accident de la route, les automobilistes ne peuvent être soumis à une analyse d'haleine bien qu'ils soient soupçonnés d'avoir conduit en état d'ivresse.

Definition

(3) In this section,  
 “qualified person” means a person designated by the Attorney General as being qualified to take samples of blood.”

gence dans la commission ou l’omission de cette action.

(3) Dans le présent article,

Définition

«personne qualifiée» signifie une personne que le procureur général a désignée 5  
 comme étant qualifiée pour faire des prises de sang.»

2. Subsection 237(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 5 2. Le paragraphe 237(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

No obligation to give sample except as specifically required by law

“(2) No sample of blood, urine or other bodily substance may be required or taken from any person for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 234.1, 235 or 240.1, and except blood as permitted under section 235.1, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.” 10 15 20

«(2) Aucun échantillon de sang, d’urine 10  
 ou d’une autre substance corporelle ne peut être exigé d’une personne ni prélevé sur elle pour analyse chimique aux fins du présent article si ce n’est en ce qui a trait à l’haleine comme l’exigent les articles 15  
 234.1, 235 ou 240.1, et au sang comme le permet l’article 235.1, et la preuve qu’une personne n’a pas donné ou a refusé de donner cet échantillon ou que l’échantillon n’a pas été prélevé, n’est pas admissible. 20  
 De plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu’un échantillon n’a pas été prélevé ne saurait faire l’objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.»

Il n’est pas obligatoire de fournir un échantillon sauf dans la mesure où la loi l’exige expressément

Clause 2: Subsection 237(2) at present reads as follows:

“(2) *No person is required to give a sample of blood, urine or other bodily substance for chemical analysis for the purposes of this section except breath as required under section 234.1, 235 or 240.1, and evidence that a person failed or refused to give such a sample or that such a sample was not taken is not admissible nor shall such a failure or refusal or the fact that a sample was not taken be the subject of comment by any person in the proceedings.*”

Article 2 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 237(2):

«(2) *Nul n'est tenu de donner un échantillon de sang, d'urine ou d'une autre substance corporelle pour analyse chimique aux fins du présent article si ce n'est en ce qui a trait à l'haleine selon les prescriptions des articles 234.1, 235 ou 240.1, et la preuve qu'une personne a fait défaut ou refusé de donner cet échantillon ou que l'échantillon n'a pas été prélevé, n'est pas admissible; de plus, un tel défaut ou refus ou le fait qu'un échantillon n'a pas été prélevé ne saurait faire l'objet de commentaires par qui que ce soit au cours des procédures.*»









**C-626**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-626**

An Act to amend the Canada Elections Act

---

First reading, January 26, 1981

---

MR. KILGOUR

**C-626**

Première session, trente-deuxième législature,  
29 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-626**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

---

Première lecture le 26 janvier 1981

---

M. KILGOUR

EXEMPTED FROM LIBRARY MATERIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-626**

**BILL C-626**

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. 14 (1st  
Suppl.);  
1977-78, c. 3

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

1977-78, c. 3, s.  
24(1)

1. Subsection 33(5) of the *Canada Elec-  
tions Act* is repealed and the following sub-  
stituted therefor:

Hours of  
polling

“(5) A poll located in an area of  
Canada in which the time listed in Column  
I of Schedule V is in effect shall be opened  
at the hour of the day in the forenoon 10  
specified in Column II thereof opposite  
that time and kept open until the hour in  
the afternoon of the same day specified in  
Column III thereof opposite that time and,  
each deputy returning officer shall, during 15  
that time, in the polling station assigned to  
him, receive in the manner prescribed in  
this Act the votes of the electors qualified  
to vote at the polling station.”

1977-78, c. 3, s.  
54(6)

2. Subsection 95(7) of the said Act is 20  
repealed and the following substituted  
therefor:

Count of votes  
on the ordinary  
polling day

“(7) The deputy returning officer shall,  
not earlier than one hour after the closing  
of the polls on the ordinary polling day, 25  
attend with his poll clerk at the place  
mentioned in the Notice of Holding of  
Advance Poll, given pursuant to paragraph  
92(3)(a), and there, in the presence of  
such of the candidates and their agents as 30  
may attend, open the ballot box and the  
sealed envelopes containing ballot papers,

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
suppl.);  
1977-78, c. 3

1. Le paragraphe 33(5) de la *Loi électo-  
rale du Canada* est abrogé et remplacé par 5  
ce qui suit:

1977-78, c. 3,  
art. 24(1)

“(5) Un bureau de scrutin situé dans  
une région du Canada dont l'heure figure  
dans la liste de la colonne I de l'annexe V  
ouvre à l'heure indiquée en regard dans la 10  
colonne II et reste ouvert jusqu'à l'heure  
du même jour indiquée en regard dans la  
colonne III et, dans le bureau de scrutin  
qui lui est assigné, chaque scrutateur  
reçoit durant ce temps, de la manière pres- 15  
crite dans la présente loi, les suffrages des  
électeurs habiles à voter à ce bureau.”

Heures de  
scrutin

2. Le paragraphe 95(7) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

1977-78, c. 3  
art. 54(6)

“(7) Le scrutateur doit, au plus tôt une 20  
heure après la fermeture des bureaux de  
scrutin, le jour ordinaire du scrutin, être  
présent avec son greffier du scrutin à l'en-  
droit mentionné dans l'avis de tenue d'un  
scrutin spécial, donné conformément à 25  
l'alinéa 92(3)a) et, en présence des candi-  
dats et représentants de candidats qui s'y  
trouvent, il doit y ouvrir la boîte de scrutin  
et les enveloppes scellées contenant les bul-

Dépouillement  
du scrutin le  
jour ordinaire  
du scrutin

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to cause the voting for a federal election to be held across Canada at a more uniform time, regardless of the time zones.

*Clause 1:* The amendment to subsection 33(5) would establish the specific opening and closing times of the polls located in each area of Canada where a different time zone applies.

Subsection 33(5) at present reads as follows:

“(5) *The poll shall be opened at the hour of nine o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.*”

*Clause 2:* This amendment, which is consequential on the amendment contained in clause 1, would fix the earliest time at which the counting of votes taken at an advance poll could begin on the ordinary polling day.

Subsection 95(7) at present reads as follows:

“(7) The deputy returning officer shall, not earlier than *nine o'clock in the afternoon* of the ordinary polling day, attend with his poll clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, given pursuant to paragraph 92(3)(a), and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book

## NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce bill est de permettre que le scrutin d'une élection fédérale ait lieu dans tout le Canada à peu près en même temps, sans tenir compte des différents fuseaux horaires.

*Article 1 du bill.* — La modification du paragraphe 33(5) fixerait les heures d'ouverture et de clôture des bureaux de scrutin selon les diverses heures locales dans chaque région du Canada.

Voici le texte actuel du paragraphe 33(5):

«(5) *Le bureau de scrutin ouvre à neuf heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.*»

*Article 2 du bill.* — Cette modification, qui découle de celle proposée par l'article 1 du bill, fixerait à une heure après la clôture du scrutin le délai minimum requis pour commencer le dépouillement du scrutin d'un bureau spécial le jour ordinaire du scrutin.

Voici le texte actuel du paragraphe 95(7):

«(7) Le scrutateur doit au plus tôt à *neuf heures du soir* le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, donné en conformité de l'alinéa 92(3)a). Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d'une élection après la fermeture du scrutin ordi-

count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.”

3. The said Act is further amended by adding thereto the following Schedule:

“SCHEDULE V

Column I	Column II	Column III
Pacific time	7:00	6:00
Mountain time	8:00	7:00
Central time	9:00	8:00
Eastern time	9:00	8:00
Atlantic time	10:00	9:00
Newfoundland time	10:30	9:30”

letins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin doivent faire relativement à la conduite d’une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d’autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d’établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d’y annexer doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

3. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction de l’annexe suivante: 15

«ANNEXE V

Colonne I	Colonne II	Colonne III
heure du Pacifique	7 h. 00	18 h. 00
heure des Montagnes	8 h. 00	19 h. 00
heure du Centre	9 h. 00	20 h. 00
heure de l’Est	9 h. 00	20 h. 00
heure de l’Atlantique	10 h. 00	21 h. 00
heure de Terre-Neuve	10 h. 30	21 h. 30»



shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.”

naire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.»

*Clause 3:* New. See the note for clause 1. This amendment would add a new schedule to the Act setting out the hours at which the polls would open and close in each time zone in Canada.

*Article 3 du bill.* — Nouveau. Voir la note afférente à l'article 1 du bill. Cette modification ajouterait à la loi une nouvelle annexe indiquant les heures d'ouverture et de clôture des bureaux de scrutin dans chaque zone horaire du Canada.







**C-627**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-627**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(use of contributions)

---

First reading, February 9, 1981

---

MR. HERBERT

**C-627**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**BILL C-627**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(emploi des contributions)

---

Première lecture le 9 février 1981

---

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-627**

**BILL C-627**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(use of contributions)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(emploi des contributions)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st  
Suppl.);  
1973-74, c. 51;  
1977-78, c. 3

1. Section 13 of the *Canada Elections Act*  
is amended by adding, immediately after  
subsection (3) thereof, the following:

1. L'article 13 de la *Loi électorale du*  
5 *Canada* est modifié par l'insertion, immédia-  
tement après le paragraphe (3), de ce qui  
suit:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
suppl.);  
1973-74, c. 51;  
1977-78, c. 3

Effect of  
registration

“(3.1) Where a political party has pro-  
vincial or municipal parties affiliated with  
it, its registration pursuant to this section  
shall have effect only with respect to the 10  
activities of the party in its federal  
capacity.”

«(3.1) En cas d'affiliation entre un parti  
politique et des partis provinciaux ou  
municipaux, l'enregistrement du parti poli- 10  
tique en conformité du présent article, n'a  
d'effet qu'à l'égard de l'activité de l'aile  
fédérale du parti.»

Effet de  
l'enregistrement

2. Section 13.4 of the said Act is amended  
by adding thereto, immediately after subsec-  
tion (5) thereof, the following subsection:

2. L'article 13.4 de ladite loi est modifié  
par l'adjonction, après le paragraphe (5), du 15  
paragraphe suivant:

Affidavit  
required

“(6) A return referred to in subsection  
(1) shall be accompanied by an affidavit of  
the chief agent attesting that all of the  
expenditures referred to in paragraphs (c)  
and (d) of subsection (2) were made in 20  
respect of activities of the party in its  
federal capacity.”

«(6) Un rapport mentionné au para-  
graphe (1) doit être accompagné d'un affida-  
vit de l'agent principal attestant que toutes  
les dépenses mentionnées aux alinéas c) et 20  
d) du paragraphe (2) ont été faites à  
l'égard de l'activité de l'aile fédérale du  
parti.»

Affidavit requis



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Elections Act* to restrict expenditures made thereunder to the activities of the party in its federal capacity.

## NOTE EXPLICATIVE

En modifiant la *Loi électorale du Canada*, ce bill vise à restreindre les dépenses d'élection à l'activité de l'aile fédérale du parti.



C-628

C-628

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-628**

**BILL C-628**

An Act to amend the Criminal Code  
(computer crime)

Loi modifiant le Code criminel  
(infractions relatives aux ordinateurs)

---

First reading, February 18, 1981

---

---

Première lecture le 18 février 1981

---

MR. TAYLOR

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-628**

**BILL C-628**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(computer crime)

(infractions relatives aux ordinateurs)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The definition "property" in section 2 of the Criminal Code is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding thereto the following paragraph:

1. La définition de «biens» ou «propriété», 5 à l'article 2 du Code criminel est modifiée par le retranchement du mot «et», à la fin de l'alinéa b), l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa c) et l'adjonction, à la suite de l'alinéa c), de ce qui suit:

S.R., c. C-34:  
1974-75-76, c.  
93;

"(d) financial instruments, information, 10 electronically produced data, computer software and programs in either machine or human readable form, and any other tangible or intangible item of value."

«d) les effets financiers, les renseigne- 10 ments, les données obtenues électroniquement, les logiciels et programmes d'ordinateurs, qu'ils soient codés ou en clair, et tous autres biens corporels ou incorporels.» 15

2. (1) Section 282 of the said Act is amended by adding, immediately preceding the definition "break" thereof, the following definition:

2. (1) L'article 282 de ladite loi est modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «bon du Trésor», de la définition suivante:

"anything" "anything" includes a financial instru- 20 ment, information, electronically produced data, computer software or a program in machine or human readable form, and any other tangible or intangible item of value;" 25

«chose, quelque chose, chose quelconque, 20 quoi que ce soit», lorsque ces expressions correspondent au mot "anything" dans la version anglaise, comprend les effets financiers, les renseignements, les données obtenues électroniquement, les logiciels et programmes d'ordinateurs, qu'ils 25 soient codés ou en clair, et tous autres biens corporels ou incorporels;»

«chose, quelque chose, chose quelconque, quoi que ce soit»

(2) Section 282 of the said Act is further amended by adding, immediately after the definition "break", the following definition:

(2) L'article 282 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, à la suite de la définition de «faux document», de la définition 30 suivante:

R.S., c. C-34:  
1974-75-76, c.  
93;

"anything"

## EXPLANATORY NOTES

Computer related crime is a growing problem which occurs at great cost to the public. Losses for each incident of computer crime tend to be far greater than the losses associated with each incident of other white-collar crime.

The prosecution of persons engaged in computer related crime is difficult under current Criminal Code provisions which, when enacted, did not envisage our present technology. The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* so that computers and their integral elements such as magnetic tapes, programs, and data are included in the offences against property.

*Clause 1:* The definition of “property” in section 2 of the Code at present reads as follows:

“property” includes

- (a) real and personal property of every description and deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property, or giving a right to recover or receive money or goods,
- (b) property originally in the possession or under the control of any person, and any property into or for which it has been converted or exchanged and anything acquired at any time by such conversion or exchange, and
- (c) any postal card, postage stamp or other stamp issued or prepared for issue under the authority of the Parliament of Canada or of the legislature of a province for the payment to the Crown or a corporate body of any fee, rate or duty, whether or not it is in the possession of the Crown or of any person;

*Clause 2:* (1) Defining “anything” to include such things as computer data and computer programs would clear up the doubt over whether taking such things would constitute a “theft”. “Anything” has been construed by the courts as meaning “anything that is property” and thus far electronically produced data and computer programs have not been recognized as “property”.

## NOTES EXPLICATIVES

Les infractions relatives aux ordinateurs prennent de l'ampleur et coûtent cher au public. Les pertes occasionnées par une telle infraction sont en général bien plus lourdes que celles qui résultent d'une infraction de tout autre genre contre les droits de propriété.

Il est difficile de poursuivre les responsables de ces infractions en vertu des dispositions actuelles du Code criminel parce qu'au moment de l'adoption de ces dispositions la technique informatique était loin d'avoir atteint son niveau actuel. Ce bill a pour objet de modifier le Code criminel de façon à inclure au nombre des infractions contre les droits de propriété celles qui concernent les ordinateurs et ce qui s'y rattache comme leurs bandes magnétiques, leurs programmes et leurs données.

*Article 1 du bill.* — Voici le texte actuel de la définition de «biens» ou «propriété», à l'article 2 du Code:

«biens» ou «propriété» comprend

- a) les biens meubles et immeubles de tous genres, ainsi que les actes et instruments concernant ou constatant le titre ou droit à des biens, ou conférant le droit de recouvrer ou de recevoir de l'argent ou des marchandises,
- b) des biens originairement en la possession ou sous le contrôle d'une personne, et tous biens en lesquels ou contre lesquels ils ont été convertis ou échangés et tout ce qui a été, à quelque époque, acquis au moyen de cette conversion ou de cet échange, et
- c) toute carte postale, tout timbre-poste ou autre timbre émis, ou préparé pour être émis, sous l'autorité du Parlement du Canada ou de la législature d'une province en vue du paiement, à la Couronne ou à un corps constitué, d'honoraires, droits ou taxes, que les susdits soient ou non en la possession de la Couronne ou de quelque personne;

*Article 2 du bill.* — (1) Définir les expressions «chose, chose quelconque, quelque chose, quoi que ce soit», qui dans la version française de la Partie VII du Code, correspondent au mot “anything” de la version anglaise, de façon qu'elles puissent signifier notamment des choses comme les données et programmes informatiques, permet de déterminer si le fait de prendre ces choses constitue ou non un «vol». Les tribunaux ont interprété ces expressions dans le sens de «toute espèce de biens ou de propriété» et jusqu'à maintenant les données obtenues électroniquement et les programmes d'ordinateurs n'ont pas été reconnus comme «biens» ou «propriété».



"computer"

"computer" means an electronic device which performs logical, arithmetic, and memory functions by the manipulation of electronic or magnetic impulses, and includes all input, output, processing, storage, software, or communication facilities which are connected or related to such a device in a system or network;"

«ordinateur» désigne un appareil électronique qui effectue des opérations de logique, d'arithmétique et de mémoire par manipulations d'impulsions électroniques ou magnétiques et comprend l'ensemble des unités d'entrée, de sortie, de traitement, de stockage, de logiciel ou de communications qui sont branchées sur un tel appareil ou reliées à lui dans un système ou un réseau;

«ordinateur»

(3) The definition "document" in section 282 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"document"

"document" means any paper, parchment or other material used for writing or printing, marked with matter capable of being read and includes a book, paper, card, tape or other thing on or in which information is written, recorded, stored or reproduced but does not include trademarks on articles of commerce or inscriptions on stone or metal or other like material;"

(3) La définition de «document», à l'article 282 de ladite loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«document» signifie tout papier, parchemin ou autre matière employée pour l'écriture ou l'imprimerie, marquée d'une chose capable d'être lue, et comprend un livre, une carte ou fiche, une bande ou autre chose portant ou contenant des renseignements écrits, enregistrés, stockés ou reproduits mais ne comprend pas les marques de commerce sur des articles de commerce, ni les inscriptions sur la pierre ou le métal ou autre matière semblable;

«document»

3. Subsection 287(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

3. Le paragraphe 287(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"telecommunication" defined

"(2) In this section and in section 287.1, "telecommunication" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by radio, visual, electronic, computer or other electromagnetic system."

«(2) Au présent article et à l'article 287.1, «télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, signaux, écrits, images, sons ou renseignements de toute nature, par radio, par un procédé visuel, électronique, électromagnétique ou informatique.»

Définition de «télécommunication»

4. The said Act is further amended by adding, immediately after section 301.1 thereof, the following section:

35

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite de l'article 301.1, de ce qui suit:

Theft of magnetic tape

"301.2 (1) Every one who  
(a) steals a magnetic tape, or  
(b) has in his possession, uses or deals in any other way with a magnetic tape that he knows was obtained  
(i) by the commission in Canada of an offence, or

40

«301.2 (1) Quiconque  
a) vole une bande magnétique, ou  
b) dispose, notamment en l'ayant en sa possession ou en l'utilisant, d'une bande magnétique qu'il sait avoir été obtenue  
(i) au Canada, en commettant une infraction, ou

Vol de bande magnétique



(3) By extending the definition of “document” to include material on which information is written, recorded, stored or reproduced, computer related crimes which would otherwise constitute forgery become prosecutable offences under the Code.

(3) Si l'on élargit la définition de «document» de façon à y inclure les matières sur lesquelles des renseignements sont écrits, enregistrés, stockés ou reproduits, les infractions relatives aux ordinateurs, qui autrement relèveraient du domaine des faux, deviennent des infractions expressément prévues par le Code.

*Clause 3:* By extending the definition of “telecommunication” to include the transmission or reception of signals by “computer” system, using a computer facility without authorization would constitute an offence.

*Article 3 du bill.* — Si l'on élargit la définition de «télécommunication» de façon à y inclure la transmission, l'émission ou la réception de signes par procédé informatique, le fait d'utiliser un ordinateur sans autorisation devient une infraction.

*Clause 4:* New. The value of a magnetic tape to a business is the value of the information stored on it and not the market value of a clear tape. The Crown could only proceed by summary conviction if the Court evaluates such a tape as under \$200. This section should be compared with section 301.1 which makes the theft of a credit card an offence which may be prosecuted by indictment even though the piece of plastic is worth less than \$200.

*Article 4 du bill.* — Nouveau. La valeur d'une bande magnétique pour une entreprise est la valeur des renseignements qu'elle contient et non pas la valeur marchande d'une bande neuve ou effacée. La Couronne ne pourrait utiliser que la procédure sommaire si le tribunal évaluait la bande à moins de \$200. Il y a lieu de comparer cet article à l'article 301.1 qui prévoit que le vol d'une carte de crédit peut constituer un acte criminel bien que ce rectangle de plastique ne vaille évidemment pas \$200.

(ii) by an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence

is guilty of

(c) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, or

(d) an offence punishable on summary conviction."

5. Section 385 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"385. In this Part, "property" means real or personal property and includes financial instruments, information, electronically produced data, computer software and programs in either machine or human readable form, and any other tangible or intangible item of value."

6. The said Act is further amended by adding, immediately after section 387 thereof, the following:

"387.1 (1) Every one who intentionally and without colour of right, uses, alters, damages, manipulates or destroys a computer program, computer software or data contained in a computer is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(2) Every one who, intentionally and without colour of right, accesses a computer system and its stored data by wiretapping or by intercepting the data transmitted by the system is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(3) Every one who, with colour of right uses a computer in an unauthorized way or

(ii) à l'étranger, en agissant ou en s'abstenant d'agir de telle façon qu'au Canada une infraction aurait été commise,

est coupable

c) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, ou

d) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

5. L'article 385 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«385. Dans la présente Partie, l'expression «bien» signifie un bien incorporel ou corporel, immobilier ou mobilier — et comprend un effet financier, un renseignement, une donnée obtenue électroniquement, un logiciel et un programme d'ordinateur, qu'il soit codé ou en clair, et tout autre bien corporel ou incorporel.»

6. Ladite loi est en outre modifiée par 20 l'insertion, à la suite de l'article 387, de ce qui suit:

«387.1 (1) Quiconque, intentionnellement et sans apparence de droit, utilise, modifie, endommage, manipule ou détruit un programme ou un logiciel d'ordinateur ou des données contenues dans un ordinateur est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Quiconque, intentionnellement et sans apparence de droit, accède à un système informatique et à ses données stockées, au moyen d'une table d'écoute ou par interception des données transmises par le système, est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, ou b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3) Quiconque, avec apparence de droit, utilise un ordinateur de façon non autori-

"property"

Offences in relation to computers

«bien»

Infractions relatives aux ordinateurs

*Clause 5:* By extending the definition of "property" in Part IX of the Code, computer related crimes which would otherwise constitute mischief would become prosecutable offences under the Code.

Section 385 at present reads as follows:

"385. In this Part, "property" means real or personal corporeal property."

*Article 5 du bill.* — Si l'on élargit la définition de «bien» dans la Partie IX du Code, les infractions relatives aux ordinateurs, qui autrement ne donneraient lieu qu'au paiement de dommages, deviennent des infractions expressément prévues par le Code.

Voici le texte actuel de l'article

"385. Dans la présente Partie, l'expression «bien» signifie un bien corporel immobilier ou mobilier."

*Clause 6:* New.

*Article 6 du bill.* — Nouveau.

alters, destroys or manipulates data stored in a computer system is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.” 5

sée ou modifie, détruit ou manipule des données stockées dans un système informatique est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, ou 5

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

C-629

C-629

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-629

BILL C-629

An Act to amend the Canada Deposit Insurance  
Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts  
du Canada

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

---

First reading, February 19, 1981

---

---

Première lecture le 19 février 1981

---

MR. REID (*St. Catharines*)

M. REID (*St. Catharines*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-629**

**BILL C-629**

An Act to amend the Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-3

1. Subsections 13(1) and (2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 13(1) et (2) de la *Loi 5 sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Duty to insure

“13. (1) The Corporation shall insure each deposit with a member institution except

«13. (1) La Société doit assurer chaque dépôt fait à une institution membre, sauf

Obligation d'assurer

(a) a deposit that is not payable in Canada or in Canadian currency;

a) un dépôt qui n'est pas payable au 10 Canada ou en monnaie canadienne;

(b) a deposit in respect of which Her Majesty in right of Canada would be a preferred claimant; and

b) un dépôt dont Sa Majesté du chef du Canada serait créancier privilégié; et

(c) so much of any one deposit as exceeds \$50,000.

c) le montant en sus de \$50,000 pour tout dépôt supérieur à cette somme. 15

Deposits with amalgamating institutions

(2) Where a person has deposits with two or more member institutions that amalgamate and continue in operation as one member institution (in this section called the “amalgamated institution”), a deposit of that person with an amalgamating institution on the day the amalgamated institution is formed, less any withdrawals from such deposit, shall, for the purpose of deposit insurance with the Corporation, be deemed to be and continue to be separate from any deposit of such person on that day with the other amalgamating institution or institutions that

(2) Lorsqu'une personne a des dépôts dans deux ou plus de deux institutions membres qui fusionnent et qui, sous la forme d'une seule institution membre (au présent article appelée «institution née de la fusion»), poursuivent leurs opérations, un dépôt de cette personne dans une institution constituante, à la date de la formation de l'institution née de la fusion, moins les retraits effectués sur ce dépôt, est, aux fins de l'assurance-dépôts de la Société, censé être et continuer d'être distinct de tout dépôt de cette personne à cette date dans l'autre ou les autres institutions cons-

Dépôts dans des institutions qui fusionnent



## EXPLANATORY NOTE

This amendment to increase the basic deposit coverage from the present \$20,000 to \$50,000 arises specifically out of the collapse of the Astra Trust Company of Niagara Falls, Ontario. The present coverage is inadequate to ensure the safety and security of the average depositor.

The premiums assessed against financial institutions toward maintenance of the Deposit Insurance Fund would be increased correspondingly.

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification portant de \$20,000 à \$50,000 le montant de base à assurer en ce qui concerne les dépôts a sa raison d'être dans le fait qu'il faut se protéger contre des faillites comme celle de l'Astra Trust Company de Niagara Falls en particulier. La couverture actuelle est insuffisante pour protéger le déposant moyen.

Les primes exigées des institutions financières pour alimenter le Fonds d'assurance-dépôts seraient augmentées en conséquence.

become part of the amalgamated institution, but a deposit made by such person with the amalgamated institution after the day that the amalgamated institution is formed shall be insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated institution, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than \$50,000."

1976-77, c. 27

2. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Corporation shall for each premium year assess and collect from each member institution an annual premium equal to the greater of

(a) \$1,250, or

(b) one-twelfth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year."

(2) Paragraphs 19(6)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) \$1,250, or

(b) one-twelfth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution,"

(3) Paragraphs 19(8)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) \$1,250, or

(b) an amount that, together with the aggregate of the amounts previously paid by the member institution by way of premiums, would equal five-twelfths of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the current premium year."

tituantes qui font partie de l'institution née de la fusion, mais un dépôt fait par cette personne dans l'institution née de la fusion, après la date de sa formation, est assuré par la Société seulement dans la mesure où l'ensemble des dépôts de cette personne dans l'institution née de la fusion, à l'exclusion du dépôt relativement auquel le calcul est effectué, est inférieur à \$50,000.»

2. (1) Le paragraphe 19(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) La Société doit, pour chaque exercice comptable des primes, fixer et recouvrer de chaque institution membre une prime annuelle égale à la plus élevée des sommes suivantes:

a) \$1,250, ou

b) un douzième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent.»

(2) Les alinéas 19(6)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) \$1,250, ou

b) un douzième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où elle acquiert cette désignation,»

(3) Les alinéas 19(8)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«a) \$1,250, ou

b) un montant qui, ajouté à l'ensemble des sommes versées par l'institution membre sous forme de primes, serait égal à cinq-douzièmes pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque dépôt assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes courant.»

Assessment of premium

Fixation de la prime

**C-630**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-630**

An Act to amend the Statistics Act

---

First reading, February 20, 1981

---

MR. HERBERT

**C-630**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-630**

Loi modifiant la Loi sur la statistique

---

Première lecture le 20 février 1981

---

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-630**

**BILL C-630**

An Act to amend the Statistics Act

Loi modifiant la Loi sur la statistique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-71-72,  
c. 15

1. Section 29 of the *Statistics Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 29 de la *Loi sur la statistique* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1970-71-72,  
c. 15

False information or failure to co-operate

“29. (1) Every person who, without lawful excuse,

(a) knowingly gives false or misleading information 10

(i) in response to a request for information made by a person employed or deemed to be employed under this Act, or

(ii) on any form that he has been 15 requested to fill in pursuant to this Act

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars, or 20

(b) in connection with a census of population under section 18 or a census of agriculture under section 19, refuses or neglects

(i) to give pertinent information 25 requested of him by a person employed or deemed to be employed under this Act,

(ii) to fill in to the best of his knowledge and belief any form that he has 30 been requested to fill in, or

«29. (1) Toute personne qui, sans excuse légitime,

a) sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs

(i) en réponse à toute demande de 10 renseignements faite par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou

(ii) dans toute formule qu'on lui a demandé de remplir en application de 15 la présente loi

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent dollars au plus, ou

b) dans le cadre d'un recensement de la 20 population mentionné à l'article 18 ou d'un recensement agricole mentionné à l'article 19, refuse ou néglige

(i) de donner des renseignements pertinents qui lui sont demandés par une 25 personne employée ou censée être employée en vertu de présente loi,

(ii) de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, toute formule qu'on lui a demandé de remplir, 30 ou

Renseignements faux ou non-coopération

## EXPLANATORY NOTES

## This Bill would

- (a) permit a person who objects to answering Statistics Canada questions to do so without penalty, except in a census of population or a census of agriculture; and
- (b) incorporate into section 29, as subsections (2) and (3), the provisions presently contained in sections 31 and 32.

*Clause 1: Section 29 at present reads as follows:*

“29. Every person who, without lawful excuse,

*(a) refuses or neglects to answer, or wilfully answers falsely, any question requisite for obtaining any information sought in respect of the objects of this Act or pertinent thereto that has been asked of him by any person employed or deemed to be employed under this Act, or*

*(b) refuses or neglects to furnish any information or to fill in to the best of his knowledge and belief any schedule or form that he has been required to fill in, and to return the same when and as required of him pursuant to this Act, or knowingly gives false or misleading information or practises any other deception thereunder*

is, for every such refusal or neglect, or false answer or deception, guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.”

## NOTES EXPLICATIVES

## Ce bill a pour objet

- a) de permettre une personne de ne pas répondre aux questions de Statistique Canada sans subir de peine, sauf dans le cas de recensement de la population ou de recensement agricole; et
- b) d'inclure dans l'article 29, sous forme des paragraphes (2) et (3), les dispositions que renferment actuellement les articles 31 et 32.

*Article 1 du bill. — Voici le texte actuel de l'article 29:*

«29. Toute personne qui, sans excuse légitime,

*a) refuse ou néglige de répondre, ou donne volontairement une réponse fausse, à une question indispensable à l'obtention de renseignements que l'on cherche à obtenir pour les objets de la présente loi ou se rapportant à ces renseignements, et qui lui est posée par une personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi, ou*

*b) refuse ou néglige de fournir des renseignements ou de remplir au mieux, d'après ce qu'elle sait ou croit savoir, un questionnaire ou une formule qu'elle a été requise de remplir, et de les transmettre au moment et de la manière fixés en application de la présente loi, ou sciemment donne des renseignements faux ou trompeurs ou commet quelque autre fraude sous le régime de la présente loi,*

est, pour chaque refus, négligence, fausse déclaration ou fraude, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.»



(iii) to return such form when and as requested of him

is, for every such refusal or neglect, guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

Leaving notice  
at house

(2) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient request so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.

Leaving notice  
at office

(3) The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient request so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada."

Repeal

2. Sections 31 and 32 of the said Act are repealed.

(iii) de retourner cette formule quand et comme elle doit le faire d'après la demande

est, pour chaque refus ou négligence, coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq cents dollars au plus ou d'un emprisonnement de trois mois au plus ou de l'une et l'autre peine.

(2) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constitue, pour l'occupant, une demande suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nommé désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.

Avis laissé à  
domicile

(3) Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constitue, pour cette personne, une demande suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert."

Avis laissé au  
bureau

2. Les articles 31 et 32 de ladite loi sont abrogés.

Abrogation

45



*Clause 2: Sections 31 and 32 at present read as follows:*

“31. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, or the delivery by the post office at any house of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time by the occupant of the house, or in his absence by some other member of the family, is, as against the occupant, a sufficient *requirement* so to fill in and sign the schedule or form notwithstanding that the occupant is not named in the notice, or personally served therewith.”

“32. The leaving by an enumerator, agent or other person employed or deemed to be employed under this Act, at the office or other place of business of any person or the delivery by the post office to any person or his agent, of any schedule or form purporting to be issued pursuant to this Act, and having thereon a notice requiring that it be filled in and signed within a stated time is, as against the person, a sufficient *requirement* so to fill in and sign the schedule or form, and if so required in the notice, to mail the schedule or form within a stated time to Statistics Canada.”

*Article 2 du bill. — Voici le texte actuel des articles 31 et 32:*

«31. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé dans une maison ou un logement ou que la poste y a livré un questionnaire ou une formule paraissant avoir été établi en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés, dans un délai déterminé, par l'occupant de cette maison ou de ce logement, ou en son absence par quelque autre membre de la famille, constitue, pour l'occupant, une *injonction* suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, bien que l'occupant ne soit pas nommément désigné dans l'avis, ou qu'il n'en ait pas reçu signification personnelle.»

«32. Le fait qu'un recenseur, un agent ou une autre personne employée ou censée être employée en vertu de la présente loi a laissé au bureau ou autre lieu d'affaires d'une personne ou que la poste a livré à une personne ou à son agent un questionnaire ou une formule paraissant établis en application de la présente loi, et qui contient un avis requérant que le questionnaire ou la formule soient remplis et signés dans un délai déterminé, constitue, pour cette personne, une *injonction* suffisante d'ainsi remplir et signer le questionnaire ou la formule, ainsi que de l'expédier par la poste, à Statistique Canada, dans un délai déterminé, si l'avis le requiert.»







**C-631**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-631**

An Act to amend the Criminal Code  
(criminal contempt)

MR. HOWIE

**C-631**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-631**

Loi modifiant le Code criminel  
(outrage criminel)

M. HOWIE

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

---

First reading, February 24, 1981

---

---

Première lecture le 24 février 1981

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-631

## BILL C-631

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(criminal contempt)

(outrage criminel)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 8 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 8 du *Code criminel* est abrogé 5 et remplacé par le suivant:

S.R., c. C-34

5

Prior criminal  
law inoperative

“8. (1) Except as provided in this Act, no person shall be convicted  
(a) of an offence at common law,  
(b) of an offence under an Act of the 10 Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or  
(c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory 15 or place before that province, territory or place became a province of Canada.

«8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, nul ne peut être déclaré coupable

Le droit  
criminel  
antérieur ne  
s'applique pas

a) d'une infraction en *common law*,  
b) d'une infraction tombant sous le 10 coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou  
c) d'une infraction visée par une loi ou 15 ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devînt une province du Canada.

Prior law of  
contempt  
continued

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as affecting the power, jurisdiction or authority that a court, judge, justice or magistrate had, immediately before the 1st day of April 1955, to impose punishment for contempt of court. 20

(2) Rien au paragraphe (1) ne doit s'in- 20 terpréter comme atteignant le pouvoir, la juridiction ou l'autorité qu'une cour, un juge, juge de paix ou magistrat possédait, immédiatement avant le 1<sup>er</sup> avril 1955, d'imposer une peine pour outrage au 25 tribunal.

Maintien du  
droit antérieur  
relatif aux  
outrages

Impartial court

(3) Notwithstanding subsection (2), no one shall be tried for a criminal contempt 25

(3) Nonobstant le paragraphe (2), nul ne doit être jugé pour outrage criminel par

Impartialité des  
tribunaux



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to clarify the *Criminal Code* in its provision incorporating the common law of contempt so as to ensure that the usual onus of proof applies to criminal contempt proceedings and that an accused is not tried by the same presiding judge against whom a criminal contempt is alleged to have been committed.

*Clause 1:* Section 8 of the *Code* at present reads as follows:

“8. Notwithstanding anything in this Act or any other Act no person shall be convicted

(a) of an offence at common law,

(b) of an offence under an Act of the Parliament of England, or of Great Britain, or of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or

(c) of an offence under an Act or ordinance in force in any province, territory or place before that province, territory or place became a province of Canada,

but nothing in this section affects the power, jurisdiction or authority that a court, judge, justice or magistrate had, immediately before the 1st day of April 1955, to impose punishment for contempt of court.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à rendre plus claires les dispositions du *Code criminel* qui y incorporent les principes de *common law* relatifs à l'outrage pour assurer que le fardeau normal de la preuve s'applique aux poursuites pour outrage criminel et qu'un accusé ne soit pas jugé par le juge même contre lequel a été, selon l'allégation, commis l'outrage criminel.

*Article 1 du bill.* — Voici le texte actuel de l'article 8 du *Code*:

«8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable

a) d'une infraction en *common law*,

b) d'une infraction tombant sous le coup d'une loi du Parlement d'Angleterre ou de Grande-Bretagne, ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, ou

c) d'une infraction visée par une loi ou ordonnance en vigueur dans une province, un territoire ou un endroit, avant que cette province, ce territoire ou cet endroit devînt une province du Canada,

mais rien au présent article n'atteint le pouvoir, la juridiction ou l'autorité qu'une cour, un juge, juge de paix ou magistrat possédait, immédiatement avant le 1er avril 1955, d'imposer une peine pour outrage au tribunal.»

Onus of proof	by the same court against whom the contempt is alleged to have been committed.	le tribunal contre lequel a, selon l'allégation, été commis l'outrage.	Fardeau de la preuve
	(4) In every criminal contempt proceeding, an accused shall be presumed innocent until proved guilty."	(4) Dans toute poursuite pour outrage criminel, un accusé est présumé innocent tant que sa culpabilité n'a pas été 5 prouvée.»	
Repeal	2. Subsection 9(2) of the said Act is repealed.	2. Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé.	Abrogation

*Clause 2: Subsection 9(2) at present reads as follows:*

“(2) Where a court or judge summarily convicts a person for a contempt of court not committed in the face of the court and punishment is imposed in respect thereof, that person may appeal

- (a) from the conviction, or
- (b) against the punishment imposed.”

*Article 2 du bill. — Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):*

«(2) Lorsqu’une cour ou un juge déclare sommairement une personne coupable d’un outrage au tribunal, non commis en face du tribunal, et qu’une punition est imposée à cet égard, cette personne peut interjeter appel

- a) de la déclaration de culpabilité, ou
- b) contre la punition infligée.»









C-632

C-632

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-632

BILL C-632

An Act to amend the Criminal Code  
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel  
(avortement)

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

First reading, March 6, 1981

Première lecture le 6 mars 1981

MR. FLIS

M. FLIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-632**

**BILL C-632**

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 251(6) of the *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after the definition "board", the following:

"danger to health"  
«danger pour la santé»

" "danger to health" means a real and acute danger to physical or mental health, without regard to the social or economic situation of the female person 10 or of her family."

S.R., c. C-34

1. Le paragraphe 251(6) du *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «conseil», de ce qui suit:

« "danger pour la santé" signifie un danger réel et intense pour la santé du point de vue physique ou mental, compte non 10 tenu de la situation socio-économique de la personne du sexe féminin ni de celle de sa famille.»

«danger pour la santé» "danger to health"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to define the exception in the present law that allows an abortion where there is “danger to the health” of a pregnant woman should the pregnancy continue.

The Bill is consistent with the intent of the present law as expressed by the Minister of Justice in 1969 when he introduced it. He left no doubt that the original intention of the legislation was that “therapeutic abortions” would be an exceptional procedure, invoked only after strict compliance with the law: the abortion was to be performed by a medical practitioner supported by a therapeutic abortion committee of medical practitioners in an approved hospital, and it was to be performed only where the health or life of the mother is in danger.

According to the *Badgley Report (Report of the Committee on the Operation of the Abortion Law, 1977)*, therapeutic abortion committees today openly disregard the restrictive terms of s. 251 of the *Code* and grant applications under the “danger to health” test when there is no element of hazard, peril or risk to the female person — for example, for social, economic or family reasons. The *Report* also quoted physicians who openly acknowledged that their diagnoses for mental health were given as a matter of expediency, and could not be considered as a valid assessment of an abortion patient’s state of mental health.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à définir l’exception qui, dans la loi actuelle, permet l’avortement lorsqu’il y a «danger» pour «la santé» d’une femme enceinte si la grossesse se poursuit.

Le bill correspond à l’intention de la loi actuelle, exprimée par le ministre de la justice en 1969 lorsqu’il l’a présentée. Le ministre a précisé qu’à l’origine la législation visait à ne permettre des «avortements thérapeutiques» qu’à titre exceptionnel, seulement lorsque les exigences légales avaient été strictement respectées: l’avortement devait être effectué dans un hôpital approuvé par un médecin ayant l’appui d’un comité d’avortement thérapeutique formé de médecins, et il ne devait être effectué que lorsque la santé ou la vie de la mère était en danger.

Selon le *Rapport Badgley (Rapport du Comité sur l’application des dispositions législatives sur l’avortement, 1977)* les comités d’avortement thérapeutique omettent ouvertement aujourd’hui de tenir compte des termes restrictifs de l’art. 251 du *Code* et approuvent des demandes fondées sur le «danger pour la santé» lorsqu’il n’y a aucun élément de danger, péril ou risque pour la personne du sexe féminin — par exemple pour des raisons sociales, économiques ou familiales. Le *Rapport* a également cité des médecins qui reconnaissaient ouvertement que leurs diagnostics de santé mentale étaient des diagnostics de complaisance et ne pouvaient être considérés comme une évaluation valide de la santé mentale d’une personne désirant obtenir l’autorisation d’avorter.



C-633

C-633

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-633**

**BILL C-633**

An Act respecting inclusive air charters

Loi concernant les voyages aériens tout compris

---

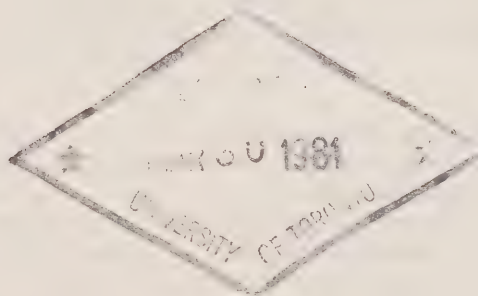
First reading, March 12, 1981

---

---

Première lecture le 12 mars 1981

---



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-633

## BILL C-633

An Act respecting inclusive air charters

Loi concernant les voyages aériens tout  
compris

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. A-3

1. The *Aeronautics Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 24  
thereof, the following section:

1. La *Loi sur l'aéronautique* est modifiée  
5 par l'insertion, à la suite de l'article 24, de 5  
l'article suivant:

S.R., c. A-3

Definitions

“25. (1) In this section, the expressions  
“Committee”, “inclusive tour”, “inclusive  
tour price” and “tour operator” have the  
meanings assigned to them by the *Air 10*  
*Carrier Regulations* of the Canadian  
Transport Commission as amended from  
time to time.

«25. (1) Dans le présent article, les  
expressions «Comité», «organisateur de  
voyages», «prix du voyage tout compris» et  
«voyage tout compris» ont le même sens 10  
que dans le *Règlement sur les transpor-  
teurs aériens* de la Commission cana-  
dienne des transports tel qu'il est en  
vigueur.

Définitions

Penalty for  
overbooking,  
etc.

(2) A tour operator that fails to furnish  
any transportation or accommodation to a 15  
person who has contracted therefor as part  
of an inclusive tour operated by that oper-  
ator shall pay to such person, within sixty  
days after the scheduled completion of the  
tour and in addition to any damages pre- 20  
scribed by law, an amount equal to five  
times the value of that transportation or  
accommodation as shown in the break-  
down of the inclusive tour price provided  
to the Committee in respect of that tour. 25

(2) Un organisateur de voyages qui ne 15  
fournit pas intégralement à une personne  
qui a conclu un contrat de voyage tout  
compris organisé par lui le transport et le  
logement qui y est prévu doit payer à cette  
personne, dans les soixante jours de la date 20  
prévue pour la fin du voyage et en sus de  
tous dommages-intérêts légalement pres-  
crits, une somme égale à cinq fois la valeur  
du transport ou du logement non fourni  
indiquée dans la ventilation du prix du 25  
voyage tout compris fournie au Comité  
pour ce voyage.

Peine  
pécuniaire pour  
excès de  
réservations, etc.

Verification by  
Air Transport  
Committee

(3) A tour operator that makes a pay-  
ment to any person pursuant to subsection  
(2) shall thereupon notify the Committee  
of the amount of such payment, and the

(3) Un organisateur de voyages qui fait  
un versement à une personne conformé-  
ment au paragraphe (2) doit immédiate- 30  
ment notifier au Comité le montant de ce

Vérification par  
le Comité des  
transports  
aériens



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to discourage operators of inclusive air charter tours from overbooking or otherwise failing to provide the accommodation that is advertised as part of the tour.

At present the customer is only reimbursed for the value of what he does not receive, not for any inconvenience that results from being stranded.

The Bill would impose a penalty of five times the value of any part of the tour omitted, payable to the customer.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à décourager les organisateurs de voyages tout compris d'accepter des réservations pour un nombre de places supérieur à celui dont ils disposent ou de ne pas fournir le logement annoncé comme compris dans le prix de voyage.

Actuellement le client n'est remboursé que de la valeur de ce qu'il ne reçoit pas, et non pas pour les ennuis qu'il subit lorsqu'il est laissé en arrière.

Le bill ajouterait une peine pécuniaire cinq fois plus grande que la valeur de ce qu'il ne reçoit pas et qui serait payable au client.

Committee shall verify to that person the correctness of the amount or shall order the tour operator to pay such other amount as, in the opinion of the Committee, is required by that subsection."

5

versement et le Comité doit confirmer à cette personne que la somme est celle qui lui était due ou doit ordonner à l'organisateur de voyages de verser tel autre montant qu'il est, de l'avis du Comité, requis 5 de payer pour se conformer à ce paragraphe.»

Y1  
B  
- B56

C-635

C-635

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

<sup>3</sup>  
4 BILL C-635

BILL C-635

An Act to amend the Railway Act  
(rates on tritcale)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(taux pour le tritcale)

---

First reading, June 15, 1981

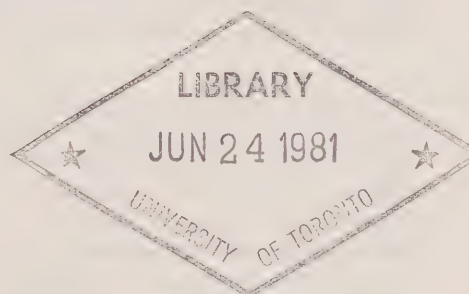
---



---

Première lecture le 15 juin 1981

---



MR. MURTA

MR. MURTA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-635

## BILL C-635

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

(rates on triticales)

(taux pour le triticales)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 271 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 271 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Crows Nest  
Pass rates

“271. (1) Rates on grain and flour, including triticales and triticales flour, moving from any point west of Thunder Bay to Thunder Bay, over any line of 10 railway subject to the jurisdiction of Parliament, shall be governed by the provisions of the agreement made pursuant to chapter 5 of the Statutes of Canada, 1897.

«271. (1) Les tarifs applicables au grain et à la farine, y compris le triticales et la farine de triticales, transportés d'un point à l'ouest de Thunder Bay jusqu'à Thunder Bay, sur une ligne de chemin de fer 10 relevant de la juridiction du Parlement, doivent être régis par les dispositions d'un Accord conclu en conformité du chapitre 5 des Statuts du Canada de 1897.

Taux du Pas du  
Nid-du-corbeau

Rates on grain  
and flour for  
export through  
West Coast

(2) Rates on grain and flour, including 15 triticales and triticales flour, moving for export from any point west of Thunder Bay or Armstrong to Vancouver or Prince Rupert over any line of railway subject to the jurisdiction of Parliament shall be governed by the provisions of paragraph 2 of General Order No. 448 of the Board of Railway Commissioners for Canada dated Friday the 26th day of August 1927.

(2) Les tarifs applicables au grain et à 15 la farine, y compris le triticales et la farine de triticales, transportés pour l'exportation d'un point à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong jusqu'à Vancouver ou Prince Rupert sur une ligne de chemin de fer 20 relevant de la juridiction du Parlement doivent être régis par les dispositions du paragraphe 2 de l'ordonnance générale no 448 de la Commission des chemins de fer du Canada en date du vendredi 26 août 25 1927.

Le tarif du  
grain et de la  
farine destinés  
à l'exportation  
par la côte  
ouest

Rates on grain  
and flour for  
export through  
Churchill

(3) Rates on grain and flour, including 25 triticales and triticales flour, moving for export from any point west of Thunder

(3) Les tarifs applicables au grain et à la farine, y compris le triticales et la farine de triticales, transportés pour l'exportation

Le tarif du  
grain et de la  
farine destinés  
à l'exportation  
par le port de  
Churchill

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend the benefit of the Crow rate and other statutory grain rates to a new species of grain, a hybrid of wheat and rye called triticale.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à étendre l'avantage des tarifs du Pas du Nid-du-corbeau et autres tarifs statutaires de transport des grains à une nouvelle espèce de grain, un hybride de blé et de seigle appelé triticale.

Bay or Armstrong to Churchill over any line of railway subject to the jurisdiction of Parliament shall be maintained at the level of rates applying on the 31st day of December 1966.”

5 d'un point à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong jusqu'à Churchill sur une ligne de chemin de fer relevant de la juridiction du Parlement doivent être maintenus au niveau des tarifs applicables le 31 5 décembre 1966.»



356

C-636

C-636

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

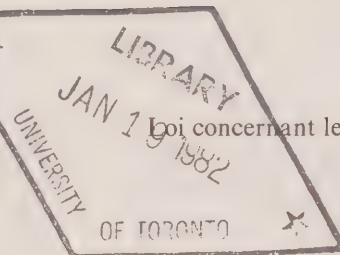
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-636

BILL C-636

An Act respecting Sir John A. Macdonald Day



Loi concernant le jour Sir John A. Macdonald

First reading, June 18, 1981

Première lecture le 18 juin 1981

MISS MACDONALD

MLLE MACDONALD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-636

## BILL C-636

An Act respecting Sir John A. Macdonald  
Day

Loi concernant le jour Sir John A.  
Macdonald

Preamble

WHEREAS Sir John A. Macdonald was the founding father of Confederation and inspired Canada's development through its critical first years of nation building;

CONSIDÉRANT QUE Sir John A. Macdonald fut le fondateur de la Confédération et qu'il a inspiré le développement du Canada pendant les premières années critiques de création de la nation;

Préambule

AND WHEREAS Sir John A. Macdonald became Canada's first Prime Minister, an office he held for 19 years;

ET CONSIDÉRANT que Sir John A. Macdonald a été le premier de nos premiers ministres, poste qu'il a occupé pendant 19 ans;

AND WHEREAS Sir John A. Macdonald's life was dedicated to developing a strong, viable, self-governing nation binding together its two founding cultures and peoples;

ET CONSIDÉRANT QUE Sir John A. Macdonald a consacré sa vie à développer une nation forte, viable et indépendante qui lie les deux peuples fondateurs et leurs cultures;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sir John A. Macdonald Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour Sir John A. Macdonald*.

Titre abrégé

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de la rubrique et l'article suivants:

S.R., c. H-7

### "SIR JOHN A. MACDONALD DAY

### «JOUR DE SIR JOHN A. MACDONALD

Sir John A.  
Macdonald Day

5. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Sir John A. Macdonald Day".

5. (1) Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «Jour de Sir John A. Macdonald».

Jour de Sir  
John A.  
Macdonald





C-637

C-637

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

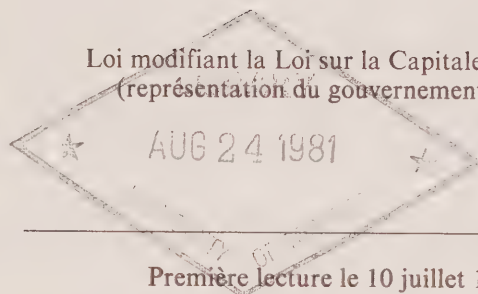
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-637**

**BILL C-637**

An Act to amend the National Capital Act  
(local government representation)

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale  
(représentation du gouvernement local)



First reading, July 10, 1981

Première lecture le 10 juillet 1981

MR. BAKER (*Nepean-Carleton*)

M. BAKER (*Nepean-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-637

## BILL C-637

An Act to amend the National Capital Act  
(local government representation)

Loi modifiant la Loi sur la Capitale  
nationale  
(représentation du gouvernement local)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. N-3

1. (1) Subsection 3(1) of the *National  
Capital Act* is repealed and the following  
substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la  
Capitale nationale* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

S.R., c. N-3

National  
Capital  
Commission

“3. (1) There shall be a corporation, to  
be called the National Capital Commis-  
sion, consisting of twenty-two members,  
each of whom shall be appointed by the 10  
Governor in Council to hold office during  
pleasure for a term not exceeding four  
years.”

«3. (1) Est établie une corporation,  
appelée Commission de la Capitale natio-  
nale et composée de vingt-deux membres,  
dont chacun est nommé par le gouverneur 10  
en conseil, à titre amovible, pour quatre  
ans au plus.»

Commission de  
la Capitale  
nationale

(2) Subsection 3(3) of the said Act is  
amended by adding the following paragraphs 15  
thereto:

(2) Le paragraphe 3(3) de ladite loi est  
modifié par l'adjonction des alinéas suivants:

“(f) one member shall be the person hold-  
ing office as Chairman of the Regional  
Municipality of Ottawa-Carleton; and

«f) le président de la municipalité régio- 15  
nale d'Ottawa-Carleton; et

(g) one member shall be the person hold- 20  
ing office as Chairman of the Outaouais  
Regional Community.”

g) le président de la Communauté régio-  
nale de l'Outaouais.»

2. Section 7 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefore:

2. L'article 7 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit: 20

Salaries and  
remuneration

“7. (1) The Chairman shall be paid a 25  
salary to be fixed by the Governor in  
Council, and the Governor in Council may  
authorize the payment of allowances or  
other remuneration to the Vice-Chairman

«7. (1) Le président reçoit un traite-  
ment fixé par le gouverneur en conseil, et  
celui-ci peut autoriser le paiement d'allo-  
cations ou d'une autre rémunération au  
vice-président et à tout autre membre 25

Traitements et  
rémunération



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to increase the membership of the National Capital Commission by adding two Commissioners who represent local government, that is to say, the Chairman of the Regional Municipality of Ottawa-Carleton and the Chairman of the Outaouais Regional Community.

However, because this represents a new financial charge which only a Minister of the Crown may initiate, the bill provides that the two local Chairmen would serve without any remuneration, allowances or salary.

*Sub-Clause 1(1):* This provision will increase the membership of the Commission from twenty to twenty-two.

Subsection 3(1) of the National Capital Act at present reads as follows:

3. (1) There shall be a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of *twenty* members, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

*Sub-Clause 1(2):* This provides that the two new members of the Commission added in subclause 1(1) will be the Chairman of the Regional Municipality of Ottawa Carleton and the Chairman of the Outaouais Regional Community.

*Clause 2:* This provides that the two new Members may not receive any remuneration, allowances or expenses.

Section 7 of the said Act at present reads as follows:

“7. (1) The Chairman shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council, and the Governor in Council may authorize the payment of allowances or other remuneration to the Vice-Chairman and to any other member having special duties.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à augmenter le nombre de commissaires de la Commission de la Capitale nationale en y ajoutant deux commissaires représentant le gouvernement local: le président de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et le président de la communauté régionale de l'Outaouais.

Afin que cela n'entraîne pas une dépense que seul un ministre de la Couronne peut proposer, le bill dispose que ces deux présidents d'organismes locaux exerceraient leurs fonctions de commissaire à titre absolument gracieux, sans rémunération, allocation, ni frais.

*Paragraphe 1(1) du bill.* — Il fait passer de vingt à vingt-deux le nombre des commissaires.

Voici le texte actuel du paragraphe 3(1) de la Loi sur la Capitale nationale:

3. (1) Est établie une corporation, appelée Commission de la Capitale nationale et composée de *vingt* membres, dont chacun est nommé par le gouverneur en conseil, à titre amovible, pour quatre ans au plus.

*Paragraphe 1(2) du bill.* — Il dispose que les deux commissaires ajoutés par le paragraphe 1(1) sont le président de la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton et le président de la communauté régionale de l'Outaouais.

*Article 2 du bill.* — Il dispose que les deux nouveaux commissaires ne peuvent recevoir ni allocation ou autre rémunération, ni frais.

Voici le texte actuel de l'article 7 de ladite loi:

«7. (1) Le président reçoit un traitement fixé par le gouverneur en conseil, et celui-ci peut autoriser le paiement d'allocations ou d'une autre rémunération au vice-président et à tout autre membre ayant des attributions spéciales.

and to any other member having special duties, provided that the members described in paragraphs 3(3)(f) and (g) shall not receive any allowances, remuneration or expenses.

5

ayant des attributions spéciales, étant entendu que les membres visés aux alinéas 3(3)f) et g) ne reçoivent ni allocation ou autre rémunération, ni frais.

Expenses

(2) Subject to subsection (1), each member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him in the performance of his duties."

(2) Sous réserve du paragraphe (1), 5 Frais chaque membre a le droit de toucher les frais raisonnables de voyage et autres qu'il supporte dans l'exercice de ses fonctions.»

(2) Each member is entitled to be paid reasonable travelling and other expenses incurred by him in the performance of his duties.”

(2) Chaque membre a le droit de toucher les frais raisonnables de voyage et autres qu’il supporte dans l’exercice de ses fonctions.»









C-638

✓2  
First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

✓3  
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA  
✓1

✓4  
BILL C-638

An Act respecting the coming into force of future  
changes in salary and expenses provided to Members of  
Parliament

First reading, July 15, 1981

MR. CACCIA

C-638

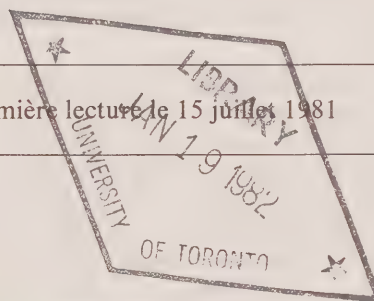
Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-638

Loi concernant l'entrée en vigueur des futurs  
changements des traitements et dépenses payés aux  
membres du Parlement

Première lecture de 15 juillet 1981



M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-638**

**BILL C-638**

An Act respecting the coming into force of  
future changes in salary and expenses  
provided to Members of Parliament

Loi concernant l'entrée en vigueur des futurs  
changements des traitements et dépen-  
ses payés aux membres du Parlement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. The *Senate and House of Commons  
Act* is amended by adding thereto the follow-  
ing section:

1. La *Loi sur le Sénat et la Chambre des  
5 communes* est modifiée par l'adjonction de 5  
l'article suivant:

R.S. c. S-8

“48. Whenever, in any Act passed after  
the coming into force of this Act, an  
increase or decrease is made in the session-  
al allowance or in the expense allowance 10  
payable under this Act, the *Salaries Act*  
or the *Parliamentary Secretaries Act* to  
Members of the Senate or of the House of  
Commons, such increase or decrease, as  
the case may be, shall take effect at the 15  
commencement of the Parliament next fol-  
lowing the Parliament in which the  
increase or decrease is made.”

«48. Chaque fois que, dans une loi  
adoptée après l'entrée en vigueur de la  
présente loi, l'indemnité de session ou l'in-  
dennité de dépenses payable en vertu de la 10  
présente loi, la *Loi sur les traitements* ou  
la *Loi sur les secrétaires parlementaires*  
aux membres du Sénat ou de la Chambre  
des communes est augmentée ou diminuée,  
cette augmentation ou diminution prend 15  
effet au début de la législature qui suit  
celle pendant laquelle elle est adoptée.»

S.R. c. S-8

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is self explanatory. It provides that any future increase or decrease in the salary or the expenses provided to Members of the Senate or of the House of Commons shall not take effect immediately but rather at the beginning of the next Parliament.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce bill se passe d'explication. Il prévoit que toute future augmentation ou diminution du traitement ou des dépenses payés aux parlementaires fédéraux ne prendra effet qu'au début de la législature suivante.



**C-639**

First Session, Thirty-second<sup>21</sup> Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**C-639**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-639**



**BILL C-639**

An Act to amend the Interest Act  
(credit card holders)

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt  
(titulaires de cartes de crédit)

---

First reading, July 16, 1981

---

---

Première lecture le 16 juillet 1981

---

**DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL**

MR. SCOTT (*Hamilton-Wentworth*)

M. SCOTT (*Hamilton-Wentworth*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-639

## BILL C-639

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

(credit card holders)

(titulaires de cartes de crédit)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding immediately after section 3, the following thereto:

Definitions

“3.1 (1) In this section,  
“credit card” means any card, plate, coupon book or other device issued or otherwise distributed for the purpose of 10 being used upon presentation to obtain on credit money, goods, services or any other thing of value;  
“credit card holder” means a person to whom a credit card has been issued or 15 distributed by a creditor;  
“creditor” means a person who issues or distributes credit cards.

When interest not payable

(2) For every month in which a credit card holder does not receive at his address 20 a statement of account from the creditor, except on advances of money, no interest shall be chargeable, payable or recoverable on any part of the principal money and interest then due in respect of the use of 25 the credit card.

Statements of accounts

(3) The statement of account shall indicate:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par 5 l'insertion, à la suite de l'article 3, de ce qui suit:

S.R., c. I-18

Définitions

«3.1 (1) Au présent article,  
«carte de crédit» désigne une carte, une plaque, un carnet de coupons ou autre objet délivré ou autrement distribué 10 pour permettre à son titulaire d'obtenir à crédit, sur sa présentation, des marchandises, services ou autres choses ayant une valeur pécuniaire;  
«créancier» désigne la personne qui délivre 15 ou distribue des cartes de crédit;  
«titulaire de carte de crédit» désigne la personne à laquelle le créancier a délivré ou distribué une carte de crédit.

(2) Pour tout mois au cours duquel le 20 titulaire d'une carte de crédit ne reçoit pas à son adresse un état de compte provenant du créancier, aucun intérêt n'est exigible, payable ni recouvrable sur une partie quelconque, hormis les avances en espèces, du 25 principal et de l'intérêt alors dus par suite de l'utilisation de la carte de crédit.

Cas où il n'y a pas d'intérêt

État de compte

(3) L'état de compte doit mentionner:  
a) la date de la fin de la période;



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect credit card holders during a time when mail service is disrupted by providing that for every month in which the holder does not receive a statement of account from the creditor, except on advances of money, no interest shall be charged on the amount then due.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger les titulaires de cartes de crédit pendant les interruptions de fonctionnement des services postaux en disposant que, pour chaque mois au cours duquel le titulaire ne reçoit pas du créancier un état de compte, aucun intérêt ne sera réclamé sur les montants dus autres que les avances en espèces.

- (a) the date of the end of the period;
  - (b) the balance of the account at the end of the preceding period, specifying the portion of the balance which is represented by moneys advanced; 5
  - (c) the date, description and value of each transaction debited to the consumer's account during the period unless the merchant appends a copy of the vouchers to the statement of account; 10
  - (d) the date and amount of each payment made or sum credited during the period;
  - (e) the credit charges required during the period; 15
  - (f) the balance of the account at the end of the period;
  - (g) the minimum payment required for such period; and
  - (h) the delay during which the consumer may discharge his obligation without being required to pay credit charges except on advances of money. 20
- b) le solde du compte à la fin de la période précédente en spécifiant la partie de ce solde que représentent les avances en espèces consenties;
  - c) la date, la description et la valeur de chaque transaction portée au débit du compte au cours de la période, sauf si le commerçant annexe à l'état de compte une copie des pièces justificatives; 5
  - d) la date et le montant de chaque paiement effectué ou de chaque somme créditée au cours de la période; 10
  - e) les frais de crédit exigés pendant la période;
  - f) le solde du compte à la fin de la période; 15
  - g) le paiement minimum requis pour cette période; et
  - h) le délai pendant lequel le consommateur peut acquitter son obligation sans être tenu de payer des frais de crédit sauf sur les avances en espèces.» 20

**C-640**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-640**

An Act to provide for structural reform of the Senate of  
Canada

---

First reading, November 3, 1981

---

MR. YURKO

**C-640**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-640**

Loi prévoyant la réforme structurelle du Sénat du  
Canada

---

Première lecture le 3 novembre 1981

---

LIBRARY

NOV 23 1981

UNIVERSITY OF TORONTO

M. YURKO

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-640

## BILL C-640

An Act to provide for structural reform of  
the Senate of Canada

Loi prévoyant la réforme structurelle du  
Sénat du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète ce qui suit:

Prime Minister  
to present  
petition

1. The Prime Minister of Canada, with  
the concurrence of a consensus of the prov-  
inces, shall, within one year following the  
coming into force of this Act, present a  
petition to the Queen requesting that an Act  
of the British Parliament be enacted in the  
terms set out in the schedule to this Act to  
reform the Senate of Canada.

1. Le Premier ministre du Canada, avec le  
consensus des provinces, présentera dans  
l'année suivant l'entrée en vigueur de la pré-  
sente loi une requête demandant à Sa  
Majesté la Reine de faire adopter par le  
Parlement du Royaume-Uni un projet de loi  
rédigé dans les termes établis à l'annexe de la  
présente Loi portant sur la réforme du Sénat  
du Canada.

Présentation  
d'une requête  
par le Premier  
ministre



## SCHEDULE

## ANNEXE

An Act to provide for structural reform of  
the Senate of CanadaLoi prévoyant la réforme structurelle du  
Sénat du Canada

WHEREAS the Parliament of Canada, with the concurrence of a consensus of the provinces, has requested, and consented to, the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom in the terms hereinafter set forth, and the Prime Minister of Canada has presented a petition to Her Majesty praying that her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that 10 purpose:

CONSIDÉRANT QUE le Parlement du Canada, avec le consensus des provinces, a demandé l'adoption d'une Loi du Parlement du Royaume-Uni dans les termes ci-après 5 définis et y a souscrit, et que le Premier 5 ministre du Canada a présenté une requête à sa Très Gracieuse Majesté la priant de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi à cette fin:

Be it therefore enacted by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present 15 Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur 10 l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en 15 Parlement, et avec leur autorisation, décrète ce qui suit:

Short title

1. This Act may be cited as the *Senate of Canada Reform Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 15 Titre abrégé titre suivant: *Loi sur la réforme du Sénat du Canada*.

Composition of  
Senate

2. The Senate of Canada shall be composed of one hundred and fifty Senatorial Chairs.

2. Le Sénat du Canada comptera cent cinquante sièges.

Composition du  
SénatCanada to  
consist of five  
Regions

3. (1) For the purpose of representation in the Senate, Canada shall be deemed to consist of five Regions, the Atlantic Region, the 25 Quebec Region, the Ontario Region, the Central Region, and the Pacific Region, and each region shall hold thirty Senatorial Chairs.

3. (1) Aux fins de représentation au 20 Sénat, le Canada est réputé compter cinq régions: celles de l'Atlantique, du Québec, de 25 l'Ontario, du Centre et du Pacifique, chaque région ayant trente sièges au Sénat.

Le Canada  
compte cinq  
régions

Atlantic Region

(2) The Atlantic Region comprises the 30 provinces of New Brunswick, Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland and all the land and sea areas under Canadian jurisdiction lying north of the sixtieth degree of north latitude and east of the sixty- 35 fifth degree of west longitude.

(2) La région de l'Atlantique comprend le 25 Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve de même que toutes les terres et zones marines relevant de l'autorité du Canada qui se trouvent au Nord du soixantième degré de lati- 30 tude Nord et à l'Est du soixante-cinquième degré de longitude Ouest.

Région de  
l'Atlantique

Quebec Region

(3) The Quebec Region comprises the province of Quebec and all of the land and

(3) La région du Québec comprend la province de Québec et toutes les terres et

Région du  
Québec





sea areas under Canadian jurisdiction lying north of the sixtieth degree of north latitude and between the sixty-fifth and the eightieth degrees of west longitude.

zones marines relevant de l'autorité du Canada qui se trouvent au Nord du soixantième degré de latitude Nord et entre les soixante-cinquième et quatre-vingtième degrés de longitude Ouest.

Ontario Region

(4) The Ontario Region comprises the province of Ontario and all of the land and sea areas under Canadian jurisdiction lying north of the sixtieth degree of north latitude and between the eightieth and the ninety-fifth degrees of west longitude.

(4) La région de l'Ontario comprend la province de l'Ontario et toutes les terres et zones marines relevant de l'autorité du Canada qui se trouvent au Nord du soixantième degré de latitude Nord et entre les quatre-vingtième et quatre-vingt-quinzième degrés de longitude Ouest.

5

Région de l'Ontario

Central Region

(5) The Central Region comprises the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta and all of the land and sea areas under Canadian jurisdiction lying north of the sixtieth degree of north latitude and between the ninety-fifth and the one hundred and twentieth degrees of west longitude.

(5) La région du Centre comprend le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta de même que toutes les terres et zones marines relevant de l'autorité du Canada qui se trouvent au Nord du soixantième degré de latitude Nord et entre les quatre-vingt-quinzième et cent vingtième degrés de longitude Ouest.

15  
20

Région du Centre

Pacific Region

(6) The Pacific Region comprises the province of British Columbia and all the lands and seas under Canadian jurisdiction north of the sixtieth degree of north latitude and between the one hundred and forty-first (the Alaska Eastern border) and the one hundred and twentieth degrees of west longitude.

(6) La région du Pacifique comprend la Colombie-Britannique de même que toutes les terres et eaux territoriales relevant de l'autorité du Canada qui se trouvent au Nord du soixantième degré de latitude Nord et entre les cent quarante et unième (la frontière Est de l'Alaska) et cent vingtième degrés de longitude Ouest.

25

Région du Pacifique

Representation by Region

4. (1) Each Region of Canada shall be represented in the Senate of Canada by a number of regionally designated Senatorial Chairs assigned in accordance with Schedule B and to be filled by appointment in accordance with section 16 or by reconfirmation in accordance with sections 7 to 13.

4. (1) Chaque région du Canada sera représentée au Sénat du Canada par un certain nombre de sièges sénatoriaux attribués aux régions, répartis en conformité de l'Annexe B et confiés par voie de nomination conformément à l'article 16 ou de renouvellement de mandat conformément aux articles 7 35 à 13.

30

Représentation par région

Representation by province

(2) Each province of Canada shall be represented in the Senate of Canada by five provincially designated Senatorial Chairs assigned in accordance with Schedule B and to be filled by appointment by the Legislative Assembly of the respective province in accordance with section 15 or by reconfirmation in accordance with sections 7 to 13.

(2) Chaque province du Canada sera représentée au Sénat du Canada par cinq sièges sénatoriaux attribués aux provinces, répartis en conformité de l'Annexe B, et confiés par voie de nomination par l'Assemblée législative de la province intéressée conformément à l'article 15 ou par voie de renouvellement de mandat en conformité des articles 7 à 13.

40  
45

Représentation par province

Term of office

5. (1) Subject to subsection (2), a Senator who is appointed or reconfirmed in accordance with this Act shall serve for a minimum term of six years.

5. (1) Sous réserve du paragraphe 2, un sénateur nommé ou dont le mandat a été renouvelé en conformité de la présente Loi doit siéger pendant au moins six ans.

Durée du mandat



(2) A Senator who holds a place in the Senate when this Act comes into force shall hold his place in the Senate in accordance with the conditions of his appointment as outlined in Schedule A or until the Senator resigns his place.

Vacancies to be filled

6. (1) Subject to subsection (2), all vacant Senatorial Chairs shall be filled within twelve months from the day this Act comes into force in accordance with sections 15 and 16.

(2) One half of the vacant Senatorial Chairs shall be filled within six months from the day this Act comes into force.

Exception

(3) Senatorial Chairs 126 to 130 shall not be filled in accordance with this section but shall be held for appointment by the Territory of the Yukon when it obtains provincial status.

Reconfirmation

7. Six years following the day this Act comes into force and thereafter every three years, in the month of September, any Senator who has held his place in the Senate for more than six years may seek reconfirmation for an additional six year term in accordance with the provisions of this Act and the procedure established by the Senate.

Ineligibility for reappointment

8. A Senator who does not seek reconfirmation shall thereafter be ineligible for reappointment to a Senatorial Chair.

Idem

9. A Senator who seeks, but does not receive reconfirmation shall be ineligible for reappointment for six years.

Manner for seeking reconfirmation

10. A Senator campaigning for reconfirmation shall do so on a non-partisan basis, identifying with no official political party represented in the House of Commons but identifying only with the role and performance of the Senate of Canada.

Procedure

11. Subject to section 12, the Senate shall establish such procedures and rules as it deems necessary to carry out the process of reconfirmation.

(2) Un sénateur qui siège au Sénat à l'entrée en vigueur de la présente Loi conserve son siège au Sénat en vertu des conditions arrêtées à sa nomination et tel qu'il est prévu à l'Annexe ou jusqu'à ce qu'il renonce à ses charges.

Vacances

6. (1) Sous réserve du paragraphe 2, tous les sièges sénatoriaux vacants seront comblés dans les douze mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Loi et ce en conformité des articles 15 et 16.

(2) La moitié des sièges sénatoriaux vacants seront comblés dans les six mois de la date d'entrée en vigueur de la présente Loi.

15

Exception

(3) Les sièges sénatoriaux 126 à 130 ne seront pas pourvus en conformité du présent article, mais demeureront vacants en prévision du jour où le territoire du Yukon accèdera au statut de province.

20

Renouvellement de mandat

7. Six ans après l'entrée en vigueur de la présente Loi et tous les trois ans par la suite, en septembre, tout sénateur ayant siégé au Sénat pendant plus de six ans pourra demander le renouvellement de son mandat pour une période de six ans en conformité des dispositions de la présente Loi et de la présente Loi et de la procédure adoptée au Sénat.

25

Admissibilité au renouvellement de mandat

8. Un sénateur qui ne demande pas le renouvellement de son mandat ne pourra plus occuper un siège sénatorial.

30

Idem

9. Un sénateur qui demande mais n'obtient pas le renouvellement de son mandat ne pourra occuper de siège sénatorial pendant six ans.

35

Procédure de renouvellement

10. Un sénateur qui demande un renouvellement de son mandat doit le faire sans esprit partisan, ne s'identifier à aucun parti politique officiellement représenté à la Chambre des communes et ne faire valoir que le rôle et les réalisations du Sénat du Canada.

40

Procédure

11. Sous réserve de l'article 12, le Sénat finira les règles et procédure nécessaires au renouvellement d'un mandat.

45





Ballot  
requirements

**12.** (1) A common ballot may be used for the reconfirmation of more than one Senator to

(a) provincially designated Senatorial Chairs, or

(b) regionally designated Senatorial Chairs.

(2) The prescribed ballot shall require a simple "Yes" or "No" vote for each individual Senator seeking reconfirmation.

(3) The name of each Senator shall be listed alphabetically on the ballot.

(4) A Senator may incur expenses for the purpose of seeking reconfirmation to an amount not exceeding two times his annual salary and shall be reimbursed by the Senate in accordance with the procedure established pursuant to section 11.

Declaration of  
reconfirmation

**13.** (1) A Senator shall be declared by the Senate to be reconfirmed for an additional term of six years if the Senator receives 50 percent plus one of the votes cast if at least 20 percent of the eligible voters have voted.

"eligible voter"

(2) In this section "eligible voter" means a person who was included in the list of electors in the most recent federal election and

(a) in relation to a provincially designated Senatorial Chair, a person who is resident in the province represented by the Senatorial Chair

(b) in relation to a regionally designated Senatorial Chair, a person who is resident in the region represented by the Senatorial Chair.

Declaration of  
vacancy

**14.** (1) The Senatorial Chair of a Senator who resigns his place in the Senate or who does not seek or does not receive reconfirmation shall immediately be declared vacant by the Senate.

(2) A Senatorial Chair declared vacant by the Senate shall be filled in accordance with sections 16 and 17 within six months from the day it is declared vacant.

**12.** (1) Un bulletin unique peut être utilisé pour le renouvellement du mandat de plus d'un sénateur

a) aux sièges sénatoriaux de désignation provinciale, ou

b) aux sièges sénatoriaux de désignation régionale.

(2) Il suffit de répondre par «Oui» ou «Non» sur le bulletin prévu à l'égard de chaque sénateur qui demande le renouvellement de son mandat.

(3) Les noms des sénateurs doivent figurer par ordre alphabétique sur le bulletin.

(4) Un sénateur peut, aux fins du renouvellement de son mandat faire des dépenses jusqu'à concurrence de deux fois le montant de son traitement annuel et le Sénat le rembourse conformément à la procédure établie en application de l'article 11.

Conditions du  
scrutin

**13.** (1) Un sénateur voit son mandat renouvelé par le Sénat pour une période additionnelle de six ans s'il obtient 50% des voix plus une, et si au moins 20% des électeurs admissibles ont exercé leur droit.

Déclaration de  
renouvellement

(2) Aux fins du présent article, un «électeur admissible» est une personne dont le nom figure à la liste des électeurs de la dernière élection fédérale et

a) dans le cas d'un siège sénatorial désigné par une province, une personne qui réside dans la province représentée par le siège sénatorial en cause

b) dans le cas d'un siège sénatorial désigné par une région, une personne qui réside dans la région représentée par le siège sénatorial en cause.

«Électeur  
admissible»

**14.** (1) Le siège sénatorial d'un sénateur qui renonce à son poste au Sénat ou qui ne cherche pas à obtenir le renouvellement de son mandat ou ne l'obtient pas est aussitôt déclaré vacant par le Sénat.

Déclaration de  
vacance

(2) Un siège sénatorial déclaré vacant par le Sénat doit être doté en conformité des articles 16 et 17 dans les six mois de la date où il a été déclaré vacant.





Appointment of  
provincially  
designated  
Senatorial  
Chair

15. (1) A provincially designated Senatorial Chair shall be filled by appointment made by the government of the province where the vacancy arises and the appointment shall be approved by resolution of the Legislative Assembly of that province.

(2) The Governor General shall summon a Senator to the Senate after his appointment has been approved by the Legislative Assembly.

Appointment of  
regionally  
designated  
Senatorial  
Chair

16. (1) The House of Commons shall establish by resolution a Regional Appointments Standing Committee for each Senatorial Region of Canada for the purpose of making appointments to Senatorial Chairs that are vacant comprising every Member of Parliament of that Region and the respective Leader of each official political party.

(2) A Regional Appointments Standing Committee shall conduct its meetings in accordance with the general rules and procedures of the House of Commons.

(3) An appointment made by a Regional Appointments Standing Committee shall be approved by resolution of the House of Commons before the Governor General may call upon the Senator to occupy a Senatorial Chair.

(4) A Regional Appointments Standing Committee shall, in making its decision, proceed in accordance with the following principles:

(a) All regional appointments should be made to approximate as closely as possible a ratio established in that region by the official political parties represented in the House of Commons in the general election preceding the declaration of the vacancy by the Senate and be consistent with the recognition, preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians.

(b) Each of the five Regions of Canada should be represented in the Senate of Canada by not less than one Senator appointed from and resident in that part of each Region which does not form part of a province or provinces.

15. (1) Un siège sénatorial attribué à une province et doté par nomination du gouvernement de la province au titre de laquelle se produit la vacance et la nomination est approuvé par voie de résolution de l'assemblée législative de ladite province.

(2) Le gouvernement général reçoit le serment que prête le sénateur au Sénat une fois que sa nomination a été approuvée par l'assemblée législative.

16. (1) La Chambre des communes établira par voie de résolution un comité permanent des nominations par région pour chaque région sénatoriale du Canada. Il sera chargé de veiller aux nominations aux sièges sénatoriaux vacants et se composera de tous les députés de cette région ainsi que du leader de chacun des partis politiques officiels.

(2) Un comité permanent des nominations par région doit tenir ses réunions en conformité des règles et procédures générales de la Chambre des communes.

(3) Une nomination par le Comité permanent des nominations par région doit être approuvée par voie de résolution de la Chambre des communes avant que le Gouverneur général n'invite le sénateur à occuper un siège sénatorial.

(4) Un comité permanent des nominations par région doit, lorsqu'il prend une décision, respecter les principes suivants, à savoir:

a) Toutes les nominations par région doivent s'approcher autant que possible de la proportion établie dans cette région par les partis politiques officiels représentés à la Chambre des communes à l'élection générale antérieure à la déclaration de la vacance par le Sénat, et être compatibles avec la reconnaissance, la conservation et la promotion du patrimoine multiculturel des Canadiens.

b) Chacune des cinq régions du Canada doit être représentée au Sénat par au moins un sénateur nommé par une partie de la région, qui ne soit pas comprise dans la ou les provinces en cause, et où doit résider le sénateur.

c) Les peuples autochtones du Canada, à savoir les Indiens, les Inuit et les

Nomination à  
un siège  
sénatorial  
attribué à une  
personne

Nomination à  
un siège  
sénatorial  
attribué à une  
région



(c) The Aboriginal peoples of Canada, which includes the Indian, Inuit and Metis, should at all times be represented in the Senate of Canada by at least five Senatorial Chairs.

5

Métis, jouiront en tout temps d'une représentation au Sénat du Canada d'au moins cinq sièges sénatoriaux.

Establishment  
of new province

**17.** (1) Where a new province is established, the province shall be assigned five Senatorial Chairs to be filled in accordance with section 15 at the first reconfirmation date following the establishment of the province.

(2) The five Senatorial Chairs assigned to the new province shall be transferred within a Region without altering the Region's assignment of thirty Senatorial Chairs.

(3) Where a province is formed from territory of more than one region, a proportional transfer shall be made and regional boundaries shall be adjusted to maintain regional representation at 30 Senatorial Chairs.

(4) Regionally appointed Senators whose Senatorial Chairs have been transferred to provincially designated Senatorial Chairs shall lose their right to reconfirmation on the formation of a new province.

10

15

20

25

**17.** (1) À la création d'une nouvelle province, cette dernière se voit attribuer cinq sièges sénatoriaux à pourvoir en conformité de l'article 15 à la première date de renouvellement de mandat suivant la création de la province.

(2) Les cinq sièges sénatoriaux accordés à la nouvelle province seront inclus à une région sans pour autant modifier le total des trente sièges sénatoriaux attribués à cette région.

(3) Lorsqu'une province est constituée par un territoire recouvrant plus d'une région, un transfert proportionnel doit être effectué et les limites régionales ajustées pour maintenir la représentation régionale à trente sièges sénatoriaux.

(4) Les sénateurs nommés par les régions et dont les sièges, à la suite d'un transfert, sont devenus sièges sénatoriaux attribués aux provinces perdent leur droit au renouvellement de leur mandat au moment de la constitution de la nouvelle province.

Création d'une  
nouvelle  
province

5

20

25

Full year of  
service

**18.** Service of six full months in the Senate of Canada in any calendar year shall constitute a full year of service.

**18.** Une période complète de six mois de service au Sénat du Canada dans une année civile est réputée être une année de service complète.

Année de  
service  
complète

30

Seating plan

**19.** The Senate may from time to time arrange the seating plan of Senatorial Chairs in the Senate Assembly as it considers advisable.

**19.** Le Sénat peut à l'occasion, et selon qu'il le juge utile, modifier la disposition des sièges sénatoriaux au Sénat.

Disposition des  
sièges

Citizenship and  
residence

**20.** A Senator shall be a Canadian citizen and shall maintain his principal place of residence in the province or Region that he is appointed to represent in the Senate of Canada.

**20.** Un sénateur doit être citoyen canadien et conserver son principal lieu de résidence dans la province ou la région qu'il a été chargé de représenter au Sénat du Canada.

Citoyenneté et  
résidence

35

30 & 31 Vict.,  
c. 3 (U.K.)

**21.** Sections 21 to 36 of the *British North America Act, 1867* are repealed.

**21.** Les articles 21 à 36 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867* sont abrogés.

30-31 Vict., c. 3  
(R.U.)

40



SCHEDULE A  
(ATLANTIC REGION)

NAME	AGE	APPOINTED	DESIGNATION	PRIME MINISTER AT TIME OF APPOINTMENT	TENURE ENDS	POLITICS	PROVINCE
John Macdonald	75	June 24, 1960	Cape Breton	Diefenbaker	*	P.C.	Nova Scotia
Henry Hicks	66	April 27, 1972	The Annapolis Valley	Trudeau	1990	Liberal	Nova Scotia
Alasdair Graham	52	April 27, 1972	The Highlands	Trudeau	2004	Liberal	Nova Scotia
Irvine Barrow	68	May 8, 1974	Halifax-Dartmouth	Trudeau	1988	Liberal	Nova Scotia
Ernest Cottreau	67	May 8, 1974	South Western Nova	Trudeau	1989	Liberal	Nova Scotia
George Smith	72	August 7, 1975	Colchester	Trudeau	1984	P.C.	Nova Scotia
Robert Muir	62	March 26, 1979	Cape Breton-The Sydneys	Trudeau	1994	P.C.	Nova Scotia
Richard Donahoe	72	September 13, 1979	Halifax	Clark	1984	P.C.	Nova Scotia
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	Nova Scotia
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	Nova Scotia
Fred McGrand	86	July 28, 1955	Sunbury	St. Laurent	*	Liberal	New Brunswick
Edgar Fournier	73	September 24, 1962	Madawaska-Restigouche	Diefenbaker	*	P.C.	New Brunswick
Charles McElman	61	February 24, 1966	Nashwaak Valley	Pearson	1995	Liberal	New Brunswick
Louis-J. Robichaud, P.C.	56	December 21, 1973	L'Acadie-Acadia	Trudeau	2000	Liberal	New Brunswick
Daniel Riley	65	December 21, 1973	Saint John	Trudeau	1991	Liberal	New Brunswick
Margaret Anderson	66	March 23, 1978	Northumberland-Miramichi	Trudeau	1990	Liberal	New Brunswick
Norbert Thériault	60	March 26, 1979	Baie du Vin	Trudeau	1996	Liberal	New Brunswick
Cyril Sherwood	66	October 3, 1979	Royal	Clark	1990	P.C.	New Brunswick
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	New Brunswick
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	New Brunswick
Florence Inman	91	July 28, 1955	Murray Harbour	St. Laurent	*	Liberal	Prince Edward Island
Orville Phillips	57	February 5, 1963	Prince	Diefenbaker	*	P.C.	Prince Edward Island
Mark Bonnell	58	November 15, 1971	Murray River	Trudeau	1998	Liberal	Prince Edward Island
Heath Macquarrie	62	October 3, 1979	Hillsborough	Clark	1994	P.C.	Prince Edward Island
Eric Cook	72	February 14, 1964	Harbour Grace	Pearson	*	Liberal	Newfoundland
William Petten	58	April 8, 1968	Bonavista	Pearson	1998	Liberal	Newfoundland
Frederick Rowe	69	December 9, 1971	Lewisporte	Trudeau	1987	Liberal	Newfoundland
Derek Lewis	57	March 23, 1978	St. John's	Trudeau	1999	Liberal	Newfoundland
Jack Marshall	62	March 23, 1978	Humber-St. George's	Trudeau	1994	P.C.	Newfoundland
			-St.-Barbe				
William Doody	50	October 3, 1979	Harbour Main-Bell Island	Clark	2006	P.C.	Newfoundland

\*at death



ANNEXE A  
(RÉGION DE L'ATLANTIQUE)

NOM	ÂGE	DATE DE NOMINATION	DIVISION SÉNATORIALE	PREMIER MINISTRE A LA DATE DE NOMINATION	FIN DU MANDAT	AFFILIATION POLITIQUE	PROVINCE
John Macdonald	75	24 juin, 1960	Cap-Breton	Diefenbaker	*	P.C.	Nouvelle-Écosse
Henry Hicks	66	27 avril, 1972	The Annapolis Valley	Trudeau	1990	Libéral	Nouvelle-Écosse
Alasdair Graham	52	27 avril, 1972	The Highlands	Trudeau	2004	Libéral	Nouvelle-Écosse
Irvine Barrow	68	8 mai, 1974	Halifax-Dartmouth	Trudeau	1988	Libéral	Nouvelle-Écosse
Ernest Cottreau	67	8 mai, 1974	South Western Nova	Trudeau	1989	Libéral	Nouvelle-Écosse
George Smith	72	7 août, 1975	Colchester	Trudeau	1984	P.C.	Nouvelle-Écosse
Robert Muir	62	26 mars, 1979	Cape-Breton-The Sydneys	Trudeau	1994	P.C.	Nouvelle-Écosse
Richard Donahoe	72	13 septembre, 1979	Halifax	Clark	1984	P.C.	Nouvelle-Écosse
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Nouvelle-Écosse
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Nouvelle-Écosse
Fred McGrand	86	28 juillet, 1955	Sunbury	St. Laurent	*	Libéral	Nouveau-Brunswick
Edgar Fournier	73	24 septembre, 1962	Madawaska-Restigouche	Diefenbaker	*	P.C.	Nouveau-Brunswick
Charles McElman	61	24 février, 1966	Nashwaak Valley	Pearson	1995	Libéral	Nouveau-Brunswick
Louis-J. Robichaud, C.P.	56	21 décembre, 1973	L'Acadie-Acadia	Trudeau	2000	Libéral	Nouveau-Brunswick
Daniel Riley	65	21 décembre, 1973	Saint John	Trudeau	1991	Libéral	Nouveau-Brunswick
Margaret Anderson	66	23 mars, 1978	Northumberland-Miramichi	Trudeau	1990	Libéral	Nouveau-Brunswick
Norbert Thériault	60	26 mars, 1979	Baie du Vin	Trudeau	1996	Libéral	Nouveau-Brunswick
Cyril Sherwood	66	3 octobre, 1979	Royal	Clark	1990	P.C.	Nouveau-Brunswick
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Nouveau-Brunswick
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Nouveau-Brunswick
Florence Inman	91	28 juillet, 1955	Murray Harbour	St. Laurent	*	Libéral	Île-du-Prince-Édouard
Orville Phillips	57	5 février, 1963	Prince	Diefenbaker	*	P.C.	Île-du-Prince-Édouard
Mark Bonnell	58	15 novembre, 1971	Murray River	Trudeau	1998	Libéral	Île-du-Prince-Édouard
Heath Macquarrie	62	3 octobre, 1979	Hillsborough	Clark	1994	P.C.	Île-du-Prince-Édouard
Eric Cook	72	14 février, 1964	Harbour Grace	Pearson	*	Libéral	Terre-Neuve
William Petten	58	8 avril, 1968	Bonavista	Pearson	1998	Libéral	Terre-Neuve
Frederick Rowe	69	9 décembre, 1971	Lewisporte	Trudeau	1987	Libéral	Terre-Neuve
Derek Lewis	57	23 mars, 1978	Saint-Jean	Trudeau	1999	Libéral	Terre-Neuve
Jack Marshall	62	23 mars, 1978	Humber-Saint-Georges -Sainte-Barbe	Trudeau	1994	P.C.	Terre-Neuve
William Doody	50	3 octobre, 1979	Harbour Main-Bell Island	Clark	2006	P.C.	Terre-Neuve

\*au décès

SCHEDULE A  
(QUEBEC REGION)

NAME	AGE	APPOINTED	DESIGNATION	PRIME MINISTER AT TIME OF APPOINTMENT	TENURE ENDS	POLITICS	PROVINCE
Hartland Molson	74	July 28, 1955	Alma	St. Laurent	*	Independent	Quebec
Louis-Philippe Beaubien	78	November 16, 1960	Roufford	Diefenbaker	*	P.C.	Quebec
Jacques Flynn, P.C.	66	November 9, 1962	Bouffmont	Diefenbaker	*	P.C.	Quebec
Azellus Denis, P.C.	74	February 7, 1964	La Salle	Pearson	*	Liberal	Quebec
Jean-Paul Deschatelets, P.C.	69	February 24, 1966	Lauzon	Pearson	1987	Liberal	Quebec
Léopold Langlois	68	July 8, 1966	Grandville	Pearson	1988	Liberal	Quebec
Maurice Lamontagne, P.C.	64	April 6, 1967	Inkerman	Pearson	1992	Liberal	Quebec
Louis Giguère	70	September 10, 1968	de La Durantaye	Trudeau	1986	Liberal	Quebec
Paul Lafond	62	October 7, 1970	Gulf	Trudeau	1994	Liberal	Quebec
H. Carl Goldenburg	74	November 4, 1971	Rigaud	Trudeau	1982	Liberal	Quebec
Renaude Lapointe, P.C.	69	November 10, 1971	Mille Isles	Trudeau	1987	Liberal	Quebec
Martial Asselin, P.C.	57	September 1, 1972	Stadacona	Trudeau	1999	P.C.	Quebec
Maurice Riel	59	October 1, 1973	Shawinigan	Trudeau	1997	Liberal	Quebec
Jean Marchand, P.C. (speaker)	63	December 9, 1976	de la Vallière	Trudeau	1993	Liberal	Quebec
Pietro Rizzuto	47	December 23, 1976	Repentigny	Trudeau	2009	Liberal	Quebec
Dalia Wood	57	March 26, 1979	Montarville	Trudeau	1999	Liberal	Quebec
Fernand-E. Leblanc	64	March 27, 1979	Sauvel	Trudeau	1992	Liberal	Quebec
Yvette Rousseau	64	March 27, 1979	de Salaberry	Trudeau	1992	Liberal	Quebec
Guy Charbonneau	59	September 27, 1979	Kennebec	Clark	1997	P.C.	Quebec
Arthur Tremblay	64	September 27, 1979	Les Laurentides	Clark	1992	P.C.	Quebec
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	Quebec
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	Quebec
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	Quebec
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	Quebec

\*:at death

ANNEXE A  
(RÉGION DU QUÉBEC)

NOM	ÂGE	DATE DE NOMINATION	DIVISION SENATORIALE	PREMIER MINISTRE À LA DATE DE NOMINATION	FIN DU MANDAT	AFFILIATION POLITIQUE	PROVINCE
Hartland Molson	74	28 juillet, 1955	Alma	St. Laurent	*	Indépendant	Québec
Louis-Philippe Beaubien	78	16 novembre, 1960	Bedford	Diefenbaker	*	P.C.	Québec
Jacques Flynn, C.P.	66	9 novembre, 1962	Rougemont	Diefenbaker	*	P.C.	Québec
Azellus Denis, C.P.	74	7 février, 1964	La Salle	Pearson	*	Libéral	Québec
Jean-Paul Deschatelets, C.P.	69	24 février, 1966	Lauson	Pearson	1987	Libéral	Québec
Léopold Langlois	68	8 juillet, 1966	Grandville	Pearson	1988	Libéral	Québec
Maurice Lamontagne, C.P.	64	6 avril, 1967	Inkerman	Pearson	1992	Libéral	Québec
Louis Giguère	70	10 septembre, 1968	de La Durantaye	Trudeau	1986	Libéral	Québec
Paul Lafond	62	7 octobre, 1970	Golfe	Trudeau	1994	Libéral	Québec
H. Carl Goldenburg	74	4 novembre, 1971	Rigaud	Trudeau	1982	Libéral	Québec
Renaude Lapointe, C.P.	69	10 novembre, 1971	Mille Isles	Trudeau	1987	Libéral	Québec
Martial Asselin, C.P.	57	1 septembre, 1972	Stadacona	Trudeau	1999	P.C.	Québec
Maurice Riel	59	1 octobre, 1973	Chauvinigane	Trudeau	1997	Libéral	Québec
Jean Marchand, C.P. (président)	63	9 décembre, 1976	de la Vallière	Trudeau	1993	Libéral	Québec
Pietro Rizzuto	47	23 décembre, 1976	Repentigny	Trudeau	2009	Libéral	Québec
Dalia Wood	57	26 mars, 1979	Montarville	Trudeau	1999	Libéral	Québec
Fernand-E. Leblanc	64	27 mars, 1979	Sauvel	Trudeau	1992	Libéral	Québec
Yvette Rousseau	64	27 mars, 1979	de Salaberry	Trudeau	1992	Libéral	Québec
Guy Charbonneau	59	27 septembre, 1979	Kennebec	Clark	1997	P.C.	Québec
Arthur Tremblay	64	27 septembre, 1979	Les Laurentides	Clark	1992	P.C.	Québec
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Québec
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Québec
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Québec
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Québec

\* au décès

SCHEDULE A  
(ONTARIO REGION)

NAME	AGE	APPOINTED	DESIGNATION	PRIME MINISTER AT TIME OF APPOINTMENT	TENURE ENDS	POLITICS	PROVINCE
Salter Hayden	85	February 9, 1940	Toronto	King	*	Liberal	Ontario
John Connolly, P.C.	75	June 12, 1953	Ottawa-West	St. Laurent	1981	Liberal	Ontario
David Croll	81	July 28, 1955	Toronto-Spadina	St. Laurent	*	Liberal	Ontario
Joseph Sullivan	79	October 12, 1957	North York	Diefenbaker	*	P.C.	Ontario
Allister Grosart, P.C.	75	September 24, 1962	Pickering	Diefenbaker	*	P.C.	Ontario
David Walker, P.C.	76	February 4, 1963	Toronto	Diefenbaker	*	P.C.	Ontario
Rhéal Bélisle	62	February 4, 1963	Sudbury	Diefenbaker	*	P.C.	Ontario
Daniel Lang	62	February 14, 1964	South York	Pearson	*	Liberal	Ontario
William Benidickson, P.C.	70	July 8, 1965	Kenora-Rainy River	Pearson	1986	Liberal	Ontario
Keith Davey	55	February 24, 1966	York	Pearson	2001	Liberal	Ontario
Andrew Thompson	57	April 6, 1967	Dovercourt	Pearson	1999	Liberal	Ontario
Keith Laird	74	April 6, 1967	Windsor	Pearson	1982	Liberal	Ontario
Richard Stanbury	58	February 15, 1968	York Centre	Pearson	1998	Liberal	Ontario
George McIlraith, P.C.	73	April 27, 1972	Ottawa Valley	Trudeau	1983	Liberal	Ontario
Joan Neiman	61	September 1, 1972	Peel	Trudeau	1995	Liberal	Ontario
John Godfrey	69	October 1, 1973	Rosedale	Trudeau	1987	Liberal	Ontario
Royce Frith	58	April 5, 1977	Lanark	Trudeau	1998	Liberal	Ontario
Peter Bosa	54	April 5, 1977	York-Caboto	Trudeau	2002	Liberal	Ontario
Stanley Haidasz, P.C.	58	March 23, 1978	Toronto-Parkdale	Trudeau	1998	Liberal	Ontario
Florence Bird	73	March 23, 1978	Carleton	Trudeau	1983	Liberal	Ontario
Lowell Murray	45	September 13, 1979	Grenville-Carleton	Clark	2011	P.C.	Ontario
Peter Stollery	45	July 6, 1981	Bloor and Yonge	Trudeau	2011	Liberal	Ontario
vacant	"	.....	.....	.....	....	....	Ontario
vacant	"	.....	.....	.....	....	....	Ontario

\*at death

ANNEXE A  
(RÉGION DE L'ONTARIO)

NOM	ÂGE	DATE DE NOMINATION	DIVISION SÉNATORIALE	PREMIER MINISTRE À LA DATE DE NOMINATION	FIN DU MANDAT	AFFILIATION POLITIQUE	PROVINCE
Salter Hayden	85	9 février, 1940	Toronto	King	*	Libéral	Ontario
John Connolly, C.P.	75	12 juin, 1953	Ottawa-Ouest	St. Laurent	1981	Libéral	Ontario
David Croll	81	28 juillet, 1955	Toronto-Spadina	St. Laurent	*	Libéral	Ontario
Joseph Sullivan	79	12 octobre, 1957	York-Nord	Diefenbaker	*	P.C.	Ontario
Allister Grosart, C.P.	75	24 septembre, 1962	Pickering	Diefenbaker	*	P.C.	Ontario
David Walker, C.P.	76	4 février, 1963	Toronto	Diefenbaker	*	P.C.	Ontario
Réal Bélisle	62	4 février, 1963	Sudbury	Diefenbaker	*	P.C.	Ontario
Daniel Lang	62	14 février, 1964	York-Sud	Pearson	*	Libéral	Ontario
William Benidickson, C.P.	70	8 juillet, 1965	Kenora-Rainy River	Pearson	1986	Libéral	Ontario
Keith Davey	55	24 février, 1966	York	Pearson	2001	Libéral	Ontario
Andrew Thompson	57	6 avril, 1967	Dovercourt	Pearson	1999	Libéral	Ontario
Keith Laird	74	6 avril, 1967	Windsor	Pearson	1982	Libéral	Ontario
Richard Stanbury	58	15 février, 1968	York-Centre	Pearson	1998	Libéral	Ontario
George McIlraith, C.P.	73	27 avril, 1972	Ottawa Valley	Trudeau	1983	Libéral	Ontario
Joan Neiman	61	1 septembre, 1972	Peel	Trudeau	1995	Libéral	Ontario
John Godfrey	69	1 octobre, 1973	Rosedale	Trudeau	1987	Libéral	Ontario
Royce Frith	58	5 avril, 1977	Lanark	Trudeau	1998	Libéral	Ontario
Peter Bosa	54	5 avril, 1977	York-Caboto	Trudeau	2002	Libéral	Ontario
Stanley Haidasz, C.P.	58	23 mars, 1978	Toronto-Parkdale	Trudeau	1998	Libéral	Ontario
Florence Bird	73	23 mars, 1978	Carleton	Trudeau	1983	Libéral	Ontario
Lowell Murray	45	13 septembre, 1979	Grenville-Carleton	Clark	2011	P.C.	Ontario
Peter Stollery	45	6 juillet, 1981	Bloor and Yonge	Trudeau	2011	Libéral	Ontario
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	Ontario
vacant	..	.....	.....	.....	...	...	Ontario

\*au décès



SCHEDULE A  
(CENTRAL REGION)

NAME	AGE	APPOINTED	DESIGNATION	PRIME MINISTER AT TIME OF APPOINTMENT	TENURE ENDS	POLITICS	PROVINCE
Paul Yuzk	68	February 4, 1963	Fort Garry	Diefenbaker	*	P.C.	Manitoba
Douglas Everett	54	November 8, 1966	Fort Rouge	Pearson	2002	Liberal	Manitoba
Gildas Molgat	54	October 7, 1970	Ste. Rose	Trudeau	2002	Liberal	Manitoba
Duff Roblin, P.C.	64	March 23, 1978	Red River	Trudeau	1992	P.C.	Manitoba
Joseph-Philippe Guay	66	March 23, 1978	St. Boniface	Trudeau	1990	Liberal	Manitoba
Nathan Nurgitz	47	October 3, 1979	Winnipeg North	Clark	2009	P.C.	Manitoba
Hazen Argue, P.C.	60	February 24, 1966	Regina	Pearson	1996	Liberal	Saskatchewan
Herbert Sparrow	51	February 12, 1968	Saskatchewan	Pearson	2005	Liberal	Saskatchewan
Sidney Buckwold	65	November 4, 1971	Saskatoon	Trudeau	1991	Liberal	Saskatchewan
David Steuart	65	December 9, 1976	Prince Albert-Duck Lake	Trudeau	1991	Liberal	Saskatchewan
James Balfour	53	September 13, 1979	Regina	Clark	2003	P.C.	Saskatchewan
vacant	..	.....	.....	.....	....	....	Saskatchewan
Donald Cameron	80	July 28, 1955	Banff	St. Laurent	*	Ind. Liberal	Alberta
Earl Hastings	57	February 24, 1966	Palliser-Foothills	Pearson	1999	Liberal	Alberta
Harry Hays, P.C.	72	February 24, 1966	Calgary	Pearson	1984	Liberal	Alberta
Ernest Manning, P.C.	73	October 7, 1970	Edmonton West	Trudeau	1983	Social Credit	Alberta
Bud Olson, P.C.	56	April 5, 1977	Alberta South	Trudeau	2000	Liberal	Alberta
Martha Bielish	66	September 27, 1979	Lakeland	Clark	1990	P.C.	Alberta

\*at death



ANNEXE A  
(RÉGION CENTRALE)

NOM	ÂGE	DATE DE NOMINATION	DIVISION SÉNATORIALE	PREMIER MINISTRE À LA DATE DE NOMINATION	FIN DU MANDAT	AFFILIATION POLITIQUE	PROVINCE
Paul Yuzyk	68	4 février, 1963	Fort Garry	Diefenbaker	*	P.C.	Manitoba
Douglas Everett	54	8 novembre, 1966	Fort Rouge	Pearson	2002	Libéral	Manitoba
Gildas Molgat	54	7 octobre, 1970	Sainte-Rose	Trudeau	2002	Libéral	Manitoba
Duff Roblin, C.P.	64	23 mars, 1978	Red River	Trudeau	1992	P.C.	Manitoba
Joseph-Philippe Guay	66	23 mars, 1978	Saint-Boniface	Trudeau	1990	Libéral	Manitoba
Nathan Nurgitz	47	3 octobre, 1979	Winnipeg-Nord	Clark	2009	P.C.	Manitoba
Hazen Argue, C.P.	60	24 février, 1966	Regina	Pearson	1996	Libéral	Saskatchewan
Herbert Sparrow	51	12 février, 1968	Saskatchewan	Pearson	2005	Libéral	Saskatchewan
Sidney Buckwold	65	4 novembre, 1971	Saskatoon	Trudeau	1991	Libéral	Saskatchewan
David Steuart	65	9 décembre, 1976	Prince Albert-Duck Lake	Trudeau	1991	Libéral	Saskatchewan
James Balfour	53	13 septembre, 1979	Regina	Clark	2003	P.C.	Saskatchewan
vacant	..	.....	.....	.....	....	...	Saskatchewan
Donald Cameron	80	28 juillet, 1955	Banff	St. Laurent	*	Ind Libéral	Alberta
Earl Hastings	57	24 février, 1966	Palliser-Foothills	Pearson	1999	Libéral	Alberta
Harry Hays, C.P.	72	24 février, 1966	Calgary	Pearson	1984	Libéral	Alberta
Ernest Manning, C.P.	73	7 octobre, 1970	Edmonton-Ouest	Trudeau	1983	Crédit social	Alberta
Bud Olson, C.P.	56	5 avril, 1977	Alberta-Sud	Trudeau	2000	Libéral	Alberta
Martha Bielish	66	27 septembre, 1979	Lakeland	Clark	1990	P.C.	Alberta

\*au décès

SCHEDULE A  
(PACIFIC REGION, THE YUKON AND THE  
NORTHWEST TERRITORIES)

NAME	AGE	APPOINTED	DESIGNATION	PRIME MINISTER AT TIME OF APPOINTMENT	TENURE ENDS	POLITICS	PROVINCE
Ann Bell	57	October 7, 1970	Nanaimo-Malapina	Trudeau	1999	Liberal	British Columbia
Edward Lawson	52	October 7, 1970	Vancouver	Trudeau	2004	Independent	British Columbia
George van Roggen	60	November 4, 1971	Vancouver-Point Grey	Trudeau	1996	Liberal	British Columbia
Guy Williams	75	December 9, 1971	Richmond	Trudeau	1981	Liberal	British Columbia
Raymond J. Perrault, P.C.	55	October 1, 1973	North Shore-Burnaby	Trudeau	2001	Liberal	British Columbia
Jack Austin	49	August 19, 1975	Vancouver South	Trudeau	2007	Liberal	British Columbia
Willie Adams	47	April 5, 1977	Northwest Territories	Trudeau	2009	Liberal	Northwest Territories
Paul Lucier	51	October 23, 1975	Yukon	Trudeau	2005	Liberal	Yukon

## ANNEXE A

(RÉGION DU PACIFIQUE, YUKON ET  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST)

NOM	ÂGE	DATE DE NOMINATION	DIVISION SÉNATORIALE	PREMIER MINISTRE À LA DATE DE NOMINATION	FIN DU MANDAT	AFFILIATION POLITIQUE	PROVINCE
Ann Bell	57	7 octobre, 1970	Nanaimo-Malapina	Trudeau	1999	Libéral	Colombie-Britannique
Edward Lawson	52	7 octobre, 1970	Vancouver	Trudeau	2004	Indépendant	Colombie-Britannique
George van Roggen	60	4 novembre, 1971	Vancouver-Point Grey	Trudeau	1996	Libéral	Colombie-Britannique
Guy Williams	75	9 décembre, 1971	Richmond	Trudeau	1981	Libéral	Colombie-Britannique
Raymond J. Perrault, C.P.	55	1 octobre, 1973	North Shore-Burnaby	Trudeau	2001	Libéral	Colombie-Britannique
Jack Austin	49	19 août, 1975	Vancouver-Sud	Trudeau	2007	Libéral	Colombie-Britannique
Willie Adams	47	5 avril, 1977	Territoires du Nord-Ouest	Trudeau	2009	Libéral	Territoires du Nord-Ouest
Paul Lucier	51	23 octobre, 1975	Yukon	Trudeau	2005	Libéral	Yukon

SCHEDULE ASTATISTICAL SUMMARY

	<u>LIBERAL</u>	<u>P.C.</u>	<u>INDEPENDENT</u>	<u>SOCIAL CREDIT</u>	<u>VACANCIES</u>	<u>TOTAL</u>
TOTAL SEATS:	64	24	4	1	11	104 Seats
PERCENTAGE:	61.6%	23.1%	3.8%	.9%	10.6%	100%
	<u>KING</u>	<u>ST. LAURENT</u>	<u>DIEFENBAKER</u>	<u>PEARSON</u>	<u>TRUDEAU</u>	<u>CLARK</u>
APPOINTMENTS:	1	6	10	18	48	10
AVERAGE AGE:	85 years	81 years	72 years	63 years	61 years	58 years
PERCENTAGE OF SENATORS:	1.1%	6.5%	10.7%	19.4%	51.6%	10.7%
TENURE UNTIL DEATH:	1	5	10	3	...	...
AVERAGE TENURE REMAINING:	..	..	..	13 years	14 years	18 years
	<u>1981-84</u>	<u>1985-89</u>	<u>1990-94</u>	<u>1995-99</u>	<u>2000-04</u>	<u>2010-14</u>
TENURE ENDS:	10	9	18	18	10	2
PERCENTAGE:	13.6%	12.2%	24.2%	24.2%	13.6%	2.7%
					7	9.5%
						74 Senators
						100%

93 Senators

100%

19 Senators

74 Senators

100%



## SCHEDULE B

## ATLANTIC REGION

SENATORIAL CHAIR NO.	APPOINTMENT DESIGNATION	PRESENT SENATORIAL INCUMBENT	TERMINATION DATE OF INCUMBENT	DATE OF NEW APPOINTMENT	NEW APPOINTMENT MADE BY
1	Provincial Nova Scotia	Vacant	-	Immediate	Govt. of Nova Scotia
2	"	"	"	"	"
3	"	Vacant	-	"	"
4	"	John MacDonald	On death	Indefinite	"
5	"	George Smith	1984	1984	"
	"	Richard Donahoe	1984	1984	"
6	Provincial New Brunswick	Vacant	-	Immediate	Govt. of New Brunswick
7	"	Fred McGrand	On death	Indefinite	"
8	"	Edgar Fournier	On death	Indefinite	"
9	"	Margaret Anderson	1990	1990	"
10	"	Charles McElman	1995	1995	"
11	Provincial P.E.I.	Vacant	-	Immediate	Govt. of P.E.I.
12	"	Florence Inman	On death	Indefinite	"
13	"	Orville Phillips	On death	Indefinite	"
14	"	Heath MacQuarrie	1994	1994	"
15	"	Mark Bonnell	1998	1998	"
16	Provincial Nfld.	Eric Cook	On death	Indefinite	Govt. of Nfld.
17	"	Frederick Rowe	1987	1987	"
18	"	Jack Marshall	1994	1994	"
19	"	William Petten	1998	1998	"
20	"	Derek Lewis	1999	1999	"
21	Regional Atlantic	Irvine Barrow	1988	1988	House of Commons
22	"	Ernest Cottreau	1989	1989	"
23	"	Henry Hicks	1990	1990	"
24	"	Cyril Sherwood	1990	1990	"
25	"	Daniel Riley	1991	1991	"
26	"	Robert Muir	1994	1994	"
27	"	Norbert Theriault	1996	1996	"
28	"	Louis Robichaud	2000	2000	"
29	"	Alasdair Graham	2004	2004	"
30	"	William Doody	2006	2006	"



## ANNEXE B

## RÉGION DE L'ATLANTIQUE

NUMÉRO DU SIÈGE SÉNATORIAL	DÉSIGNATION DE LA NOMINATION	SÉNATEUR ACTUEL	FIN DU MANDAT DU TITULAIRE ACTUEL	DATE DE LA NOUVELLE NOMINATION	NOUVELLE NOMINATION FAITE PAR
1	Provinciale Nouvelle-Écosse	Vacant	-	Immédiate	Gouv. de Nouvelle-Écosse
2	"	Vacant	-	"	"
3	"	John MacDonald	Au décès	Indéfinie	"
4	"	George Smith	1984	1984	"
5	"	Richard Donahoe	1984	1984	"
6	Provinciale Nouveau-Brunswick	Vacant	-	Immédiate	Gouv. du Nouveau-Brunswick
7	"	Fred McGrand	Au décès	Indéfinie	"
8	"	Edgar Fournier	Au décès	Indéfinie	"
9	"	Margaret Anderson	1990	1990	"
10	"	Charles McElman	1995	1995	"
11	Provinciale Î.P.-É.	Vacant	-	Immédiate	Gouv. de l'Î.P.-É.
12	"	Florence Inman	Au décès	Indéfinie	"
13	"	Orville Phillips	Au décès	Indéfinie	"
14	"	Heath MacQuarrie	1994	1994	"
15	"	Mark Bonnell	1998	1998	"
16	Provinciale Terre-Neuve	Eric Cook	Au décès	Indéfinie	Gouv. de Terre-Neuve
17	"	Frederick Rowe	1987	1987	"
18	"	Jack Marshall	1994	1994	"
19	"	William Petten	1998	1998	"
20	"	Derek Lewis	1999	1999	"
21	Régionale Atlantique	Irvine Barrow	1988	1988	Chambre des communes
22	"	Ernest Cottreau	1989	1989	"
23	"	Henry Hicks	1990	1990	"
24	"	Cyril Sherwood	1990	1990	"
25	"	Daniel Riley	1991	1991	"
26	"	Robert Muir	1994	1994	"
27	"	Norbert Theriault	1996	1996	"
28	"	Louis Robichaud	2000	2000	"
29	"	Alasdair Graham	2004	2004	"
30	"	William Doody	2006	2006	"

## SCHEDULE B

## QUEBEC REGION

SENATORIAL CHAIR NO.	APPOINTMENT DESIGNATION	PRESENT SENATORIAL INCUMBENT	TERMINATION DATE OF INCUMBENT	DATE OF NEW APPOINTMENT	NEW APPOINTMENT MADE BY
31	Provincial Quebec	Vacant New Chair	Nil	Immediate	Govt. of Quebec
32	"	"	"	"	"
33	"	"	"	"	"
34	"	"	"	"	"
35	"	"	"	"	"
36	Regional Quebec	Vacant New Chair	Nil	Immediate	House of Commons
37	"	Vacant	-	"	"
38	"	"	-	"	"
39	"	"	-	"	"
40	"	"	-	"	"
41	"	Hartland Molson	On death	Indefinite	"
42	"	Louis Beaubien	On death	"	"
43	"	Jacques Flynn	On death	"	"
44	"	Azellus Denis	On death	"	"
45	"	H. Carl Goldenberg	On death	"	"
46	"	Louis Giguère	1982	1982	"
47	"	Jean-Paul Deschatelets	1986	1986	"
48	"	Renaude Lapointe	1987	1987	"
49	"	Léopold Langlois	1987	1987	"
50	"	Maurice Lamontagne	1988	1988	"
51	"	Fernand Leblanc	1992	1992	"
52	"	Yvette Rousseau	1992	1992	"
53	"	Arthur Tremblay	1992	1992	"
54	"	Jean Marchand	1992	1992	"
55	"	Paul Lafond	1993	1993	"
56	"	Maurice Riel	1994	1994	"
57	"	Guy Charbonneau	1997	1997	"
58	"	Martial Asselin	1997	1997	"
59	"	Dalia Wood	1999	1999	"
60	"	Pietro Rizzuto	2009	2009	"

## ANNEXE B

## RÉGION DU QUÉBEC

NUMÉRO DU SIÈGE SÉNATORIAL	DÉSIGNATION DE LA NOMINATION	SÉNATEUR ACTUEL	FIN DU MANDAT DU TITULAIRE ACTUEL	DATE DE LA NOUVELLE NOMINATION	NOUVELLE NOMINATION FAITE PAR
31	Provinciale Québec	Vacant Nouveau Siège	Néant	Immédiate	Gouv. du Québec
32	"	"	"	"	"
33	"	"	"	"	"
34	"	"	"	"	"
35	"	"	"	"	"
36	Régionale Québec	Vacant Nouveau Siège	Néant	Immédiate	Chambre des communes
37	"	Vacant	-	"	"
38	"	"	-	"	"
39	"	"	-	"	"
40	"	"	-	"	"
41	"	Hartland Molson	Au décès	Indéfinie	"
42	"	Louis Beaubien	Au décès	"	"
43	"	Jacques Flynn	Au décès	"	"
44	"	Azellus Denis	Au décès	"	"
45	"	H. Carl Goldenberg	1982	"	"
46	"	Louis Giguère	1986	1982	"
47	"	Jean-Paul Deschatelets	1987	1986	"
48	"	Renaude Lapointe	1987	1987	"
49	"	Léopold Langlois	1988	1987	"
50	"	Maurice Lamontagne	1992	1988	"
51	"	Fernand Leblanc	1992	1992	"
52	"	Yvette Rousseau	1992	1992	"
53	"	Arthur Tremblay	1992	1992	"
54	"	Jean Marchand	1993	1992	"
55	"	Paul Lafond	1994	1993	"
56	"	Maurice Riel	1997	1994	"
57	"	Guy Charbonneau	1997	1997	"
58	"	Martial Asselin	1999	1997	"
59	"	Dalia Wood	1999	1999	"
60	"	Pietro Rizzuto	2009	1999	"

## SCHEDULE B

## ONTARIO REGION

SENATORIAL CHAIR NO.	APPOINTMENT DESIGNATION	PRESENT SENATORIAL INCUMBENT	TERMINATION DATE OF INCUMBENT	DATE OF NEW APPOINTMENT	NEW APPOINTMENT MADE BY
61	Provincial Ontario	Vacant - New Chair	Nil	Immediate	Govt. of Ontario
62	"	"	"	"	"
63	"	"	"	"	"
64	"	"	"	"	"
65	"	"	"	"	"
66	Regional Ontario	Vacant - New Chair	"	"	House of Commons
67	"	Vacant	"	"	"
68	"	"	"	"	"
69	"	Salter Hayden	On death	Indefinite	"
70	"	David Croll	"	"	"
71	"	Joseph Sullivan	"	"	"
72	"	Allister Grosart	"	"	"
73	"	David Walker	"	"	"
74	"	Rheal Belisle	"	"	"
75	"	Daniel Lang	"	"	"
76	"	John Connally	"	"	"
77	"	Keith Laird	1981	1981	"
78	"	George McIlraith	1982	1982	"
79	"	Florence Bird	1983	1983	"
80	"	William Benidickson	1983	1983	"
81	"	John Godfrey	1986	1986	"
82	"	Joan Neiman	1987	1987	"
83	"	Royce Frith	1995	1995	"
84	"	Richard Stanbury	1998	1998	"
85	"	Stanley Haidasz	1998	1998	"
86	"	Andrew Thompson	1999	1999	"
87	"	Keith Davey	2001	2001	"
88	"	Peter Bosa	2002	2002	"
89	"	Lowell Murray	2011	2011	"
90	"	Peter Stollery	2011	2011	"

## ANNEXE B

## RÉGION DE L'ONTARIO

NUMÉRO DU SIÈGE SENATORIAL	DÉSIGNATION DE LA NOMINATION	SÉNATEUR ACTUEL	FIN DU MANDAT DU TITULAIRE ACTUEL	DATE DE LA NOUVELLE NOMINATION	NOUVELLE NOMINATION FAITE PAR
61	Provinciale Ontario	Vacant - Nouveau Siègle	Néant	Immédiate	Gouv. de l'Ontario
62	"	"	"	"	"
63	"	"	"	"	"
64	"	"	"	"	"
65	"	"	"	"	"
66	Régionale Ontario	Vacant - Nouveau Siègle	"	"	Chambre des communes
67	"	Vacant	"	"	"
68	"	"	"	"	"
69	"	Salter Hayden	"	"	"
70	"	David Croll	"	"	"
71	"	Joseph Sullivan	"	"	"
72	"	Allister Grosart	"	"	"
73	"	David Walker	"	"	"
74	"	Rheal Belisle	"	"	"
75	"	Daniel Lang	"	"	"
76	"	John Connally	"	"	"
77	"	Keith Laird	1981	1981	"
78	"	George McIlraith	1982	1982	"
79	"	Florence Bird	1983	1983	"
80	"	William Benidickson	1983	1983	"
81	"	John Godfrey	1986	1986	"
82	"	Joan Neiman	1987	1987	"
83	"	Royce Frith	1995	1995	"
84	"	Richard Stanbury	1998	1998	"
85	"	Stanley Haidasz	1998	1998	"
86	"	Andrew Thompson	1998	1998	"
87	"	Keith Davey	1999	1999	"
88	"	Peter Bosa	2001	2001	"
89	"	Lowell Murray	2002	2002	"
90	"	Peter Stollery	2011	2011	"

## SCHEDULE B

## CENTRAL REGION

SENATORIAL CHAIR NO.	APPOINTMENT DESIGNATION	PRESENT SENATORIAL INCUMBENT	TERMINATION DATE OF INCUMBENT	DATE OF NEW APPOINTMENT	NEW APPOINTMENT MADE BY
91	Provincial Manitoba	Vacant - New Chair	-	Immediate	Govt. of Manitoba
92	"	"	-	"	"
93	"	"	-	"	"
94	"	"	-	"	"
95	"	Duff Roblin	1992	1992	"
96	Provincial Saskatchewan	Vacant - New Chair	-	Immediate	Govt. of Saskatchewan
97	"	"	-	"	"
98	"	"	-	"	"
99	"	"	-	"	"
100	"	David Steuart	1991	1991	"
101	Provincial Alberta	Vacant - New Chair	-	Immediate	Govt. of Alberta
102	"	"	-	"	"
103	"	"	-	"	"
104	"	"	-	"	"
105	"	Ernest Manning	1983	1983	"
106	Regional Central	Donald Cameron	On death	Indefinite	House of Commons
107	"	Paul Yuzyk	On death	"	"
108	"	Harry Hays	1984	1984	"
109	"	Joseph Guay	1990	1990	"
110	"	Sidney Buckwold	1991	1991	"
111	"	Martha Bielish	1990	1990	"
112	"	Hazen Argue	1996	1996	"
113	"	Earl Hastings	1999	1999	"
114	"	Bud Olson	2000	2000	"
115	"	Douglas Everett	2002	2002	"
116	"	Gildas Molgat	2002	2002	"
117	"	James Balfour	2003	2003	"
118	"	Herbert Sparrow	2005	2005	"
119	"	Willie Adams	2009	2009	"
120	"	Nathan Nurgitz	2009	2009	"



## ANNEXE B

## RÉGION CENTRALE

NUMÉRO DU SIÈGE SÉNATORIAL	DÉSIGNATION DE LA NOMINATION	SÉNATEUR ACTUEL	FIN DU MANDAT DU TITULAIRE ACTUEL	DATE DE LA NOUVELLE NOMINATION	NOUVELLE NOMINATION FAITE PAR
91	Provinciale Manitoba	Vacant - Nouveau Siègle	-	Immédiate	Gouv. du Manitoba
92	"	"	-	"	"
93	"	"	-	"	"
94	"	"	-	"	"
95	"	Duff Roblin	1992	1992	"
96	Provinciale Saskatchewan	Vacant - Nouveau Siègle	-	Immédiate	Gouv. de la Saskatchewan
97	"	"	-	"	"
98	"	"	-	"	"
99	"	"	-	"	"
100	"	David Steuart	1991	1991	"
101	Provinciale Alberta	Vacant - Nouveau Siègle	-	Immédiate	Gouv. de l'Alberta
102	"	"	-	"	"
103	"	"	-	"	"
104	"	"	-	"	"
105	"	Ernest Manning	1983	1983	"
106	Régionale Centrale	Donald Cameron	Au décès	Indéfinie	Chambre des communes
107	"	Paul Yuzyk	Au décès	"	"
108	"	Harry Hays	1984	1984	"
109	"	Joseph Guay	1990	1990	"
110	"	Sidney Buckwold	1991	1991	"
111	"	Martha Bielish	1990	1990	"
112	"	Hazen Argue	1996	1996	"
113	"	Earl Hastings	1999	1999	"
114	"	Bud Olson	2000	2000	"
115	"	Douglas Everett	2002	2002	"
116	"	Gildas Molgat	2002	2002	"
117	"	James Balfour	2003	2003	"
118	"	Herbert Sparrow	2005	2005	"
119	"	Willie Adams	2009	2009	"
120	"	Nathan Nurgitz	2009	2009	"

## SCHEDULE B

## PACIFIC REGION

SENATORIAL CHAIR NO.	APPOINTMENT DESIGNATION	PRESENT SENATORIAL INCUMBENT	TERMINATION DATE OF INCUMBENT	DATE OF NEW APPOINTMENT	NEW APPOINTMENT MADE BY
121	Provincial B.C.	Vacant - New Chair	-	Immediate	Govt. of British Columbia
122	"	"	-	"	"
123	"	"	-	"	"
124	"	"	-	"	"
125	"	"	-	"	"
126	Provisional Yukon	Vacant - New Chair	-	) To be held and appointments are to be made by the	
127	"	"	-	)	
128	"	"	-	) Government of Yukon on becoming a province in	
129	"	"	-	)	
130	"	"	-	) Confederation.	
				)	
131	Regional Pacific	Guy Williams	1981	1981	House of Commons
132	"	George Van Roggen	1996	1996	"
133	"	Ann Bell	1999	1999	"
134	"	Raymond Perrault	2001	2001	"
135	"	Edward Lawson	2004	2004	"
136	"	Paul Lucier	2005	2005	"
137	"	Jack Austin	2007	2007	"
138	"	Vacant - New Chair	-	Immediate	"
139	"	"	-	"	"
140	"	"	-	"	"
141	"	"	-	"	"
142	"	"	-	"	"
143	"	"	-	"	"
144	"	"	-	"	"
145	"	"	-	"	"
146	"	"	-	"	"
147	"	"	-	"	"
148	"	"	-	"	"
149	"	"	-	"	"
150	"	"	-	"	"

## ANNEXE B

## RÉGION DU PACIFIQUE

NUMÉRO DU SIÈGE SÉNATORIAL	DÉSIGNATION DE LA NOMINATION	SÉNATEUR ACTUEL	FIN DU MANDAT DU TITULAIRE ACTUEL	DATE DE LA NOUVELLE NOMINATION	NOUVELLE NOMINATION FAITE PAR
121	Provinciale C.-B.	Vacant - Nouveau Siège	-	Immédiate	Gouv. de Colombie- Britannique
122	"	"	-	"	"
123	"	"	-	"	"
124	"	"	-	"	"
125	"	"	-	"	"
126	Provisoire Yukon	Vacant - Nouveau Siège	-	) A réserver - les nominations doivent être faites ) ) par le gouvernement du Yukon lorsque ce territoire ) deviendra une province de la confédération. )	
127	"	"	-		
128	"	"	-		
129	"	"	-		
130	"	"	-		
131	Régionale Pacifique	Guy Williams	1981	1981	Chambre des communes
132	"	George Van Roggen	1996	1996	"
133	"	Ann Bell	1999	1999	"
134	"	Raymond Perrault	2001	2001	"
135	"	Edward Lawson	2004	2004	"
136	"	Paul Lucier	2005	2005	"
137	"	Jack Austin	2007	2007	"
138	"	Vacant - Nouveau Siège	-	Immédiate	"
139	"	"	-	"	"
140	"	"	-	"	"
141	"	"	-	"	"
142	"	"	-	"	"
143	"	"	-	"	"
144	"	"	-	"	"
145	"	"	-	"	"
146	"	"	-	"	"
147	"	"	-	"	"
148	"	"	-	"	"
149	"	"	-	"	"
150	"	"	-	"	"









**C-641**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-641**

An Act to amend the Pension Act  
(administrative delay)

---

First reading, November 9, 1981

---

MR. MCKENZIE

**C-641**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-641**

Loi modifiant la Loi sur les pensions  
(retard administratif)

---

Première lecture le 9 novembre 1981

---

LIBRARY

NOV 23 1981

UNIVERSITY OF TORONTO

M. MCKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-641**

**PROJET DE LOI C-641**

An Act to amend the Pension Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions

(administrative delay)

(retard administratif)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 22 (2nd  
Supp.)

1. Section 63 of the *Pension Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Where no  
decision within  
90 days

“(3) Where the Commission fails to take action as contemplated by subsection (1)(a) or (b) within 90 days of receipt of an application for an award, the amount claimed in the application, not exceeding the maximum prescribed by Schedule A or B, as the case may be, shall be the amount of the award payable, and the Commission shall arrange for its payment.”

Chairman to  
designate two  
commissioners

2. (1) Subsection 67(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Chairman of the Commission shall, within 15 days of receipt of a request made pursuant to subsection (1), designate two members of the Commission to hear the applicant's case.”

(2) Section 67 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

S.R., c. 22 (2<sup>e</sup>  
suppl.)

1. L'article 63 de la *Loi sur les pensions* est modifié par l'adjonction, à la suite du paragraphe (2), du paragraphe suivant:

À défaut de  
décision dans  
les 90 jours

“(3) Lorsque la Commission n'a pris aucune des dispositions énoncées au paragraphe (1)a) ou b) dans les 90 jours de la réception d'une demande de compensation, le montant réclamé dans la demande, jusqu'à concurrence du maximum prescrit par l'annexe A ou B, selon le cas, est le montant de la compensation à payer, et la Commission doit prendre des dispositions pour son paiement.”

2. (1) Le paragraphe 67(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(3) Le président de la Commission doit, dans les 15 jours de la réception d'une demande faite en application du paragraphe (1), désigner deux membres de la Commission pour entendre le cas du requérant.”

Le président  
désigne deux  
commissaires

(2) L'article 67 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, à la suite du paragraphe (5), du paragraphe suivant:

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reduce the excessive delays now encountered in the processing of applications for veterans' pensions under the *Pension Act*. These delays occur in the initial consideration of applications by the staff of the Canadian Pension Commission, in hearings to reconsider either the amount of an award (two commissioners) or entitlement to an award (Entitlement Board), and in appeals to the Pension Review Board. The complete process of adjudication can take four years or more, according to a recent Senate committee report entitled *They Served, We Care*.

The Bill would impose a 90-day limit at the initial stage and a 45-day limit at each of the two levels in the appeal process. If a decision was not made within any of those periods, the applicant would be automatically awarded the full amount claimed by him.

*Clause 2:* Subsection 67(3) at present reads as follows:

“(3) The Chairman of the Commission *may*, after consideration of a request made pursuant to subsection (1), designate two members of the Commission to hear the applicant's case.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à réduire les retards excessifs constatés actuellement en ce qui concerne l'examen des demandes de pension d'ancien combattant en vertu de la *Loi sur les pensions*. Ces retards surviennent dans l'étude initiale des demandes par le personnel de la Commission canadienne des pensions, dans les auditions visant à réexaminer soit le montant de la compensation (deux commissaires), soit l'admissibilité à une compensation (comité d'examen), et dans les appels interjetés devant le Conseil de révision des pensions. Le processus de règlement peut durer quatre ans ou plus, d'après le récent rapport d'un comité sénatorial, intitulé *Anciens combattants, nous nous souvenons!*.

Le projet de loi limiterait le délai à 90 jours pour l'étape initiale et à 45 jours pour chacun des deux niveaux de l'appel. À défaut de décision dans l'un des délais fixés, le requérant recevrait automatiquement le plein montant réclamé par lui.

*Article 2 du projet de loi.* — Voici le texte actuel du paragraphe 67(3):

«(3) Le président de la Commission *peut*, après l'étude d'une demande faite en application du paragraphe (1), désigner deux membres de la Commission pour entendre le cas du requérant.»

Where no  
decision within  
45 days

“(6) Where the commissioners designated under subsection (3) do not affirm or vary a decision of the Commission pursuant to subsection (5) within 45 days of receipt by the Chairman of the request for a hearing, or within such longer period as has been agreed to in writing by the applicant, they shall be deemed to have varied the decision by awarding the applicant the amount claimed in his original application or at the hearing, if any, whichever is the lesser, up to the maximum provided by Schedule A or B, as the case may be, and the Commission shall arrange for its payment.”

3. Section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Establishment  
of Entitlement  
Board

“71. Within 15 days of receipt of an applicant's notice of readiness to proceed, the Chairman of the Commission shall designate three members of the Commission to be an Entitlement Board to hear the applicant's case.”

4. Section 74 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Where no  
decision within  
45 days

“(4) Where an Entitlement Board fails to make a decision on an applicant's case within 45 days of receipt by the Chairman of the applicant's notice to proceed, or within such longer period as has been agreed to in writing by the applicant, the Board shall be deemed to have decided in favour of entitlement and to have awarded the amount claimed in his original application up to the maximum provided by Schedule A or B, as the case may be, and the Commission shall arrange for its payment.”

5. Section 77 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Where no  
decision within  
45 days

“(4) Where the Pension Review Board does not, within 45 days from the day on which an applicant gives notice of an appeal under section 76, make a decision

«(6) Lorsque les commissaires désignés en vertu du paragraphe (3) n'ont ni confirmé ni modifié une décision de la Commission conformément au paragraphe (5) dans les 45 jours de la réception, par le président, d'une demande d'audition ou dans un délai plus long que le requérant a accepté par écrit, ils sont réputés avoir modifié la décision en accordant au requérant le montant réclamé dans sa demande initiale ou celui réclamé à l'audition s'il est inférieur au premier, jusqu'à concurrence du maximum prévu à l'annexe A ou B, selon le cas, et la Commission doit prendre des dispositions pour son paiement.»

3. L'article 71 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«71. Dans les 15 jours de la réception de l'avis d'un requérant énonçant qu'il est prêt pour l'audition, le président de la Commission doit désigner trois membres de celle-ci qui seront constitués en comité d'examen pour entendre le cas du requérant.»

4. L'article 74 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, à la suite du paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(4) Lorsqu'un comité d'examen n'a pas pris de décision sur le cas d'un requérant dans les 45 jours de la réception, par le président, de l'avis du requérant énonçant qu'il est prêt pour l'audition ou dans un délai plus long que le requérant a accepté par écrit, le comité est réputé avoir décidé en faveur de l'admissibilité et avoir accordé au requérant le montant réclamé dans sa demande initiale jusqu'à concurrence du maximum prévu par l'annexe A ou B, selon le cas, et la Commission doit prendre des dispositions pour son paiement.»

5. L'article 77 de ladite loi est modifié par l'adjonction, à la suite du paragraphe (3), des paragraphes suivants:

«(4) Lorsque le Conseil de révision des pensions n'a pas, dans les 45 jours de la date à laquelle un requérant a donné avis d'appel en vertu de l'article 76, rendu de

À défaut de  
décision dans  
les 45 jours

Constitution  
d'un comité  
d'examen

À défaut de  
décision dans  
les 45 jours

À défaut de  
décision dans  
les 45 jours

*Clause 3:* Section 71 at present reads as follows:

“71. Upon receipt of an applicant's notice of readiness to proceed, the Chairman of the Commission shall designate three members of the Commission to be an Entitlement Board to hear the applicant's case.”

*Article 3 du projet de loi.* — Voici le texte actuel de l'article 71:

«71. Sur réception de l'avis d'un requérant énonçant qu'il est prêt pour l'audition, le président de la Commission doit désigner trois membres de celle-ci qui seront constitués en comité d'examen pour entendre le cas du requérant.»



Referral back

under subsection (2) with respect to the appeal, it shall be deemed to have varied the decision appealed from by awarding the applicant the amount claimed in his original application or at a hearing, if any, before two members of the Commission, whichever is the lesser, up to the maximum provided by Schedule A or B, as the case may be, and the Commission shall arrange for its payment.

10

(5) Where the Pension Review Board refers the subject-matter of an appeal by an applicant back to the Commission or an Entitlement Board pursuant to paragraph (2)(b), and the Commission or Entitlement Board, as the case may be, does not, within 45 days of such referral, complete the proceedings and make the determinations required of it, it shall be deemed to have made all such determinations in favour of the applicant."

15

20

décision en vertu du paragraphe (2) au sujet de l'appel, il est réputé avoir modifié la décision faisant l'objet de l'appel en accordant au requérant le montant réclamé dans sa demande initiale, ou celui réclamé, le cas échéant, à toute audition devant deux membres de la Commission s'il est inférieur au premier, jusqu'à concurrence du maximum prévu par l'annexe A ou B, selon le cas, et la Commission doit prendre des dispositions pour son paiement.

5

10

(5) Lorsque le Conseil de révision des pensions a renvoyé la question faisant l'objet d'un appel interjeté par un requérant à la Commission ou à un comité d'examen en application de l'alinéa (2)b), et lorsque la Commission ou le comité d'examen, selon le cas, n'a pas, dans les 45 jours de ce renvoi, terminé les procédures et pris les décisions exigées, la Commission ou le comité est réputé avoir pris toutes ces décisions en faveur du requérant.»

Renvoi de la question

15

20



*Clause 5:* Subsection 77(2) reads as follows:

“(2) The Pension Review Board may with respect to any appeal made to it

- (a) affirm or vary the decision of an Entitlement Board or of two members of the Commission designated under section 67;
- (b) refer the subject-matter of the appeal back to the Commission or an Entitlement Board, as the case may be, for reconsideration, re-hearing or for further investigation; or
- (c) direct the Commission to deal with the subject-matter of the appeal as an application under section 61.”

*Article 5 du projet de loi.* — Voici le texte du paragraphe 77(2):

«(2) Le Conseil de révision des pensions peut, relativement à tout appel qui lui est présenté,

- a) confirmer ou modifier la décision d'un comité d'examen ou de deux membres de la Commission désignés en vertu de l'article 67;
- b) renvoyer la question faisant l'objet de l'appel à la Commission ou à un comité d'examen, selon le cas, pour nouvelle étude, nouvelle audition ou pour enquête supplémentaire; ou
- c) ordonner à la Commission d'étudier la question faisant l'objet d'un appel comme s'il s'agissait d'une demande présentée en vertu de l'article 61.»



**C-642**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**C-642**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-642**

**PROJET DE LOI C-642**

An Act respecting the presentation of petitions to  
Parliament

Loi concernant la présentation de pétitions au  
Parlement

---

First reading, November 26, 1981

---



---

Première lecture le 26 novembre 1981

---



MR. SCHELLENBERGER

M. SCHELLENBERGER

1st Session, 32nd Parliament, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature, 29-30 Elizabeth II,  
1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-642

## PROJET DE LOI C-642

An Act respecting the presentation of  
petitions to Parliament

Loi concernant la présentation de pétitions  
au Parlement

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

"petition"

1. In this Act, "petition" means a public  
petition.

1. Dans la présente loi, le mot «pétition»  
5 s'entend d'une pétition publique.

«pétition»

5

Copy to  
President of  
Privy Council

2. Upon presentation of a petition to the  
Senate or to the House of Commons in  
accordance with the standing orders or rules  
of those Houses, the Clerk shall direct a copy  
of the petition to the President of the Privy 10  
Council.

2. Lors de la présentation d'une pétition  
au Sénat ou à la Chambre des communes  
conformément aux Règlements de ces cham-  
bres, le greffier doit adresser copie de la  
pétition au président du Conseil privé. 10

Copie au  
Président du  
Conseil privé

Answer within  
two weeks

3. Within two weeks of the presentation of  
the petition to either House of Parliament, a  
statement in answer to it shall be made in the  
House by a member of Her Majesty's Privy 15  
Council or by a Member of Parliament  
acting for him.

3. Dans les deux semaines à partir de la  
présentation de la pétition à une chambre du  
Parlement, un membre du Conseil privé de  
Sa Majesté ou un parlementaire agissant  
pour lui doit faire devant cette chambre une 15  
déclaration en réponse à la pétition.

Réponse dans  
les deux  
semaines

Referral to  
committee

4. When answer to a petition is made, the  
Member presenting the petition may, forth-  
with and without further debate, move that 20  
the subject matter of the petition stand  
referred to any committee of the Senate,  
House of Commons or both Houses of Par-  
liament that may be established to study and  
report upon petitions.

4. Lorsqu'il a été fait réponse à une péti-  
tion, le parlementaire présentant la pétition  
peut, sans délai ni débat, proposer que l'objet  
de la pétition soit renvoyé en permanence 20  
devant un comité du Sénat ou de la Chambre  
des communes ou un comité mixte des deux  
chambres qui peut être établi pour étudier les  
25 pétitions et faire rapport à leur sujet.

Renvoi à un  
comité

Publication

5. Every petition and answer shall be  
printed as an appendix or supplement to the  
*Votes and Proceedings* of the day on which it  
is presented or made.

5. Les pétitions présentées et les réponses 25  
qui y sont faites sont imprimées sous forme  
d'appendice ou de supplément aux *Procès-  
verbaux* du jour où elles sont présentées ou  
faites.

Publication

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide an effective parliamentary procedure for airing public petitions.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'établir une procédure parlementaire efficace pour exposer les pétitions publiques.





B56

**C-643**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-643**

An Act to amend the Combines Investigation Act  
(promotional coupons and savings stamps)

---

First reading, November 26, 1981

---

MR. MANLY

**C-643**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-643**

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions  
(coupons-réclame et timbres-prime)

---

Première lecture, le 26 novembre 1981

---

M. MANLY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-643

## PROJET DE LOI C-643

An Act to amend the Combines Investigation  
Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes  
sur les coalitions

(promotional coupons and savings stamps)

(coupons-réclame et timbres-prime)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

1. The *Combines Investigation Act* is  
amended by adding, immediately after sec-  
tion 37.3 thereof, the following section:

1. La *Loi relative aux enquêtes sur les*  
*5 coalitions* est modifiée par l'adjonction,  
immédiatement après l'article 37.3, de l'arti-  
cle suivant:

S.R., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

Food coupons

“37.4 (1) No person shall, for the pur-  
pose of promoting, directly or indirectly,  
the sale of a food product, issue, give, sell  
or otherwise dispose of coupons to a mer- 10  
chant or dealer in food products for use in  
his business or to a person who purchases  
food products from him.

«37.4 (1) Nul ne doit, en vue de pro-  
mouvoir, directement ou indirectement, la  
vente d'un produit alimentaire, délivrer, 10  
donner, vendre ni autrement attribuer des  
bons-primes alimentaires soit à un mar-  
chand ou à un négociant de produits ali-  
mentaires, afin qu'il les utilise dans l'ex-  
ploitation de son entreprise, soit à une 15  
personne qui achète à celui-ci des produits  
alimentaires.

Bons-primes  
alimentaires

(2) In this section, “coupon” means any  
form of cash receipt, receipt, trading 15  
stamp or other device which represents a  
discount on the price of any food product  
or a premium to the purchaser and  
includes an offer of a premium or reward  
endorsed upon a wrapper or container for 20  
the return of that wrapper or container.

(2) Au présent article, «bon-prime» dési-  
gne toute forme de reçu de numéraire, de  
reçu, de coupon à prime ou autre procédé 20  
représentant soit un escompte sur le prix  
d'un produit alimentaire, soit une prime  
accordée à l'acheteur; en outre, cette  
expression comprend l'offre d'une prime  
ou d'une récompense, à toucher lors du 25  
retour de l'emballage, offre figurant sur ce  
même emballage.

Punishment

(3) Any person who violates subsection  
(1) is guilty of an offence and is liable on

(3) Quiconque contrevient au paragra-  
phe (1) est coupable d'une infraction et

Peine



summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both."

passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.»

**C-644**

First Session, Thirty-second<sup>2/</sup> Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4/1 **BILL C-644**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(strikes in public monopolies)

---

First reading, December 9, 1981

---

MR. JELINEK

**C-644**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-644**

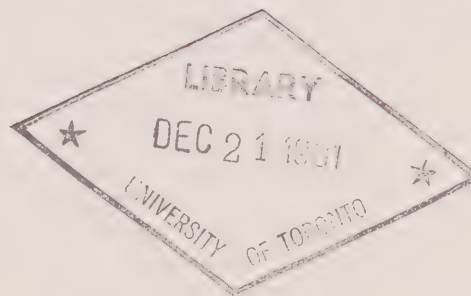
Loi modifiant le Code canadien du travail  
(grèves dans les monopoles publics)

---

Première lecture le 9 décembre 1981

---

M. JELINEK



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-644

## PROJET DE LOI C-644

An Act to amend the Canada Labour Code  
(strikes in public monopolies)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(grèves dans les monopoles publics)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1972, c. 18

1. Subsection 107(1) of the *Canada Labour Code* is amended by inserting therein, immediately after the definition "Minister", the following definitions:

"monopoly corporation"  
"corporation à monopole"

"monopoly corporation" means a corporation  
(a) established by or under an Act of Parliament to provide transportation or communications services to the public, and  
(b) that enjoys a substantial monopoly in the provision of any part of such transportation or communications services, whether such monopoly arises by law or from circumstances;

"monopoly service"  
"service à monopole"

"monopoly service" means a transportation or communications service of a kind that is provided, generally or in a particular area, only by a monopoly corporation;

2. (1) All that portion of subsection 164(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"164. (1) Subject to subsection (1.1), not later than fifteen days from his receipt

Options of Minister

1. Le paragraphe 107(1) du *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, à leur place alphabétique, des définitions suivantes:

1972, c. 18

«corporation à monopole» désigne une corporation

«corporation à monopole»  
"monopoly corporation"

a) créée par ou en application d'une loi du Parlement pour assurer des services de transport ou de communication au public, et

b) qui bénéficie d'un monopole appréciable pour la fourniture de toute partie de ces services de transport ou de communication, qu'il s'agisse d'un monopole de droit ou de fait;

«service à monopole» désigne un service de transport ou de communication d'un type qui est exclusivement assuré, de façon générale ou dans une région particulière, par une corporation à monopole;

«service à monopole»  
"monopoly service"

2. (1) La partie du paragraphe 164(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«164. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), dans les quinze jours qui suivent la

Voies ouvertes au Ministre



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prevent strikes and lockouts in essential services controlled by monopoly corporations engaged in businesses under federal jurisdiction. Where management and labour failed to come to terms on a new collective agreement, the Bill would render the report of a conciliation board binding on them.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à empêcher les grèves et lock-out dans les services essentiels relevant des corporations à monopole régies par la législation fédérale. Lorsque la direction et les employés n'arriveraient pas à s'entendre sur une convention collective, le projet de loi rendrait obligatoires pour les parties les recommandations du rapport d'une commission de conciliation.

*Clause 2:* Subsection 164(1) at present reads as follows:

“**164.** (1) Not later than fifteen days from his receipt of a notice in writing under section 163, the Minister shall

- (a) appoint a conciliation officer;
- (b) appoint a conciliation commissioner;
- (c) establish a conciliation board under section 173; or
- (d) notify the parties, in writing, of his intention not to

*Article 2. —* Voici le texte actuel du paragraphe 164(1):

«**164.** (1) Dans les quinze jours qui suivent la réception d'un avis donné par écrit en vertu de l'article 163, le Ministre doit

- a) nommer un conciliateur;
- b) nommer un commissaire-conciliateur;
- c) établir une commission de conciliation en vertu de l'article 173; ou
- d) notifier aux parties, par écrit, son intention

of a notice in writing under section 163, the Minister shall”

(2) Section 164 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) Where a monopoly corporation and its employees through their bargaining agent have failed to enter into or renew a collective agreement and notice to that effect is given under section 163, the Minister shall, not later than 15 days from his receipt of that notice, appoint a conciliation board under section 173.”

3. Section 171 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“171. (1) Where a conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute between a monopoly corporation and a bargaining agent representing employees of the corporation who are engaged in the provision of a monopoly service,

(a) the recommendations of the conciliation board shall be binding on the parties; and

(b) the parties shall, upon the conciliation board making its recommendations, give effect to them.

(2) Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of any other dispute,

(a) the parties may, at any time before the conciliation commissioner or conciliation board makes his or its report, agree in writing that the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board shall be binding on the parties; and

(b) in such case, upon the conciliation commissioner or conciliation board making his or its recommendations, the parties shall give effect to them.”

4. Subparagraph 180(1)(d)(iii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

réception d'un avis donné par écrit en vertu de l'article 163, le Ministre doit»

(2) L'article 164 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, à la suite du paragraphe (1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Lorsqu'une corporation à monopole et ses employés représentés par leur agent négociateur n'ont pas réussi à conclure ou renouveler une convention collective et qu'un avis à cet effet a été donné en vertu de l'article 163, le Ministre doit, dans les quinze jours suivant sa réception, nommer une commission de conciliation en vertu de l'article 173.»

3. L'article 171 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

«171. (1) Lorsqu'une commission de conciliation a été nommée ou établie pour un différend entre une corporation à monopole et un agent négociateur représentant des employés de la corporation qui assurent un service à monopole,

a) les recommandations de la commission de conciliation lient les parties; et,

b) dès que la commission de conciliation a présenté ses recommandations, les parties doivent y donner suite.

(2) Lorsqu'un commissaire-conciliateur a été nommé ou une commission de conciliation établie, pour tout autre différend,

a) les parties peuvent, tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n'a pas fait son rapport, convenir par écrit qu'elles seront liées par les recommandations du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation; et,

b) dans ce cas, dès que le commissaire-conciliateur ou la commission a présenté ses recommandations, les parties doivent y donner suite.»

4. Le sous-alinéa 180(1)d(iii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Monopoly corporations

Report binding in case of monopolies

Report binding by agreement

Corporations à monopole

Le rapport est exécutoire en cas de monopole

Le rapport est exécutoire sur accord des parties

- (i) appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or
- (ii) establish a conciliation board.”

- (i) de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur; ou
- (ii) de ne pas établir de commission de conciliation.»

*Clause 4:* At present, employees subject to the *Canada Labour Code* may legally go on strike, or may be legally locked out, seven days after the report of a conciliation

*Article 4.* — Actuellement, les employés régis par le *Code canadien du travail* peuvent légalement se mettre en grève ou peuvent être légalement lock-outés sept jours

“(iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board, other than a conciliation board appointed pursuant to subsection 164(1.1), to the parties to the dispute 5 pursuant to paragraph 170(a)”.

«(iii) a, conformément aux dispositions de l'alinéa 170a), mis à la disposition des parties au différend une copie du rapport d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation, 5 autre qu'une commission nommée en application du paragraphe 164(1.1).»

board is released. This amendment would make an exception to that rule where the employer is a monopoly corporation as defined in the amendment proposed in Clause 1. Section 180 of the *Code* reads as follows:

“180. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless

- (a) the employer or trade union has given notice to bargain collectively under this Part;
  - (b) the employer and the trade union
    - (i) have failed to bargain collectively within the period specified in paragraph 148(a), or
    - (ii) have bargained collectively in accordance with section 148 but have failed to enter into or revise a collective agreement;
  - (c) the Minister has
    - (i) received a notice, given under section 163 by either party to the dispute, informing him of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or
    - (ii) taken action under subsection 164(2); and
  - (d) seven days have elapsed from the date on which the Minister
    - (i) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or to establish a conciliation board under subsection 164(1),
    - (ii) notified the parties of his intention not to appoint a conciliation commissioner or to establish a conciliation board under section 166, or
    - (iii) released a copy of the report of a conciliation commissioner or conciliation board to the parties to the dispute pursuant to paragraph 170(a).
- (2) No employee shall participate in a strike unless
- (a) he is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and
  - (b) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which he is a member.”

après que le rapport d’une commission de conciliation leur a été communiqué. Cette modification prévoit une exception à la règle lorsque l’employeur est une corporation à monopole répondant à la définition proposée par l’article 1 du projet de loi. Voici le texte actuel de l’article 180 du *Code*:

- «180. (1) Nul employeur ne doit déclarer ni provoquer un lock-out et nul syndicat ne doit déclarer ni autoriser une grève, sauf
- a) si l’employeur ou le syndicat a adressé une mise en demeure de négocier collectivement en vertu de la présente Partie;
  - b) si l’employeur et le syndicat
    - (i) n’ont pas négocié collectivement dans le délai spécifié à l’alinéa 148a), ou,
    - (ii) ayant négocié collectivement en conformité de l’article 148, n’ont pas conclu ni révisé une convention collective;
  - c) si le Ministre
    - (i) a reçu un avis, donné en vertu de l’article 163 par l’une des parties au différend, l’informant que les parties n’ont pas réussi à conclure ou à réviser une convention collective, ou
    - (ii) a pris une mesure prévue par le paragraphe 164(2); et
  - d) si sept jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le Ministre
    - (i) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur ou d’établir une commission de conciliation en vertu du paragraphe 164(1),
    - (ii) a notifié aux parties son intention de ne pas nommer de commissaire-conciliateur ou d’établir une commission de conciliation en vertu de l’article 166, ou
    - (iii) a, conformément aux dispositions de l’alinéa 170a), mis à la disposition des parties au différend une copie du rapport d’un commissaire-conciliateur ou d’une commission de conciliation.
- (2) Nul employé ne doit participer à une grève, sauf
- a) s’il est membre d’une unité de négociation pour laquelle une mise en demeure de négocier collectivement a été adressée en vertu de la présente Partie; et
  - b) si les conditions du paragraphe (1) ont été remplies pour l’unité de négociation dont il est membre.»





2M  
KB  
-155

**C-645**

**C-645**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30 Elizabeth II, 1980-81

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-645**

**PROJET DE LOI C-645**

An Act to abolish writs of assistance

Loi supprimant les mandats de main-forte

---

First reading, December 16, 1981

---



---

Première lecture le 16 décembre 1981

---



MR. LAWRENCE

M. LAWRENCE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-645**

**PROJET DE LOI C-645**

An Act to abolish writs of assistance

Loi supprimant les mandats de main-forte

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI DES ALIMENTS ET DROGUES

S.R., c. F-27

1. Paragraph 37(1)(a) of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 37(1)a) de la *Loi des aliments et de drogues* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which he reasonably believes there is a controlled drug by means of or in respect of which an offence under this Part has been committed;"

«a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation, et, avec l'autorisation d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve une drogue contrôlée au moyen ou à l'égard de laquelle une infraction à la présente Partie a été commise;»

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

2. Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

2. Le paragraphe 37(3) de ladite loi est abrogé.

S.R., c. 10 (2<sup>e</sup> suppl.)

R.S., c. N-1

NARCOTIC CONTROL ACT

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

S.R., c. N-1

3. Paragraph 10(1)(a) of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

3. L'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which he reasonably believes there is a narcotic

«a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation, et, avec l'autorisation d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal existing statutory authority for the issue and use of writs of assistance. A writ of assistance is a generalized form of warrant allowing designated officers to exercise almost unlimited powers of entry and search, without demonstrating reasonable grounds case by case. Though such writs are judicial in form, the law allows judges no discretion to decline to issue a writ upon application by a Minister of the Crown.

The amended or repealed provisions are reproduced below.

*Food and Drugs Act:*

“37. (1) A peace officer may at any time

(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of *a writ of assistance* or a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which he reasonably believes there is a controlled drug by means of or in respect of which an offence under this Part has been committed;

(3) *A judge of the Federal Court of Canada shall, upon application by the Minister, issue a writ of assistance authorizing and empowering the person named therein, aided and assisted by such person as the person named therein may require, at any time, to enter any dwelling-house and search for controlled drugs.*”

*Narcotic Control Act:*

10. (1) A peace officer may, at any time,

(a) without a warrant enter and search any place other than a dwelling-house, and under the authority of *a writ of assistance* or a warrant issued under this section, enter and search any dwelling-house in which he reasonably believes there is a narcotic by means of or in respect of which an offence under this Act has been committed;

(3) *A judge of the Federal Court of Canada shall, upon application by the Minister, issue a writ of assistance authorizing and empowering the person named therein, aided and assisted by such person as the person named therein may require, at any time, to enter any dwelling-house and search for narcotics.*”

## NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce projet de loi est d'abroger le pouvoir d'émettre et d'utiliser des mandats de main-forte conféré par la loi. Un mandat de main-forte est un mandat de portée générale qui permet à certains agents désignés d'exercer des pouvoirs presque illimités d'entrée et de perquisition sans avoir à démontrer qu'ils ont dans chaque cas des motifs raisonnables pour le faire. Bien que ces mandats soient des documents judiciaires, la législation ne laisse aux juges aucune possibilité de rejeter une demande d'émission d'un tel mandat faite par un ministre.

Les dispositions modifiées ou abrogées sont reproduites ci-après.

*Loi des aliments et drogues:*

«37. (1) Un agent de la paix peut, à toute époque,

a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation, et, avec l'autorisation d'un mandat de main-forte ou d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve une drogue contrôlée au moyen ou à l'égard de laquelle une infraction à la présente Partie a été commise;

(3) *Un juge de la Cour fédérale du Canada doit, à la demande du Ministre, délivrer un mandat de main-forte autorisant et habilitant la personne qui y est nommée, aidée et assistée de tel individu que la personne y nommée peut requérir, à entrer à toute heure dans une maison d'habitation pour découvrir des drogues contrôlées.*»

*Loi sur les stupéfiants:*

«10. (1) Un agent de la paix peut, à toute époque,

a) sans mandat, entrer et perquisitionner dans tout endroit autre qu'une maison d'habitation, et, sous l'autorité d'un mandat de main-forte ou d'un mandat délivré aux termes du présent article, entrer et perquisitionner dans toute maison d'habitation où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve un stupéfiant au moyen ou à l'égard duquel une infraction à la présente loi a été commise;

(3) *Un juge de la Cour fédérale du Canada doit, à la demande du Ministre, délivrer un mandat de main-forte autorisant et habilitant la personne qui y est nommée, aidée et assistée de tel individu que la personne y nommée peut requérir, à entrer à toute heure dans une maison d'habitation quelconque pour découvrir des stupéfiants.*»

by means of or in respect of which an offence under this Act has been committed;”

croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il se trouve un stupéfiant au moyen ou à l'égard duquel une infraction à la présente loi a été commise;»

5

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

4. Subsection 10(3) of the said Act is repealed.

4. Le paragraphe 10(3) de ladite Loi est abrogé.

S.R., c. 10 (2<sup>e</sup> suppl.)

R.S., c. C-40

#### CUSTOMS ACT

#### LOI SUR LES DOUANES

S.R., c. C-40

5. Subsection 132(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 132(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

Prevention of smuggling

“132. (1) Every officer and person who is employed under the authority of any 10 Act relating to the collection of the revenue, or under the direction of any officer, shall be deemed and taken to be duly employed for the prevention of smuggling and for the enforcement of this Act in 15 every respect.”

«132. (1) Tout préposé et toute personne employée sous l'autorité d'une loi relative à la perception du revenu, ou sous la direction d'un préposé, sont censés et considérés régulièrement employés pour 15 prévenir la contrebande et pour l'application de la présente loi à tous égards.»

Prévention de la contrebande

6. Section 139 of the said Act is repealed.

6. L'article 139 de ladite loi est abrogé.

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

7. The heading preceding section 145 of the said Act and section 145 are repealed.

7. La rubrique qui précède l'article 145 de ladite loi et l'article 145 sont abrogés.

20

S.R., c. 10 (2<sup>e</sup> suppl.)

R.S., c. E-12

#### EXCISE ACT

#### LOI SUR L'ACCISE

S.R., c. E-12

8. Section 76 of the *Excise Act* is 20 repealed.

8. L'article 76 de la *Loi sur l'accise* est abrogé.

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

9. The heading preceding section 78 of the said Act and sections 78 and 79 are repealed.

9. La rubrique qui précède l'article 78 de ladite loi et les articles 78 et 79 sont abrogés.

S.R., c. 10 (2<sup>e</sup> suppl.)

#### RETURN OF WRITS

#### RETRAIT DES MANDATS

Deposit with Solicitor General

10. (1) Immediately upon the coming into force of this Act, every subsisting writ of 25 assistance issued pursuant to any of the aforementioned Acts shall be deposited with the Solicitor General of Canada.

10. (1) Dès l'entrée en vigueur de la pré- 25 sente loi, tout mandat de main-forte existant, émis en application de l'une des lois susmentionnées, doit être remis au Solliciteur général du Canada.

Remise au Solliciteur général

Report

(2) The Solicitor General shall prepare, from the records of the Federal Court of 30 Canada, a report of all writs of assistance issued pursuant to each of the said Acts, showing for each writ its date of issue, the persons named in the writ, whether the writ has been deposited pursuant to subsection 35 (1) and, if it has not been so deposited, the reason therefor.

(2) Le Solliciteur général doit rédiger, 30 pour les archives de la Cour fédérale du Canada, un rapport concernant tous les mandats de main-forte émis en application de chacune desdites lois, en y indiquant, pour chaque mandat, sa date d'émission, les per- 35 sonnes qui y sont nommément désignées, s'il a ou n'a pas été remis en application du paragraphe (1) et, s'il ne l'a pas été, pour quel motif.

Rapport



## Customs Act:

“132. (1) Every officer and person who is employed under the authority of any Act relating to the collection of the revenue, or under the direction of any officer, shall be deemed and taken to be duly employed for the prevention of smuggling and for the enforcement of this Act in every respect, whether such officer or person is or is not the holder of a writ of assistance.

139. Under the authority of a writ of assistance, any officer or any person employed for that purpose with the concurrence of the Governor in Council expressed either by special order or appointment or by general regulation, may enter, at any time in the day or night, into any building or other place within the jurisdiction of the court from which such writ issues, and may search for and seize and secure any goods that he has reasonable grounds to believe are liable to forfeiture under this Act, and, in case of necessity, may break open any doors and any chests or other packages for that purpose.

### WRITS OF ASSISTANCE

145. A judge of the Federal Court of Canada may grant a writ of assistance to an officer upon the application of the Attorney General of Canada, and such writ shall remain in force for as long as the person named therein remains an officer, whether in the same capacity or not.”

## Excise Act:

“76. (1) Under authority of a writ of assistance, any officer, or any person employed for that purpose with the concurrence of the Governor in Council, expressed either by special order or appointment, or by general regulation, may enter in the night time, if accompanied by a peace officer, and in the day time without being so accompanied, any building or other place, and may search for, seize and secure any goods or things liable to forfeiture under this Act, and in case of necessity, may break open any entrance or other doors, walls, floors, windows or gates and any chests or other packages for that purpose.

(2) Any officer having a writ of assistance, may arrest and detain any person whom he detects in the commission of any offence declared by this Act to be an indictable offence.

(3) Every person so arrested shall, as soon as possible thereafter, be brought before any court of record having jurisdiction in the premises, or before a police or stipendiary magistrate or two justices of the peace.

(4) If such prosecution is brought before a judge, or before a police or stipendiary magistrate, or before any two justices of the peace, no other justice shall sit or take part therein.

### Writs of Assistance

78. A judge of the Federal Court of Canada shall grant a writ of assistance upon application made to him for that purpose by the Attorney General of Canada, and such writ shall remain in force so long as any person named therein remains an officer, whether in the same capacity or not.

79. A writ of assistance addressed to a collector or any superior officer shall have full force and effect in the hands of any officer to whom he delegates his authority for its execution.”

## Loi sur les douanes:

«132. (1) Tout préposé et toute personne employée sous l'autorité d'une loi relative à la perception du revenu, ou sous la direction d'un préposé, sont censés et considérés régulièrement employés pour prévenir la contrebande et pour l'application de la présente loi à tous égards, que ce préposé ou cette personne soit ou ne soit pas porteur d'un mandat de main-forte.

139. Sous l'autorité d'un mandat de main-forte, tout préposé ou toute personne employée à cette fin, du consentement du gouverneur en conseil exprimé soit par un décret spécial ou par une nomination spéciale, soit par un règlement général, peut, à tout moment, de jour ou de nuit, pénétrer dans tout bâtiment ou autre lieu situé dans le ressort de la cour par laquelle est émis ce mandat, et rechercher, saisir et mettre en sûreté tous effets qu'il a raisonnablement lieu de croire sujets à confiscation, en vertu de la présente loi, et, en cas de nécessité, il peut, dans ce but, enfoncer les portes et briser les coffres et autres colis.

### MANDAT DE MAIN-FORTE

145. Un juge de la Cour fédérale du Canada peut émettre un mandat de main-forte à un préposé sur demande du procureur général du Canada, et pareil mandat reste en vigueur tant que la personne qui y est nommée demeure un préposé, que ce soit en la même qualité ou non.»

## Loi sur l'accise:

«76. (1) En vertu d'un ordre pour requérir main-forte, tout préposé, ou toute personne employée pour cet objet avec l'assentiment du gouverneur en conseil, exprimé soit par un décret spécial ou par une commission spéciale, soit par un règlement général, peut pénétrer de nuit, s'il est accompagné d'un agent de la paix, et de jour sans être ainsi accompagné, dans tout bâtiment ou autre lieu, et perquisitionner dans toutes marchandises ou choses passibles de confiscation en vertu de la présente loi et les saisir et les mettre en sûreté et, en cas de nécessité, peut ouvrir de force les entrées ou autres portes, démolir les murs, planchers, fenêtres ou barrières, et défoncer les coffres ou autres colis pour cet objet.

(2) Un préposé porteur d'un ordre pour requérir main-forte peut arrêter et détenir toute personne qu'il prend en flagrant délit de quelque contravention qualifiée d'acte criminel par la présente loi.

(3) Toute personne ainsi arrêtée est, aussitôt que possible, traduite devant une cour d'archives qui a juridiction en l'espèce, ou devant un magistrat de police ou un magistrat stipendiaire, ou devant deux juges de paix.

(4) Si cette poursuite est portée devant un juge ou devant un magistrat de police ou un magistrat stipendiaire, ou devant deux juges de paix, nul autre juge de paix ne peut siéger dans la cause, ni y prendre part.

### Ordre de main-forte

78. Un juge de la Cour fédérale du Canada doit décerner un ordre pour requérir main-forte, sur la demande qui lui en est faite par le procureur général du Canada; et cet ordre demeure en vigueur tant que la personne qui y est dénommée reste un préposé, soit dans le même emploi, soit en tout autre emploi.

79. Un ordre pour requérir main-forte adressé à un receveur ou à un fonctionnaire supérieur a pleine valeur et plein effet entre les mains de tout préposé à qui il a délégué son autorité pour le mettre à exécution.»

Tabling in  
Parliament

(3) The report referred to in subsection (2) shall be laid before each House of Parliament not later than one year after the coming into force of this Act, or, if either of those Houses is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that that House is sitting.

(3) Le rapport mentionné au paragraphe (2) doit être déposé devant chaque Chambre du Parlement au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente loi, ou, si l'une ou l'autre des Chambres ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours de séance suivants.

Dépôt au  
Parlement

Offence

**11.** Every person in possession of a writ of assistance who neglects or refuses to deliver up the writ to his superior officer or the Solicitor General upon request therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**11.** Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité tout détenteur d'un mandat de main-forte qui néglige ou refuse de le remettre à son supérieur hiérarchique ou au Solliciteur général lorsqu'il en est requis.

Infraction







C-647

C-647

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-647**

**PROJET DE LOI C-647**

An Act to change the name of the electoral district of  
Saint-Michel

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Saint-Michel

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
DECEMBER 17, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 17 DÉCEMBRE 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-647**

**PROJET DE LOI C-647**

An Act to change the name of the electoral  
district of Saint-Michel

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Saint-Michel

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

Name changed  
to "Saint-  
Michel—  
Ahuntsic"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
66 of that part relating to the Province of  
Quebec is amended by substituting the name  
"SAINT-MICHEL—AHUNTSIC" for the  
name "SAINT-MICHEL."

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 66 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «SAINT-  
MICHEL—AHUNTSIC» au nom «SAINT-  
MICHEL.»

Nom modifié:  
«Saint-  
Michel—  
Ahuntsic»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

- (a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or
- (b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec- 25  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member. 30

2. La présente loi entre en vigueur six 15  
mois après la date de sa sanction sauf si, 15  
entre temps,

- a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou
- b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral 25  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30

Entrée en  
vigueur







C-648

C-648

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-648

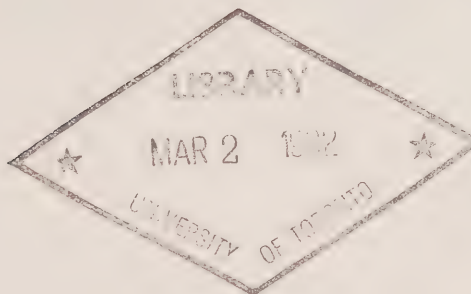
PROJET DE LOI C-648

An Act respecting access to information on Governor in  
Council appointments

Loi concernant la communication de renseignements  
relatifs aux nominations faites par le gouverneur en  
conseil

First reading, February 19, 1982

Première lecture le 19 février 1982



MR. BAKER (*Nepean-Carleton*)

M. BAKER (*Nepean-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-648**

**PROJET DE LOI C-648**

An Act respecting access to information on  
Governor in Council appointments

Loi concernant la communication de  
renseignements relatifs aux nominations  
faites par le gouverneur en conseil

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

1. (1) Notwithstanding any other Act,  
notice of all appointments made by the Gov-  
ernor in Council shall be published in the  
*Canada Gazette* within thirty days after they  
are made.

1. (1) Nonobstant toute autre loi, avis de  
5 toutes les nominations faites par le gouver-  
neur en conseil doit être publié dans la  
*Gazette du Canada* dans les trente jours de  
leur date.

(2) The notice referred to in subsection (1)  
shall contain the name of the person appoint-  
ed, the position or office filled, and the salary  
that is to be paid to the person appointed.

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1)  
10 doit indiquer le nom de la personne nommée, 10  
le poste ou la charge qu'elle occupe et le  
traitement qui doit lui être versé.

(3) The President of the Privy Council  
shall each year table in both Houses of Par-  
liament a report containing the name and 15  
salary of every incumbent of an office or  
position appointed by the Governor in  
Council.

(3) Le président du conseil privé doit  
chaque année présenter aux deux chambres  
15 du Parlement un rapport indiquant le nom et 15  
le traitement de chaque titulaire d'une  
charge ou d'un poste nommé par le gouver-  
neur en conseil.

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide access to information to the Canadian public with respect to all Governor in Council appointments.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à tenir le public canadien au courant de toutes les nominations faites par le gouverneur en conseil.



56

**REPRINT**  
**C-649**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-649**

An Act to divide the calendar year into three  
parliamentary semesters

---

First reading, April 5, 1982

---

**RÉIMPRESSION**  
**C-649**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-649**

Loi divisant l'année civile en trois trimestres  
parlementaires

---

Première lecture le 5 avril 1982

---



MR. BAKER (*Nepean-Carleton*)

M. BAKER (*Nepean-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-649**

**PROJET DE LOI C-649**

An Act to divide the calendar year into three  
parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en trois trimestres  
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-  
mentary Semesters Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi sur les trimestres parlementaires*.

Titre abrégé

Three semesters

2. For the purposes of this Act, the calen-  
dar year shall be divided into three semes-  
ters, and Parliament shall not sit between the  
time fixed for the termination of one semes-  
ter and the time fixed for the commencement  
of the next semester.

2. Aux fins de la présente loi, l'année  
civile est divisée en trois trimestres et le  
Parlement ne siège pas entre la date fixée  
pour la fin d'un trimestre et celle du début  
10 du trimestre suivant.

Trois trimestres

Idem

3. The three semesters shall be designated  
as follows:  
(a) Semester I shall commence no earlier  
than September 1, and terminate no later 15  
than December 20;  
(b) Semester II shall commence no earlier  
than January 15, and terminate no later  
than the Wednesday preceding Good  
Friday; 20  
(c) Semester III shall commence no  
sooner than the Monday following Easter  
Monday, and terminate no later than  
June 30.

3. Les trimestres sont déterminés de la  
façon suivante:

Idem

a) le premier trimestre commence au plus  
tôt le 1<sup>er</sup> septembre pour se terminer au  
plus tard le 20 décembre; 15  
b) le deuxième trimestre commence au  
plus tôt le 15 janvier pour se terminer au  
plus tard le mercredi précédant le Ven-  
dredi saint;  
c) le troisième trimestre commence au 20  
plus tôt le lundi suivant le lundi de Pâques  
pour se terminer au plus tard le 30 juin.

Session and  
semesters

4. A session of Parliament may begin with 25  
any semester, and may consist of any number  
of semesters.

4. Une session du Parlement peut com-  
mencer à tout trimestre et comprendre un  
nombre indéterminé de trimestres. 25

Session et  
trimestres

Extension or  
early com-  
mencement of  
semesters

5. (1) Notwithstanding section 1, Parlia-  
ment may continue beyond the termination  
date set for a semester, or commence its 30

5. (1) Nonobstant l'article 1, les séances  
du Parlement peuvent se prolonger au-delà  
de la date fixée pour la fin d'un trimestre ou

Prolongation ou  
début hâtif d'un  
trimestre



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for three fixed semesters of Parliament in each calendar year so that members of the House of Commons will know when Parliament will be sitting and thus can better organize their time to perform the related duties of members of Parliament.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à fixer trois trimestres de séances parlementaires pendant l'année civile. De cette manière, les députés à la Chambre des communes seraient en mesure de savoir quand le Parlement doit siéger et, de ce fait, pourraient mieux planifier l'exécution de leurs diverses fonctions à titre de membres du Parlement.

sittings before the commencement date set for a semester, if a resolution for a continuation or early commencement is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons.

Vote on  
resolution

(2) Members shall have the opportunity to approve or disapprove of a continuation or early commencement of a semester, in the case of a continuation on the last day of the semester as described in section 3, and in the case of an early commencement on the first day of such commencement.

Length of  
extension

(3) Any extension of a semester, or early commencement, shall be for a period of not more than two weeks, but at the end of each period of two weeks, there may be an extension for a further two weeks if such action is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House.

commencer avant la date prévue pour le début d'un trimestre si une résolution tendant à la prolongation ou au début hâtif du trimestre obtient les deux tiers des voix des 5 députés à la Chambre des communes.

5

Vote d'une  
résolution

(2) Les députés ont l'occasion d'approuver ou de désapprouver la prolongation ou le début hâtif d'un trimestre, dans le cas d'une prolongation, le dernier jour du trimestre déterminé à l'article 3 et, dans le cas d'un début hâtif, le premier jour du nouveau trimestre.

Longueur de la  
prolongation

(3) Un trimestre ne peut être prolongé ni devancé de plus de deux semaines, mais à la fin de cette période, deux autres semaines peuvent être ajoutées si une telle mesure obtient les deux tiers des voix des députés.

56

**C-650**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-650**

An Act to amend the Citizenship Act

---

First reading, April 6, 1982

---

**C-650**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-650**

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

---

Première lecture le 6 avril 1982

---



MR. MUNRO (*Esquimalt—Saanich*)

M. MUNRO (*Esquimalt—Saanich*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-650

## PROJET DE LOI C-650

An Act to amend the Citizenship Act

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76, c.  
108

1. The *Citizenship Act* is amended by adding thereto, immediately after section 7 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée 5 par l'insertion, à la suite de l'article 7, de l'article suivant:

1974-75-76, c.  
108

Foreign  
nationality or  
allegiance

"7.1 (1) A Canadian citizen, not under a disability, who

"7.1 (1) Un citoyen canadien qui n'est pas frappé d'incapacité et qui,

Nationalité ou  
allégeance  
étrangère

(a) while outside of Canada, by any voluntary and formal act except in relation to marriage, acquires the nationality or citizenship of a country other than Canada, or

a) se trouvant hors du Canada, acquiert, par acte volontaire et formel sans rapport avec le mariage, la nationalité ou la citoyenneté d'un pays étranger, ou

(b) makes an oath, affirmation or other declaration of allegiance to a country other than Canada,

b) fait un serment, une affirmation ou une autre déclaration d'allégeance à un pays étranger,

thereupon ceases to be a Canadian citizen.

cesse dès lors d'être citoyen canadien.

Titles from the  
Crown

(2) Subsection (1) does not affect the citizenship of a person by reason only that he makes an oath, affirmation or declaration in the course or in consequence of receiving a title of honour from Her Majesty acting on the advice of Her Canadian Ministers or otherwise."

(2) Le paragraphe (1) n'affecte pas la citoyenneté d'une personne du seul fait que cette dernière a fait un serment, une affirmation ou autre déclaration en recevant ou parce qu'elle a reçu un titre honorifique de Sa Majesté agissant sur l'avis de ses ministres canadiens ou autrement."

Titres de la  
Couronne

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to restore certain provisions omitted from the new *Citizenship Act* which came into force in 1977. The former Act extinguished the citizenship of any Canadian who, through a voluntary act, took up citizenship in another country or who declared his allegiance to another country. The Bill would re-affirm this principle, namely, that a person cannot profess loyalty to two different countries at the same time.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à rétablir certaines dispositions omises dans la *Loi sur la citoyenneté* qui est entrée en vigueur en 1977. L'ancienne loi enlevait la citoyenneté canadienne à tout Canadien qui, volontairement, prenait la citoyenneté d'un autre pays ou déclarait son allégeance à un autre pays. Le projet de loi réaffirmerait le principe selon lequel une personne ne peut faire profession de sa loyauté envers deux pays en même temps.





C-651

C-651

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-651**



**PROJET DE LOI C-651**

An Act to provide for uniform education standards

Loi visant à uniformiser les normes en matière  
d'éducation

---

First reading, April 7, 1982

---

---

Première lecture le 7 avril 1982

---

MR. FLIS

M. FLIS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-651**

**PROJET DE LOI C-651**

An Act to provide for uniform education  
standards

Loi visant à uniformiser les normes en  
matière d'éducation

Preamble

WHEREAS federal support of secondary  
and post-secondary institutions exists largely  
through financial transfers to provincial  
governments;

CONSIDÉRANT que le soutien fédéral des  
institutions secondaires et postsecondaires  
prend en grande partie la forme de transferts  
financiers aux gouvernements provinciaux;

Préambule

AND WHEREAS the Parliament of Canada  
is interested in participating with the prov-  
inces in the consideration and development  
of policies of national significance in the field  
of secondary and post-secondary education;

5 ET CONSIDÉRANT que le Parlement du  
Canada est intéressé à participer avec les  
provinces à l'élaboration et à l'étude des  
politiques d'intérêt national dans le domaine  
de l'enseignement secondaire et postsecon-  
daire;

10

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and 10  
with the advice and consent of the Senate  
and House of Commons of Canada, enacts as  
follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis  
et avec le consentement du Sénat et de la  
Chambre des communes du Canada, décrète:

*Short title*

*Titre abrégé*

Short title

1. This Act may be cited as the *Uniform  
Education Standards Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
15 titre: *Loi sur l'uniformisation des normes en*  
*matière d'éducation*.

Titre abrégé

*Definitions*

*Définitions*

Definitions

2. In this Act,

2. Dans la présente loi

Définitions

"Council"

"Council" means the Uniform Education  
Standards Council established pursuant to  
section 3;

«Conseil» désigne le Conseil sur l'uniformisa-  
tion des normes en matière d'éducation  
établi en conformité de l'article 3;

«Conseil»

"Minister"

"Minister" means the Secretary of State;

20 «établissement d'éducation secondaire ou  
postsecondaire» désigne les écoles secon-  
daires, les universités, les collèges, les  
cégeps ou tout autre établissement qui dis-

20

«établissement  
d'éducation  
secondaire ou  
postsecondaire»

"secondary or  
post-secondary  
institution"

"secondary or post-secondary institution"  
means any secondary school, university,

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a Council whose main function would be to encourage uniform education standards which at present vary from one province to another in Canada.

The terms of reference of the Council would include the reduction of impediments to student mobility and access to various secondary or post-secondary institutions between the provinces. Moreover, the purpose of recommendations of the Council to the Secretary of State would serve to improve the management of the services and research programs in the field of education.

## NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est de créer un Conseil dont le rôle principal serait d'encourager l'uniformisation de normes en matière d'éducation qui varient d'une province à l'autre au Canada.

Ce Conseil aurait comme mandat de réduire des obstacles à la mobilité interprovinciale et à l'accès des étudiants aux divers établissements d'éducation secondaire ou postsecondaire. D'autre part, les recommandations du Conseil au Secrétaire d'État auraient pour but d'améliorer la gestion des services et des divers programmes de recherche en matière d'éducation.

college, cegep or any other institution providing secondary or post-secondary education;

pense une formation secondaire ou postsecondaire;

"province"	"province" means a province of Canada, and includes the Yukon Territory and the Northwest Territories.	5 «Ministre» désigne le Secrétaire d'État; «province» signifie une province du Canada et comprend le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.	5 «Ministre» «province»
------------	--	---	----------------------------

### *Council*

### *Conseil*

Council established	3. There is hereby established a Uniform Education Standards Council.	3. Est établi un Conseil sur l'uniformisation des normes en matière d'éducation.	Création du Conseil
---------------------	---	--	---------------------

### *Organization*

### *Organisation*

Membership	4. (1) The Council shall consist of twenty-four representatives, twelve of which shall be appointed by the Governor in Council and twelve by the Ministers of Education of the provinces.	4. (1) Le Conseil se compose de vingt-quatre représentants, dont douze sont nommés par le gouverneur en conseil et douze par les ministres de l'Éducation des provinces.	10 Membres
Associate members	(2) The Minister shall appoint four associate members from among academics within the university community.	(2) Le Ministre nomme quatre membres associés oeuvrant à titre d'académicien dans la communauté universitaire.	15 Membres associés
Tenure of office	(3) Each member of the Council shall be appointed to hold office during good behaviour for a term of three years.	(3) Chaque membre du Conseil exerce sa charge à titre amovible pour une période de trois ans.	Durée 20
Remuneration	(4) The members of the Council shall serve without remuneration.	(4) Les membres du Conseil exercent leurs fonctions sans rémunération.	Rémunération
Chairman and vice-chairman	5. A chairman and vice-chairman shall be appointed by the members according to the procedure established by the Council.	5. Le président et le vice-président sont nommés par les membres selon la procédure arrêtée par le Conseil.	Président et vice-président 25
Office	6. The office of the Council shall be situated in the city of Ottawa or at such other place within Canada as may be designated by the members of the Council according to the procedure they may establish.	6. Le bureau du Conseil est situé dans la ville d'Ottawa ou en tel autre lieu du Canada désigné par les membres du Conseil selon la procédure arrêtée.	Bureau
Meetings	7. The Council shall meet at least twice a year.	7. Le Conseil se réunit au moins deux fois par année.	Réunion 30
Rules	8. Subject to this Act, the Council may make rules respecting its work and management.	8. Sous réserve de la présente loi, le Conseil peut établir des règles concernant l'exécution des travaux du Conseil et sa régie interne.	Règles 35

### *Duties of the Council*

### *Fonctions du Conseil*

Duties of the Council	9. It shall be the duty of the Council to assess on a comprehensive basis educational resources, needs and potentialities and to propose to the Minister as well as to the	9. Il incombe au Conseil d'évaluer dans leur ensemble les ressources, les besoins et les possibilités en matière d'éducation et de proposer, sous forme de rapport ou de recom-	Fonctions du Conseil
-----------------------	--	---	----------------------





Minister of Education of each province, by report or recommendation, standards that encourage

- a) access to secondary or post-secondary institutions by reducing geographic, socio-economic and other constraints on participation;
- b) the formulation of policies facilitating interprovincial mobility of students and graduates;
- c) the co-ordination of national efforts in secondary or post-secondary education;
- d) the establishment of efficient consultative mechanisms enabling governments to meet objectives of mutual interest; and
- e) the promotion of international Canadian interests in education.

mandations, au Ministre ainsi qu'au ministre de l'Éducation de chaque province, l'établissement de normes favorisant

- a) l'accès aux établissements d'enseignement secondaires ou postsecondaires en réduisant les contraintes à la participation, de nature géographique, socio-économique et autres;
- b) l'élaboration de politiques facilitant la mobilité interprovinciale des étudiants et 10 diplômés;
- c) la coordination des efforts nationaux déployés dans l'enseignement secondaire ou postsecondaire;
- d) l'établissement de mécanismes efficaces de consultation qui permettent aux gouvernements d'atteindre les objectifs d'intérêt mutuel;
- e) la promotion des intérêts internationaux du Canada en matière d'éducation. 20

Report

10. (1) Before the 1st day of May in each year, the Chairman of the Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Council.

Idem

(2) The Minister shall forward a copy of such report to the Minister of Education for each province.

Report to be laid before Parliament

(3) The Minister shall lay before Parliament a copy of each report prepared under subsection (1) within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

10. (1) Chaque année, avant le 1<sup>er</sup> jour de mai, le président du Conseil doit remettre au Ministre un rapport sur les activités du Conseil.

Rapport

(2) Le Ministre fait parvenir copie de ce rapport au ministre de l'Éducation de chaque province.

Idem

(3) Le Ministre dépose devant le Parlement une copie de chaque rapport préparé en vertu du paragraphe (1) dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement n'est pas en session, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

Le rapport doit être déposé devant le Parlement







56  
C-652

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

C-652

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

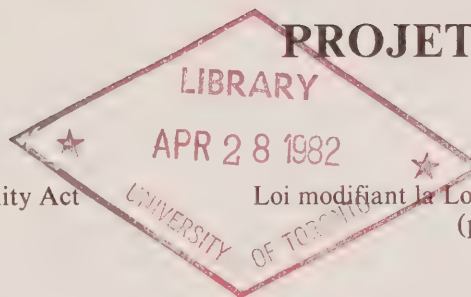
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-652**

**PROJET DE LOI C-652**

An Act to amend the Nuclear Liability Act  
(limitation period)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire  
(prescription)



---

First reading, April 7, 1982

---

---

Première lecture le 7 avril 1982

---

MR. FULTON

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-652

## PROJET DE LOI C-652

An Act to amend the Nuclear Liability Act  
(limitation period)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité  
nucléaire  
(prescription)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

R.S., c. 29 (1st  
Supp.)

1. Section 13 of the *Nuclear Liability Act*  
is repealed and the following substituted  
therefor:

Limitation on  
bringing of  
actions

“13. No action under this Part shall be  
brought

(a) in the case of a claim for injury  
other than loss of life, or for damage to 10  
property, after three years from the ear-  
liest date upon which the person making  
the claim had knowledge or ought rea-  
sonably to have had knowledge of the  
injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,  
(i) after three years from the date of  
the death of the person for whose loss  
of life the claim is made, or  
(ii) where conclusive evidence of the 20  
death of that person is not available,  
after three years from the date an  
order presuming the person to be dead  
is made by a court having jurisdiction  
in such matters.” 25

1. L'article 13 de la *Loi sur la responsa-  
bilité nucléaire* est abrogé et remplacé par ce 5  
qui suit:

S.R., c. 29 (1<sup>er</sup>  
suppl.)

«13. Aucune action en vertu de la pré-  
sente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour  
des blessures corporelles à l'exclusion de 10  
la mort ou pour des dommages aux  
biens après expiration d'un délai de trois  
ans à compter de la date à laquelle la  
personne qui fait la réclamation a eu  
connaissance ou aurait raisonnablement 15  
dû avoir connaissance des blessures ou  
des dommages, ou

b) dans le cas d'une réclamation pour  
cause de décès,

(i) après expiration d'un délai de 20  
trois ans à compter du décès de la  
personne dont la mort motive la récla-  
mation, ou  
(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de  
preuve irréfragable du décès de cette 25  
personne, après l'expiration d'un délai  
de trois ans à compter de la date à  
laquelle une ordonnance presumant  
que la personne est décédée est rendue

Limitation  
ayant trait aux  
actions

## EXPLANATORY NOTE

One of the physical injuries to be redressed under the *Nuclear Liability Act* is cancer caused by exposure to radiation. The time within which certain forms of cancer caused by radiation may become discernible even to medical experts may be thirty years or more after exposure. The present limitation provision of the *Nuclear Liability Act* does not take into account a latency period longer than ten years, even though it is common medical knowledge that many cancers do not arise until after a much longer period. The purpose of this bill is to provide a fair limitation period from the date the victim became aware or should reasonably have become aware of the injury.

Section 13 at present reads as follows:

“13. No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date upon which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in such matters,

*and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose.”*

## NOTE EXPLICATIVE

Le cancer causé par l'exposition aux radiations fait partie des blessures corporelles devant donner lieu à dédommagement en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*. Le délai qui s'écoule entre l'époque de l'exposition aux radiations et celle où certaines formes de cancer causé par les radiations peuvent être détectées même par des médecins experts peut atteindre trente ans. L'actuelle disposition de prescription de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* limite à dix ans le délai dans lequel peut être intentée une action en réclamation, bien que le corps médical reconnaisse que beaucoup de cancers ne se déclarent qu'après un délai bien plus long. Ce projet de loi a pour but de prévoir un délai de prescription équitable à partir de la date où la victime s'est rendu compte ou aurait raisonnablement dû se rendre compte des blessures subies par elle.

Voici le texte actuel de l'article 13:

«13. Aucune action en vertu de la présente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages, ou

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès,

(i) après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation, ou

(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfutable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent en l'espèce,

*et en aucun cas une telle action ne doit être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date où a pris naissance la cause d'action.»*

par un tribunal compétent en l'es-  
pèce.»



DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

C-653

First Session, Thirty-second<sup>21</sup> Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

<sup>4</sup>BILL C-653

An Act to amend the Farmers' Creditors Arrangement  
Act

---

First reading, April 22, 1982

---

MR. FERGUSON

C-653

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-653

Loi modifiant la Loi sur les arrangements entre  
cultivateurs et créanciers

---

Première lecture le 22 avril 1982

---



M. FERGUSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-653**

**PROJET DE LOI C-653**

**An Act to amend the Farmers' Creditors  
Arrangement Act**

**Loi modifiant la Loi sur les arrangements  
entre cultivateurs et créanciers**

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète:

R.S., c. F-5;  
1977-78, c. 22;  
1978-79, c. 11

1. The preamble to the *Farmers' Credi-  
tors Arrangement Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

1. Le préambule de la *Loi sur les arran-  
gements entre cultivateurs et créanciers* est  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. F-5;  
1977-78, c. 22;  
1978-79, c. 11

Preamble

"WHEREAS in view of high farm operating  
costs and low market prices for some agricul-  
tural products the present indebtedness of  
certain farmers is beyond their capacity to 10  
pay; and it is in the national interest to retain  
such farmers on the land as efficient pro-  
ducers and for such purpose it is necessary to  
provide summary means whereby compro-  
mises or rearrangements may be effected of 15  
debts of such farmers."

1978-79, c. 11

2. (1) The heading preceding section 2  
and subsection 2(1) of the said Act are  
repealed and the following substituted  
therefor:

Definitions

"Appeal Court"  
«tribunal  
d'appel»

2. (1) In this Act,  
"Appeal Court" means an Appeal Court  
constituted by section 23;

Préambule

«CONSIDÉRANT que certains cultivateurs  
sont actuellement incapables de payer leurs  
dettes à cause des frais d'exploitation élevés  
et des bas prix pour certains produits agrico- 10  
les, qu'il est d'intérêt national de retenir ces  
cultivateurs sur leurs terres et de leur per-  
mettre d'être des producteurs efficaces et  
qu'à cette fin il est nécessaire de prévoir des  
moyens sommaires permettant de parvenir à 15  
des compromis ou arrangements relatifs aux  
dettes de ces cultivateurs:»

1978-79, c. 11

2. La rubrique précédant l'article 2 et le  
paragraphe 2(1) de ladite loi sont abrogés et  
remplacés par ce qui suit:

20

«INTERPRÉTATION

2. (1) Dans la présente loi

"agriculture" comprend l'élevage d'ani-  
maux de ferme ou de volaille, l'industrie  
laitière et la culture du sol;

Définitions

«agriculture»  
"farming"

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to revive the moribund provisions of the *Farmers' Creditors Arrangement Act*, which provide a simple and inexpensive procedure for farmers to rearrange their affairs when cash flow becomes insufficient to meet current obligations as they come due.

The Act as framed is only applicable where two-thirds of a farmer's indebtedness was incurred before May 1935. In addition, the Act, originally general in its application, was subsequently narrowed to cover only the provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta. The Bill would remove both of these limitations.

*Clause 1:* This amendment would relate the preamble of the Act to current conditions. The preamble at present reads as follows:

"WHEREAS in view of the depressed state of agriculture in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta during the period immediately following 1929 the present indebtedness of certain farmers in that area is beyond their capacity to pay; and it is in the national interest to retain such farmers on the land as efficient producers and for such purpose it is necessary to provide means whereby compromises or rearrangements may be effected of debts of such farmers, and also to simplify the operation of the Bankruptcy Act with respect to farmers generally:"

*Clause 2:* Subsection 2(1) of the Act at present reads as follows:

"BANKRUPTCY AND INSOLVENCY PROVISIONS

2. (1) In this Act

"Appeal Court" means an Appeal Court constituted by *this Act*;

"composition" means a composition in satisfaction of debts;

"court" means

(a) in the Province of Manitoba, the county court of the county court district in which the farmer resides,

(b) where the farmer resides in Saskatchewan, the Court of Queen's Bench of Saskatchewan, and

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à remettre en application les dispositions actuellement inappliquées de la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers* qui offrent aux cultivateurs une procédure simple et peu coûteuse pour remettre en ordre leurs affaires lorsque les liquidités deviennent insuffisantes pour faire face aux échéances.

La loi n'est actuellement applicable que lorsque les deux tiers du total des dettes du cultivateur ont été contractés avant mai 1935. De plus, l'application de la loi, qui à l'origine était générale, a subséquemment été restreinte aux provinces du Manitoba, de Saskatchewan et de l'Alberta. Le projet de loi supprimerait ces deux restrictions.

*Article 1.* — Cette modification du préambule de la loi tient compte des conditions actuelles. Voici le texte actuel du préambule:

«CONSIDÉRANT que, vu l'état précaire de l'agriculture dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta durant la période qui a suivi immédiatement 1929, certains cultivateurs de cette région sont incapables de régler présentement leurs dettes; et qu'il est dans l'intérêt national de retenir sur leurs terres lesdits cultivateurs à titre de producteurs effectifs et qu'à cette fin il est nécessaire de procurer les moyens en vertu desquels des compromis ou arrangements peuvent être conclus concernant les dettes desdits cultivateurs, et aussi de simplifier l'application de la Loi sur la faillite à l'égard des cultivateurs en général:»

*Article 2.* — Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 2 de la loi:

«DISPOSITIONS SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

2. (1) Dans la présente loi

«concordat» signifie un concordat en règlement de dettes;

«contractée avant le 1<sup>er</sup> mai 1935», en ce qui concerne une dette de cultivateur, signifie une dette contractée par le cultivateur avant la date en question ou une somme due par lui en raison d'une dette contractée par quelque autre personne avant la date en question et assumée ou autrement contractée par lui avant le 15 décembre 1943; et l'argent dû à quelque époque par le cultivateur en raison d'une dette de ce genre, y compris les intérêts ou arriérés d'intérêt, que ces

"Clerk of the Court" «greffier de la cour»	"Clerk of the Court" includes the <u>prothonotary of the Superior Court in the province of Quebec;</u>		«concordat» signifie un concordat en règlement de dettes;	«concordat» "composition"
"composition" «concordat»	"composition" means a composition in satisfaction of debts;	5	«cour», au sujet d'une proposition faite par un cultivateur ou des procédures y afférentes, signifie	«COUR» "court"
"court" «cour»	"court", in relation to a proposal by a farmer or to any proceedings connected therewith, means (a) in Ontario, the county or district court of the judicial district in which the farmer resides, (b) in Manitoba and British Columbia, the county court of the county court district in which the farmer resides, (c) in Nova Scotia, the County Court, (d) in Newfoundland, the District Court, (e) in Quebec, the Superior Court of the judicial district in which the farmer resides, (f) in New Brunswick, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench, and (g) in Prince Edward Island, the Supreme Court;	10 15 20 25	a) en Ontario, la cour de comté ou la cour de district du district judiciaire où réside le cultivateur, b) au Manitoba et en Colombie-Britannique, la cour de comté du district judiciaire où réside le cultivateur, c) en Nouvelle-Écosse, la cour de comté, d) à Terre-Neuve, la cour de district, e) au Québec, la Cour supérieure du district judiciaire où réside le cultivateur, f) au Nouveau-Brunswick, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine, et g) à l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;	10
"Court of Appeal" «cour d'appel»	"Court of Appeal" has the meaning given to the expression "court of appeal" by section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	25	«cour d'appel» a le sens que lui donne l'article 2 du <i>Code criminel</i> ;	«cour d'appel» "Court of Appeal"
"creditor" «créancier»	"creditor" means any person to whom a farmer owes a debt, whether secured or not, including the Crown in right of Canada or of a province;	30	«créancier» désigne toute personne envers laquelle un cultivateur est endetté, qu'il s'agisse d'une dette garantie ou non, y compris la Couronne du chef du Canada ou d'une province;	25 «créancier» "creditor"
"debt" «dette»	"debt" includes (a) taxes, rates, assessments or charges, including any interest or penalties thereon, levied or made pursuant to any statute, payable by a farmer or charged on the property of a farmer, in favour of the Crown in right of Canada or of a province or any municipality or other person; and (b) money owing or payable under or secured by mortgage, pledge, charge or lien on or against the property of a farmer, or where a farmer holds property under an agreement for sale or conditional sale agreement or an assignment of an agreement for sale or	35 40 45	«cultivateur» signifie un particulier dont la principale activité est l'agriculture;	30 «cultivateur» "farmer"
			«dette» comprend a) les taxes, contributions, cotisations ou charges, y compris les intérêts ou amendes s'y rattachant, imposées ou établies sous le régime de quelque statut, payables par un cultivateur ou imputées sur ses biens, au bénéfice de la Couronne du chef du Canada ou d'une province ou d'une municipalité ou autre personne; et b) l'argent dû, payable ou garanti aux termes de quelque hypothèque, nantissement, charge ou privilège sur ou contre les biens d'un cultivateur, ou, lorsqu'un cultivateur détient des biens selon un acte de vente ou une convention de vente	«dette» "debt"



(c) where the farmer resides in Alberta, the Court of Queen's Bench of Alberta;

“Court of Appeal” means the Court of Appeal of Manitoba, Saskatchewan or Alberta, as the case may be;

“creditor” includes a secured creditor and any person to whom a farmer owes any debt and includes the Crown, as well in right of any province as in right of Canada;

“debt” includes

(a) taxes, rates, assessments or charges, including any interest or penalties thereon, levied or made under or pursuant to any statute, payable by a farmer to, or charged on the property, or any part thereof, of a farmer in favour of the Crown, as well in right of any province as in right of Canada, or any municipality or other person; and any such taxes, rates, assessments or charges so payable or charged shall, for all purposes of this Act, be a debt owing by the farmer to the Crown aforesaid, or the municipality or other person to whom they are payable or in whose favour they are so charged, as the case may be;

(b) money owing or payable under or secured by mortgage, pledge, charge or lien on or against the property of a farmer or any part thereof, or where a farmer holds property or any part thereof under an agreement for sale or conditional sale agreement or an assignment of an agreement for sale or conditional sale agreement, money owing or payable under such agreement for sale or conditional sale agreement to the vendor or to any assignee or transferee of the vendor; and money so owing, payable or secured shall, for all purposes of this Act, be a debt owing by the farmer to the holder of the mortgage, pledge, charge or lien or to the vendor under the agreement for sale or conditional sale agreement or to the assignee or transferee of the holder or vendor, notwithstanding the absence of privity of contract between him and the farmer or between the farmer and any other person and notwithstanding the making of any order nisi for foreclosure of the mortgage or for cancellation, determination or foreclosure of the agreement for sale; and any money owing or payable from time to time by way of interest on such money shall be deemed to form part of such debt;

“extension of time” means an extension of time for the payment of debts;

“farmer” means a person whose principal occupation consists in farming, which term includes stock raising, dairying and the tillage of the soil;

“incurred before the 1st day of May 1935”, with reference to a debt owing by a farmer, means a debt incurred by the farmer before such date or owing by him by reason of a debt incurred by some other person before such date and assumed or otherwise incurred by him prior to the 15th day of December 1943; and all money at any time owing by the farmer by reason of any such debt, including interest or arrears of interest, whether such interest or arrears accrued or accrued due before or after such date, or money owing under any agreement by way of renewal of or collateral to or in any way in substitution for any such debt, whether such agreement was made before or after such date, is deemed to form part of such debt and to have been incurred when such debt was first incurred by the farmer or by such other person;

“member of the family”, with reference to a deceased farmer or a farmer who is mentally incompetent, means a parent or a widow or widower or a brother, sister or a child or grandchild of the farmer;

“mortgage” includes a deed of sale or other conveyance of property with a right of redemption;

“Official Receiver” means an Official Receiver under this Act;

intérêts ou arriérés soient nés ou courent avant ou après la date en question, ou l'argent dû en vertu d'une convention à titre de renouvellement ou de garantie subsidiaire ou de quelque manière en remplacement de ladite dette, que cette convention ait été conclue avant ou après la date en question, est censé faire partie de cette dette et être devenu dû lorsque cette dette a été contractée en premier lieu par le cultivateur ou cette autre personne;

«cour» signifie

a) dans la province du Manitoba, la cour de comté du district de cour de comté où réside le cultivateur,

b) lorsque le cultivateur réside en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan, et

c) lorsque le cultivateur réside en Alberta, la Cour du Banc de la Reine d'Alberta;

«Cour d'appel» désigne la Cour d'appel du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, selon le cas;

«créancier» comprend un créancier garanti et toute personne envers laquelle un cultivateur est endetté, et comprend la Couronne, tant du chef d'une province que du chef du Canada;

«cultivateur» signifie une personne dont la principale occupation consiste dans la culture, lequel terme comprend l'élevage des animaux de ferme, l'industrie laitière et le labourage du sol;

«dette» comprend

a) les taxes, contributions, cotisations ou charge, y compris les intérêts ou amendes s'y rattachant, imposées ou établies sous le régime ou en conformité de quelque statut, payables par un cultivateur à la Couronne, tant du chef d'une province que du chef du Canada, ou à une municipalité ou autre personne, ou imputées sur les biens ou une partie des biens du cultivateur en faveur de la Couronne, tant du chef d'une province que du chef du Canada, ou en faveur d'une municipalité ou autre personne; et ces taxes, contributions, cotisations ou charges ainsi payables ou imputées constituent, aux fins de la présente loi, une dette du cultivateur envers la Couronne susdite, ou de la municipalité ou autre personne à laquelle elles sont payables ou en faveur de laquelle elles sont ainsi imputées, selon le cas;

b) l'argent dû ou payable en vertu de quelque hypothèque, nantissement, charge ou privilège sur ou contre les biens ou une partie des biens d'un cultivateur, ou garanti par une hypothèque, nantissement, charge ou privilège de ce genre, ou lorsqu'un cultivateur détient des biens ou une partie de ceux-ci selon un acte de vente ou une convention de vente conditionnelle ou une cession d'acte de vente ou de convention de vente conditionnelle, l'argent dû ou payable d'après cet acte de vente ou cette convention de vente conditionnelle au vendeur ou à tout cessionnaire du vendeur; et l'argent ainsi dû, payable ou garanti constitue, aux fins de la présente loi, une dette du cultivateur envers le détenteur de l'hypothèque, nantissement, charge ou privilège ou envers le vendeur selon l'acte de vente ou la convention de vente conditionnelle, ou envers le cessionnaire du détenteur ou vendeur, nonobstant l'absence de liens contractuels entre lui et le cultivateur ou entre le cultivateur et toute autre personne et nonobstant l'établissement de toute ordonnance de nisi pour la forclusion de l'hypothèque ou pour l'annulation, la résolution ou la forclusion de l'acte de vente; et tous deniers dus ou payables de temps à autre sous forme d'intérêt sur ledit argent sont censés faire partie de la dette en question;

«hypothèque» comprend un contrat de vente ou autre transport de biens avec droit de réméré;

«membre de la famille», relativement à un cultivateur décédé ou à un cultivateur mentalement incapable, signifie le père ou la mère, la

	conditional sale agreement, money owing or payable under such agreement for sale or conditional sale agreement to the vendor or to any assignee or transferee of the vendor, notwithstanding the absence of privity of contract between the farmer and any person and notwithstanding the making of any order <i>nisi</i> for foreclosure of the mortgage or for cancellation, determination or foreclosure of the agreement for sale; and any money owing or payable from time to time by way of interest on such money;	5	conditionnelle ou une cession d'acte de vente ou de convention de vente conditionnelle, l'argent dû ou payable d'après cet acte de vente ou cette convention de vente conditionnelle au vendeur ou à tout cessionnaire du vendeur, nonobstant l'absence de liens contractuels entre le cultivateur et toute personne et nonobstant l'établissement de toute ordonnance de <i>nisi</i> pour la forclusion de l'hypothèque ou pour l'annulation, la résolution ou la forclusion de l'acte de vente; et tous deniers dus ou payables de temps à autre sous forme d'intérêt sur ledit argent;	5
"extension of time" «prorogation...»	"extension of time" means an extension of time for the payment of debts;	15	«greffier de la cour» comprend le protonotaire de la cour supérieure dans la province de Québec;	15
"farm real estate" «immeuble agricole»	"farm real estate" means real estate owned by a farmer and used principally for farming;		«hypothèque» comprend un contrat de vente ou autre transport de biens avec droit de réméré;	20
"farmer" «cultivateur»	"farmer" means an individual whose principal occupation is farming;	20	«immeuble agricole» signifie un immeuble servant principalement à l'agriculture et dont le propriétaire est un cultivateur;	
"farming" «agriculture»	"farming" includes the raising of livestock or poultry, dairying and tillage of the soil;		«membre de la famille», relativement à un cultivateur décédé ou à un cultivateur mentalement incapable, signifie le mari, la femme, le père, la mère, un frère, une soeur, un enfant, un petit-fils ou une petite-fille du cultivateur;	25
"member of the family" «membre...»	"member of the family", with reference to a deceased farmer or a farmer who is mentally incompetent, means a husband, wife, parent, brother, sister, child or grandchild of the farmer;	25	«projet de traité» signifie un projet de traité concernant le paiement de dettes;	30
"mortgage" «hypothèque»	"mortgage" includes a deed of sale or other conveyance of property with a right of redemption;	30	«proposition» signifie une proposition en vue d'un concordat, d'une prorogation de délai ou d'un projet de traité, faite sous le régime de la présente loi;	35
"Official Receiver" «séquestre...»	"Official Receiver" means an Official Receiver under section 3;		«prorogation de délai» signifie une prorogation de délai pour le paiement de dettes;	40
"proposal" «proposition»	"proposal" means a proposal for a composition, extension of time or scheme of arrangement made under this Act;	35	«réside» signifie «réside ordinairement» et «résidant» signifie «résidant ordinairement»;	40
"resides" "residing" «réside»	"resides" means ordinarily resides, and "residing" means ordinarily residing;		«séquestre officiel» signifie un séquestre officiel prévu par l'article 3;	
"scheme of arrangement" «projet...»	"scheme of arrangement" means a scheme of arrangement in relation to the payment of debts."	40	«tribunal d'appel» signifie un tribunal d'appel établi par l'article 23.»	45
			«greffier de la cour» "Clerk of the Court"	
			«hypothèque» "mortgage"	
			«immeuble agricole» "farm real estate"	
			«membre de la famille» "member..."	
			«projet de traité» "scheme..."	
			«proposition» "proposal"	
			«prorogation de délai» "extension..."	
			«réside» "résidant" "resides"	
			«séquestre officiel» "Official..."	
			«tribunal d'appel» "Appeal..."	



“*personal representative*” means the executor, administrator or other personal representative of a deceased person according to the law of the province to which the context extends, and includes any person appointed in the manner authorized by law to administer the affairs of a person who is mentally incompetent;

“proposal” means a proposal for a composition, extension of time or scheme of arrangement made under this Act;

“resides” means ordinarily resides, and “residing” means ordinarily residing;

“scheme of arrangement” means a scheme of arrangement in relation to the payment of debts.”

veuve ou le veuf, un frère ou une soeur, un enfant, un petit-fils ou une petite-fille du cultivateur;

«projet de traité» signifie un projet de traité concernant le paiement de dettes;

«proposition» signifie une proposition en vue d'un concordat, d'une prorogation de délai ou d'une projet de traité, faite sous le régime de la présente loi;

«prorogation de délai» signifie une prorogation de délai pour le paiement de dettes;

«représentant personnel» signifie l'exécuteur testamentaire, l'administrateur ou autre représentant personnel d'une personne décédée, d'après la loi de la province à laquelle s'étend le contexte et comprend toute personne nommée de la manière autorisée par la loi pour administrer les affaires d'un individu mentalement incapable;

«réside» signifie «réside ordinairement» et «résidant» signifie «résidant ordinairement»;

«séquestre officiel» signifie un séquestre officiel prévu par la présente loi;

«tribunal d'appel» signifie un tribunal d'appel établi par la présente loi.

3. Sections 7 to 9 and the headings preceding them are repealed and the following substituted therefor:

“PROPOSALS BY FARMERS

Proposals under  
this Act

7. A farmer who is unable to meet his debts as they become due may make a proposal in writing under this Act for a composition, extension of time or scheme of arrangement either before or after an assignment of his property has been filed under the *Bankruptcy Act*.

Farmer dying  
or incapacitated

8. (1) Where

(a) a farmer dies or a personal representative is appointed in the manner authorized by law to administer the affairs of a farmer by reason of his mental incompetence, and

(b) the farmer was at the date of his death or of such appointment entitled to make a proposal under section 7,

the executor or administrator of the estate of the farmer or the personal representative may apply to the court for leave to make and file a proposal on behalf of the estate or of the farmer, as the case may be.

Farm  
remaining in  
family

(2) Where the court is satisfied that a member of the family of the farmer resides and will continue to reside on the farm of such farmer, and intends and is able to operate the farm, the court shall, upon such terms and conditions as it deems fit, by order, grant an application made under subsection (1) on behalf of the farmer or his estate, and upon such order being made the executor, administrator or personal representative may make and file a proposal in the like manner and with the like results as the farmer might have done if death had not ensued or if the personal representative had not been appointed.

Filing of  
proposal

9. A proposal shall be filed with the Official Receiver for the county court district or judicial district in which the farmer resides, or if the proposal is made

3. Les articles 7 à 9 et les rubriques qui les précèdent sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“PROPOSITIONS PAR LES CULTIVATEURS

Propositions  
sous le régime  
de la présente  
loi

7. Un cultivateur qui est incapable de payer ses dettes à leur échéance peut faire une proposition écrite aux termes de la présente loi pour un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité, soit avant, soit après le dépôt d'une cession de ses biens en vertu de la *Loi sur la faillite*.

Décès ou  
incapacité du  
cultivateur

8. (1) Lorsque

a) un cultivateur décède ou qu'un représentant personnel est nommé de la manière autorisée par la loi pour administrer les affaires de ce cultivateur en raison de son incapacité mentale, et que

b) ce cultivateur avait, à la date de son décès ou de cette nomination, le droit de faire une proposition en vertu de l'article 7,

l'exécuteur testamentaire, l'administrateur de la succession ou le représentant personnel du cultivateur peut demander à la cour la permission de faire et de produire une proposition pour la succession ou pour le cultivateur, selon le cas.

Exploitation de  
la ferme par un  
membre de la  
famille

(2) Si elle est convaincue qu'un membre de la famille du cultivateur réside et continuera à résider sur la ferme de ce cultivateur, qu'il a l'intention de l'exploiter et en est capable, la cour doit, aux termes et conditions qu'elle juge opportuns, accorder par voie d'ordonnance une demande faite en vertu du paragraphe (1) pour le cultivateur ou sa succession, et dès que cette ordonnance est rendue, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur ou le représentant personnel peut faire et de produire une proposition de la même manière et avec les mêmes résultats que le cultivateur aurait pu le faire si le décès n'était pas survenu ou si le représentant personnel n'avait pas été nommé.

9. Une proposition doit être déposée entre les mains du séquestre officiel du district de cour de comté ou du district judiciaire dans lequel réside le cultivateur

Dépôt de la  
proposition

Clause 3: Sections 7 to 9 at present read as follows:

**“PROPOSALS BY FARMERS IN ALBERTA, MANITOBA AND SASKATCHEWAN**

7. (1) *Where a farmer residing in the Province of Alberta, Manitoba or Saskatchewan*

(a) *who did not make a proposal under the Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934, or*

(b) *who made a proposal under the Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934, pursuant to which a composition, extension of time or scheme of arrangement was approved by the court or confirmed by the Board of Review on or before December 31, 1938,*

*is unable to meet his debts as they become due, if two-thirds of the total amount thereof are owing by him in respect of debts incurred before the 1st day of May 1935, he may make a proposal under this Act for a composition, extension of time or scheme of arrangement either before or after an assignment under the Bankruptcy Act.*

(2) *In the case of a farmer coming under paragraph (1)(b), the debts of the farmer means his debts under the composition, extension of time or scheme of arrangement and otherwise.*

8. (1) Where

(a) *a farmer residing in the Province of Alberta, Manitoba or Saskatchewan dies, or*

(b) *a personal representative is appointed to administer the affairs of such a farmer by reason of his mental incompetence,*

*if such farmer was at the date of his death or of such appointment entitled to make a proposal under section 7, the personal representative may apply to the court for leave to make and file a proposal as the personal representative of the decedent or of such farmer.*

(2) *Where such farmer has died or such appointment was made before the 15th day of December 1943, and after the 3rd day of July 1934, if such farmer would have been entitled at the date of his death or of such appointment to make a proposal under section 7 if this Act had then been in operation, the personal representative may apply to the court for leave to make and file a proposal as the personal representative of the decedent or of such farmer.*

(3) *Where the court is satisfied that a member of the family of the decedent or of such farmer resides and will continue to reside on the farm of the decedent or of such farmer, who intends and is able to operate the farm, the court shall, upon such terms and conditions as it deems fit, by order, grant such application, and upon such order being made the personal representative is entitled to make and file a proposal in the like manner and with the like results as the decedent or mentally incompetent farmer might have done if death had not ensued or if the personal representative had not been appointed.*

**FILING PROPOSAL**

9. *A proposal shall be in writing, and shall be filed with the Official Receiver for the county court district or judicial district in which the farmer resides, or if the proposal is made by the personal representative of a farmer, with the Official Receiver for the county court district or judicial district in which the farmer resided.”*

Article 3. — Voici le texte actuel des articles 7 à 9:

**«PROPOSITIONS PAR LES CULTIVATEURS D'ALBERTA, DU MANITOBA ET DE LA SASKATCHEWAN**

7. (1) *Lorsqu'un cultivateur, résidant dans la province d'Alberta, du Manitoba ou de la Saskatchewan,*

(a) *qui n'a pas fait de proposition sous le régime de la Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers, 1934, ou*

(b) *qui a fait une proposition sous le régime de la Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers, 1934, en vertu de laquelle un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité a été approuvé par la cour ou confirmé par la Commission de révision le ou avant le 31 décembre 1938,*

*est incapable de payer ses dettes à leur échéance, si les deux tiers de leur montant total sont dus par lui à l'égard de dettes contractées avant le 1<sup>er</sup> mai 1935, il peut faire une proposition aux termes de la présente loi pour un concordat, une prorogation de délai ou un projet de traité, soit avant, soit après une cession prévue par la Loi sur la faillite.*

(2) *Dans le cas d'un cultivateur visé par l'alinéa (1)b), les dettes du cultivateur signifient ses dettes d'après le concordat, la prorogation de délai ou le projet de traité et autrement.*

8. (1) Lorsque

(a) *un cultivateur résidant dans la province d'Alberta, du Manitoba ou de la Saskatchewan décède, ou que*

(b) *un représentant personnel est nommé pour administrer les affaires de ce cultivateur en raison de son incapacité mentale,*

*si ce cultivateur, à la date de son décès ou de cette nomination, avait droit de faire une proposition en vertu de l'article 7, le représentant personnel peut demander à la cour la permission de faire et de produire une proposition comme représentant personnel du défunt ou de ce cultivateur.*

(2) *Lorsque ce cultivateur est décédé ou que cette nomination a été effectuée avant le 15 décembre 1943 et après le 3 juillet 1934, le représentant personnel peut, dans le cas où ce cultivateur aurait eu droit, à la date de son décès ou de cette nomination, de faire une proposition sous le régime de l'article 7 si la présente loi avait alors été en vigueur, demander à la cour la permission de faire et produire une proposition comme représentant personnel du défunt ou de ce cultivateur.*

(3) *Si elle est convaincue qu'un membre de la famille du défunt ou de ce cultivateur réside et continuera à résider sur la ferme du défunt ou de ce cultivateur, et que cette personne a l'intention de l'exploiter et qu'elle en est capable, la cour doit, aux termes et conditions qu'elle juge opportuns, accorder cette demande par voie d'ordonnance, et dès que cette dernière est rendue, le représentant personnel a droit de faire et de produire une proposition de la même manière et avec les mêmes résultats que le défunt ou le cultivateur mentalement incapable aurait pu le faire si le décès n'était pas survenu ou si le représentant personnel n'avait pas été nommé.*

**DÉPÔT DE LA PROPOSITION**

9. *Une proposition doit être faite par écrit et déposée entre les mains du séquestre officiel du district de cour de comté ou du district judiciaire dans lequel réside le cultivateur ou, si la proposition est faite par le représentant personnel d'un cultivateur, entre les mains du séquestre officiel du district de cour de comté ou du district judiciaire où résidait le cultivateur.»*



by the executor, administrator or personal representative of a farmer, with the Official Receiver for the county court district or judicial district in which the farmer resided at the date of his death or of the appointment of the personal representative. 5

ou, si la proposition est faite par l'exécuteur testamentaire, l'administrateur ou le représentant personnel d'un cultivateur, entre les mains du séquestre officiel du district de cour de comté ou du district judiciaire où résidait le cultivateur à la date de son décès ou de la nomination du représentant personnel. 5

4. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

4. Le paragraphe 23(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

Designation of  
bankruptcy  
judge

“23. (1) There shall be an Appeal Court in each province consisting of one judge to be designated by the Governor in Council from among the judges of the courts of the province invested by the Bankruptcy Act with original or appellate jurisdiction in bankruptcy. 15

«23. (1) Est institué dans chaque province un tribunal d'appel formé d'un juge que le gouverneur en conseil doit désigner parmi les juges des cours de la province auxquelles la Loi sur la faillite donne compétence en première instance ou en appel en matière de faillite. 15

Désignation  
d'un juge de  
faillite

5. Subsection 29(4) of the said Act is repealed.

5. Le paragraphe 29(4) de ladite loi est abrogé.

6. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 39(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

Appointment

“39. (1) The Governor in Council may appoint any person employed by the Farm Credit Corporation as a district or field supervisor or as a land appraiser or otherwise in any position the duties of which include the valuing of lands, to be an appraiser of land for the purposes of this Act.” 30

«39. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer évaluateur de terres, pour les fins de la présente loi, toute personne employée par la Société du crédit agricole comme surintendant régional ou local ou comme évaluateur de terres ou dont la situation comporte des fonctions d'évaluation de terres. 25

Nomination

7. Subsection 42(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 42(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 30

Pre-payment  
privilege

“42. (1) Notwithstanding the provisions of any other statute or law, if at any time the rate of interest stipulated for in a loan secured by a mortgage on farm real estate exceeds the rate then charged for such loans by the Farm Credit Corporation, and any person liable to pay or entitled to redeem the mortgage tenders or pays to the person entitled to receive the money the principal money remaining unpaid and interest accrued to that time, together with three months further interest at a rate two per cent above half the prime rate of the Bank of Canada, no further interest shall 35 40 45

«42. (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi ou règle de droit, si à un moment quelconque le taux d'intérêt stipulé par un contrat de prêt hypothécaire sur un immeuble agricole dépasse le taux alors établi sur de tels prêts par la Société du crédit agricole et si une personne tenue de payer l'hypothèque ou ayant le droit de l'éteindre ou la purger offre ou paie à la personne ayant le droit de recevoir l'argent le principal impayé et l'intérêt couru à ce moment-là, plus trois mois d'intérêt supplémentaire à un taux supérieur de deux pour cent à la moitié du taux préférentiel 35 40 45

Possibilité de  
remboursement  
anticipé

**Clause 4:** Subsection 23(1) at present reads as follows:

“23. (1) There shall be an Appeal Court in each of the Provinces of *Alberta, Manitoba and Saskatchewan* which shall consist of one judge to be appointed by the Governor in Council from the judges of the courts of each of the said Provinces invested with original or appellate jurisdiction in bankruptcy by the *Bankruptcy Act*.”

**Clause 5:** Subsection 29(4) reads as follows:

“(4) For the purpose of any application by a creditor to annul a composition, extension of time or scheme of arrangement approved by the court or confirmed by the Board of Review under the Farmers' Creditors Arrangement Act, 1934, pursuant to a proposal made by a farmer residing in Quebec, or the presentation of a petition in bankruptcy against any such farmer by reason of such annulment, “court” means, notwithstanding anything contained in this Act, the Superior Court of the judicial district in which the farmer resides, which has, for all purposes relating to any such application or petition, exclusive jurisdiction in bankruptcy subject to appeal as provided in sections 163 to 167 of the *Bankruptcy Act*, and for such purposes the judge thereof shall exercise the powers vested in the Registrar by section 162 of the *Bankruptcy Act*, and the prothonotary shall perform all the duties of the Registrar except his judicial duties.”

**Clause 6:** Subsection 39(1) at present reads as follows:

“39. (1) The Governor in Council may appoint any person employed on the staff of *The Director, the Veterans' Land Act* or of the Farm Credit Corporation as a district or field supervisor or as a land appraiser or otherwise in any position the duties of which include the valuing of lands, as an appraiser of land for the purposes of this Act.”

**Clause 7:** Subsection 42(1) at present reads as follows:

“42. (1) Notwithstanding the provisions of any other statute or law, whenever any rate of interest exceeding seven percent is stipulated for in any mortgage of farm real estate, if any person liable to pay the mortgage tenders or pays to the person entitled to receive the money the amount owing on such mortgage and interest to the time of payment, together with three months further interest in lieu of notice, no interest shall after the expiry of the three months period aforesaid be chargeable, payable or recoverable in respect of the said mortgage at any rate in excess of five per cent per annum.”

**Article 4.** — Voici le texte actuel du paragraphe 23(1):

«23. (1) Est institué un tribunal d'appel dans chacune des provinces d'*Alberta, du Manitoba et de la Saskatchewan*, lequel se compose d'un juge que le gouverneur en conseil doit choisir parmi les juges des cours de chacune desdites provinces, ayant aux termes de la *Loi sur la faillite* juridiction en première instance ou en matière d'appel dans le cas de faillite.»

**Article 5.** — Voici le texte actuel du paragraphe 29(4):

«(4) Aux fins d'une demande faite par un créancier en vue de l'annulation d'un concordat, d'une prorogation de délai ou d'un projet de traité approuvé par la cour ou confirmé par la Commission de révision, sous le régime de la *Loi d'arrangement entre cultivateurs et créanciers*, 1934, en conformité d'une proposition faite par un cultivateur résidant dans le Québec, ou aux fins de la production d'une pétition en faillite contre tout semblable cultivateur par suite de cette annulation, l'expression «cour», nonobstant toute disposition de la présente loi, signifie la cour supérieure du district judiciaire où réside le cultivateur, et elle possède, pour toutes fins se rattachant à cette demande ou pétition, juridiction exclusive en matière de faillite, sous réserve de l'appel prévu aux articles 163 à 167 de la *Loi sur la faillite*, et pour lesdites fins le juge de cette cour exerce les pouvoirs attribués au registraire par l'article 162 de la *Loi sur la faillite*, et le protonotaire exerce toutes les fonctions du registraire, à l'exclusion de ses fonctions judiciaires.»

**Article 6.** — Voici le texte actuel du paragraphe 39(1):

«39. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer évaluateurs de terres, pour les fins de la présente loi, tout membre du personnel du *Directeur des terres destinées aux anciens combattants* ou de la *Société du crédit agricole*, employé comme surintendant régional ou local ou comme évaluateur de terres, ou qui occupe par ailleurs une situation dont les fonctions comprennent l'évaluation de terres.»

**Article 7.** — Voici le texte actuel du paragraphe 42(1):

«42. (1) Nonobstant les dispositions de tout autre statut ou loi, lorsqu'un taux d'intérêt excédant sept pour cent est stipulé dans une hypothèque sur tout immeuble agricole, si une personne tenue de payer l'hypothèque offre ou paie à la personne ayant le droit de recevoir l'argent le montant dû sur cette hypothèque et l'intérêt jusqu'à la date du paiement, plus trois mois d'intérêt supplémentaire au lieu d'avis, nul intérêt n'est, après l'expiration de la période de trois mois susdite, exigible, payable ou recouvrable à l'égard de ladite hypothèque à un taux excédant cinq pour cent par année.»

be chargeable, payable or recoverable at any time thereafter in respect of the mortgage.”

de la Banque du Canada, nul intérêt n'est ensuite, à aucun moment, exigible, payable ou recouvrable à l'égard de l'hypothèque.»











**C-654**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-654**

An Act to amend the Supplementary Retirement  
Benefits Act  
(members of Parliament)

---

First reading, May 10, 1982

---

MR. KILGOUR

**C-654**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-654**

Loi modifiant la Loi sur les prestations de retraite  
supplémentaires  
(parlementaires)

---

Première lecture le 10 mai 1982

---

LIBRARY

MAY 19 1982

UNIVERSITY OF TORONTO

M. KILGOUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-654**

**PROJET DE LOI C-654**

An Act to amend the Supplementary  
Retirement Benefits Act

Loi modifiant la Loi sur les prestations de  
retraite supplémentaires

(members of Parliament)

(parlementaires)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

R.S., c. 43 (1st  
Suppl.);  
1973-74, c. 36;  
1974-75-76, c.  
81, 1980-81-82,  
c. 64, s. 7

1. (1) All that portion of subsection 4(1)  
of the *Supplementary Retirement Benefits  
Act* preceding paragraph (a) thereof is  
repealed and the following substituted  
therefor:

“4. (1) Subject to subsection (1.1), the  
supplementary retirement benefit payable 10  
to a recipient for a month in any year is an  
amount equal to the amount obtained by  
multiplying”

(2) Section 4 of the said Act is further  
amended by adding thereto, immediately fol- 15  
lowing subsection (1) thereof, the following  
subsection:

Exception

“(1.1) In the case of a person who has  
reached sixty years of age and is in receipt  
of a pension pursuant to the *Members of 20  
Parliament Retiring Allowances Act* other  
than a person described in paragraph  
38(b) of that Act, the supplementary  
retirement benefit payable to that person  
for a month in any year until the person 25  
reaches sixty-five years of age shall not  
exceed the amount obtained by multiply-

1. (1) Toute la partie du paragraphe 4(1)  
de la *Loi sur les prestations de retraite 5  
supplémentaires* qui précède l'alinéa a) est  
abrogée et remplacée par ce qui suit:

«4. (1) Sous réserve du paragraphe  
(1.1), la prestation de retraite supplémen-  
taire payable à un bénéficiaire pour un 10  
mois d'une année quelconque est un mon-  
tant égal au montant obtenu en multi-  
pliant»

(2) L'article 4 de ladite loi est en outre  
modifié en insérant à la suite du paragraphe 15  
(1) le paragraphe suivant:

«(1.1) Dans le cas d'une personne qui a  
atteint l'âge de soixante ans, qui reçoit une  
pension en application de la *Loi sur les  
allocations de retraite des membres du 20  
Parlement* et, qui n'est pas visée à l'alinéa  
38b) de cette loi, la prestation de retraite  
supplémentaire qui lui est payable jusqu'à  
son soixante-cinquième anniversaire ne  
dépasse pas, pour un mois donné, le mon- 25  
tant obtenu en multipliant le montant de

S.R., c. 43 (1<sup>er</sup>  
suppl.);  
1973-74, c. 36;  
1974-75-76, c.  
81; 1980-81-82,  
c. 64, s. 7

Exception



## EXPLANATORY NOTES

This Bill would provide for a maximum eight per cent increase in the retirement allowance payable to a Member of Parliament each year from sixty years of age until sixty-five years of age. The supplementary benefit presently available which is based on the Consumer Price Index for Canada and subject to increase each January is payable to a former Member of Parliament who has reached sixty years of age. This benefit supplements the retirement allowance that is paid to a former Member during his lifetime under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

*Clause 1:* Subsection 4(1) at present reads as follows:

4. (1) The supplementary retirement benefit payable to a recipient for a month in any year is an amount equal to the amount obtained by multiplying

(a) the amount of the pension payable to the recipient for that month by

(b) the ratio that the Benefit Index for that year bears to the Benefit Index for the retirement year of the person to or in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable, and subtracting therefrom

(c) the amount of the pension payable to the recipient for that month.

## NOTE EXPLICATIVES

Ce projet de loi prévoit que l'allocation de retraite payable à un parlementaire peut augmenter au maximum de huit pour cent chaque année depuis le soixantième jusqu'au soixante-cinquième anniversaire du bénéficiaire. La prestation de retraite supplémentaire actuelle, fondée sur l'indice canadien des prix à la consommation et dont l'augmentation a lieu en janvier, est payable à un ancien parlementaire qui a atteint l'âge de soixante ans. Cette prestation constitue un supplément de l'allocation de retraite payée à un ancien parlementaire en vertu de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*.

*Article 1.* — Voici le texte actuel du paragraphe 4(1) de la loi:

4. (1) La prestation de retraite supplémentaire payable à un bénéficiaire pour un mois d'une année quelconque est un montant égal au montant obtenu en multipliant

a) le montant de la pension payable au bénéficiaire pour ce mois par

b) la proportion que l'indice de prestation pour cette année représente par rapport à l'indice de prestation pour l'année de retraite de la personne à laquelle, relativement à laquelle, ou relativement au service de laquelle la pension est payable

et en soustrayant

c) le montant de la pension payable au bénéficiaire pour ce mois.

ing the amount of the pension payable to the recipient for that month by .08.”

la pension qui lui est payable pour ce mois par .08.»

CH  
XB  
-858

**C-655**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-655**

An Act to amend the Bank Act

---

First reading, May 21, 1982

---

MR. YURKO

**C-655**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-655**

Loi modifiant la Loi sur les banques

---

Première lecture le 21 mai 1982

---

M. YURKO



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-655

## PROJET DE LOI C-655

An Act to amend the Bank Act

Loi modifiant la Loi sur les banques

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., C. B-1;  
1980, c. 6

1. Section 185 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bank may  
acquire  
absolute title

“185. (1) Subject to section 185.1, a bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property. 20

No act or law  
to prevent  
acquisition

(2) Subject to section 185.1, nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.” 30

1. L'article 185 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

S.R., c. B-1;  
1980, c. 6

La banque peut  
acquérir un  
titre absolu

«185. (1) Sous réserve de l'article 185.1, la banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'un *mortgage*, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir tout *mortgage* ou autre charge antérieure sur ces biens. 20

(2) Sous réserve de l'article 185.1, aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'un *mortgage* consenti en sa faveur ou détenu par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.» 25 30

Acquisition non  
interdite par loi  
ou règle de  
droit

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to delay the exercise of the rights of the bank in respect to a mortgage or hypothec held on property used as principal residence by the debtor in default of paying the amounts owing.

*Clause 1:* Subsection 185(1) at present reads as follows:

“185. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à retarder l'exercice des droits de la banque relativement à un *mortgage* ou à une hypothèque détenue sur un immeuble utilisé en tant que résidence principale par le débiteur en défaut de payer les sommes dues.

*Article 1.* — Texte actuel du paragraphe 185(1):

«185. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'un *mortgage*, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir tout *mortgage* ou autre charge antérieure sur ces biens.

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doivent s'interpréter comme ayant été destinées à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'un *mortgage* consenti en sa faveur ou détenu par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 185 thereof, the following:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 185, de ce qui suit:

Principal Residence	<p>“<b>185.1</b> (1) A bank has no right of action by virtue of a mortgage or hypothec held on the principal residence of a debtor who is in default of payment, unless it gives at least one year's notice in writing to the debtor of its intention to exercise its right of action.</p>	5	<p>«<b>185.1</b> (1) La banque ne peut exercer ses droits découlant d'un <i>mortgage</i> ou d'une hypothèque, sur un immeuble détenu à titre de résidence principale par le débiteur en défaut de payer les sommes dues à la banque, qu'après avoir donné un avis écrit d'au moins un an de son intention d'exercer son droit d'action.</p>	5	Résidence principale
Notice	<p>(2) A bank shall give notice of its intention to exercise its right of action to the debtor in default of paying the sums owing by registered letter sent to his domicile.”</p>	10	<p>(2) La banque avise le débiteur en défaut de son intention d'exercer son droit d'action au moyen d'une lettre recommandée adressée au domicile de ce dernier.»</p>	15	Avis



*Clause 2: New.*

*Article 2: Nouveau.*







C-656

C-656

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-656**

**BILL C-656**

An Act to amend the Senate and House of Commons  
Act  
(salaries)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des  
communes  
(traitements)

First reading, June 4, 1982

Première lecture le 4 juin 1982



MR. YURKO

M. YURKO

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-656**

**BILL C-656**

An Act to amend the Senate and House of  
Commons Act

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la  
Chambre des communes

(salaries)

(traitements)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

R.S., c. S-8; c.  
26 (2nd Supp.);  
1974-75-76, c.  
44, c. 99;  
1980-81-82,  
c. 77

1. Paragraph 34(3)(b) of the *Senate and  
House of Commons Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

“(b) the least of

- (i) one per cent less than the percent-  
age that the Industrial Composite for  
the first adjustment year is of the 10  
Industrial Composite for the second  
adjustment year,
- (ii) one per cent less than the per-  
centage that the Consumer Price  
Index for the first adjustment year is 15  
of the Consumer Price Index for the  
second adjustment year, and
- (iii) six per cent.”

1. L'alinéa 34(3)b) de la *Loi sur le Sénat  
et la Chambre des communes* est abrogé et 5  
remplacé par ce qui suit:

«(b) le plus faible des pourcentages  
suivants:

- (i) un pour cent de moins que le rap-  
port de l'indice composite des activités 10  
économiques de la première année de  
rajustement sur celui de la seconde,
- (ii) un pour cent de moins que le  
rapport de l'indice des prix à la con-  
sommation de la première année de 15  
rajustement sur celui de la seconde,
- (iii) six pour cent.»

S.R., c. S-8; c.  
26 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1974-75-76, c.  
44, c. 99;  
1980-81-82,  
c. 77



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to limit the sessional allowance adjustment of a Member of the Senate and House of Commons to six per cent per year. At present the yearly increase is one per cent less than the lesser of the annual percentage increase in the Industrial Composite and the Consumer Price Index.

*Clause 1: Subsection 34(3) at present reads as follows:*

“(3) For the twelve month period commencing January 1, 1981 and for each twelve month period thereafter, there shall be paid to every member of the Senate and House of Commons a sessional allowance at the rate per annum that is obtained by multiplying

(a) the sessional allowance payable to each such member for the twelve month period immediately preceding the twelve month period in respect of which the sessional allowance is to be determined  
by

(b) one per cent less than the lesser of

(i) the percentage that the Industrial Composite for the first adjustment year is of the Industrial Composite for the second adjustment year, and

(ii) the percentage that the Consumer Price Index for the first adjustment year is of the Consumer Price Index for the second adjustment year.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de limiter à six pour cent par an le rajustement de l'indemnité de session des parlementaires. Actuellement, le pourcentage d'augmentation annuelle est inférieur de un pour cent au plus faible des deux pourcentages d'augmentation annuelle suivants: celui de l'indice composite des activités économiques et celui de l'indice des prix à la consommation.

*Article 1. — Voici le texte actuel du paragraphe 34(3) de la loi:*

«(3) Pour les sessions d'une législature comprises dans chaque période de douze mois commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1981, les sénateurs et députés reçoivent chacun une indemnité de session dont le montant annuel s'obtient en multipliant:

a) celle qui était payable pour la période de douze mois précédente  
par

b) le plus faible des pourcentages suivants moins un pour cent:

(i) le rapport de l'indice composite des activités économiques de la première année de rajustement sur celui de la seconde,

(ii) le rapport de l'indice des prix à la consommation de la première année de rajustement sur celui de la seconde.»



C-657

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-657

An Act to amend the Prairie Grain Advance Payments  
Acts  
(spouses)

First reading, June 17, 1982

MR. TAYLOR

C-657

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-657

Loi modifiant la Loi sur les paiements anticipés pour le  
grain des Prairies  
(conjoints)

Première lecture le 17 juin 1982

LIBRARY

JUN 29 1982

UNIVERSITY OF TORONTO

M. TAYLOR

1st Session, 32nd Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-657

## PROJET DE LOI C-657

An Act to amend the Prairie Grain Advance  
Payments Acts

Loi modifiant la Loi sur les paiements  
anticipés pour le grain des Prairies

(spouses)

(conjoints)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

R.S., c. P-18; c.  
24 (2nd Supp.);  
1974-75-76,  
c. 34

1. Subsection 7(3.2) of the *Prairie Grain  
Advance Payments Act* is repealed.

1. Le paragraphe 7(3.2) de la *Loi sur les  
5 paiements anticipés pour le grain des Prai-  
ries* est abrogé.

S.R., c. P-18; c.  
24 (2<sup>e</sup> suppl.);  
1974-75-76,  
c. 34

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to remove from the *Prairie Grain Advance Payments Act* the discriminatory provision in section 7, which treats two productive people, once married, as a single person, and to their mutual financial detriment.

Subsection 7(3.2) at present reads as follows:

“(3.2) For the purposes of subsection (3.1), a shareholder and his spouse, a partner and his spouse or a member and his spouse, each of whom is a shareholder, partner or member described in paragraph (3.1)(a), shall be treated as one shareholder, partner or member, as the case may be.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à soustraire de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies* une mesure discriminatoire à l'endroit des personnes mariées. En vertu de l'article 7 de cette loi, lorsque deux personnes actives se marient, elles sont considérées comme une seule et même personne et ce à leur détriment financier mutuel.

Texte actuel du paragraphe 7(3.2):

«(3.2) Aux fins du paragraphe (3.1), lorsque le conjoint de l'actionnaire, de l'associé ou du membre est également actionnaire, associé ou membre au sens de l'alinéa (3.1)a), les conjoints sont considérés comme un seul actionnaire, associé ou membre.»





**C-658**

**C-658**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-658**

**PROJET DE LOI C-658**

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation  
Act  
(retirement for misconduct)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des  
Forces canadiennes  
(retraite pour inconduite)

---

First reading, June 22, 1982

---



---

Première lecture le 22 juin 1982

---



MR. MCKINNON

M. MCKINNON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-658

## PROJET DE LOI C-658

An Act to amend the Canadian Forces  
Superannuation Act

Loi modifiant la Loi sur la pension de  
retraite des Forces canadiennes

(retirement for misconduct)

(retraite pour inconduite)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

R.S., c. C-9;  
1974-75-76, c.  
81; 1976-77,  
c. 28

1. Paragraph 10(4)(b) of the *Canadian  
Forces Superannuation Act* is repealed and  
the following substituted therefor:

“(b) if he has served in the regular  
force for ten or more years, he is en-  
titled, at the discretion of the Treasury  
Board, to 10

(i) the whole of any annuity to which  
he would have been entitled under  
subsection (6) had he, at the time of  
his retirement, ceased to be a member  
of the regular force for a reason other 15  
than a reason described in subsection  
(1.1), (1.2), (2), (3) or (5); or

(ii) a part, specified by the Treasury  
Board, of any such annuity, which  
shall be calculated on the basis of a 20  
period determined by subtracting a  
maximum of twelve months from the  
total number of years of pensionable  
service to the credit of the contributor  
at the time, as the case may be, of 25  
either the commission of an offence  
mentioned in subsection (5) or at the  
time of his compulsory retirement for  
a reason described in paragraph 5(a)  
or (e).” 30

1. L'alinéa 10(4)b) de la *Loi sur la pen-  
sion de retraite des Forces canadiennes* est 5  
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-9;  
1974-75-76, c.  
81; 1976-77,  
c. 28

«b) s'il a servi dans la force régulière  
pendant dix ans ou plus, il est admissi-  
ble, à la discrétion du conseil du Trésor,

(i) à la totalité de toute annuité à 10  
laquelle il aurait été admissible en  
vertu du paragraphe (6) si, au  
moment de sa retraite, il avait cessé  
d'être un membre de la force régulière  
pour d'autres motifs que ceux prévus 15  
aux paragraphes (1.1), (1.2), (2), (3)  
ou (5); ou

(ii) à une partie, spécifiée par le con-  
seil du Trésor, d'une telle annuité,  
partie calculée sur la base d'une 20  
période déterminée en soustrayant un  
maximum de douze mois du nombre  
total d'années de service ouvrant droit  
à pension inscrites au crédit du contri- 25  
buteur soit au moment de la commis-  
sion d'une infraction mentionnée au  
paragraphe (5), soit au moment de sa  
retraite obligatoire pour un motif  
indiqué à l'alinéa (5)a) ou e), selon le  
cas.» 30

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to limit the extraordinary discretion of the Treasury Board under the *Canadian Forces Superannuation Act* to reduce substantially pensions of Canadian Forces personnel who have been discharged for misconduct, sometimes for less than major offences.

The new scheme would basically limit Treasury Board's power to intervene by deeming the total period of pensionable service to expire at the time of the commission of an offence and allowing that period to be reduced by a maximum of twelve months for the purposes of calculating the annuity payable.

Subsection (4) at present reads as follows:

“(4) A contributor described in subsection (5) is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the regular force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions; or

(b) if he has served in the regular force for ten or more years, he is entitled to

(i) a return of contributions, or

(ii) *with the consent of the Treasury Board*, the whole or any part specified by the Treasury Board of any annuity to which he would have been entitled under subsection (6) had he, at the time of his retirement, ceased to be a member of the regular force for a reason other than a reason described in subsection (1.1), (1.2), (2), (3) or (5), *except that in no case shall the capitalized value thereof be less than the amount of the return of contributions referred to in subparagraph (i).*”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à restreindre la discrétion extraordinaire, laissée au conseil du Trésor aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de réduire considérablement les pensions du personnel des Forces canadiennes rendu à la vie civile pour inconduite, des fois pour une légère infraction.

Les nouvelles dispositions restreindraient le pouvoir d'intervention du conseil du Trésor en décrétant que la période totale de service ouvrant droit à pension ne se prolonge pas au-delà de la date de commission de l'infraction et en fixant la réduction maximale à douze mois pour le calcul de l'annuité payable.

Texte actuel du paragraphe (4):

«(4) Un contributeur visé au paragraphe (5) a droit à une prestation déterminée comme suit:

a) s'il a servi dans la force régulière pendant moins de dix ans, il est admissible à un remboursement de contributions; ou

b) s'il a servi dans la force régulière pendant dix ans ou plus, il est admissible

(i) à un remboursement de contributions, ou,

(ii) *du consentement du conseil du Trésor*, à la totalité ou à toute partie, *spécifiée par le conseil du Trésor*, de toute annuité à laquelle il aurait été admissible en vertu du paragraphe (6), si, au moment de sa retraite, il avait cessé d'être un membre de la force régulière pour d'autres motifs que ceux prévus aux paragraphes (1.1), (1.2), (2), (3) ou (5), *sauf que, dans aucun cas la valeur capitalisée de l'annuité ne doit être inférieure au montant du remboursement des contributions dont fait mention le sous-alinéa (i).*»

Retroactive

**2.** Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1946.

**2.** L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1946.

Rétroactivité

C-659

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-659

An Act to amend the Railway Act

---

First reading, July 9, 1982

---

MR. MAZANKOWSKI

C-659

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-659

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

---

Première lecture le 9 juillet 1982

---

M. MAZANKOWSKI





THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-659

## PROJET DE LOI C-659

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. Section 86 of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 86 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

S.R., c. R-2

Deposit of  
instruments  
relating to  
rolling stock

"86. (1) Any instrument or copy of an instrument evidencing the lease, sale, conditional sale, mortgage or bailment of rolling stock located, moving or running on or over the lines or tracks of a company, or the amendment, assignment or discharge thereof, that is executed by the party or parties thereto, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, within twenty-one days from the execution thereof, and no instrument so deposited need be otherwise deposited, registered or filed under any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property, and on the due execution and deposit of any such instrument as aforesaid, the same is valid against all persons. 10 15 20

«86. (1) Tout acte, passé par la ou les parties, ou copie de celui-ci, qui constate le louage, la vente, la vente conditionnelle, le mortgage, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant empruntant les rails d'une compagnie, ainsi que celui qui en opère la revision, la cession ou l'exécution, peut être déposé au bureau du registraire général du Canada dans un délai de vingt et un jours à compter de son exécution: et il n'est pas nécessaire qu'un acte ainsi déposé soit autrement déposé, enregistré ou classé conformément aux dispositions d'une loi concernant le dépôt, l'enregistrement ou le classement d'actes relatifs aux biens immobiliers ou mobiliers; et tout acte de location, de vente conditionnelle ou de dépôt de matériel roulant, régulièrement passé et déposé de la manière susdite, est valide à l'encontre de toute personne. 15 20 25

Dépôts des  
actes concer-  
nant le matériel  
roulant

Notice of  
deposit

(2) Notice of any deposit to which this section applies shall forthwith thereafter be given in the *Canada Gazette*. 25

(2) Avis de tout dépôt visé par le présent article doit être publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Avis de dépôt

Interpretation

(3) In this section, "mortgage" does not include a mortgage, charge or encum-

(3) Au présent article, «hypothèque» ou «mortgage» ne vise pas les hypothèques, 30

Interprétation



## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1:* The amendment to section 86 would permit instruments affecting railway rolling stock located, moving or running on or over the lines or tracks of a railway company to be deposited with the Registrar General of Canada, whether or not the rolling stock is owned or leased by a railway company.

Section 86 at present reads as follows:

“86. (1) Any *contract* evidencing the lease, conditional sale or bailment of rolling stock *to a company shall be in writing, duly executed by the parties thereto, and the same or a copy thereof* may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, within twenty-one days from the execution thereof, and no *contract* so deposited need be otherwise deposited, registered or filed under the provision of any law respecting the deposit, registration or filing of instruments affecting real or personal property, and *upon the due execution and deposit of any such lease, conditional sale or bailment of rolling stock* as aforesaid, the same is valid against all persons.

(2) Notice of *such* deposit shall forthwith thereafter be given in the *Canada Gazette*.”

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1.* — La modification à l'article 86 prévoit que les actes portant sur le matériel roulant qui emprunte les voies d'une compagnie de chemin de fer, qu'il appartienne ou non ou soit loué ou non par une compagnie de chemin de fer, peuvent être déposés auprès du registraire général du Canada.

Le texte actuel de l'article 86:

«86. (1) Tout *contrat* faisant preuve de la location, de la vente conditionnelle ou du dépôt de matériel roulant à une compagnie, *doit être fait par écrit et régulièrement* passé par les parties *et ce contrat ou une copie de ce contrat* peut être déposé au bureau du registraire général du Canada dans un délai de vingt et un jours à compter de son exécution; et il n'est pas nécessaire qu'un *contrat* ainsi déposé soit autrement déposé, enregistré ou classé conformément aux dispositions d'une loi concernant le dépôt, l'enregistrement ou le classement d'actes relatifs aux biens réels ou personnels; et tout acte de location, de vente conditionnelle ou de dépôt de matériel roulant, régulièrement passé et déposé de la manière susdite, est valide à l'encontre de toute personne.

(2) Avis de ce dépôt de contrat doit être publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.»

brance created by a deed of trust referred  
to in section 75.”

charges et servitudes créées par les actes  
de fiducie visés à l'article 75.»

C-660

C-660

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-660**

**PROJET DE LOI C-660**

An Act to amend the Financial Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

---

First reading, August 2, 1982

---

---

Première lecture le 2 août 1982

---



MR. BAKER (*Nepean-Carleton*)

M. BAKER (*Nepean-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-660**

**PROJET DE LOI C-660**

An Act to amend the Financial  
Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration  
financière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The long title of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

"An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the establishment and maintenance of the accounts of Canada and 10  
financial control of Crown corporations".

«Loi pourvoyant à l'administration financière du gouvernement du Canada, à la tenue des comptes du Canada et au contrôle financier des Corporations de la 10  
Couronne».

2. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(2) The Receiver General may establish, in the name of the Receiver General, accounts for the deposit of public money with

«(2) Le receveur général peut, pour le dépôt des deniers publics, établir au nom 15  
du receveur général des comptes auprès de

(a) any member of the Canadian Payments Association;

a) tout membre de l'Association canadienne des paiements;

(b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; 25

b) toute société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative 20  
de crédit centrale qui est membre de l'Association canadienne des paiements;

(c) any fiscal agent that the Minister may designate; and

c) tout agent financier que le Ministre peut désigner; et

(d) any financial institution outside Canada that the Minister may designate.” 30

d) toute institution financière située à 25  
l'extérieur du Canada que le Ministre peut désigner.»

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would make the long title better reflect the several purposes of the Act.

The long title at present reads as follows:

“An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the audit of the public accounts and the financial control of Crown corporations”.

*Clause 2:* This amendment would increase the classes of financial institutions with which accounts may be opened.

Subsection 11(2) at present reads as follows:

“(2) The Receiver General shall establish, in the name of the Receiver General, accounts for the deposit of public money with such banks and fiscal agents as are designated by the Minister”.

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Modification au titre intégral qui permet de décrire plus précisément les objets de la loi.

Texte actuel du titre intégral:

«Loi pourvoyant à l'administration financière du gouvernement du Canada, à la vérification des comptes publics et au contrôle financier des corporations de la Couronne.»

*Article 2.* — Modification qui permet d'ouvrir des comptes auprès de nouvelles catégories d'institutions financières.

Texte actuel du paragraphe 11(2):

«(2) Le receveur général doit, pour le dépôt des deniers publics, établir au nom du receveur général des comptes auprès des banques et des agents financiers que désigne le Ministre.»

3. Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“71. (1) A corporation may, with the approval of the Minister of Finance, maintain in its own name one or more accounts with

(a) any member of the Canadian Payments Association;

(b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and

(c) any financial institution outside Canada that the Minister of Finance may designate.”

3. Le paragraphe 71(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«71. (1) Avec l'assentiment du ministre des Finances, une corporation peut maintenir en son propre nom un ou plusieurs comptes auprès de

a) tout membre de l'Association canadienne des paiements;

b) toute société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative de crédit centrale qui est membre de l'Association canadienne des paiements; et

c) toute institution financière hors du Canada que le ministre des Finances peut désigner».



*Clause 3:* This amendment would increase the classes of financial institutions with which accounts may be opened.

Subsection 71(1) at present reads as follows:

“71. (1) A corporation may, with the approval of the minister of Finance, maintain in its own name one or more accounts in the Bank of Canada or in such bank in Canada or financial institution outside Canada as the Minister of Finance may approve”.

*Article 3. —* Augmentation des catégories d'institutions financières auprès desquelles des comptes peuvent être ouverts.

Texte actuel du paragraphe 71(1):

«71. (1) Avec l'assentiment du ministre des Finances, une corporation peut maintenir en son propre nom un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada, ou à telle banque au Canada, ou telle institution financière hors du Canada que le ministre des Finances peut approuver.»







036  
**C-661**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-661**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(registration of political parties)

---

First reading, August 2, 1982

---

**C-661**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-661**

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(enregistrement des partis politiques)

---

Première lecture le 2 août 1982

---



MR. ISABELLE

M. ISABELLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-661**

**PROJET DE LOI C-661**

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

(registration of political parties)

(enregistrement des partis politiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st  
Suppl.);  
1973-74, c. 51;  
1977-78, c. 3

1. Subsections 13(2) and (3) of the *Canada Elections Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 13(2) et 13(3) de la *Loi électorale du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
suppl.);  
1973-74, c. 51;  
1977-78, c. 3

Registration

“(2) Upon receipt of an application for registration of a political party pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the party can be registered under this section and

«(2) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit étudier la demande et décider si le parti peut être enregistré en vertu du présent article et

Enregistrement

(a) where he determines that, on the nomination by the party of fifty candidates distributed in a majority of the 15 provinces in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, so inform the leader of the party; or

a) informer le chef du parti que le parti pourra être enregistré quand, en conformité de l'alinéa (3)a) ou b), cinquante 15 candidats répartis dans une majorité de provinces auront été officiellement présentés par le parti; ou

(b) in any other case, inform the leader 20 of the party that the party cannot be registered.

b) dans les autres cas, informer le chef du parti que le parti ne pourra être 20 enregistré.

Effective date  
of registration

(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, 25 on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the political party could be registered, the party shall be registered 30

(3) Le directeur général des élections doit enregistrer le parti politique dont il a informé le chef, conformément à l'alinéa (2)a), que le parti pourra être enregistré 25

a) si la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d'une élection générale et se terminant le soixan-

Date à laquelle  
l'enregistrement  
prend effet



## EXPLANATORY NOTE

In order to preserve the national character of federal political parties, this Bill would limit registration to parties that have the required number of candidates distributed in a majority of the provinces.

Subsections 13(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Upon receipt of an application for registration of a political party pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the party can be registered under this section and

(a) where he determines that, on the nomination by the party of fifty candidates in accordance with paragraph (3)(a) or (b), whichever is applicable, the party could be registered, so inform the leader of the party; or

(b) in any other case, inform the leader of the party that the party cannot be registered.

(3) Where the leader of a political party has been informed by the Chief Electoral Officer pursuant to paragraph (2)(a) that, on the nomination of fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the political party could be registered, the party shall be registered

(a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day following polling day at one general election and terminating on the sixtieth day before the issue of writs for the next general election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at such next general election, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates in fifty electoral districts at the general election next following the general election falling within that period,

and if the political party fails to nominate fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered.”

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à lever toute ambiguïté quant au caractère national des partis politiques sur la scène fédérale et ainsi à limiter l'enregistrement aux seuls partis dont le nombre nécessaire de candidats est réparti dans une majorité de provinces.

Texte actuel des paragraphes 13(2) et 13(3):

«(2) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit étudier la demande et décider si le parti peut être enregistré en vertu du présent article et

a) informer le chef du parti que le parti pourra être enregistré quand, en conformité de l'alinéa (3)a) ou b), cinquante candidats auront été officiellement présentés par le parti; ou

b) dans les autres cas, informer le chef du parti que le parti ne pourra être enregistré.

(3) Le directeur général des élections doit enregistrer le parti politique dont il a informé le chef, conformément à l'alinéa (2)a), que le parti pourra être enregistré

a) si la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le lendemain du jour du scrutin d'une élection générale et se terminant le sixantième jour avant l'émission des brefs de la prochaine élection générale, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions en vue de cette prochaine élection générale, ou

b) si la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le cinquante-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période,

et si le parti politique ne peut présenter cinquante candidats en conformité de l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»

(a) if the application for registration is filed within the period commencing with the day following polling day at one general election and terminating on the sixtieth day before the issue of writs for the next general election, on the day after the party has officially nominated candidates at such next general election, in fifty electoral districts located in a majority of the provinces, or

(b) if the application for registration is filed within the period commencing with the fifty-ninth day before the issue of writs for a general election and terminating on polling day at that election, on the day after the party has officially nominated candidates at the general election next following the general election falling within that period, in fifty electoral districts located in a majority of the provinces,

and if the political party fails to nominate fifty candidates in accordance with paragraph (a) or (b), whichever is applicable, the Chief Electoral Officer shall inform the leader of the party that the party cannot be registered."

tième jour avant l'émission des brefs de la prochaine élection générale, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté, en vue de cette prochaine élection générale, des candidats dans cinquante circonscriptions réparties dans une majorité de provinces, ou

b) si la demande d'enregistrement est produite dans la période commençant le cinquante-neuvième jour avant l'émission des brefs d'une élection générale et se terminant le jour du scrutin à cette élection, le lendemain du jour où le parti aura officiellement présenté des candidats dans cinquante circonscriptions réparties dans une majorité de provinces à l'élection générale qui suit celle qui tombe dans cette période,

et si le parti politique ne peut présenter cinquante candidats en conformité de l'alinéa a) ou b), le directeur général des élections doit informer le chef du parti que le parti ne peut être enregistré.»

**C-662**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**C-662**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-662**

**PROJET DE LOI C-662**

An Act to amend the Railway Act  
(hours of work)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer  
(heures de travail)

---

First reading, August 4, 1982

---



---

Première lecture le 4 août 1982

---



MR. PARKER

M. PARKER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-662**

**PROJET DE LOI C-662**

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

(hours of work)

(heures de travail)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 228 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par l'insertion, à la suite de l'article 228, 5 de la rubrique et de l'article suivants:

S.R., c. R-2

*"Employees*

*«Employés*

Hours of work,  
international  
service

228.1 No company that operates a train from a point in the United States to a point in Canada shall require or permit any employee working on the train at the time it enters Canada to continue to work for longer than twelve hours after the time that he reported for work in the United States." 10

228.1 Aucune compagnie assurant le service d'un train d'un lieu des États-Unis à un lieu du Canada ne doit exiger ni permettre que des employés travaillant à bord du train au moment où il entre au Canada travaillent pendant plus de douze heures à compter du moment où ils se sont présentés au travail aux États-Unis.»

Heures de  
travail, service  
international

#### EXPLANATORY NOTE

This Bill would limit the hours of work of American railway employees involved in the operation of trains into Canada.

The collective agreements in force between Canadian railways and the rail operating unions limit the hours of work of employees to eleven hours at one time. In recognition of the particular operating requirements of the railway industry, the running-trades employees are exempted, by regulation, from the hours of work provisions of the *Canada Labour Code*, Part III.

Employees of United States railways, on the other hand, are governed by U.S. federal law restricting them to twelve hours of work per day. However, that law has no force once the train on which they are travelling crosses the border into Canada. The Bill would remedy this legal hiatus by extending equivalent protection to those employees when travelling on their employer's Canadian lines.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi limiterait le nombre d'heures de travail des employés de chemin de fer américains travaillant à bord de trains circulant au Canada.

Les conventions collectives en vigueur entre les chemins de fer canadiens et les syndicats des employés de chemin de fer limitent les heures de travail des employés à onze heures d'affilée. En raison des conditions particulières des transports ferroviaires, le personnel roulant est exempté par règlement de l'application des dispositions du *Code canadien du travail*, Partie III, afférentes aux heures de travail.

Les employés des chemins de fer américains, d'autre part, sont régis par le droit fédéral américain qui limite le temps de travail à douze heures par jour. Mais ce droit ne s'applique pas lorsque le train à bord duquel ils travaillent traverse la frontière et poursuit son itinéraire au Canada. Le projet de loi comblerait cette lacune juridique en accordant une protection équivalente à ces employés lorsqu'ils travaillent sur les lignes canadiennes de leur employeur.





A1  
B  
E56

**C-663**

**C-663**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-663**

**PROJET DE LOI C-663**

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la vieillesse

---

First reading, November 18, 1982

---



---

Première lecture le 18 novembre 1982

---



MR. COLLENETTE

M. COLLENETTE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-663

## PROJET DE LOI C-663

An Act to amend the Old Age Security Act

Loi modifiant la Loi sur la sécurité de la  
vieillesse

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. 0-6

1. The long title of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la sécu-  
rité de la vieillesse* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit :

S.R., c. 0-6

“An Act to provide for benefits to senior  
citizens”

«Loi attribuant des prestations aux per-  
sonnes âgées»

2. Section 1 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et 10  
remplacé par ce qui suit :

Short title

“1. This Act may be cited as the *Senior  
Citizens Benefits Act*.”

1. *Loi sur les prestations aux person-  
nes âgées.*»

Titre abrégé

References in  
other enact-  
ments and  
documents

3. Wherever in any Act of Parliament or  
in any rule, order, regulation, by-law or proc-  
lamation made or issued thereunder or in any 15  
document made pursuant thereto reference is  
made to “old age security” or the “*Old Age  
Security Act*”, there shall in every case,  
unless the context otherwise requires, be sub-  
stituted a reference to “senior citizens bene- 20  
fits” and the “*Senior Citizens Benefits Act*”  
respectively.

3. La mention de «sécurité de la vieillesse»  
ou de la «*Loi sur la sécurité de la vieillesse*»  
dans les lois du Parlement et leurs textes 15  
d'application ou dans tout document établi  
sous leur régime équivaut, sauf indication  
contraire du contexte, à la mention de «pres-  
tations aux personnes âgées» et de la «*Loi sur  
les prestations aux personnes âgées*», selon le 20  
cas.

Mentions dans  
d'autres textes  
législatifs et  
documents

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to change the name of the *Old Age Security Act* to the *Senior Citizens Benefits Act* in order to eliminate from the present title the words "old age" which imply that at age sixty-five a person is no longer capable of leading a productive life or making a valuable contribution to society.

*Clause 1:* The long title at present reads as follows:

"An Act to provide for *old age security*"

*Clause 2:* Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Old Age Security Act*."

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à remplacer le titre de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* par: *Loi sur les prestations aux personnes âgées* pour en retrancher le mot «vieillesse» qui laisse entendre qu'à soixante-cinq ans une personne n'est plus capable d'avoir une vie productive ou d'apporter une contribution valable à la société.

*Article 1.* — Texte actuel du titre intégral :

«Loi pourvoyant à la sécurité de la vieillesse»

*Article 2.* — Texte actuel de l'article 1 :

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.»



**C-664**

**C-664**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-664**

**PROJET DE LOI C-664**

An Act to amend the Criminal Code  
(profits of crime)

Loi modifiant le Code criminel  
(profits de la délinquance)

---

First reading, November 23, 1982

---



---

Première lecture le 23 novembre 1982

---



MR. MALONE

M. MALONE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-664

## PROJET DE LOI C-664

An Act to amend the Criminal Code  
(profits of crime)

Loi modifiant le Code criminel  
(profits de la délinquance)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by  
adding thereto, immediately after section  
655 thereof, the following sections:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-  
tion, après l'article 655, des articles suivants : 5

S.R., c. C-34

Future gains to  
be surrendered

“655.1 A person convicted of an indict-  
able offence punishable by imprisonment  
for five years or more who, subsequent to  
the commission of the offence but before  
the granting of a pardon therefor, receives  
a sum of money or property of any  
description that can be reasonably con-  
strued as payment in respect of

(a) his appearance at a meeting or  
function to which an admission fee is  
charged,

(b) the transmission, recording, repro-  
duction or representation of his voice or  
image by any medium of communica-  
tion, or

(c) his participation in the preparation  
of a book or article of which he is  
purportedly the author or in which he is  
named or otherwise identified,

whether or not the offence is referred to in  
such meeting, function, transmission,  
recording, reproduction, representation,  
article or book, shall surrender an amount  
equal to the sum of money or to the fair

«655.1 Une personne déclarée coupable  
d'un acte criminel punissable d'un em-  
prisonnement de plus de cinq ans qui, posté-  
rieurement à la commission de l'infraction  
et avant d'obtenir un pardon pour l'infraction,  
reçoit une somme d'argent ou des  
biens de toute nature que l'on peut raison-  
nablement considérer comme le paiement  
de

a) sa présence à une réunion ou récep-  
tion qui comporte un prix d'entrée,

b) la transmission, l'enregistrement, la  
reproduction ou la représentation de sa  
voix ou son image par n'importe quel  
moyen de communication, ou

c) sa participation à la rédaction d'un  
livre ou article dont elle est présentée  
comme l'auteur ou qui l'identifie par son  
nom ou d'autre façon,

que l'infraction soit ou non mentionnée  
dans cette réunion, réception, transmis-  
sion, reproduction ou représentation ou  
dans cet enregistrement, article ou livre,  
remet un montant égal à la somme ou à la

Remise des  
gains ultérieurs



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent persons convicted of serious offences from realizing financial gains based on the notoriety surrounding their offences, and thereby making a mockery of the criminal justice system.

Any profits accruing from personal appearances, media interviews or published writings would be recoverable by the provincial Attorney General, to be used for compensating victims of crime or for diverting others from criminal activities.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à empêcher les personnes reconnues coupables d'infractions graves de réaliser des gains grâce à la publicité qui entoure leurs infractions, ce qui ridiculise notre système de justice pénale.

Tous les profits découlant de la participation directe du délinquant à des réunions ou réceptions, des entrevues faites par les médias ou des publications seraient recouvrables par le procureur général provincial et serviraient à indemniser des victimes du crime ou à prévenir et réduire la criminalité.

Disposition of  
proceeds

market value of the property to the Attorney General of the province in which he was convicted of the offence, and in default thereof that amount shall be deemed to be a debt due to Her Majesty in right of the province recoverable as such with interest from the date of payment. 5

**655.2** An Attorney General of a province who is the recipient of an amount surrendered by or recovered from a person pursuant to section 655.1 shall pay the amount over to 10

(a) any victims of the offence of which that person was convicted or, where a victim died by reason of the commission of the offence, any persons who would or might be his dependants but for his death, in such proportions as the Attorney General may determine; 15

(b) any board or commission established in the province to compensate victims of crime; or 20

(c) any charity, registered as such under the provisions of the *Income Tax Act*, whose purposes include the deterrence or reformation of offenders. 25

Supremacy of  
Parliament

**655.3** Sections 655.1 and 655.2 shall operate notwithstanding section 2 of the *Constitution Act, 1982*."

juste valeur marchande des biens au procureur général de la province dans laquelle elle a été déclarée coupable de l'infraction et, à défaut, ce montant est réputé être une créance de Sa Majesté du chef de la province et est recouvrable à ce titre avec les intérêts courus depuis la date du paiement. 5

**655.2** Le procureur général provincial qui reçoit un montant remis ou recouvré conformément à l'article 655.1 le verse 10

a) aux victimes de l'infraction dont le délinquant a été déclaré coupable ou, si une victime est décédée du fait de l'infraction, aux personnes qui seraient ou pourraient être à sa charge si elle n'était pas décédée, au prorata fixé par le procureur général; 15

b) à une commission ou un conseil créé dans la province pour indemniser les victimes des crimes; ou 20

c) à un organisme de charité enregistré à ce titre en vertu des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et dont les objets comprennent la dissuasion ou le redressement des délinquants. 25

Disposition du  
produitSuprématie du  
Parlement

**655.3** Les articles 655.1 et 655.2 ont effet indépendamment de l'article 2 de la *Loi constitutionnelle de 1982*."

CA1  
XB  
-656

**C-665**

**C-665**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-665**

**PROJET DE LOI C-665**

An Act to amend the Canada Deposit Insurance  
Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société d'assurance-dépôts  
du Canada

---

First reading, November 24, 1982

---



---

Première lecture le 24 novembre 1982

---

MISS MACDONALD

MLLE MACDONALD



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-665**

**PROJET DE LOI C-665**

An Act to amend the Canada Deposit  
Insurance Corporation Act

Loi modifiant la Loi sur la Société  
d'assurance-dépôts du Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-3

1. Subsections 13(1) and (2) of the  
*Canada Deposit Insurance Corporation Act*  
are repealed and the following substituted  
therefor:

1. Les paragraphes 13(1) et (2) de la *Loi*  
*sur la Société d'assurance-dépôts du* 5  
*Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui  
suit :

Duty to insure

“13. (1) The Corporation shall insure  
each deposit with a member institution  
except 10  
(a) a deposit that is not payable in  
Canada or in Canadian currency;  
(b) a deposit in respect of which Her  
Majesty in right of Canada would be a  
preferred claimant; and 15  
(c) so much of any one deposit as  
exceeds \$100,000.

«13. (1) La Société doit assurer chaque  
dépôt fait à une institution membre, sauf  
a) un dépôt qui n'est pas payable au 10  
Canada ou en monnaie canadienne;  
b) un dépôt dont Sa Majesté du chef du  
Canada serait créancier privilégié; et  
c) le montant en sus de \$100,000 pour  
tout dépôt supérieur à cette somme. 15

Obligation  
d'assurer

Deposits with  
amalgamating  
institutions

(2) Where a person has deposits with  
two or more member institutions that  
amalgamate and continue in operation as 20  
one member institution (in this section  
called the “amalgamated institution”), a  
deposit of that person with an amalgamat-  
ing institution on the day the amalgamat-  
ed institution is formed, less any with- 25  
drawals from such deposit, shall, for the  
purpose of deposit insurance with the Cor-  
poration, be deemed to be and continue to  
be separate from any deposit of such  
person on that day with the other amal- 30  
gamating institution or institutions that

(2) Lorsqu'une personne a des dépôts  
dans deux ou plus de deux institutions  
membres qui fusionnent et qui, sous la  
forme d'une seule institution membre (au  
présent article appelée «institution née de 20  
la fusion»), poursuivent leurs opérations,  
un dépôt de cette personne dans une insti-  
tution constituante, à la date de la forma-  
tion de l'institution née de la fusion, moins  
les retraits effectués sur ce dépôt, est, aux 25  
fins de l'assurance-dépôts de la Société,  
censé être et continuer d'être distinct de  
tout dépôt de cette personne à cette date  
dans l'autre ou les autres institutions cons-

Dépôts dans des  
institutions qui  
fusionnent

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to increase the basic deposit coverage under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* from \$20,000 to \$100,000 to bring the Act in line with today's cost of living standards. A \$20,000 insurance ceiling against bankruptcy or default is not an appropriate amount to guarantee reasonable security to today's average depositor.

The premiums assessed against financial institutions toward maintenance of the Deposit Insurance Fund would be increased accordingly.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à porter de \$20,000 à \$100,000 le montant de base à assurer en ce qui concerne les dépôts en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* afin que cette loi se conforme à la réalité économique actuelle. Une limite de \$20,000 d'assurance contre les faillites ne suffit pas à assurer une protection raisonnable au déposant moyen.

Les primes exigées des institutions financières pour alimenter le Fonds d'assurance-dépôts seraient augmentées en conséquence.



become part of the amalgamated institution, but a deposit made by such person with the amalgamated institution after the day that the amalgamated institution is formed shall be insured by the Corporation only to the extent that the aggregate of that person's deposits with the amalgamated institution, exclusive of the deposit in respect of which the calculation is made, is less than \$100,000." 10

1976-77, c. 27

2. (1) Subsection 19(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assessment of premium

"(2) The Corporation shall for each premium year assess and collect from each 15 member institution an annual premium equal to the greater of

(a) \$2,500, or

(b) one-sixth of one per cent of an amount equal to the sum of so much of 20 each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the immediately preceding premium year." 25

(2) Paragraphs 19(6)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) \$2,500, or

(b) one-sixth of one per cent of an 30 amount equal to the sum of so much of each deposit as is insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the end of the month in which it becomes a member institution," 35

(3) Paragraphs 19(8)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) \$2,500, or

(b) an amount that, together with the 40 aggregate of the amounts previously paid by the member institution by way of premiums, would equal five-sixths of one per cent of an amount equal to the sum of so much of each deposit as is 45 insured by the Corporation and deposited with the member institution as of the 30th day of April in the current premium year."

tituantes qui font partie de l'institution née de la fusion, mais un dépôt fait par cette personne dans l'institution née de la fusion, après la date de sa formation, est assuré par la Société seulement dans la mesure où 5 l'ensemble des dépôts de cette personne dans l'institution née de la fusion, à l'exclusion du dépôt relativement auquel le calcul est effectué, est inférieur à \$100,000." 10

2. (1) Le paragraphe 19(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 27

"(2) La Société doit, pour chaque exercice comptable des primes, fixer et recouvrer de chaque institution membre une 15 prime annuelle égale à la plus élevée des sommes suivantes :

Fixation de la prime

a) \$2,500, ou

b) un sixième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque 20 dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes précédent."

(2) Les alinéas 19(6)a) et b) de ladite loi 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) \$2,500, ou

b) un sixième pour cent d'une somme égale au total de la partie de chaque 30 dépôt qui est assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre à la fin du mois où elle acquiert cette désignation,"

(3) Les alinéas 19(8)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) \$2,500, ou

35

b) un montant qui, ajouté à l'ensemble des sommes versées par l'institution membre sous forme de primes, serait égal à cinq-sixièmes pour cent d'une somme égale au total de la partie de 40 chaque dépôt assuré par la Société et en dépôt à l'institution membre le 30 avril de l'exercice comptable des primes courant."











2A1  
B  
B56

**C-666**

**C-666**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-666**

**PROJET DE LOI C-666**

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles

---

First reading, December 15, 1982

---



---

Première lecture le 15 décembre 1982

---



MR. MCKENZIE

M. MCKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-666**

**PROJET DE LOI C-666**

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues  
officielles

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. O-2

**1.** The *Official Languages Act* is amended  
by inserting, immediately after section 35  
thereof, the following heading and sections:

**1.** La *Loi sur les langues officielles* est  
modifiée par insertion, après l'article 35, de 5  
ce qui suit :

S.R., c. O-2

“LANGUAGE OF WORK

«LANGUE DE TRAVAIL

Positions  
identified  
linguistically

**35.1** The deputy head or chief executive  
officer of each public sector employer shall  
identify from time to time those positions  
under his direction that, under the circum- 10  
stances then prevailing, require

**35.1** Le premier dirigeant de chaque  
employeur du secteur public doit identifier  
les postes dont il assure la direction et qui  
nécessitent 10

Postes identifiés  
bilingues

- (a) the use of both the English and  
French languages;
- (b) the use of the English language;
- (c) the use of the French language; or 15
- (d) the use of either the English or the  
French language.

- a) l'usage du français et de l'anglais;
- b) l'usage de l'anglais;
- c) l'usage du français;
- d) l'usage du français ou de l'anglais.

Hiring and  
promotions

**35.2** (1) Knowledge of the English and  
French languages shall be included among  
the elements of merit to be taken into 20  
account in the promotion of employees and  
the appointment of candidates to positions  
in the public sector.

**35.2** (1) La connaissance du français et 15  
de l'anglais est une qualité dont on tient  
compte dans la promotion d'un employé ou  
la nomination d'un candidat à un poste du  
secteur public.

Embauchage et  
promotion

Bilingual  
positions

(2) Unilingual candidates who have in  
the prescribed manner expressed a willing- 25  
ness to become bilingual may participate  
in competitions for appointments to bilin-  
gual positions.

(2) Si le poste nécessite la connaissance 20  
des deux langues officielles, un candidat  
unilingue peut participer au concours  
pourvu qu'il exprime, dans la manière  
prescrite, son intention de devenir bilingue.

Poste désigné  
bilingue



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend in legislation the spirit of paragraph 7 of the House of Commons resolution of June 6, 1973 on official languages by ensuring that a public servant or employee of a Crown corporation hired prior to the day of the coming into force of the *Official Languages Act* and still employed without being rehired since that day is able to continue to occupy his position or compete for any other position without his ability to perform in his second official language being taken into consideration as a criterion of merit.

The Commons resolution of 1973 reads as follows:

"That this House,

(i) aware that, as provided in the *Official Languages Act*, the English and French languages possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada;

cognizant that it is the duty of departments and agencies of the Government of Canada to ensure, in accordance with that Act, that members of the public can obtain available services from and communicate with them in both official languages; while

recognizing that public servants should, as a general proposition and subject to the requirements of the *Official Languages Act* respecting the provision of services to the public, be able to carry out their duties in the Public Service of Canada in the official language of their choice;

do hereby recognize and approve the following Principles for achieving the foregoing:

- (1) that positions which are seen, under present circumstances, as requiring the knowledge and use of both the French and English languages will be first identified, and then designated, as bilingual in the course of the period ending December 31, 1978;
- (2) that positions will also be identified where English is an essential requirement of the job, where French is essential, or whether either French or English may be used;
- (3) that a knowledge of English and French is one of the elements of merit in the selection of candidates for bilingual positions;
- (4) that competitions for bilingual positions will be open both to bilingual candidates and unilingual candidates who have formally indicated their willingness to become bilingual;
- (5) that competitions for unilingual positions will continue to be open to unilingual or bilingual candidates who meet the language requirements of the job;

## NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce projet de loi est de reproduire sous forme législative l'essence du paragraphe 7 de la résolution sur les langues officielles de la Chambre des communes du 6 juin 1973. Quiconque était à l'emploi de la Fonction publique fédérale ou d'une société d'Etat avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur les langues officielles* et qui, par la suite, y a travaillé de façon continue, aurait le droit de postuler n'importe quel poste sans que son habileté à s'exprimer dans sa langue seconde puisse servir à l'évaluer.

La résolution intégrale de la Chambre se lit comme suit :

«Que la Chambre,

(i) sachant que, comme le stipule la *Loi sur les langues officielles*, les langues française et anglaise ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada;

sachant qu'il incombe aux ministères et organismes du gouvernement du Canada de veiller à ce que, conformément à ladite Loi, le public puisse communiquer avec eux et obtenir leurs services dans les deux langues officielles; tout en

reconnaissant que les fonctionnaires devraient pouvoir, en règle générale, et sujet aux dispositions de la *Loi sur les langues officielles* relatives aux services à donner au public, accomplir leurs fonctions au sein du gouvernement du Canada dans la langue officielle de leur choix,

reconnaisse et approuve par les présentes les principes suivants en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés :

- (1) les postes qui sont considérés, dans les circonstances actuelles, comme exigeant la connaissance et l'usage du français et de l'anglais, seront d'abord identifiés et ensuite désignés comme bilingues au cours de la période se terminant le 31 décembre 1978;
- (2) les postes où l'anglais est une exigence essentielle du travail seront également identifiés, de même que les postes où le français est essentiel, et ceux où le français ou l'anglais peuvent être utilisés au choix;
- (3) une connaissance du français et de l'anglais est un des éléments constitutifs du mérite dans la sélection des candidats aux postes bilingues;
- (4) les concours aux postes bilingues seront ouverts tant aux candidats bilingues qu'aux candidats unilingues qui ont officiellement indiqué leur volonté de devenir bilingues;
- (5) les concours aux postes unilingues continueront d'être ouverts aux candidats unilingues ou bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques de l'emploi;

English-essen-  
tial or  
French-essen-  
tial positions

(3) Where a position requires knowledge of one of the official languages and not of the other, only candidates having an adequate knowledge of the required language may participate in the competition for 5  
appointment to the position.

Exemption

**35.3** A public sector employee who is not qualified in the use of both official languages at the level of proficiency required for a bilingual position for which 10  
he is otherwise qualified and

- (a) who since any day prior to September 7, 1969 has been employed continuously in the public sector, or
- (b) who ceases involuntarily to occupy a 15  
position in the public sector by reason of
  - (i) a change in the organization of the department or other part of the public sector in which he is employed,
  - (ii) a transfer of the control or super- 20  
vision of that department or part of the public sector pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, or
  - (iii) a change in the classification of 25  
the position where the bilingual position is of an occupational nature similar to the position occupied by him;
- (c) who is a person previously laid off or an employee returning from leave of 30  
absence; or
- (d) who is a person displaced by an employee qualified for the position pursuant to subsection 29(3) or 30(1) or (2) 35  
of the *Public Service Employment Act*

is exempt from the operation of subsections 35.2(1) and (2) in so far as a selection standard based on language skills is a basis of assessment in an appointment to the position, and any competition for such 40  
an appointment shall be open to that employee whether or not he expresses a willingness to become bilingual.

Definitions

"bilingual  
position"

**35.4** In section 35.1 to 35.3  
"bilingual position" means a position iden- 45  
tified as bilingual pursuant to paragraph 35.1(a);

"public sector"

"public sector" means the several departments and agencies of the Government

(3) Si le poste nécessite la connaissance d'une seule langue officielle, tout candidat qui a une connaissance suffisante de cette langue peut participer au concours.

Poste désigné  
unilingue

**35.3** Est exempté de l'application des 5 Exemption  
paragraphe 35.2(1) et (2) sans qu'il lui soit nécessaire d'exprimer son intention de devenir bilingue, tout candidat qui possède les qualités nécessaires sauf l'habileté linguistique, et 10

- a) qui a été à l'emploi continu du secteur public depuis au moins le 7 septembre 1969;
- b) qui a été démis de ses fonctions par suite d'une réorganisation du secteur 15  
public, d'un changement de contrôle ou de supervision d'un ministère ou d'une partie de la fonction publique, conformément à la *Loi sur les remaniements et transferts dans la fonction publique*, 20  
ou par suite d'un changement de classification de son poste à un poste de même nature qui exige la connaissance des deux langues officielles;
- c) qui a été mis en disponibilité, ou qui 25  
réintègre ses fonctions par suite d'un congé; ou
- d) qui a été remplacé par un employé qualifié conformément aux paragraphes 29(3) ou 30(1) ou (2) de la *Loi sur 30  
l'emploi dans la Fonction publique*.

**35.4** Pour l'application des articles 35.1 à 35.3, l'expression «secteur public» signifie les ministères, départements et organismes du gouvernement du Canada, la 35  
Chambre des communes, le Sénat et la bibliothèque du Parlement, ainsi que les Forces canadiennes, la Gendarmerie

«Secteur public»

(6) that unilingual incumbents of bilingual positions may elect to become bilingual and undertake language training, or transfer to another job having the same salary maximum, or, if they were to decline such a transfer, to remain in their positions even though the posts have been designated as bilingual;

(7) that employees who, as of April 6, 1966, had at least ten years of continuous service and who, since that date, have been employed continuously in the federal Public Service, will be entitled to apply for any job that has been identified for future designation as bilingual without having to indicate their willingness to become bilingual;

(8) that unilingual French-speaking and English-speaking persons from outside the Public Service who are willing to become bilingual may apply for bilingual positions open to public competition;

(9) that language training, at public expense, will be provided to unilingual public servants as well as to persons who are appointed to the Public Service to bilingual positions;

do further approve the Government of Canada, and in particular, the Treasury Board and the Public Service Commission, taking the measures required to give effect to the aforementioned Principles; and

(ii) do further approve the taking of measures, after consultation with employee representatives, designed to produce a greater use of the French language at all levels in the Public Service, through increasing, where practical, the number of French Language Units, through further recruitment efforts by the Public Service Commission, through training programs offered in the French language and by developing proposals, in conjunction with the Governments of the Provinces of Ontario and Quebec, to enhance the bilingual character of the National Capital region, thus helping to realize the objective of achieving, within the merit principle, full participation in the Public Service by members of both the anglophone and the francophone communities."

(6) tout titulaire unilingue d'un poste bilingue peut choisir d'entreprendre une formation linguistique et de devenir bilingue, ou d'être muté à un autre poste dont le salaire maximal est le même que celui du poste dont il était titulaire; ou encore, s'il devait refuser une telle mutation, de conserver son poste même si celui-ci a été désigné comme bilingue;

(7) les employés qui, le 6 avril 1966, avaient à leur crédit dix années consécutives de service dans la Fonction publique fédérale et qui y ont travaillé de façon continue depuis, auront droit de postuler n'importe quel poste qui a été identifié en vue d'être désigné ultérieurement comme bilingue, sans avoir à indiquer leur volonté de devenir bilingues;

(8) les unilingues francophones et les unilingues anglophones à l'extérieur de la Fonction publique qui expriment leur volonté de devenir bilingues peuvent postuler des postes bilingues faisant l'objet de concours publics;

(9) la formation linguistique sera offerte, à même les fonds publics, aux fonctionnaires unilingues ainsi qu'aux personnes venant de l'extérieur de la Fonction publique qui sont nommés à des postes bilingues,

approuve en outre que le gouvernement du Canada, et, en particulier, le Conseil du Trésor et la Commission de la Fonction publique prennent les mesures nécessaires pour mettre en oeuvre les principes susmentionnés; et

(ii) approuve enfin que des mesures soient prises, après consultation auprès des représentants des employés, visant à augmenter l'utilisation de la langue française à tous les niveaux de la Fonction publique, en augmentant, là où c'est possible, le nombre des unités de langue française, en intensifiant les efforts de recrutement de la Commission de la Fonction publique, en offrant des programmes de formation en français et en élaborant avec les gouvernements de la province de l'Ontario et du Québec, des projets visant à rehausser le caractère bilingue de la Région de la capitale nationale, facilitant ainsi la réalisation, dans le cadre du principe du mérite, de l'objectif visant à assurer la pleine participation à la Fonction publique des membres des collectivités anglophone et francophone.»

of Canada, the staff of the Senate, House of Commons and Library of Parliament, the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police and Crown corporations.”

5

royale du Canada et les corporations de la Couronne.»

2. The said Act is further amended by adding, immediately after section 39 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est modifiée, en outre, par insertion de l'article suivant :

Contracts and  
grants

“40. The award by any institution of the Parliament or Government of Canada 10  
of a grant or contract of any kind shall not be subject to the undertaking by the recipient or contractor to comply with the provisions of this Act, and any such undertaking is null and void.”

15

«40. Le bénéficiaire d'un contrat ou d'une subvention accordé par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada n'est pas soumis au respect de la présente loi et une telle stipulation est nulle et sans effet.»

5 Contrat et  
subvention

10



*Clause 2:* The Bill would also, in clause 2, prevent the government from insisting on private sector compliance with the *Official Languages Act* without first seeking enabling legislation to that effect.

*Article 2.* — De plus, l'article 2 de ce projet de loi empêche le gouvernement d'imposer au secteur privé les exigences de la *Loi sur les langues officielles*, sans qu'au préalable une mesure législative à cet effet n'ait été adoptée par le Parlement.





CAI  
RE  
-666

**C-667**

**C-667**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-667**

**PROJET DE LOI C-667**

An Act to amend the Criminal Code and the Canada  
Evidence Act in respect of computer crime

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la preuve  
au Canada en ce qui concerne les infractions contre les  
droits de propriété relatifs aux ordinateurs

---

First reading, December 16, 1982

---



---

Première lecture le 16 décembre 1982

---



MR. BEATTY

M. BEATTY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-667

## PROJET DE LOI C-667

An Act to amend the Criminal Code and the  
Canada Evidence Act in respect of com-  
puter crime

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur  
la preuve au Canada en ce qui concerne  
les infractions contre les droits de pro-  
priété relatifs aux ordinateurs

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

### *Criminal Code*

1. Section 2 of the *Criminal Code* is  
amended by inserting, immediately after the  
definition "clerk of the court", the following  
new definition:

"computer"  
«ordinateur»

"“computer” means any programmable  
device or apparatus designed to store or  
process data or information, but does 10  
not include a hand-held calculator or  
similar device.”

2. Section 2 of the said Act is further  
amended by repealing paragraph (a) of the  
definition "property" and substituting the 15  
following therefor:

"(a) real and personal property of every  
description including computer software  
or programs, copies thereof, and retriev- 20  
able computer data or information pro-  
duced and stored in machine-readable  
form by any means, and deeds and  
instruments relating to or evidencing the  
title or right to property, or giving a  
right to recover or receive money or 25  
goods,"

### *Code criminel*

S.R., c. C-34

1. L'article 2 du *Code criminel* est modifié  
5 par l'insertion, après la définition de «nuit», 5  
de la définition suivante:

« «ordinateur» désigne tout appareil ou dis-  
positif informatisé destiné à emmagasi-  
ner ou traiter de l'information, à l'exclu-  
sion d'un calculateur ou autre petit 10  
appareil ou dispositif semblable.»

«ordinateur»  
"computer"

2. L'article 2 de ladite loi est en outre  
modifié en abrogeant l'alinéa a) de la défini-  
tion de «biens» ou «propriété» et en le rempla-  
çant par ce qui suit: 15

«a) les biens meubles et immeubles de  
tous genres, notamment les logiciels ou  
programmes d'ordinateur, les copies de  
logiciels ou programmes d'ordinateur, et  
l'information entrée sous une forme 20  
repérable par ordinateur et emmagasi-  
née sur un enregistrement informatisé,  
ainsi que les actes et instruments concer-  
nant ou constatant le titre ou droit à des  
biens, ou conférant le droit de recouvrer 25  
ou de recevoir de l'argent ou des  
marchandises,»

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to address those issues related to computer use and abuse that have traditionally prevented the courts from adequately coming to grips with computer related crime.

*Clause 1: Consequential.* With the extended definition of "property" in clause 2, a computer is defined so as to exclude pocket calculators and so as not to be too specifically tied to the present state of the art.

*Clause 2:* The *Code* definition of "property", although not exhaustive, is extended to expressly include computer data and software. The definition of «property» at present reads as follows:

"«property» includes

(a) real and personal property of every description and deeds and instruments relating to or evidencing the title or right to property, or giving a right to recover or receive money or goods,

(b) property originally in the possession or under the control of any person, and any property into or for which it has been converted or exchanged and anything acquired at any time by such conversion or exchange, and

(c) any postal card, postage stamp or other stamp issued or prepared for issue under the authority of the Parliament of Canada or of the Legislature of a province for the payment to the Crown or a corporate body of any fee, rate or duty, whether or not it is in the possession of the Crown or of any person;"

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à résoudre certains problèmes entourant l'emploi des ordinateurs qui traditionnellement ont empêché les tribunaux de s'attaquer convenablement au crime dans le domaine des ordinateurs.

*Article 1. — Consécutif.* À cause de la définition élargie de «biens» ou «propriété» à l'article 2, un ordinateur est défini de façon à exclure les petits calculateurs et à ne pas s'attacher trop spécifiquement à l'état actuel de la technologie y afférente.

*Article 2. —* La définition de «biens» ou «propriété» fournie par le *Code criminel*, quoique flexible, a été élargie de façon à comprendre expressément les logiciels et données informatiques. Texte actuel de la définition de «biens» ou «propriété»:

««biens» ou «propriété» comprend

a) les biens meubles et immeubles de tous genres, ainsi que les actes et instruments concernant ou constatant le titre ou droit à des biens, ou conférant le droit de recouvrer ou de recevoir de l'argent ou des marchandises,

b) des biens originaires en la possession ou sous le contrôle d'une personne, et tous biens en lesquels ou contre lesquels ils ont été convertis ou échangés et tout ce qui a été, à quelque époque, acquis au moyen de cette conversion ou de cet échange, et

c) toute carte postale, tout timbre-poste ou autre timbre émis, ou préparé pour être émis, sous l'autorité du Parlement du Canada ou de la législature d'une province en vue du paiement, à la Couronne ou à un corps constitué, d'honoraires, droits ou taxes, que les susdits soient ou non en la possession de la Couronne ou de quelque personne;»

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 283 thereof, the following new section:

Computer theft

"283.1 Every one commits theft who fraudulently and without colour of right takes, or fraudulently and without colour of right diverts to his use or to the use of another person, all or part of a computer program or copy thereof or any computerized data."

5  
10

4. Section 385 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"property"  
«bien»

"385. In this Part, "property" means real or personal corporeal property, any computer software or program, or copy thereof, and any retrievable computer data or information produced and stored in machine-readable form by any means."

15

5. Subsection 387(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mischief

"387. (1) Every one commits mischief who wilfully  
(a) destroys or damages property,  
(b) renders property dangerous, useless, inoperative or ineffective,  
(c) and without authorization, express or implied, destroys or damages a computer program or computer data or alters a computer program or computer data in a way that renders it useless or inoperative or diminishes its commercial or scientific value,  
(d) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use, enjoyment or operation of property, or  
(e) obstructs, interrupts or interferes with any person in the lawful use, enjoyment or operation of property."

30

35

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 283, de l'article suivant:

"283.1 Commet un vol, quiconque prend frauduleusement et sans apparence de droit, ou détourne à son propre usage ou à l'usage d'une autre personne, frauduleusement et sans apparence de droit, tout ou partie d'un logiciel, ou copie de logiciel, ou toute information mis en oeuvre sur ordinateur."

Vol de logiciel  
ou de données  
informatiques

5

4. L'article 385 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"385. Dans la présente Partie, l'expression «bien» signifie un bien corporel immobilier ou mobilier, tout logiciel ou programme d'ordinateur, ou copie de logiciel ou de programme d'ordinateur, et toute information entrée sous une forme repérable par ordinateur et emmagasiné sur un enregistrement informatisé."

«Bien»  
"property"

15

5. Le paragraphe 387(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"387. (1) Commet un méfait, quiconque, volontairement,

Méfait

25

a) détruit ou détériore un bien,  
b) rend un bien dangereux inutile, inopérant ou inefficace,  
c) et sans autorisation, ni expresse ni tacite, endommage ou détruit un logiciel d'ordinateur ou de l'information mise sur ordinateur, ou les modifie de sorte qu'ils deviennent, l'un ou l'autre, inutile ou inopérant ou que leur valeur commerciale ou scientifique est diminuée,  
d) empêche, interrompt ou gêne l'emploi, la jouissance ou l'exploitation légitime d'un bien, ou  
e) empêche, interrompt ou gêne une personne dans l'emploi, la jouissance ou l'exploitation légitime d'un bien."

30

35

6. The Canada Evidence Act is amended by inserting, immediately after section 24 thereof, the following:

6. La Loi sur la preuve au Canada est modifiée par l'insertion, après l'article 24, de ce qui suit:



In this way, theft and other unlawful interference with property rights in computer data and programs can be prosecuted in the same manner as other property crimes.

*Clause 3: New.* The purpose of this clause is to clarify the law of theft to expressly include unauthorized use of computer programs and data.

*Clause 4:* The definition of “property” is also extended in the mischief provisions of the *Code* so as to cover the cases of alteration, damage or destruction of computer data or software by unauthorized persons. Section 385 at present reads as follows:

“385. In this Part, “property”, means real or personal corporeal property.”

The principal mischief provision of the *Code* is reproduced in the note to *clause 5 5/*.

*Clause 5:* The purpose of this amendment is to control unauthorized alteration of computer software and data. Subsection 387(1) at present reads as follows:

“387. (1) Every one commits mischief who wilfully

- (a) destroys or damages property,
- (b) renders property dangerous, useless, inoperative or ineffective,
- (c) obstructs, interrupts or interferes with the lawful use, enjoyment or operation of property, or
- (d) obstructs, interrupts or interferes with any person in the lawful use, enjoyment or operation of property.”

*Clause 6: New.* To effectively prosecute those in violation of the *Code*, computer printouts are to be treated in evidence as originals.

De cette façon, le vol et autres infractions contre les droits de propriété relatifs aux logiciels et données informatiques peuvent faire l’objet de poursuites judiciaires au même titre que les infractions contre les droits relatifs aux autres biens.

*Article 3. — Nouveau.* Cet article vise à éclaircir le droit du vol afin de couvrir expressément l’emploi non autorisé des logiciels et données informatiques.

*Article 4. —* La définition de «bien» aux dispositions sur les méfaits a été élargie également de façon à ce que ces dispositions s’appliquent aux cas de modification, endommagement ou destruction non autorisés de logiciels ou de données informatiques. Le texte actuel de l’article 385:

«385. Dans la présente Partie, l’expression «bien» signifie un bien corporel immobilier ou mobilier.»

La disposition principale sur le méfait est reproduite dans la note de l’*article 5 5/*.

*Article 5. —* Cet amendement vise à contrôler la modification non autorisée des logiciels et données informatiques. Le texte actuel du paragraphe 387(1):

«387. (1) Commet un méfait, quiconque, volontairement,

- a) détruit ou détériore un bien,
- b) rend un bien dangereux, inutile, inopérant ou inefficace,
- c) empêche, interrompt ou gêne l’emploi, la jouissance ou l’exploitation légitime d’un bien, ou
- d) empêche, interrompt ou gêne une personne dans l’emploi, la jouissance ou l’exploitation légitime d’un bien.»

*Article 6. — Nouveau.* Afin de pouvoir utilement poursuivre en justice ceux qui contreviennent aux nouvelles dispositions du *Code criminel*, un état mécanographié de données informatiques se qualifiera d’«original» pour les fins de la preuve.

Computer  
printouts

“24.1 (1) In every case where an original is required for evidence to be admissible, “original”, when used in relation to data stored in a form readily accessible to a computer, includes a printout or other machine-readable output shown to reflect the data accurately. 5

“Computer”  
defined

(2) In this section, “computer” means any programmable device or apparatus designed to store or process data or information, but does not include a hand-held calculator or similar device.” 10

«24.1 (1) Dans tous les cas où la pièce originale est requise pour qu’un document soit admissible, l’«original» des données entrées sous une forme facilement repérable par ordinateur s’entend notamment d’un état mécanographié ou autre document produit de données informatisées qui reflète fidèlement lesdites données. 5

États mécano-  
graphiés

(2) Dans le présent article, «ordinateur» désigne tout appareil ou dispositif informatisé destiné à emmagasiner ou traiter de l’information, à l’exclusion d’un calculateur ou autre petit appareil ou dispositif semblable.» 10

«Ordinateur»







CAI  
Ye  
-B56

**C-668**

**C-668**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-668**

**PROJET DE LOI C-668**

An Act to amend the Bank Act  
(power of Inspector)

Loi modifiant la Loi sur les banques  
(pouvoir de l'Inspecteur)

First reading, December 16, 1982

Première lecture le 16 décembre 1982



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-668**

**PROJET DE LOI C-668**

An Act to amend the Bank Act

Loi modifiant la Loi sur les banques

(power of Inspector)

(pouvoir de l'Inspecteur)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82,  
c. 40

1. Section 246 of the *Bank Act* is amended by inserting, immediately after subsection 246(4) thereof, the following:

1. L'article 246 de la *Loi sur les banques* 5 est modifié par insertion, après le paragraphe 246(4), de ce qui suit :

1980-81-82,  
c. 40

Power of  
Inspector

“(4.1) Anyone who believes that a director, officer or employee of a bank has committed or is about to commit an offence against this Act or an offence 10 under the *Criminal Code* in relation to his property or interests held by a bank may make a complaint in writing to the Inspector, who shall make or cause to be made such examination and inquiry as he deems 15 necessary for the purpose of determining the facts; at the conclusion thereof, the Inspector shall forthwith report thereon to the Minister.

«(4.1) Quiconque a raison de croire qu'un administrateur, dirigeant ou employé de banque a commis ou s'apprête à commettre une infraction à la présente 10 loi ou au *Code criminel* relativement à des biens détenus en son nom par une banque, peut adresser une plainte par écrit à l'Inspecteur qui, après avoir procédé ou fait procéder à l'examen et à l'enquête qu'il 15 juge nécessaires afin de vérifier les faits, présente son rapport au Ministre.

Examen et  
enquête d'une  
plainte

Notice to the  
Minister of  
Justice

(4.2) Where, as a result of an examina- 20 tion and inquiry made by the Inspector under this section, the Minister determines that there are reasonable and probable grounds for believing that an offence has been or is about to be committed, he shall 25 forthwith inform the Minister of Justice of his determination.”

(4.2) Si, après examen du rapport de l'Inspecteur, le Ministre a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une 20 infraction a été ou est sur le point d'être commise, il en avise immédiatement le ministre de la Justice.»

Avis au  
ministre de la  
Justice

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for increased protection of the Canadian banking consumer.

The duties of the Inspector General of Banks would be extended to include investigations of alleged criminal offences committed within the framework of ordinary banking transactions. The Inspector would report any findings that provide evidence of a criminal offence or an offence against the *Bank Act* to the Minister of Finance who would be required to advise the Minister of Justice.

*Clause 1: Section 246 at present reads as follows:*

“**246.** (1) The Inspector shall be responsible to the Minister generally for the administration of this Act.

(2) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Inspector may deem to be necessary or expedient, and for such purposes may take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the interests of the depositors, creditors and shareholders of the bank and other provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister.

(3) In addition to any report under subsection (2), the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his opinion the returns that have been submitted by the banks under section 220 are correct.

(4) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.

(5) The Inspector, or a person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of a bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require, pertaining to the bank or any corporation the name of which is required by subsection 219(2) to be disclosed in the return referred to in that subsection.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'accroître la protection actuellement disponible au consommateur bancaire canadien.

Par cette modification, on accorde à l'Inspecteur général des banques un pouvoir d'enquête sur la prétendue perpétration d'une infraction criminelle ou d'une infraction à la *Loi sur les banques* dans le cadre de transactions bancaires ordinaires. Toute preuve qui peut servir à en établir la perpétration doit être présentée au ministre des Finances qui en avisera le ministre de la Justice.

*Article 1. — Texte actuel de l'article 246 :*

«**246.** (1) L'Inspecteur, dans le cadre de l'application de la présente loi, relève directement du Ministre.

(2) L'Inspecteur, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder, sur les affaires internes et les activités de la banque, aux examens et recherches qu'il estime nécessaires ou utiles. A cet égard, il peut, en cas de besoin, prendre en charge sur place la totalité ou une partie des éléments d'actif de la banque, afin de s'assurer de l'observation par celle-ci des dispositions de la présente loi, notamment de celles relatives à la protection des intérêts des déposants, créanciers et actionnaires, et de sa saine situation financière; après chaque examen et chaque investigation, il présente son rapport au Ministre.

(3) Outre les rapports visés au paragraphe (2), l'Inspecteur adresse annuellement au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada une attestation portant sur l'exactitude des relevés présentés par les banques en application de l'article 220.

(4) Au cas où il a des raisons de croire qu'une banque, un administrateur, un dirigeant ou un employé de banque a commis ou s'apprête à commettre une infraction à la présente loi, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur de procéder à l'examen et à l'enquête que ce dernier juge nécessaires afin de vérifier les faits. L'Inspecteur, après avoir procédé ou fait procéder à l'examen et à l'investigation, présente son rapport au Ministre.

(5) L'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres a droit d'obtenir communication des livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ainsi que de toute garantie par elle détenue et peut en outre exiger de ses administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, en la forme qu'il exige, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la banque ou sur toute société dont la dénomination doit être divulguée dans le relevé visé au paragraphe 219(2).

(6) L'Inspecteur jouit des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*, aux fins de recueillir des

(6) The Inspector has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require."

dépositions sous serment; il peut à l'occasion déléguer certains de ses pouvoirs.»



CAI  
B56

**C-669**

**C-669**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-669**

**PROJET DE LOI C-669**

An Act to amend the Canada Elections Act  
(civilian Canadian Forces electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(électeurs civils des Forces canadiennes)

---

First reading, December 20, 1982

---



---

Première lecture le 20 décembre 1982

---

MR. GAUTHIER

M. GAUTHIER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-669

## PROJET DE LOI C-669

An Act to amend the Canada Elections Act  
(civilian Canadian Forces electors)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada  
(électeurs civils des Forces canadiennes)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. 14 (1st  
Suppl.), Sch. II  
s. 21; 1977-78,  
c. 3, s. 70.1

1. Subsection 21(3) of the *Special Voting Rules* contained in Schedule II to the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Civilian-  
Canadian  
Forces electors

“(3) Every civilian employed outside Canada by the Canadian Forces and qualified under the Act as an elector shall be 10 deemed to be a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.”

1. Le paragraphe 21(3) des *Règles électorales spéciales* se trouvant à l'annexe II de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
suppl.), annexe  
II art. 21;  
1977-78, c. 3,  
art. 70.1

Electeurs civils

«(3) Tout civil qui est employé à l'étranger par les Forces canadiennes et qui a qualité d'électeur en vertu de la présente 10 loi est réputé être un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de vote en vertu des présentes règles.»

#### EXPLANATORY NOTE

In 1977, the *Canada Elections Act* was amended to grant the right to vote to Canadian citizens teaching outside Canada in Canadian Forces schools or employed as administrative support staff in such schools. The purpose of this Bill is to extend such a right to all Canadian citizens working for the Canadian Forces outside Canada in any capacity whatsoever.

Subsection 21(3) at present reads as follows:

“(3) Every civilian who is

(a) employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in a Canadian Forces school or as administrative support staff for such schools, and

(b) qualified under the Act as an elector,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.”

#### NOTE EXPLICATIVE

En 1977, la *Loi électorale du Canada* a été modifiée afin de consentir un droit de vote aux citoyens canadiens qui travaillent à l'étranger en tant que professeurs ou membres du personnel de soutien administratif des écoles des Forces canadiennes. Ce projet de loi a pour but de conférer ce droit à tout citoyen canadien qui travaille à l'étranger pour les Forces canadiennes à quelque titre que ce soit.

Texte actuel du paragraphe 21(3) :

«(3) Tout civil qui

a) est employé, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeur dans une école des Forces canadiennes ou à titre de membre du personnel de soutien administratif pour de telles écoles, et

b) qui a qualité d'électeur en vertu de la présente loi est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de vote en vertu des présentes règles.»



AI  
2  
366

**C-670**

**C-670**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-670**

**PROJET DE LOI C-670**

An Act to amend the Narcotic Control Act  
(forfeiture)

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants  
(confiscation)

---

First reading, December 20, 1982

---



---

Première lecture le 20 décembre 1982

---



MR. KILGOUR

M. KILGOUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-670

## PROJET DE LOI C-670

An Act to amend the Narcotic Control Act  
(forfeiture)

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants  
(confiscation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. N-1

1. Section 10 of the *Narcotic Control Act* is amended by adding after subsection (9) thereof the following subsection:

Thing of value  
in exchange for  
narcotic to be  
forfeited

“(10) Anything of value furnished, or intended to be furnished, in exchange for a narcotic in violation of this Act, any proceeds traceable to such an exchange and any moneys, negotiable instruments and securities used, or intended to be used, to facilitate any violation of this Act are subject to forfeiture, upon application by Her Majesty to a superior Court of criminal jurisdiction, independently of any prosecutions otherwise instituted under this Act, except that no property shall be forfeited under this subsection to the extent of the interest of an owner by reason of any act or omission established by him to have been committed or omitted without his knowledge or consent.”

S.R., c. N-1

1. L'article 10 de la *Loi sur les stupéfiants* est modifié par adjonction, à la suite du paragraphe (9), de ce qui suit :

Confiscation de  
tout bien  
échangé contre  
un stupéfiant

«(10) Toute chose échangée, ou qui devait être échangée, contre un stupéfiant en contravention de la présente loi, le produit provenant d'un tel échange ainsi que les deniers, instruments négociables et valeurs ayant servi, ou qui devaient servir, à faciliter la perpétration d'une infraction à la présente loi peuvent être confisqués si une cour supérieure de justice pénale fait droit à une demande en ce sens faite par Sa Majesté, indépendamment de toute autre poursuite intentée en vertu de la présente loi, mais aucun bien ne peut être confisqué en vertu du présent paragraphe si son propriétaire démontre que l'action ou l'omission qui autrement permettrait la confiscation s'est produite sans qu'il le sache ou y consente.»



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this measure is to adapt the centuries old doctrine of forfeiture of property illegally used or acquired so as to authorize the taking of property used or acquired in organized narcotic drug trafficking.

It is intended to provide an effective weapon against drug traffickers, primarily of heroin, by authorizing forfeiture of their illegally accumulated assets. One of its advantages is that similar forfeiture provisions enacted by the U.S. Congress in 1978 have produced large quantities of revenue, thereby improving narcotic drug enforcement while profiting the public treasury.

A defence is provided for anyone who can establish that their property became involved without their knowledge or consent.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à adapter la doctrine de la confiscation des biens illégalement utilisés ou acquis, qui date de plusieurs siècles, de façon à permettre la confiscation de biens utilisés ou acquis pour le trafic organisé de stupéfiants.

Il se propose de fournir une arme efficace contre les trafiquants de drogue, d'héroïne surtout, en permettant de confisquer les actifs qu'ils ont illégalement accumulés. L'un des avantages de dispositions analogues sur la confiscation, adoptées en 1978 par le Congrès des É.U.A., est de rapporter de grosses sommes au Trésor public, ce qui permet d'intensifier la lutte contre les trafiquants.

Le projet de loi prévoit un moyen de défense pour quiconque peut établir que ses biens ont servi à des fins illicites sans qu'il le sache ni qu'il y consente.



AI

856

**C-671**

**C-671**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-671**

**PROJET DE LOI C-671**

An Act respecting the Execution of Clifford Robert  
Olson

Loi concernant l'exécution de Clifford Robert Olson

---

First reading, January 20, 1983

---



---

Première lecture le 20 janvier 1983

---



MR. TAYLOR

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-671**

**PROJET DE LOI C-671**

An Act respecting the Execution of Clifford  
Robert Olson

Loi concernant l'exécution de Clifford  
Robert Olson

WHEREAS Clifford Robert Olson has,  
through due process of law, been found  
guilty of the murder of eleven young  
Canadians,

ATTENDU QUE Clifford Robert Olson  
a, par jugement, été reconnu coupable du  
meurtre de onze jeunes Canadiens,

AND WHEREAS the *Criminal Code of*  
*Canada* fails to provide for the capital pun-  
ishment of Clifford Robert Olson in this  
case,

ATTENDU QUE le *Code criminel du*  
*Canada* ne prévoit pas dans ce cas la con- 5  
damnation de Clifford Robert Olson à la  
peine capitale,

AND WHEREAS it is recognized that  
the continued existence of Clifford Robert 10  
Olson is a constant source of fear to Canadi-  
ans in general,

ATTENDU QU'il est admis que le fait de  
laisser Clifford Robert Olson en vie engendre 10  
une crainte continuelle chez les Canadiens en  
général,

AND WHEREAS it is recognized that  
the self-engendered notoriety surrounding  
Clifford Robert Olson continues to aggravate 15  
the grief and anguish of the families of those  
eleven young Canadians in particular,

ATTENDU QU'il est admis que la noto-  
riété dont s'est lui-même entouré Clifford  
Robert Olson continue d'aggraver le tour-  
ment et l'angoisse des familles de ces onze 15  
jeunes Canadiens en particulier,

AND WHEREAS the continued presence  
of Clifford Robert Olson within the Canadi-  
an penal institutional system does not serve 20  
to relieve Canadians of this fear in general  
nor to remove the anguish and lessen the  
grief of the families of those eleven young  
Canadians in particular,

ET ATTENDU QUE la présence de Clif-  
ford Robert Olson dans un établissement  
pénal canadien ne contribue ni à soulager les  
Canadiens en général de cette crainte, ni à 20  
supprimer l'angoisse ou alléger le tourment  
des familles de ces onze jeunes Canadiens en  
particulier,

NOW THEREFORE Her Majesty, by 25  
and with the advice and consent of the  
Senate and House of Commons of Canada,  
enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE Sa Majesté, sur  
l'avis et avec le consentement du Sénat et de 25  
la Chambre des communes du Canada,  
décrète :



1. It is hereby ordered that Clifford Robert Olson be executed by hanging within ninety days of the coming into force of this Act.

2. All persons, howsoever involved in the facilitating and carrying out of the order of execution of Clifford Robert Olson pursuant to the provisions of this Act shall be indemnified and saved harmless from any civil proceeding or criminal prosecution of any nature whatsoever arising out of such execution.

3. This Act shall operate notwithstanding  
(a) section 2 or sections 7 through 15 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as contained in Part I of the *Constitution Act, 1982*, and  
(b) the *Canadian Bill of Rights*.

1. Il est par la présente ordonné que Clifford Robert Olson soit exécuté par pendaison dans les quatre-vingt-dix jours de l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Quiconque ayant contribué de quelque façon que ce soit à faciliter l'exécution de Clifford Robert Olson ou à y procéder conformément à l'ordre d'exécution décrété par l'article 1 de la présente loi est exempt de toute poursuite civile ou pénale issue de cette exécution.

3. La présente loi s'applique nonobstant  
a) l'article 2 ou les articles 7 à 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés* contenue dans la Partie I de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et  
b) la *Déclaration canadienne des droits*.



A1

B 56

**C-672**

**C-672**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-672

## PROJET DE LOI C-672

An Act to change the name of the electoral district of  
Dauphin

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Dauphin

---

First reading, February 1, 1983

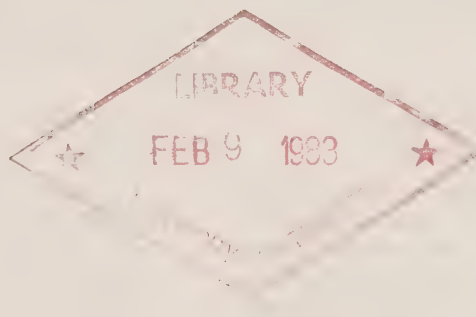
---



---

Première lecture le 1 février 1983

---



MR. LEWYCKY

M. LEWYCKY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-672**

**PROJET DE LOI C-672**

An Act to change the name of the electoral  
district of Dauphin

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Dauphin

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Name changed  
to "Dauphin—  
Swan  
River"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph 3  
of that part relating to the Province of  
Manitoba is amended by substituting the  
name "DAUPHIN—SWAN RIVER" for  
the name "DAUPHIN".

5 1. Dans l'ordonnance de représentation  
déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 3 de la partie  
relative à la province du Manitoba est modi-  
fié par la substitution du nom «DAU-  
PHIN—SWAN RIVER» au nom «DAU-  
PHIN».

Nom modifié:  
«Dauphin—  
Swan River»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on May  
11, 1983, unless, in the meantime,

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec-  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member.

2. La présente loi entre en vigueur le 11  
mai 1983, sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou  
b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.

Entrée en  
vigueur





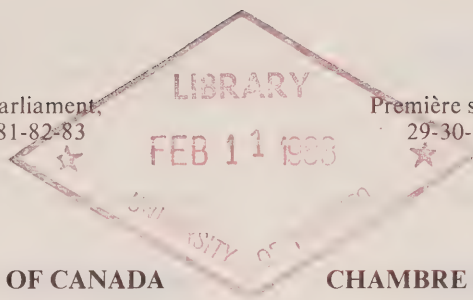
KB  
B56

C-672

C-672

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82-83



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-672

## PROJET DE LOI C-672

An Act to change the name of the electoral district of  
Dauphin

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Dauphin

### DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
FEBRUARY 2, 1983

---

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 2 FÉVRIER 1983

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-672**

**PROJET DE LOI C-672**

An Act to change the name of the electoral  
district of Dauphin

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Dauphin

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Name changed  
to "Dauphin—  
Swan  
River"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph 3  
of that part relating to the Province of  
Manitoba is amended by substituting the  
name "DAUPHIN—SWAN RIVER" for  
the name "DAUPHIN".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la révision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 3 de la partie  
relative à la province du Manitoba est modi- 10  
fié par la substitution du nom «DAU-  
PHIN—SWAN RIVER» au nom «DAU-  
PHIN».

Nom modifié:  
«Dauphin—  
Swan River»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on May  
11, 1983, unless, in the meantime,

(a) the Chief Electoral Officer pub- 15  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this  
Act shall come into force the day such 20  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec-  
tion 1, in which case this Act shall come 25  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member.

2. La présente loi entre en vigueur le 11  
mai 1983, sauf si, entre temps,

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.

Entrée en  
vigueur 15







**C-673**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-673

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

---

First reading, February 8, 1983

---

MR. KILGOUR

**C-673**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-673

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

---

Première lecture le 8 février 1983

---



M. KILGOUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-673

## PROJET DE LOI C-673

An Act to amend the Criminal Code  
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel  
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by adding immediately after section 159 thereof the following section:

Sexually  
explicit conduct  
of person under  
eighteen years

“159.1 (1) Every one commits an indictable offence and is liable to imprisonment for at least five years who  
(a) employs, uses, persuades, induces, 10 entices or coerces a person who is under eighteen years of age to engage in sexually explicit conduct, or  
(b) being a parent, legal guardian or a person having the custody or control of 15 a person under eighteen years of age, assists or permits such a person to engage in sexually explicit conduct with the intent to disseminate any audio, visual or printed medium depicting such 20 conduct.

Dissemination  
of pornographic  
material

(2) Every one commits an offence and is liable to imprisonment for two years who  
(a) disseminates pornographic material  
(i) to a person who is under eighteen 25 years of age, or  
(ii) to any person in a manner affording no immediately effective opportu-

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, à la suite de son article 159, de 5 l'article suivant :

S. R., c. C-34

«159.1 (1) Commet un acte criminel et est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq ans, quiconque

Conduite  
sexuellement  
explicite d'une  
personne de  
moins de  
dix-huit ans

a) emploie, utilise, persuade, amène, 10 entraîne ou oblige une personne âgée de moins de dix-huit ans à se conduire de façon sexuellement explicite, ou,  
b) étant le père, la mère, le tuteur ou le curateur d'une personne âgée de moins 15 de dix-huit ans ou en ayant la garde ou le contrôle, l'aide à se conduire de façon sexuellement explicite ou lui permet de le faire

avec l'intention de diffuser ou distribuer 20 une représentation de cette conduite par le son, l'image ou l'imprimerie.

(2) Commet une infraction et est passible d'un emprisonnement de deux ans, quiconque

Diffusion ou  
distribution  
d'objets  
pornographi-  
ques 25

a) diffuse ou distribue des objets pornographiques  
(i) à une personne âgée de moins de dix-huit ans, ou

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Criminal Code* is to make the production and dissemination of pornographic material, especially with respect to material depicting the sexually explicit conduct of persons under the age of eighteen years, a criminal offence.

The creation of this new offence supplements the provisions respecting sexually obscene materials already contained in the *Criminal Code* and, in addition, expressly defines "pornographic material".

#### NOTE EXPLICATIVE

Cette modification du *Code criminel* vise à prévoir que la production ou la distribution d'objets pornographiques, particulièrement ceux qui décrivent la conduite sexuellement explicite de personnes âgées de moins de dix-huit ans, constitue une infraction pénale.

L'établissement de cette nouvelle infraction s'ajoute aux dispositions concernant les objets sexuellement obscènes que contient déjà le *Code criminel* et, en outre, définit l'expression «objets pornographiques».

	nity to avoid exposure to such material, or (b) commercially disseminates pornographic material to any person.	(ii) à quiconque d'une manière qui ne laisse aucune possibilité immédiatement efficace d'éviter l'exposition à ces objets, ou b) fait commerce de diffuser ou distribuer des objets pornographiques à quiconque.	
Exceptions	(3) No person shall be convicted of an offence under this section if the material disseminated was restricted to (a) a person associated with an institution of higher learning, either as a member of the faculty or as an enrolled student, teaching or pursuing a <i>bona fide</i> course of study or conducting or engaging in a <i>bona fide</i> research program, to which such material is pertinent, or (b) a person whose receipt of such material was authorized in writing by a licensed or certified psychiatrist, psychologist or medical practitioner.	(3) Personne ne sera déclaré coupable d'une infraction au présent article si les objets ne sont diffusés ou distribués qu'à a) une personne faisant partie d'un établissement d'enseignement supérieur à titre de membre du corps enseignant ou d'étudiant inscrit, qui enseigne ou suit un cours authentique ou qui dirige ou participe à un programme de recherche authentique en rapport avec ces objets, ou b) une personne à laquelle un psychiatre, un psychologue ou un médecin dûment autorisé à exercer sa profession a délivré une autorisation écrite de recevoir ces objets.	Exceptions
Definitions	(4) In this section, "commercially disseminate" means to disseminate for profit or to disseminate other than for profit by means of mass media communication; "disseminate" means (a) to broadcast, dispense, display, distribute, exhibit, lend or send anything whether for profit or otherwise; or (b) to possess, produce or transport anything with the intent to do any of the things referred to in paragraph (a); "pornographic material" means material, presented by way of audio, visual or printed medium, (a) setting forth, in a patently offensive way, (i) an explicit representation or a detailed written or verbal description of sexual intercourse, whether between human beings or between a human being and an animal, including genital-genital, anal-genital or oral-genital intercourse, masturbation, flagellation, torture or other vio-	(4) Dans le présent article, «faire commerce de diffuser ou distribuer» signifie diffuser ou distribuer pour faire un bénéfice ou diffuser ou distribuer pour une autre raison en utilisant des moyens de communication au grand public; «diffuser ou distribuer» signifie a) radiodiffuser, télédiffuser, donner, exposer, montrer, prêter ou envoyer quelque chose, que ce soit ou non pour faire un bénéfice; ou b) posséder, produire ou transporter quelque chose avec l'intention de faire l'une des choses indiquées à l'alinéa a); «objets pornographiques» signifie toute chose présentée par le son, l'image ou l'imprimerie qui a) constitue, de façon nettement choquante, (i) une représentation explicite ou une description écrite ou verbale détaillée de rapports sexuels, entre des êtres humains ou entre un être humain et un animal, notamment de	Définitions
"commercially disseminate" «faire commerce de diffuser ou distribuer»			«faire commerce de diffuser ou distribuer» "commercially disseminate"
"disseminate" «diffuser ou distribuer»			«diffuser ou distribuer» "disseminate"
"pornographic material" «objets pornographiques»			«objets pornographiques» "pornographic material"





	lence indicating a sado-masochistic sexual relationship; or (ii) an explicit, close-up representation of a human genital organ;		
	(b) taken as a whole, appeals predominantly to the prurient interest of the average person, applying contemporary community standards; and	5	rapports de nature génitale, génito-anale, génito-orale, de masturbation, de flagellation, de torture ou autres violences indiquant une relation sexuelle sado-masochiste; ou 5
	(c) taken as a whole, lacks serious artistic, scientific, literary or political value;	10	(ii) une représentation explicite en gros plan d'un organe génital humain;
"produce" «produire»	"produce" means to advertise, create, direct, distribute, issue, manufacture or publish for profit; and		b) dans son ensemble, fait appel à la lubricité humaine, en appliquant des normes communautaires contemporaines; et 10
"sexually explicit conduct" «se conduire de façon sexuellement explicite»	"sexually explicit conduct" means (a) an act of sexual intercourse, whether between human beings or between a human being and an animal, including genital-genital, anal-genital or oral-genital intercourse, masturbation, flagellation, torture or other violence indicating a sado-masochistic sexual relationship; or 15 (b) a lewd exhibition of a human genital organ."	20	c) dans son ensemble, n'a pas de véritable valeur artistique, scientifique, littéraire ou politique;
			«produire» signifie faire de la publicité, 15 «produire» créer, diriger, distribuer, émettre, fabriquer, publier pour faire un bénéfice; et "produce"
			«se conduire de façon sexuellement explicite» signifie «se conduire de façon sexuellement explicite» «sexually explicit conduct" 20
			a) avoir des rapports sexuels avec un ou 20 plusieurs êtres humains ou avec un animal, notamment des rapports de nature génitale, génito-anale, génito-orale ou de masturbation, flagellation, torture ou autres violences indiquant 25 une relation sexuelle sado-masochiste; ou
			b) exhiber de façon lubrique un organe génital humain.»





**C-674**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-674**

An Act to amend the Interest Act

---

First reading, February 8, 1983

---

MR. DICK

**C-674**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-674**

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

---

Première lecture le 8 février 1983

---

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-674

## PROJET DE LOI C-674

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. I-18

1. Subsection 10(1) of the *Interest Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'intérêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. I-18

When no further interest payable

“10. (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage of real estate is not, under the terms of the mortgage, payable until a time more than one year after the date of the mortgage, then if at any time after the expiration of such year, any person liable to pay or entitled to redeem the mortgage tenders or pays, to the person entitled to receive the money, the amount due for principal money and interest to the time of payment, as calculated under sections 6 to 9, together with three months further interest in lieu of notice, no further interest shall be chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage.”

«10. (1) Lorsqu'une somme principale ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds n'est pas payable, d'après les termes de l'acte d'hypothèque, avant qu'il se soit écoulé plus d'un an à compter de la date de l'hypothèque, alors, si, à quelque époque après l'expiration de cette année, la personne tenue de payer ou ayant droit de purger l'hypothèque, offre ou paie à la personne qui a droit de recevoir l'argent, la somme due à titre de principal et l'intérêt jusqu'à la date du paiement calculé conformément aux articles 6 à 9, en y ajoutant trois mois d'intérêt pour tenir lieu d'avis, nul autre intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable à une époque ultérieure sur le principal ni sur l'intérêt dû en vertu de l'acte d'hypothèque.»

Nul autre intérêt n'est payable



#### EXPLANATORY NOTE

The *Interest Act* at present grants mortgagors the right to pay out a five year mortgage at the expiration of the five year term, subject only to a penalty of three months interest in lieu of notice. The purpose of this bill is to bring the Act into harmony with the current practice of shorter term residential mortgages, by reducing the term to one year that is required to expire before a mortgage may be paid out.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage of real estate is not, under the terms of the mortgage, payable until a time more than *five years* after the date of the mortgage, then, if at any time after the expiration of such *five years*, any person liable to pay or entitled to redeem the mortgage tenders or pays, to the person entitled to receive the money, the amount due for principal money and interest to the time of payment, as calculated under sections 6 to 9, together with three months further interest in lieu of notice, no further interest shall be chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage.”

#### NOTE EXPLICATIVE

La loi actuelle accorde au détenteur d'une hypothèque consentie sur bien-fonds le droit de purger cette hypothèque à l'expiration d'un terme de cinq ans, à la condition de payer trois mois d'intérêt tenant lieu d'avis. Puisque de nos jours le consommateur canadien favorise les hypothèques à court terme, ce projet de loi a pour but d'accorder un tel droit à l'expiration d'un terme d'un an.

Texte actuel du paragraphe 10(1) :

«10. (1) Lorsqu'une somme principale ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds n'est pas payable, d'après les termes de l'acte d'hypothèque, avant qu'il se soit écoulé plus de *cinq ans* à compter de la date de l'hypothèque, alors, si, à quelque époque après l'expiration de *ces cinq ans*, la personne tenue de payer ou ayant droit de purger l'hypothèque, offre ou paie à la personne qui a droit de recevoir l'argent, la somme due à titre de principal et l'intérêt jusqu'à la date du paiement calculé conformément aux articles 6 à 9, en y ajoutant trois mois d'intérêt pour tenir lieu d'avis, nul autre intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable à une époque ultérieure sur le principal ni sur l'intérêt dû en vertu de l'acte d'hypothèque.»



A1  
KB  
-B56

## C-675

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-675

An Act to amend the Broadcasting Act

---

First reading, March 8, 1983

---

## C-675

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-675

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

---

Première lecture le 8 mars 1983

---



MS. McDONALD (BROADVIEW-GREENWOOD)

M<sup>me</sup> McDONALD (BROADVIEW-GREENWOOD)

1st Session, 32nd Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

1<sup>re</sup> session, 32<sup>e</sup> législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-675

## PROJET DE LOI C-675

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. B-11

1. Section 3 of the *Broadcasting Act* is amended by adding immediately after paragraph 3(c) thereof the following paragraph:

“(c.1) Notwithstanding paragraph (c), no station, network operator or pay television licensee shall broadcast any abusive comment or abusive pictorial representation on any race, religion, creed or sex.”

1. L'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion* est modifié par l'insertion, à la suite de l'alinéa 3c), de l'alinéa suivant:

S.R., c. B-11

«c.1) Nonobstant l'alinéa c), aucune station, aucun exploitant de réseau ni aucun titulaire d'une licence de télévision payante ne doit diffuser de commentaire abusif ou d'images abusives quant à la race, la religion, la croyance ou le sexe.»

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

## EXPLANATORY NOTE

This amendment would prohibit undue comment discriminating on the basis of sex in addition to the other grounds enumerated therein. With the exception of the reference to sex, this provision is presently contained in a Regulation under the Act. However, the provision proposed here would supersede that of the Regulation.

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification interdirait tout commentaire de caractère discriminatoire fondé sur le sexe, en ajoutant ce motif aux autres motifs énoncés dans l'alinéa. A l'exception de la mention du sexe, cette disposition figure actuellement dans un règlement de la loi. Toutefois, la disposition proposée ici aurait préséance sur celle du règlement.





C-676

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-676

An Act to amend the Canadian Human Rights Act

---

First reading, March 9, 1983

---

MR. ROBINSON (*Burnaby*)

C-676

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-676

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la  
personne

---

Première lecture le 9 mars 1983

---

M. ROBINSON (*Burnaby*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-676

## PROJET DE LOI C-676

An Act to amend the Canadian Human  
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les  
droits de la personne

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1976-77, c. 33

1. Paragraph 2(a) of the *Canadian  
Human Rights Act* is repealed and the fol-  
lowing substituted therefor:

“(a) every individual should have an  
equal opportunity with other individuals  
to make for himself or herself the life  
that he or she is able and wishes to have, 10  
consistent with his or her duties and  
obligations as a member of society,  
without being hindered in or prevented  
from doing so by discriminatory prac-  
tices based on race, national or ethnic 15  
origin, colour, religion, age, sex, sexual  
orientation or marital status, or convic-  
tion for an offence for which a pardon  
has been granted or by discriminatory  
employment practices based on physical 20  
handicap; and”

2. Section 3 of the said Act is repealed  
and the following substituted therefor:

“3. For all purposes of this Act, race,  
national or ethnic origin, colour, religion, 25  
age, sex, sexual orientation, marital status,  
conviction for which a pardon has been  
granted and, in matters related to employ-  
ment, physical handicap, are prohibited  
grounds of discrimination.” 30

Proscribed  
grounds of  
discrimination

1976-77, c. 33

1. L'alinéa 2a) de la *Loi canadienne sur  
les droits de la personne* est abrogé et rem- 5  
placé par ce qui suit :

«a) tous ont droit, dans la mesure com-  
patible avec leurs devoirs et obligations  
au sein de la société, à l'égalité des  
chances d'épanouissement, indépendam- 10  
ment des considérations fondées sur la  
race, l'origine nationale ou ethnique, la  
couleur, la religion, l'âge, le sexe,  
l'orientation sexuelle, la situation de  
famille ou l'état de personne graciée ou, 15  
en matière d'emploi, de leurs handicaps  
physiques;»

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et  
remplacé par ce qui suit :

«3. Pour l'application de la présente loi, 20  
les motifs de distinction illicite sont ceux  
qui sont fondés sur la race, l'origine natio-  
nale ou ethnique, la couleur, la religion,  
l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, la si-  
tuation de famille ou l'état de personne 25  
graciée et, en matière d'emploi, sur un  
handicap physique.»

Motifs de  
distinction  
illicite

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendation of the Canadian Human Rights Commission to add as a prohibited ground of discrimination at the federal government level “sexual orientation”. At the present time, homosexuals and lesbians receive no legislative protection from discrimination under federal jurisdiction.

*Clause 1: Paragraph 2(a) at present reads as follows:*

“(a) every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap; and”

*Clause 2: Section 3 at present reads as follows:*

“3. For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, conviction for which a pardon has been granted and, in matters related to employment, physical handicap, are prohibited grounds of discrimination.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à appliquer la recommandation de la Commission canadienne des droits de la personne, qui propose d'ajouter «l'orientation sexuelle» à la liste des motifs de distinction illicite au niveau du gouvernement fédéral. Actuellement, la législation fédérale ne protège pas les homosexuels et les lesbiennes contre les actes discriminatoires.

*Article 1. — Texte actuel de l'alinéa 2a) :*

«a) tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, de leurs handicaps physiques;»

*Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :*

«3. Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille ou l'état de personne graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.»

3. Subsection 11(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) For greater certainty, sex or sexual orientation does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.”

4. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

Special programs

Review of legislation

Proposal to amend or repeal

5. The Canadian Human Rights Commission shall conduct a comprehensive review of every Act of Parliament and every regulation, rule, order, by-law or other instrument made pursuant to an Act of Parliament in force at the time of the coming into force of this Act in order to determine if any such Act, regulation, rule, order, by-law or other instrument discriminates on the basis of sexual orientation, and shall, within one year of the coming into force of this Act, transmit to the Minister of Justice a report on the findings of the Commission with respect to such discrimination.

6. The Minister of Justice shall, within sixty days of the receipt of the report referred to in section 5, reply to the Canadian Human Rights Commission proposing the amendment or repeal of any Act of Parliament or any regulation, rule, order, by-law or other instrument made pursuant to an Act of Parliament which was identified by the Com-

3. Le paragraphe 11(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Des considérations fondées sur le sexe ou l'orientation sexuelle ne sauraient motiver la disparité salariale.»

4. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.»

Programmes spéciaux

5. La Commission canadienne des droits de la personne procède à un examen complet de chaque loi du Parlement et de chaque règlement, règle, décret, ordonnance ou autre texte établi en application d'une loi du Parlement en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi afin de déterminer s'il ne s'y trouve pas de dispositions discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle et, dans un délai d'un an de l'entrée en vigueur de la présente loi, elle transmet au ministre de la Justice un rapport sur ses conclusions à ce sujet.

Examen de la législation

6. Dans les soixante jours de la réception du rapport mentionné à l'article 5, le ministre de la Justice adresse à la Commission canadienne des droits de la personne une proposition de modification ou d'abrogation de toute loi du Parlement, ou de tout règlement, toute règle, tout décret, toute ordonnance ou tout autre texte établi en applica-

Proposition de modification ou d'abrogation



*Clause 3: Subsection 11(4) at present reads as follows:*

“(4) For greater certainty, sex does not constitute a reasonable factor justifying a difference in wages.”

*Clause 4: Subsection 15(1) at present reads as follows:*

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

*Clause 5:* This provision would require the Canadian Human Rights Commission to conduct a comprehensive study of all federal legislation and regulations to determine which, if any, discriminates on the basis of sexual orientation, and to report the results of the study to the Minister of Justice with one year of the coming into force of this Bill.

*Clause 6:* This provision would require the Minister of Justice to reply to the Commission's report within sixty days of the receipt of the report, outlining proposed action to remove discrimination on the basis of sexual orientation from existing legislation.

*Article 3. — Texte actuel du paragraphe 11(4) :*

«(4) Des considérations fondées sur le sexe ne sauraient motiver la disparité salariale.»

*Article 4. — Texte actuel du paragraphe 15(1) :*

«15. (1) Ne constitue *par* un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.»

*Article 5. —* Cette disposition chargerait la Commission canadienne des droits de la personne d'examiner entièrement l'ensemble des lois et règlements fédéraux pour y découvrir les dispositions discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle, au cas où il y en aurait, et de rapporter les résultats de son étude au ministre de la Justice dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur du projet de loi.

*Article 6. —* Cette disposition exigerait que le ministre de la Justice réponde au rapport de la Commission dans les soixante jours de son dépôt en exposant ce qu'il propose de faire pour supprimer les dispositions discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle que contient la législation en vigueur.

mission in that report as being discriminatory on the basis of sexual orientation.

tion d'une loi du Parlement qui, selon ledit rapport, contient des dispositions discriminatoires fondées sur l'orientation sexuelle.

Coming into  
force

7. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

7. La ou les dates d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi sera ou seront 5  
5 fixées par proclamation.

Entrée en  
vigueur



*Clause 7:* Coming into force provision.

*Article 7.* — Dates d'entrée en vigueur de la loi.



**C-677**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-677

An Act to amend the National Capital Act  
(number of members)

---

First reading, March 24, 1983

---

MR. NICKERSON

**C-677**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-677

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale  
(nombre de membres)

---

Première lecture le 24 mars 1983

---

M. NICKERSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-677**

**PROJET DE LOI C-677**

An Act to amend the National Capital Act  
(number of members)

Loi modifiant la Loi sur la Capitale  
nationale  
(nombre de membres)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. N-3

1. (1) Subsection 3(1) of the *National  
Capital Act* is repealed and the following  
sustituted therefor:

National  
Capital  
Commission

“3. (1) There shall be a corporation, to  
be called the National Capital Commis-  
sion, consisting of twenty-two members,  
each of whom shall be appointed by the 10  
Governor in Council to hold office during  
pleasure for a term not exceeding four  
years.”

(2) Paragraph 3(3)(a) of the said Act is  
repealed and the following substituted 15  
therefor:

“(a) at least one member from each of  
the ten provinces and the two territo-  
ries;”

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la  
Capitale nationale* est abrogé et remplacé 5  
par ce qui suit:

S.R., c. N-3

«3. (1) Est établie une corporation,  
appelée Commission de la Capitale natio-  
nale et composée de vingt-deux membres,  
dont chacun est nommé par le gouverneur 10  
en conseil à titre amovible, pour quatre ans  
au plus.»

Commission de  
la Capitale  
nationale

(2) L'alinéa 3(3)(a) de ladite loi est abrogé  
et remplacé par ce qui suit:

“(a) au moins un membre, de chacune 15  
des dix provinces et des deux territo-  
ries;”

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to ensure representation from the Yukon and Northwest Territories on the National Capital Commission.

*Clause 1:* Subsections 3(1) and (3) of the *National Capital Act* presently read as follows:

3. (1) There shall be a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of *twenty* members, each of whom shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

(3) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed as follows:

- (a) at least one member from each of the ten provinces;
- (b) at least two members from the city of Ottawa;
- (c) at least one member from the city of Hull;
- (d) at least one member from a local municipality in Ontario other than the city of Ottawa; and
- (e) at least one member from a local municipality in Quebec other than the city of Hull.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'assurer la représentation du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest au sein de la Commission de la Capitale nationale.

*Article 1.* — Voici le texte actuel des paragraphes (1) et (3) de l'article 3 de la *Loi sur la Capitale nationale*:

3. (1) Est établie une corporation, appelée Commission de la Capitale nationale et composée de *vingt* membres, dont chacun est nommé par le gouverneur en conseil, à titre amovible, pour quatre ans au plus.

(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont nommés ainsi qu'il suit:

- a) au moins un membre, de chacune des dix provinces;
- b) au moins deux membres, de la ville d'Ottawa;
- c) au moins un membre, de la ville de Hull;
- d) au moins un membre, d'une municipalité locale en Ontario, autre que la ville d'Ottawa; et
- e) au moins un membre, d'une municipalité locale de la province de Québec, autre que la ville de Hull.





**C-678**

**C-678**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-678**

**PROJET DE LOI C-678**

An Act to declare Canada a Nuclear Weapons Free  
Zone

Loi déclarant le Canada zone sans armes nucléaires

---

First reading, March 28, 1983

---



---

Première lecture le 28 mars 1983

---

MR. ANGUISH

M. ANGUISH



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-678**

**PROJET DE LOI C-678**

An Act to declare Canada a Nuclear  
Weapons Free Zone

Loi déclarant le Canada zone sans armes  
nucléaires

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short Title

1. This Act may be cited as the *Nuclear  
Weapons Free Zone Act*.

1. La présente loi peut-être citée sous le  
5 titre: *Loi sur la zone sans armes nucléaires*. 5

Titre abrégé

Canada to be a  
nuclear  
weapons free  
zone

2. The sovereign nation of Canada,  
including the territorial coastal waters,  
inland bodies of water and airspace over  
which Canada has jurisdiction, is hereby  
declared to be a nuclear weapons free zone.

2. L'État souverain du Canada, y compris  
les eaux côtières territoriales, les eaux inté-  
rieures et l'espace aérien relevant du Canada,  
est par la présente loi déclaré zone sans  
10 armes nucléaires. 10

Le Canada est  
une zone sans  
armes  
nucléaires

No nuclear  
weapons to be  
manufactured  
or imported

3. (1) No person, corporation, government  
agency or association of any nature whatso-  
ever shall develop, test, manufacture, import,  
transport or store any nuclear weapon,  
nuclear weapons system, nuclear weapons 15  
support system, or any components therefor,  
within Canada, its territorial coastal waters,  
its inland bodies of water or its airspace over  
which Canada has jurisdiction for any reason  
whatsoever, including the defence of Canada 20  
or any ally thereof.

3. (1) Il est interdit aux particuliers, socié-  
tés, organismes gouvernementaux ou associa-  
tions de tous genres de mettre au point,  
essayer, fabriquer, importer transporter ou  
entreposer au Canada ou les eaux côtières 15  
territoriales, les eaux intérieures ou l'espace  
aérien relevant du Canada, pour quelque  
motif que ce soit, notamment pour la défense  
du Canada ou d'un de ses alliés, des armes  
nucléaires, systèmes d'armes nucléaires, sys- 20  
tèmes de soutien d'armes nucléaires ou des  
pièces ou éléments de telles armes ou tels  
systèmes.

Interdiction de  
fabriquer ou  
importer des  
armes  
nucléaires

Penalties

(2) Any person, corporation, government  
agency or association of any nature whatso-  
ever in violation of any provision of subsec-  
tion (1) shall be liable upon conviction 25  
therefor,

(2) Les particuliers, sociétés, organismes  
gouvernementaux ou associations de tous 25  
genres qui enfreignent quelque disposition du  
paragraphe (1) sont passibles, sur déclara-  
tion de culpabilité,

Peines

(a) in the case of a person, to a fine of  
not less than ten thousand dollars and  
imprisonment for one year, or

a) en ce qui concerne les particuliers,  
d'une amende d'au moins dix mille dollars 30

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would declare Canada to be a nuclear weapons free nation.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi ferait du Canada un pays dans lequel il n'y aurait aucune arme nucléaire.

(b) in the case of a corporation, government agency or an association, to a fine of not less than one hundred thousand dollars.

World  
referendum  
motion

4. The Secretary of State for External Affairs shall, at the earliest opportunity following the coming into force of this Act, propose a motion to the general assembly of the United Nations calling for a world referendum on nuclear disarmament.

Binding of  
Crown

5. This Act binds the Crown.

et d'un emprisonnement d'au moins un an et,

b) en ce qui concerne les sociétés, organismes gouvernementaux et associations, d'une amende d'au moins cent mille 5 dollars.

Motion  
demandant un  
référendum  
mondial

5 4. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit, dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, présenter à l'assemblée générale des Nations Unies une 10 motion demandant la tenue d'un référendum 10 mondial sur le désarmement nucléaire.

Obligation de la  
Couronne

5. La présente loi lie la Couronne.

CA1  
XB  
B56

**C-679**

**C-679**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

# **BILL C-679**

# **PROJET DE LOI C-679**

An Act respecting standards of conduct for Public  
Officers

Loi relative aux normes de conduite des fonctionnaires  
publics

---

First reading, March 30, 1983

---



---

Première lecture le 30 mars 1983

---



**MR. BAKER (Nepean-Carleton)**

**M. BAKER (Nepean-Carleton)**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-679

## PROJET DE LOI C-679

An Act respecting standards of conduct for  
Public Officers

Loi relative aux normes de conduite des  
fonctionnaires publics

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short Title

1. This Act may be cited as the *Public  
Officers Standards of Conduct Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le  
titre suivant: *Loi sur les normes de conduite  
des fonctionnaires publics*.

Titre abrégé

Interpretation

2. Every person who presently occupies or  
has formerly occupied a public office within  
the meaning accorded that term by the  
*Public Officers Act* shall maintain the stand-  
ards of conduct set out in Schedule 1 appli-  
cable to the case.

2. Quiconque occupe actuellement ou a  
antérieurement occupé une charge publique  
au sens donné à cette expression par la *Loi  
sur les fonctionnaires publics* doit respecter  
les normes de conduite énoncées à l'annexe 1  
qui s'appliquent au cas.

Interprétation

Failure to  
maintain  
standard

3. (1) Where a person who presently occu-  
pies a public office, as referred to in section  
2, fails, in the opinion of the Registrar Gen-  
eral of Canada, to maintain the standards of  
conduct set out in Schedule 1 with respect to  
such present office holders, that person shall  
forthwith resign from public office and forfeit  
to Her Majesty any bond or security which  
may have been entered into or given pursuant  
to the *Public Officers Act* for the due per-  
formance of the duties of the office to which  
that person has been appointed.

3. (1) Lorsqu'une personne qui occupe  
actuellement une charge publique, comme le  
mentionne l'article 2, ne respecte pas, de  
l'avis du Registraire général du Canada, les  
normes de conduite énoncées à l'annexe 1 en  
ce qui a trait aux titulaires actuels de cette  
charge, cette personne doit sur le champ  
démissionner de la charge publique et renon-  
cer en faveur de Sa Majesté au montant de  
toute garantie ou tout cautionnement fournis  
conformément à la *Loi sur les fonctionnaires  
publics* pour le bon exercice des devoirs de la  
charge à laquelle cette personne a été nom-  
mée.

Défaut de  
respect des  
normes

(2) Where a person who has formerly  
occupied a public office, as referred to in  
section 2, fails, in the opinion of the Regis-  
trar General of Canada, to maintain the  
standards of conduct set out in Schedule 1

(2) Lorsqu'une personne qui a antérieure-  
ment occupé une charge publique, comme le  
mentionne l'article 2, ne respecte pas, de  
l'avis du Registraire général du Canada, les  
normes de conduite énoncées à l'annexe 1 en



## EXPLANATORY NOTES

The Bill would formalize into law these standards of conduct for public officials which presently are set out only as guidelines.

*Clause 2:* This clause adopts the meaning accorded public officers under the *Public Officers Act* in order that a consistency be maintained between the two statutes.

*Clause 3:* This section sets out the penalties accruing to Public Officers who fail to maintain the standards set out in Schedule 1.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi incorporerait au droit les normes de conduite des hauts fonctionnaires qui ne sont actuellement que des directives.

*Article 2.* — Cet article donne à l'expression «charge publique» le sens qu'elle a dans la *Loi sur les fonctionnaires publics* pour maintenir l'uniformité entre les deux lois.

*Article 3.* — Cet article établit les pénalités auxquelles s'exposent les fonctionnaires qui ne respectent pas les normes énoncées à l'annexe 1.

with respect to such former office holders,  
that person shall forthwith

(a) forfeit any profits or personal benefits which have accrued to that person as a result of the failure to maintain such standards of conduct as are set out in Schedule 1 respecting former office holders, and

(b) pay to the Receiver General for Canada a fine of ten thousand dollars for every such standard of conduct that, in the opinion of the Registrar General of Canada, that person has failed to maintain.

4. This Act shall be deemed to have come into force on April 28, 1980.

ce qui a trait aux anciens titulaires de cette charge publique, cette personne doit sur le champ

a) renoncer à tous bénéfices ou avantages personnels obtenus par elle du fait de son défaut de respecter les normes de conduite qui sont énoncées à l'annexe 1 en ce qui a trait aux anciens titulaires de la charge, et

b) payer au Receveur général du Canada une amende de dix mille dollars pour chacune desdites normes de conduite que, de l'avis du Registraire général du Canada, cette personne n'a pas respectée.

4. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 28 avril 1980.

*Clause 4:* Coming into force provision. This provision would deem the guidelines, which were in force as guidelines on April 28, 1980 pursuant to the Prime Minister's letter of that date, to have been law on and from that date.

*Article 4.* — Disposition d'entrée en vigueur. Cette disposition ferait que les lignes directrices, qui étaient en vigueur en tant que directives le 28 avril 1980 conformément à la lettre du Premier ministre portant cette date, seraient considérées comme ayant été en force de loi à compter de cette date inclusivement.

## SCHEDULE 1

CONFLICT OF INTEREST GUIDELINES FOR  
PRESENT MINISTERS OF THE CROWNI PRINCIPLES

- 1) The onus for preventing real, apparent or foreseeable conflicts of interest rests with the individual.
- 2) Ministers shall perform and appear to perform their official responsibilities and arrange their private affairs in a manner that will conserve and enhance public confidence and trust in government and that will prevent conflicts of interest from arising. 5 10
- 3) Ministers shall not take advantage or appear to take advantage of their official positions, or of information obtained in the course of their official duties that is not generally available 15 to the public.

The purpose of these Guidelines is to assist Ministers in observing these principles and in maintaining the high standard of conduct expected of them. As the Guidelines are 20 general in nature, conforming to the letter of them may not afford complete protection for individual Ministers in all cases. Each Minister is therefore responsible for taking whatever additional action may be necessary to 25 ensure that conflicts of interest are avoided.

II PROHIBITED ACTIVITIES

Ministers upon appointment, or as soon as possible thereafter, shall cease to:

- 1) engage in the practice of a profession or the management or operation of 30 any business or commercial activity, or in the management of assets except exempt or discloseable assets;
- 2) serve as paid consultants;
- 3) retain or accept directorships or 35 offices in commercial corporations. Although it could be proper in some circumstances for Ministers to retain or accept directorships or offices in organizations of a philanthropic or 40 charitable character, great care must

## ANNEXE 1

LIGNES DIRECTRICES CONCERNANT LES  
CONFLITS D'INTÉRÊTS À L'INTENTION DES  
MINISTRES ACTUELS DE LA COURONNEI PRINCIPES

- 1) Il incombe à chaque ministre d'éviter les conflits d'intérêts réels, apparents ou prévisibles.
- 2) Les ministres doivent exercer et sembler exercer leurs fonctions officielles 5 de même qu'organiser leurs affaires personnelles de façon à conserver et rehausser la confiance que le public accorde au gouvernement et à éviter tout conflit d'intérêts. 10
- 3) Les ministres ne doivent pas tirer parti ou sembler tirer parti de leurs fonctions officielles ou des renseignements qui leur sont communiqués dans l'exercice de ces fonctions et qui 15 ne sont pas, en général, divulgués publiquement.

Les présentes lignes directrices ont pour objet d'aider les ministres à observer ces principes et à toujours avoir la conduite irré- 20 prochable que l'on attend d'eux. Comme elles sont d'ordre général, leur seul respect n'offre peut-être pas une protection totale aux ministres. Aussi, ces derniers doivent-ils prendre toutes les mesures supplémentaires 25 qui s'imposent pour éviter tout conflit d'intérêts.

II ACTIVITÉS PROHIBÉES

À leur nomination, ou dans les plus brefs délais après leur nomination, les ministres doivent cesser : 30

- 1) de pratiquer leur profession ou de gérer ou exploiter une entreprise ou un commerce, ou de gérer des biens, à l'exception des biens exemptés ou pouvant être divulgués; 35
- 2) d'agir comme conseiller rémunéré;
- 3) de conserver ou d'accepter un poste d'administrateur ou une charge dans une société commerciale. Même si, dans certaines circonstances, il peut 40 être bon qu'un ministre conserve ou accepte un poste d'administrateur ou





always be taken to prevent conflicts of interest from arising. Offers of directorships or offices in philanthropic or charitable organizations in receipt of federal public funds should be refused;

- 4) serve actively as members in unions or professional associations.

une charge dans des organismes philanthropiques ou de charité, il doit toujours prendre soin d'éviter les conflits d'intérêts et refuser les postes ou charges qui lui sont offerts dans les organismes du genre qui reçoivent des subventions fédérales;

- 4) d'être membre actif d'un syndicat ou d'un organisme professionnel.

Each Minister shall provide to the Registrar General for disclosure in the Public Registry information concerning the partnerships, directorships and corporate executive positions held by them during the two years preceding their appointment. These disclosures will provide sufficient information to identify the nature of the business involved and of the responsibilities carried.

Les ministres doivent fournir au Registrar général une déclaration, qui sera portée au Registre public, de tout renseignement sur les liens de participation qu'ils ont entretenus et les postes qu'ils ont occupés, pendant les deux années qui ont précédé leur nomination, au sein d'un conseil d'administration et en tant que cadre supérieur d'une société. Leur déclaration devra être suffisamment explicite pour permettre de connaître la nature de l'entreprise et des fonctions en cause.

### III AVOIDANCE OF PREFERENTIAL TREATMENT

Ministers shall not accord preferential treatment in relation to any official matter to relatives or friends or to organizations in which their relatives or friends have an interest.

Ministers must also take care to avoid placing, or appearing to place, themselves under an obligation to any person or organization which might profit from special consideration or favour on their part.

### III REFUS DE TOUT TRAITEMENT DE FAVEUR

Les ministres ne doivent accorder aucun traitement de faveur, relativement à des questions officielles, à des parents ou des amis, ou à des organismes dans lesquels ces parents ou amis ont des intérêts.

Les ministres doivent également éviter de se placer dans une situation où ils sont, ou peuvent sembler être, redevables à une personne ou un organisme qui pourrait tirer parti d'un traitement de faveur de leur part.

### IV GIFTS

Ministers shall disclose in the Public Registry any personal gift or other benefit of a value exceeding two hundred dollars which they receive from any person not connected with them by blood relationship, marriage or adoption, together with the name and address of the donor. Official gifts and hospitality received from other governments and hospitality received from personal friends are not subject to this rule. All gifts or benefits exceeding two hundred dollars in value, other than official gifts or benefits, are to be declared to the Registrar General within

### IV CADEAUX

Les ministres doivent faire une déclaration publique sur tous les cadeaux personnels ou autres avantages d'une valeur supérieure à deux cent dollars qu'ils ont reçus de personnes n'ayant aucun lien de filiation, de mariage ou d'adoption, en indiquant le nom et l'adresse du donateur. Ils ne sont pas tenus de faire de déclaration sur les cadeaux officiels ni l'hospitalité reçus de pays étrangers non plus que sur l'hospitalité qui leur est accordée par des amis personnels. Tout cadeau ou avantage d'une valeur supérieure à deux cent dollars, autre que les cadeaux et





thirty days of their receipt for disclosure in the Public Registry.

avantages officiels, doit être déclaré, dans les trente jours qui suivent sa réception, au Registraire général qui en fera rapport dans le Registre public.

#### V ARRANGEMENTS WITH RESPECT TO ASSETS

At the time of their appointment to the Cabinet or upon the coming into force of these guidelines, Ministers shall make a full report to the House of Commons, through the Registrar General, of all their assets and liabilities. These reports will be updated by annual reports submitted by Ministers through the same channel, indicating changes in the assets, other than exempt assets, owned directly by them. These annual reports will include information about changes in the liabilities owed by Ministers.

##### A) Exempt Assets

There are no requirements of public disclosure or restrictions on dealing with property which is for the personal use of Ministers and their families or with other assets not of a commercial character ("exempt assets"). Exempt assets include: residences and recreational property used or intended for use by Ministers or their families; household goods and personal effects; automobiles; boats and other means of transport for personal use; and works of art. They also include cash and deposits (but do not include cash and deposits in foreign currency held for investment or speculative purposes); Canada and Provincial Savings Bonds; registered retirement savings plans that are not self-administered; self-administered registered retirement savings plans composed exclusively of exempt assets; registered home ownership savings plans; investments in open ended mutual funds; Guaranteed Investment Certificates and similar financial instruments; income averaging and other annuities; accrued pension rights; life insurance policies; money owed by a previous employer, client or partnership; personal loans to any individual connected with a Minister by blood relationship, marriage or adoption; and

#### V DISPOSITIONS RELATIVES AUX BIENS

À leur nomination au Cabinet ou au moment où les présentes lignes directrices entreront en vigueur, les ministres doivent présenter à la Chambre des communes, par l'intermédiaire du Registraire général, un rapport complet de tous leurs biens et exigibilités. Ces rapports feront l'objet d'une révision annuelle que les ministres présenteront par les mêmes voies, et qui indiqueront tous les changements pertinents touchant les biens, autres que les biens exemptés, qu'ils détiennent personnellement. Ces rapports annuels feront aussi état de toute modification aux exigibilités du ministre.

##### 15 A) Bien exemptés

Les biens personnels des ministres et de leur famille et les biens n'ayant aucun caractère commercial ne sont assujettis à aucune divulgation publique ou restriction («biens exemptés»). Ces biens comprennent: les domiciles principaux et secondaires réservés à l'usage personnel, présent ou futur, des ministres et de leur famille; les articles ménagers et les effets personnels; les automobiles, bateaux et autres moyens de transport à l'usage personnel; les oeuvres d'art; les liquidités et dépôts (mais non les liquidités et dépôts en devises étrangères détenus en vue d'investissements ou à des fins de spéculation); les obligation d'épargne du Canada et des provinces; les montants investis au titre d'un régime enregistré non autogéré d'épargne-retraite, ou d'un régime enregistré autogéré composé exclusivement de biens exemptés et au titre d'un régime enregistré d'épargne-logement; les investissements dans des sociétés de placement à capital variable; les certificats de placements garantis et autres instruments financiers semblables; les contrats de rente à versements invariables et les autres rentes; les droits courus à la pension de retraite; les polices d'assurance-vie; les créances à recouvrer d'un ancien



personal loans not in excess of \$5,000 to any individual not connected with a Minister by blood relationship, marriage or adoption.

#### B) Discloseable Assets

Ministers may elect to disclose in the Public Registry the following assets owned by them when these assets are of such a nature that they are unlikely to give rise to a conflict of interest:

- 1) ownership interests in family businesses, and in companies whose stocks and shares are not traded publicly, which do not contract with the government, which are of a local character, and which do not own or control shares of public companies;
- 2) farms;
- 3) real property other than exempt property not normally for the Minister's or his family's personal use and which is unlikely to create a conflict of interest;
- 4) beneficial ownership of the assets of trusts other than blind trusts of which the administration is carried out at arm's length.

If Ministers do not elect to disclose non-conflicting assets in the Public Registry, these assets must be treated as "controlled assets". Initial reports of such assets shall be made by the Minister to the Registrar General within 60 days of the Minister's appointment to the Cabinet, for the purpose of disclosure in the Public Registry. Information about any sale, purchase or acquisition through other means of assets of this character made subsequent to any initial report must be provided by the Registrar General within 30 days after the transaction has been completed for disclosure in the Public Registry. The information provided in these initial and subsequent disclosures will be open to public examination.

employeur, client ou associé; les prêts consentis à des personnes unies aux ministres par des liens de filiation, de mariage ou d'adoption, et les prêts inférieurs à \$5,000 consentis à d'autres personnes.

#### B) Biens pouvant être divulgués

Les ministres peuvent décider de faire une déclaration, qui sera portée au Registre public, relative à leurs biens lorsque, en raison de leur nature, lesdits biens ne risquent pas de présenter de conflit d'intérêts, c'est-à-dire une déclaration relative :

- 1) aux intérêts détenus dans une entreprise familiale et dans les sociétés dont les valeurs ne sont pas cotées à la bourse, qui ne sont pas liées par contrat avec le gouvernement fédéral, qui sont d'intérêt local et qui ne possèdent ni ne contrôlent des titres de sociétés publiques;
- 2) à la propriété d'exploitations agricoles;
- 3) aux biens immobiliers autres que les biens exemptés qui ne servent habituellement pas à l'usage personnel du ministre ou de sa famille et qui ne risquent pas de susciter un conflit d'intérêts;
- 4) à l'usufruit de biens placés en fiducie, autre qu'un fonds fiduciaire sans droit de regard, dont la gestion est libre de tout lien de dépendance.

Si les ministres décident de ne pas déclarer les biens qui ne présentent pas de risques de conflits d'intérêts, ces derniers sont considérés comme des «biens réglementés». Dans les soixante jours qui suivent sa nomination au Cabinet, le ministre doit faire un premier rapport au Registraire général qui portera les renseignements au Registre public. Il doit cependant informer le Registraire général, dans les trente jours qui suivent la transaction, de toute vente, achat ou acquisition par d'autres moyens de biens de cette nature effectués après la première déclaration, pour que cette transaction soit portée au Registre public. Les renseignements fournis dans ces déclarations pourront être consultés par le public.





C) Controlled Assets

All assets other than exempt or discloseable assets owned by a Minister shall be considered controlled assets and shall be either sold in a normal arm's length, transaction or placed in a blind trust. Ministers may not after the completion of any arrangements necessary to comply with the Guidelines, purchase, sell or retain any direct interest in any controlled asset. If Ministers should acquire controlled assets through inheritance or gift after their arrangements have been completed, this shall be reported to the Registrar General and either sold or placed in a blind trust.

Controlled assets include:

- 1) publicly traded securities of corporations and governments;
- 2) interests in partnerships, proprietorships, joint ventures, private companies and family businesses which are not discloseable assets;
- 3) stock options except those of private companies referred to in item 1) under Discloseable Assets;
- 4) self-administered registered retirement savings plans, except those composed exclusively of exempt assets;
- 5) real property which is not an exempt or discloseable asset;
- 6) commodities, including metals, and foreign currency for speculative or investment purposes;
- 7) interests in profit sharing plans;
- 8) loans that exceed \$5,000 to individuals not connected with the Minister concerned by blood relationship, marriage or adoption.

C) Biens réglementés

Tous les biens d'un ministre autres que ceux mentionnés ci-dessus seront considérés comme des biens réglementés et devront être soit vendus dans une transaction normale sans lien de dépendance, soit confiés à un fonds fiduciaire sans droit de regard. Les ministres ne peuvent, une fois les dispositions prises pour se conformer aux lignes directrices, acheter, vendre ou conserver un intérêt direct dans des biens réglementés. S'ils devaient acquérir de tels biens à la suite d'un héritage ou d'un cadeau, ils sont tenus d'en faire rapport au Registraire général et de les vendre ou les placer dans un fonds fiduciaire sans droit de regard.

Les biens réglementés comprennent ce qui suit :

- 1) valeurs cotées en bourse de sociétés et de gouvernements;
- 2) intérêts dans une société en nom collectif, une entreprise personnelle, une entreprise en coparticipation, une société privée et une entreprise familiale qui ne constituent pas des «biens pouvant être divulgués»;
- 3) options d'achat d'actions, sauf celles de sociétés privées mentionnées au point 1) du paragraphe intitulé «Biens pouvant être divulgués»;
- 4) prestations versées à des régimes enregistrés d'épargne-retraite autogérés, sauf ceux qui sont composés exclusivement de biens exemptés;
- 5) biens immobiliers qui ne constituent pas des biens exemptés ou pouvant être divulgués;
- 6) tout autre bien, y compris les métaux, et toute devise étrangère, destinés à des fins de spéculation ou d'investissement;
- 7) intérêts dans des régimes de participation aux bénéfices;
- 8) prêts excédant \$5,000 consentis à des personnes n'ayant aucun lien de filiation, de mariage ou d'adoption avec le ministre.





(1) Divestment - Selling

Ministers may sell controlled assets in a normal arm's length transaction but only for the purpose of complying with these Guidelines and within the time limits prescribed in them.

(2) Divestment - Blind Trust

Controlled assets that are not sold must be placed in a blind trust. The following criteria shall be observed in establishing blind trusts to comply with these Guidelines:

- 1) Title to all assets placed in trust must be transferred to the trustee(s);
- 2) All trustees of such trusts shall be 15 individuals, corporations or firms that deal with the Minister at arm's length (as this term is defined in the Income Tax Act of Canada). This means that individuals connected with a Minister 20 by blood relationship, marriage or adoption cannot serve as trustees;
- 3) While there shall be no limit on the number of trustees that may be appointed, every trust must have at 25 least one "government designated trustee" (all trust companies in possession of a valid licence and designated investment dealers);
- 4) All decisions of the trustees of a blind 30 trust must be approved by a majority of the trustees, which majority must include the government designated trustee;
- 5) Subject to the requirements of 2, 3 35 and 4 above, a Minister may appoint as many independent trustees as he wishes;
- 6) The terms of each trust instrument shall place on the trustee(s) a clear 40 responsibility not to divulge to, or otherwise inform, directly or indirectly, the Minister of any matter concerning the assets in or the management of the trust, except as 45 hereinafter provided;
- 7) The trustee(s) of each trust must be empowered to make all decisions con-

(1) Dessaisissement par vente

Les ministres peuvent vendre des biens réglementés au moyen d'une transaction normale sans lien de dépendance, mais seulement en vue de se conformer aux présentes 5 lignes directrices et dans les délais qui y sont prescrits.

(2) Dessaisissement - Fiducie sans droit de regard

10

Les biens réglementés qui ne sont pas vendus doivent être confiés à un fonds fiduciaire sans droit de regard. Les critères suivants s'appliquent aux placements sans droit de regard effectués en conformité avec les 15 présentes lignes directrices :

- 1) les titres de tous les biens confiés à un fonds fiduciaire doivent être transférés aux fiduciaires;
- 2) les fiduciaires d'un tel fonds seront 20 des particuliers, des sociétés ou des firmes qui n'ont aucun lien de dépendance avec les ministres (comme l'entend la Loi canadienne de l'impôt sur le revenu en parlant de l'administra- 25 tion «à distance»), ce qui exclut toutes les personnes qui leur sont unies par des liens de filiation, de mariage ou d'adoption;
- 3) bien que le nombre des fiduciaires ne 30 soit soumis à aucune restriction, chaque fonds fiduciaire doit compter au moins un «fiduciaire désigné par le gouvernement» (toute compagnie de fiducie détenant un permis valide 35 ainsi que les courtiers en investissement désignés);
- 4) les décisions prises par les fiduciaires d'une fiducie sans droit de regard doivent recevoir l'approbation de la 40 majorité des fiduciaires, y compris du fiduciaire désigné par le gouvernement;
- 5) sous réserve des exigences formulées aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus, le 45 ministre peut nommer autant de fiduciaires indépendants qu'il le désire;
- 6) il devra être établi clairement dans les conditions afférentes à l'instrument de fiducie que le fiduciaire ne 50



- cerning the management of the assets in the trust free of direct or indirect control or influence by the Minister, and without informing, consulting with or seeking advice from the Minister; 5
- 8) Each trust instrument shall provide that the trustee(s) must deliver annual statements to the Minister that will permit the preparation of 10 annual income tax returns, or compliance with any other legislation or legal requirements;
- 9) Any trust instrument may provide that the Minister be informed of the 15 total value of the trust fund at any time, but such information and the statements referred to in item 8) above, must not disclose to the Minister the identity, nature, or value of 20 any of the assets in the trust;
- 10) The terms of any blind trust instrument may provide that the net income of the trust fund be paid to the Minister at such intervals as may be agreed 25 with the trustee(s);
- 11) The Minister may request the trustee(s) to pay to him or her such part of the capital of the trust fund, in cash and not in specie, as he or she 30 may direct;
- 12) The Minister may add capital to the trust at any time during the life of the trust.
- NOTE: Ministers may name persons 35 other than themselves as beneficiaries of their blind trust, in which event these criteria apply *mutatis mutandis* to Ministers and the beneficiaries.
- devra divulguer au ministre ou lui révéler, sous une forme ou une autre, directement ou indirectement, quelque question que ce soit relative aux biens qui lui ont été confiés ou qu'il 5 administre, sauf de la manière prescrite ci-après;
- 7) tout fiduciaire doit être habilité à prendre ses décisions concernant la gestion des biens qui lui sont confiés 10 en toute liberté, sans intervention directe ou indirecte du ministre et sans information et consultation préalables de ce dernier;
- 8) l'instrument de fiducie doit stipuler 15 que les fiduciaires sont tenus de fournir au ministre une déclaration annuelle de revenus pour les besoins du fisc, en conformité avec toute autre loi ou règlement pertinent; 20
- 9) l'instrument de fiducie peut autoriser la divulgation au ministre de la valeur totale des fonds placés en fiducie à n'importe quel moment, mais ces renseignements de même que les déclara- 25 tions mentionnées au paragraphe 8) ci-dessus ne doivent révéler ni la forme, ni la nature, ni la valeur particulière des biens placés en fiducie;
- 10) les conditions afférentes à l'instru- 30 ment de fiducie sans droit de regard peuvent prévoir le versement au ministre du revenu net du fonds aux intervalles qu'il pourra décider avec le fiduciaire; 35
- 11) le ministre peut exiger que le fiduciaire lui verse une partie du capital dudit fonds, en numéraire et non en titres, de la façon qui lui convient;
- 12) le bénéficiaire peut grossir le compte 40 fiduciaire en tout temps.
- NOTE: Les ministres peuvent nommer des personnes autres qu'eux-mêmes comme bénéficiaires de leur fiducie sans droit de regard; le cas échéant, 45 les critères énoncés ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* aux ministres et aux bénéficiaires.

Within the period stipulated in these 40 Guidelines, a copy of any blind trust instrument entered into by a Minister for the Le ministre doit faire parvenir au Registre général, dans les délais fixés dans les 50 présentes lignes directrices, un exemplaire de





purposes of these Guidelines shall be provided to the Registrar General.

The deadline for receipt of these instruments may be extended by the Registrar General in special circumstances.

### 3) Holding Companies

In cases where Ministers have established holding companies for estate planning purposes, they may put their rights in such companies into a trust for retention. In such circumstances, the trustee may not dispose of or otherwise affect the rights placed in the trust.

In establishing such trusts, Ministers may make arrangements to have third parties exercise their voting rights in relation to the shares in the holding company as long as such arrangements will not result in a conflict of interest. Ministers who have established such trusts may not be consulted or informed of the disposition of any assets owned by the holding company that would be considered to be controlled assets under the terms of these guidelines.

### VI Executorships and Trusteeships

Ministers are to disclose to the Registrar General all executorships and trusteeships and are to take appropriate steps to avoid conflicts of interest that might arise from serving actively as executor or trustee.

### VII Spouses and Dependent Children

These guidelines do not directly apply to spouses or dependent children of Ministers. It goes without saying that Ministers must not transfer their assets to their spouses or dependent children with a view to avoiding the requirements of these Guidelines. Ministers should also bear in mind their individual responsibility to prevent conflicts of interest, including those that might conceivably arise or appear to arise out of dealings in property or investments which are owned or managed

l'instrument de fiducie établi conformément aux présentes.

Le Registraire général peut prolonger ce délai dans des cas particuliers.

### (3) Sociétés de portefeuille

Lorsque les ministres ont établi des sociétés de portefeuille à des fins de planification testamentaire, ils peuvent déposer les droits qu'ils possèdent dans une telle société dans un fonds fiduciaire. Dans un tel cas, le fiduciaire ne peut pas se départir des droits placés dans ce fonds ni les modifier d'aucune autre façon.

Lorsqu'ils établissent de tels fonds fiduciaires, les ministres peuvent prendre des dispositions pour qu'une tierce partie exerce leur droit de vote relativement à leurs intérêts dans ladite société de portefeuille, pourvu que ces dispositions n'entraînent pas de conflits d'intérêts. Les ministres qui ont établi de tels comptes fiduciaires ne peuvent pas être consultés au sujet de la disposition des biens détenus par la société de portefeuille qui constitueraient des biens réglementés en vertu des conditions des présentes lignes directrices, ni en être informés.

### VI Testaments et fiducies

Les ministres doivent divulguer au Registraire général, tous les fonds dont ils sont responsables à titre d'exécuteur testamentaire ou de fiduciaire et ils doivent prendre les mesures appropriées pour éviter les conflits d'intérêts que pourraient présenter de tels droits et fonctions.

### VII Conjoints et enfants à charge

Les présentes lignes directrices ne s'appliquent pas directement aux conjoints ou aux enfants à charge des ministres, mais il va sans dire que ces derniers ne doivent pas leur transférer leurs biens pour se soustraire aux exigences desdites lignes directrices. Les ministres doivent également prendre les moyens pour éviter les conflits d'intérêts comme ceux auxquels pourraient donner ou paraître donner lieu certains biens ou investissements que leurs conjoints ou enfants à





in whole or in part, by their spouses or dependent children.

#### VIII Administration

These Guidelines are administered on behalf of the Registrar General by the Assistant Deputy Registrar General (ADRG). The ADRG will assist Ministers in complying with these Guidelines and will provide them with information and advice for this purpose.

Ministers must fully declare on a confidential basis their assets, liabilities and activities, including executorships and trustee-ships, to the ADRG within 60 days of appointment to the Cabinet or of the coming into force of these Guidelines.

In order that the ADRG may assure Ministers that their trust instruments conform to the criteria set out in the Guidelines, trust instruments are to be submitted to the ADRG before they are executed.

Ministers must complete all arrangements necessary to achieve full compliance within 120 days of appointment or of the coming into force of these Guidelines. Within this time period, Ministers must provide to the ADRG copies of duly executed trust instruments and public disclosures of previous activities, personal gifts or benefits and discloseable assets, as required, and a public document in which they will indicate in summary form the arrangements they have made to comply with these Guidelines. The public disclosures of previous activities, personal gifts or benefits and discloseable assets and the summary of arrangements made by a Minister will be open to examination by the general public in the Public Registry maintained by the ADRG.

If questions related to compliance with these Guidelines cannot be resolved between a Minister and the ADRG, the matter will be referred by the ADRG or the Minister concerned to an advisory committee composed of the Clerk of the Privy Council and the Deputy Registrar General for an opinion. Questions regarding the application of the

leur charge possèdent ou gèrent, en partie ou en totalité.

#### VIII Administration

Le Sous-registraire général adjoint (SRGA) est chargé de l'application des présentes lignes directrices au nom du Registraire général. Le SRGA aidera les ministres à les respecter et leur fournira toute l'information et les conseils nécessaires à cette fin.

Les ministres doivent divulguer au SRGA, à titre confidentiel, tous leurs biens, redevances et activités, y compris les testaments et les fiducies dont ils sont responsables, dans les 60 jours qui suivent leur nomination au Cabinet ou l'entrée en vigueur des présentes lignes directrices.

Pour s'assurer que l'instrument de fiducie est conforme aux critères établis dans les lignes directrices, les ministres devront le soumettre au préalable au SRGA.

Les ministres doivent prendre leurs dispositions pour se conformer aux lignes directrices dans les 120 jours qui suivent leur nomination ou l'entrée en vigueur des présentes lignes directrices. Dans ce délai, ils devront fournir au SRGA copie des instruments de fiducie sans droit de regard dûment exécutés et remplir une formule de déclaration pour faire connaître, conformément aux exigences, leurs activités antérieures, les cadeaux ou avantages personnels dont ils ont bénéficié ainsi que les biens pouvant être divulgués; ils devront en outre produire un document attestant les mesures prises pour se conformer aux lignes directrices. Tous ces documents, sauf l'instrument de fiducie, seront accessibles au public dans le Registre public du SRGA.

Si l'application des directives pose des problèmes que le SRGA ne peut résoudre avec un ministre, la question sera soumise par l'un ou l'autre à un comité consultatif composé du greffier du Conseil privé et du Sous-registraire général. Les questions relatives à l'application des lignes directrices dans des situations spéciales seront transmises



Guidelines to unusual situations will be referred to the Registrar General through the advisory committee.

A Minister's conflict of interest arrangements will be considered complete when approved by the Registrar General.

Registraire général par l'entremise du comité consultatif.

Les dispositions prises par un ministre relativement aux conflits d'intérêts ne seront valides qu'une fois approuvées par le Registraire général.

## IX Post Employment

(1) Ministers should not allow themselves to be influenced in their pursuit of their official duties by plans for or offers of outside employment:

- (a) Ministers should disclose to the Registrar General all serious offers of positions outside Government service which in their judgment put them in a position of a real or apparent conflict of interest;
- (b) Ministers should not accept any offers of employment outside Government service without first informing the Registrar General;
- (c) Ministers should, in seeking employment or an occupation outside Government service or in preparing themselves for commercial activities after they will have left Government service, ensure that these endeavours do not lead to real or apparent conflicts of interest or in any way interfere with their official duties.

(2) In any official dealings with former office holders, Ministers must ensure that they do not provide grounds or the appearance of grounds for allegations of improper influence, privileged access or preferential treatment.

### CONFLICT OF INTEREST GUIDELINES FOR FORMER MINISTERS OF THE CROWN

#### I PRINCIPLES

The following guidelines are pursuant to the principles set out in the conflict of interest guidelines, and are to be applied in accordance with those principles and with

## IX Emplois ultérieurs à une charge publique

(1) Les ministres ne doivent pas se laisser influencer dans l'exercice de leurs fonctions officielles par des perspectives ou des offres d'emploi émanant de l'extérieur du gouvernement :

- a) ils doivent divulguer au Registraire général toutes les offres sérieuses d'emploi émanant de l'extérieur du gouvernement qui, à leur avis, les placent dans une situation réelle ou apparente de conflit d'intérêts;
- b) ils doivent informer le Registraire général de toute offre d'emploi émanant de l'extérieur du gouvernement qu'ils auraient l'intention d'accepter;
- c) ils doivent, lorsqu'ils cherchent un emploi à l'extérieur du gouvernement ou envisagent de se lancer dans des activités commerciales après leur départ de la fonction publique, s'assurer que leurs initiatives ne mèneront pas à des conflits d'intérêts réels ou apparents et ne nuiront d'aucune façon à leurs fonctions officielles.

(2) Les ministres doivent s'assurer, dans tous les rapports qu'ils entretiennent avec d'anciens titulaires de charges publiques, que leur conduite ne donne pas à penser ni même à soupçonner qu'ils participent à un trafic d'influence, à l'octroi de passe-droits ou de traitements de faveur.

### LIGNES DIRECTRICES EN MATIÈRE DE CONFLIT D'INTÉRÊT À L'INTENTION DES ANCIENS MINISTRES DE LA COURONNE

#### I PRINCIPES

Les lignes directrices suivantes se fondent sur les principes énoncés dans les lignes directrices concernant les conflits d'intérêts. Leur application doit être conforme à ces





the aim of protecting the individual liberty of former Ministers to the fullest extent possible.

These guidelines do not apply to former Minister who remain in the Senate or House of Commons to the extent that they would impede the performance of their duties as Parliamentarians, but in such circumstances the former minister must take care to follow the appropriate Parliamentary laws, rules and conventions relating to conflict of interest.

(1) Within a period of two years of leaving office, Ministers should not:

- (a) accept appointment to a board of 15 directors of a commercial corporation which, as a matter of course, was in a special relationship with the department or agency for which they were responsible on an ongoing basis 20 during the last two years of their participation in the Ministry;
- (b) change sides to act for or on behalf of any person or commercial corporation in connection with any specific 25 proceeding, transaction, case or other matter to which the Government of Canada is a party and in which they had a personal and substantial involvement on behalf of the Govern- 30 ment during the last two years of their participation in the Ministry;
- (c) lobby for or on behalf of any person or commercial corporation before any department or agency for which they 35 were responsible on an ongoing basis during the last two years of their participation in the Ministry.

(2) Within a period of one year of leaving office, Ministers should not:

- (a) accept employment with a commercial corporation with which they had significant direct official dealings as Ministers during the last year of their participation in the Ministry; 45
- (b) change sides to act for or on behalf of any person or commercial corporation in connection with any specific proceeding, case, transaction or other matter which fell under their author- 50

principes et viser à protéger le plus possible la liberté individuelle des anciens ministres.

Ces lignes directrices ne s'appliquent pas 5 aux anciens ministres qui demeurent sénateurs ou députés dans la mesure où elles 5 feraient obstacle à l'exécution de leurs fonctions parlementaires; dans ces circonstances, toutefois, l'ancien ministre doit prendre soin 10 de se conformer aux lois, règles et conventions du Parlement relatives aux conflits 10 d'intérêts.

(1) Au cours des deux années suivant son départ du ministère, un ministre ne doit pas :

- a) accepter un siège au conseil d'administration d'une société commerciale 15 qui entretenait des rapports particuliers habituels avec le ministère ou l'organisme dont il était responsable en permanence, dans les deux dernières années de son mandat; 20
- b) faire volte-face pour agir au nom ou à la place d'une personne ou d'une société commerciale dans une procédure, transaction, cause ou autre affaire à laquelle le gouvernement du 25 Canada est partie et à laquelle lui-même a eu l'occasion de représenter le gouvernement, dans les deux dernières années de son mandat;
- c) exercer des pressions en faveur ou au 30 nom d'une personne ou d'une société commerciale auprès du ministère ou de l'organisme dont il était responsable en permanence, dans les deux dernières années de son mandat. 35

(2) Dans l'année suivant son départ du 40 ministère, un ministre ne doit pas :

- a) accepter un emploi dans une société commerciale avec laquelle il entretenait d'importants rapports officiels, en 40 tant que ministre, au cours de la dernière année de son mandat;
- b) faire volte-face pour agir au nom ou à la place d'une personne ou d'une société commerciale dans une procé- 45 dure, cause, transaction, ou autre affaire qui relevait de sa compétence,





ity during the last year of their participation in the Ministry;

- (c) give counsel for commercial purposes concerning the programs or policies of the department or agency for which they were responsible on an ongoing basis, or with which they had a direct and substantial relationship during the last year of their participation in the Ministry. 10

**NOTE:** For these purposes "department or agency" includes Crown corporations but not quasi-judicial bodies. "Special relationship" in respect of paragraph 1(a) means regulation of the corporation by the department or agency, receipt by the corporation of subsidies, loans or other capital assistance from the department or agency, and contractual relationships between the corporation and the department or agency. 20

GUIDELINES APPLYING TO EMPLOYMENT  
AND COMMERCIAL ACTIVITIES OF PRESENT  
PARLIAMENTARY SECRETARIES

(1) Parliamentary Secretaries should not allow themselves to be influenced in their pursuit of their official duties by plans for or offers of employment outside Government: 25

- (a) Parliamentary Secretaries should disclose to the Minister all serious offers of positions outside Government service which in their judgment put them in a position of a real or apparent conflict of interest; 30

- (b) Parliamentary Secretaries should not accept any offers of employment outside Government service without first informing the Minister; 35

- (c) Parliamentary Secretaries should, in seeking employment or an occupation outside Government service or in preparing themselves for commercial activities after they will have left Government service, ensure that these endeavours do not lead to real or apparent conflicts of interest or in any 40

au cours de la dernière année de son mandat;

- c) donner des conseils à des fins commerciales sur les programmes ou politiques du ministère ou de l'organisme dont il était responsable en permanence ou avec lequel il entretenait d'importants rapports officiels, au cours de la dernière année de son mandat. 10

**NOTE:** Dans les présentes lignes directrices, «ministère ou organisme» comprend les sociétés de la Couronne, mais non les organismes quasi judiciaires. L'expression «rapports particuliers» dont il est fait mention à l'alinéa 1a) signifie que la société était assujettie à un contrôle de ses activités par le ministère ou l'organisme, qu'elle recevait de ceux-ci des subventions, prêts ou autre forme d'aide financière ou qu'elle entretenait avec eux des rapports contractuels. 20

LIGNES DIRECTRICES CONCERNANT LES  
EMPLOIS ET LES ACTIVITÉS COMMERCIALES  
DES TITULAIRES ACTUELS DES POSTES DE  
SECRÉTAIRE PARLEMENTAIRE

(1) Les secrétaires parlementaires ne doivent pas se laisser influencer dans l'exercice de leurs fonctions officielles par des perspectives ou des offres d'emploi émanant de l'extérieur du gouvernement : 25

- a) ils doivent divulguer au ministre toutes les offres sérieuses d'emploi émanant de l'extérieur du gouvernement qui, à leur avis, les placent dans une situation réelle ou apparente de conflit d'intérêts; 30

- b) ils doivent informer le ministre de toute offre d'emploi émanant de l'extérieur du gouvernement qu'ils auraient l'intention d'accepter; 35

- c) ils doivent, lorsqu'ils cherchent un emploi à l'extérieur du gouvernement ou envisagent de se lancer dans des activités commerciales après avoir résigné leurs fonctions, s'assurer que leurs initiatives ne mèneront pas à des conflits d'intérêts réels ou apparents 40



way interfere with their official duties.

(2) In any official dealings with former office holders, Parliamentary Secretaries must ensure that they do not provide grounds or the appearance of grounds for allegations of improper influence, privileged access or preferential treatment.

GUIDELINES APPLYING TO EMPLOYMENT  
AND COMMERCIAL ACTIVITIES OF FORMER  
PARLIAMENTARY SECRETARIES

The following guidelines are to be applied with the aim of protecting the individual liberty of former Parliamentary Secretaries to the fullest extent possible.

These guidelines do not apply to former Parliamentary Secretaries who remain in the House of Commons to the extent that they would impede the performance of their duties as Parliamentarians, but in such circumstances the former Parliamentary Secretary must take care to follow the appropriate Parliamentary laws, rules and conventions relating to conflict of interest.

(1) Within a period of one year of leaving office, Parliamentary Secretaries should not:

- (a) accept appointment to a board of directors of a commercial corporation which, as a matter of course, was in a special relationship with the department with which they were associated on an ongoing basis during the last year of their tenure as Parliamentary Secretaries;
- (b) change sides to act for or on behalf of any person or commercial corporation in connection with any specific proceeding, transaction, case or other matter to which the Government of Canada is a party and in which they had a personal and substantial involvement on behalf of the Government during the last year of their tenure as Parliamentary Secretaries; or
- (c) lobby for or on behalf of any person or commercial corporation before any

et ne nuiront d'aucune façon à leurs fonctions officielles.

(2) Les secrétaires parlementaires doivent s'assurer, dans tous les rapports qu'ils entretiennent avec d'anciens titulaires de charges publiques, que leur conduite ne donne pas à penser ni même à soupçonner qu'ils participent à un trafic d'influence, à l'octroi de passe droits ou de traitements de faveur.

LIGNES DIRECTRICES CONCERNANT LES  
EMPLOIS ET LES ACTIVITÉS COMMERCIALES  
ULTÉRIEURES DES SECRÉTAIRES  
PARLEMENTAIRES

Les lignes directrices suivantes doivent être appliquées de façon à protéger le plus possible la liberté individuelle des anciens secrétaires parlementaires.

Ces lignes directrices ne s'appliquent pas aux anciens secrétaires parlementaires qui demeurent députés, dans la même mesure où elles feraient obstacle à l'exécution de leurs fonctions parlementaires; dans ces circonstances, toutefois, l'ancien secrétaire parlementaire doit prendre soin de se conformer aux lois, règles et conventions pertinentes du Parlement en matière de conflits d'intérêts.

(1) Au cours de l'année suivant son départ, le secrétaire parlementaire ne doit pas :

- a) accepter un siège au conseil d'administration d'une société commerciale qui entretenait des rapports particuliers d'usage avec le ministère ou l'organisme auquel il était rattaché en permanence, dans la dernière année de son mandat;
- b) faire volte-face pour agir au nom ou à la place d'une personne ou d'une société commerciale dans une procédure, transaction, cause ou autre affaire où le gouvernement du Canada est partie et où lui-même a eu l'occasion de représenter le gouvernement, dans la dernière année de son mandat; ou
- c) exercer des pressions en faveur ou au nom d'une personne ou d'une société commerciale auprès du ministère ou de l'organisme auquel il était rattaché





department or agency with which they were associated on an ongoing basis during the last year of their tenure as Parliamentary Secretaries.

en permanence dans la dernière année de son mandat.

(2) Within a period of six months of leaving office, Parliamentary Secretaries should not:

(a) accept employment with a commercial corporation with which they had significant direct official dealings as Parliamentary Secretaries during the last year of their tenure;

(b) change sides to act for or on behalf of any person or commercial corporation in connection with any specific proceeding, case, transaction or other matter which fell under their authority during the last year of their tenure; or

(c) give counsel for commercial purposes concerning the programs or policies of the department or agency with which they were associated on an ongoing basis, or with which they had a direct and substantial relationship during the last year of their tenure.

**NOTE:** For these purposes "department or agency" includes Crown corporations but not quasi-judicial bodies. "Special relationship" in respect of paragraph 1(a) means regulation of the corporation by the department or agency, receipt by the corporation of subsidies, loans or other capital assistance from the department or agency, and contractual relationships between the corporation and the department or agency.

GUIDELINES TO BE OBSERVED BY PUBLIC SERVANTS CONCERNING CONFLICT OF INTEREST SITUATIONS

SHORT TITLE

1. These Guidelines may be cited as the *Public Servants Conflict of Interest Guidelines*.

(2) Dans les six mois suivant son départ, le secrétaire parlementaire ne doit pas :

a) accepter un emploi dans une société commerciale avec laquelle il entretenait d'importants rapports officiels, en tant que secrétaire parlementaire, au cours de la dernière année de son mandat;

b) faire volte-face pour agir au nom ou à la place d'une personne ou d'une société commerciale dans une procédure, transaction, cause ou autre affaire qui relevait de sa compétence, au cours de la dernière année de son mandat; ou

c) donner des conseil à des fins commerciales sur les programmes ou politiques du Ministère ou de l'organisme auquel il était rattaché en permanence ou avec lequel il entretenait d'importants rapports officiels, au cours de la dernière année de son mandat.

**NOTE:** Dans les présentes lignes directrices, «ministère ou organisme» comprend les sociétés de la Couronne, mais non les organismes quasi judiciaires. L'expression «rapports paticuliers» dont il est question à l'alinéa 1 (a) signifie que la société était assujettie à un contrôle de ses activités par le ministère ou l'organisme, qu'elle recevait de ceux-ci des subventions, prêts ou autre forme d'aide financière ou qu'elle entretenait avec eux des rapports contractuels.

LIGNES DIRECTRICES AUXQUELLES LES FONCTIONNAIRES DOIVENT SE CONFORMER EN CAS DE CONFLIT D'INTÉRÊTS

TITRE ABRÉGÉ

1. Les présentes lignes directrices peuvent être citées sous le titre: *Lignes directrices au sujet des conflits d'intérêts touchant les fonctionnaires*.





GUIDELINESLIGNES DIRECTRICES

- |   |  |
|---|--|
| <p>2. It is by no means sufficient for a person in a position of responsibility in the public service to act within the law. There is an obligation not simply to obey the law but to act in a manner so scrupulous that it will bear the closest public scrutiny. In order that honesty and impartiality may be beyond doubt, public servants should not place themselves in a position where they are under obligation to any person who might benefit from special consideration or favour on their part or seek in any way to gain special treatment from them. Equally, a public servant should not have a pecuniary interest that could conflict in any manner with the discharge of his official duties.</p> | <p>2. Il ne suffit nullement qu'une personne qui occupe un poste de responsabilité dans la fonction publique observe la loi. Il lui faut non seulement se conformer à la loi, mais avoir également une conduite si irréprochable qu'elle puisse résister à l'enquête la plus minutieuse. Pour que leur intégrité et leur impartialité soient à l'abri de tout doute, les fonctionnaires doivent faire en sorte de ne pas être en reste avec une personne qui pourrait vouloir se faire accorder par eux une compensation ou un avantage particulier ou chercherait par tous les moyens à obtenir d'eux un traitement de faveur. De même, ils ne doivent pas avoir d'intérêts pécuniaires susceptibles d'entrer en conflit de quelque manière que ce soit avec l'exercice de leurs fonctions officielles.</p> |
| <p>3. No conflict should exist or appear to exist between the private interests of public servants and their official duties. Upon appointment to office, public servants are expected to arrange their private affairs in a manner that will prevent conflicts of interest from arising.</p>   | <p>3. Il ne doit y avoir ni sembler y avoir de conflit entre les intérêts privés de fonctionnaires et leurs fonctions officielles. Une fois nommés, les fonctionnaires doivent gérer leurs affaires personnelles de manière à éviter tout conflit d'intérêts.</p>  |
| <p>4. Public servants should exercise care in the management of their private affairs so as not to benefit, or appear to benefit, from the use of information acquired during the course of their official duties, which information is not generally available to the public.</p>  | <p>4. Les fonctionnaires doivent veiller, dans la gestion de leurs affaires personnelles, à ne pas se servir ni sembler se servir à leur avantage de renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions officielles et qui, de façon générale, ne sont pas accessibles au public.</p>   |
| <p>5. Public servants should not place themselves in a position where they could derive any direct or indirect benefit or interest from any government contracts over which they can influence decisions.</p>   | <p>5. Les fonctionnaires ne doivent pas se mettre dans une situation où ils pourraient retirer des profits ou des intérêts directs ou indirects de tout contrat gouvernemental sur l'adjudication duquel ils peuvent exercer une influence.</p>  |
| <p>6. All public servants are expected to disclose to their superiors, in a manner to be notified, all business, commercial or financial interests where such interests might conceivably be construed as being</p>   | <p>6. On s'attend à ce que tous les fonctionnaires divulguent à leurs supérieurs, d'une manière qui doit être notifiée, tous leurs intérêts financiers, commerciaux et d'affaires dans les cas où ceux-ci pourraient</p>   |



in actual or potential conflict with their official duties.

vraisemblablement être censés venir en conflit réel ou éventuel avec leurs fonctions officielles.

7. Public servants should hold no outside office or employment that could place on them demands inconsistent with their official duties or call into question their capacity to perform those duties in an objective manner.

7. Les fonctionnaires ne doivent occuper aucun poste ni emploi extérieur dont les exigences pourraient être inconciliables avec leurs fonctions officielles ou mettre en cause leur aptitude à remplir ces fonctions de façon objective.

8. Public servants should not accord, in the performance of their official duties, 10 preferential treatment to relatives or friends or to organizations in which they or their relatives or friends have an interest, financial or otherwise.

8. Dans l'exercice de leurs charges officielles, 10 les fonctionnaires ne doivent pas accorder de traitement de faveur à leurs parents ni à leurs amis ni à des organismes dans lesquels eux-mêmes, leurs parents ou leurs amis ont des intérêts 15 financiers ou autres.

GUIDELINES APPLYING TO EMPLOYMENT  
AND COMMERCIAL ACTIVITIES OF FORMER  
HOLDERS OF PUBLIC OFFICE

LIGNES DIRECTRICES CONCERNANT LES  
ACTIVITÉS COMMERCIALES D'ANCIENS  
TITULAIRES DE CHARGES PUBLIQUES

The following guidelines are provided with 15 the aim of protecting the individual liberty of each public servant and former public servant to the fullest extent possible.

The guidelines apply to arrangements made before and after office holders leave government service. Former ministers, deputy ministers, heads, of agencies and exempt staff at the equivalent level of deputy head shall not engage in the activities described in category A for a period of two years, and shall delay 25 for one year any participation in activities described in category B. The corresponding delay period for parliamentary secretaries, other full-time Governor-in-Council appointees and public servants and exempt staff at the SX1 equivalent level or above is one year for category A and six months for category B. The guidelines do not apply to persons hired under Interchange Canada. The policy gives individual ministers the right to designate 35 other public servants, Governor-in-Council appointees and exempt staff, including those whose principal, though not exclusive, employment is with the government or one of its agencies, as being subject to these 40 guidelines.

The Registrar General may, upon request from a Minister or Deputy Minister and with

Les lignes directrices ci-dessous visent à garantir, dans toute la mesure du possible, les libertés individuelles de personnes qui font encore partie de la Fonction publique ou 20 qui l'ont quittée.

Ces lignes directrices portent sur les dispositions prises par les agents de l'État avant et après leur départ de la Fonction publique. Les anciens ministres, sous-ministres, chefs 25 d'organismes gouvernementaux et membres du personnel «exclu» au niveau du sous-ministre ne doivent pas participer, pendant une période de deux ans, aux types d'activités énumérées dans la catégorie A, et doivent 30 différer, pendant une année, toute participation aux activités énumérées dans la catégorie B; les périodes correspondantes pour les secrétaires parlementaires, les autres personnes nommées à plein temps par le gouverneur 35 en conseil de même que les fonctionnaires et les membres du personnel «exclu» occupant des postes équivalents ou supérieurs au niveau SX1 sont d'un an, en ce qui concerne la catégorie A, et de six mois, pour la catégo- 40 rie B. Ces lignes directrices ne s'appliquent pas aux personnes engagées dans le cadre du Programme Échanges Canada. Notre politique donne à chaque ministre le droit d'assujettir, à ces lignes directrices, d'autres fonc- 45





the approval of the Prime Minister (in the case of deputy heads); of the responsible Minister (in the case of other full-time Governor-in-Council appointees and of exempt staff) and of Treasury Board (in the case of public servants) exempt any position or set of positions from the application of the guidelines in any case where he believes that such an exemption is in the public interest.

tionnaires, de même que des personnes nommées par le gouverneur en conseil et les membres du personnel «exclu», y compris ceux qui travaillent principalement, quoique non exclusivement, pour le gouvernement ou l'un de ses organismes.

Le Registraire général peut, à la demande d'un ministre ou d'un sous-ministre, et sous réserve du consentement du Premier ministre (dans le cas des sous-ministres adjoints), du ministre responsable (dans le cas des personnes nommées à temps plein par le gouverneur en conseil et des membres du personnel «exclu») ainsi que du Conseil du Trésor (dans le cas des autres fonctionnaires), décider de ne pas assujettir un poste ou un ensemble de postes aux présentes lignes directrices et ce, quand il estime être dans l'intérêt du public de procéder à ces exclusions.

#### Category A

1. An office holder must not, within the relevant time period, accept appointment to a board of directors of a commercial corporation which was, as a matter of course, in a special relationship with the department or agency with which he was last employed, where "special relationship" means regulation of the corporation by the department or agency, receipt by the corporation of subsidies, loans or other capital assistance from the department or agency, and contractual relationship between the corporation and the department or agency.

2. An office holder must not, within the relevant time period, change sides to act for or on behalf of any person or commercial corporation in connection with any specific proceeding, transaction, case or other matter to which the Government of Canada is a party and in which he had a personal and substantial involvement on behalf of a department or agency of the government.

3. A former office holder must not, within the relevant time period, lobby for or on behalf of any person or commercial corporation before any department or agency with which he was employed or with which he had a direct and substantial official relationship

#### Catégorie A

1. Un agent de l'État ne doit pas, au cours de la période indiquée, accepter un siège au conseil d'administration d'une société commerciale qui entretenait, de toute évidence, des rapports particuliers avec le dernier ministère ou organisme pour lequel il a travaillé. L'expression «rapports particuliers» signifie que la société était assujettie à un contrôle d'activités par le ministère ou l'organisme, qu'elle recevait de ceux-ci des subventions, des prêts ou d'autres formes d'aide financière ou qu'elle entretenait avec eux des rapports contractuels.

2. Un agent de l'État ne doit pas, au cours de la période indiquée, faire volte-face pour se mettre au service ou agir au nom d'une personne ou d'une société commerciale dans une procédure, transaction, cause ou autre affaire où le gouvernement du Canada est partie, et où lui-même a eu l'occasion de représenter un ministère ou organisme gouvernemental.

3. Un ancien agent de l'État ne doit pas, au cours de la période indiquée, exercer des pressions en faveur ou au nom d'une personne ou société commerciale auprès du ministère ou de l'organisme gouvernemental qui l'employait ou avec lequel il entretenait





during the period of two years prior to the termination of his employment.

des rapports officiels directs au cours de deux années précédant la cessation de ses fonctions.

#### Category B

1. An office holder must not, within the relevant time period, accept employment with a commercial corporation with which he had significant direct official dealings during the last year of his employment.

2. An office holder must not, during the relevant time period, change sides to act for or on behalf of any person or commercial corporation in connection with any specific proceeding, cause, transaction or other matter which fell under his authority as an employee of the government during the period of one year prior to the termination of his employment.

3. A former office holder must not, within the relevant time period, give counsel for commercial purposes concerning the programs or policies of the department or agency with which he was employed or with which he had a direct and substantial relationship during the period of one year prior to the termination of his employment.

#### Catégorie B

5

1. Un agent de l'État ne doit pas, au cours de la période indiquée, accepter un emploi dans une société commerciale avec laquelle il a officiellement beaucoup fait affaire au cours de l'année précédant la cessation de ses fonctions.

2. Un agent de l'État ne doit pas, au cours de la période indiquée, faire volte-face pour se mettre au service ou agir au nom d'une personne ou d'une société commerciale dans une procédure, transaction, cause ou autre affaire qui relevait de sa compétence en tant que fonctionnaire au cours de l'année précédant la cessation de ses fonctions.

3. Un ancien agent de l'État ne doit pas, au cours de la période indiquée, donner des conseils à des fins commerciales au sujet des programmes ou politiques du ministère ou de l'organisme qui l'employait ou avec lequel il entretenait des rapports directs et considérables au cours de l'année précédant la cessation de ses fonctions.



CONFLICT OF INTEREST CERTIFICATEFOR MINISTERS' EXEMPT STAFF MEMBERS  
WHO ARE SUBJECT TO PUBLIC SERVANTS'  
GUIDELINES

I certify that I have received and read the "Public Servants' Conflict of Interest Guidelines" and the "Guidelines applying to employment and commercial activities of former holders of public office".

Furthermore, I certify that I am in compliance with the Guidelines, and\*

1. I have no contractual or property interests of a business, commercial, financial or other nature that could conceivably be construed as placing me in actual, apparent or potential conflict with the duties of my position.

OR

2. In particular, I am in compliance with Guideline which requires me to disclose to the Minister "all business, commercial or financial interests where such interests might conceivably be construed as being in actual or potential conflict with (my) official duties". I made such a formal disclosure to the Honourable

on \_\_\_\_\_ 25

I undertake that should any change in my circumstances occur within the meaning of the Guidelines or amendments thereto, while I am a member of the Minister's exempt staff, I will immediately disclose it to the Minister.

Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

\* tick item that is applicable.

DÉCLARATIONÀ L'INTENTION DES NON-FONCTIONNAIRES  
DES CABINETS MINISTÉRIELS ASSUJETTIS  
AUX LIGNES DIRECTRICES RELATIVES AUX  
CONFLITS D'INTÉRÊTS TOUCHANT LES  
FONCTIONNAIRES

Je déclare avoir reçu et lu les «Lignes directrices au sujet des conflits d'intérêts touchant les fonctionnaires» et les «Lignes directrices concernant les activités commerciales d'anciens titulaires de charges publiques». 5

Je déclare en outre respecter ces lignes directrices et\*

1. N'avoir aucun lien contractuel ou intérêt d'affaires, commercial, financier ou autre susceptible d'être perçu comme présentant un risque de conflits d'intérêts réel, apparent ou éventuel avec l'exercice de mes fonctions.

OU

2. Notamment, la 6<sup>e</sup> ligne directrice, portant que je divulgue au ministre «tous mes intérêts commerciaux et d'affaires dans les cas où ceux-ci pourraient vraisemblablement être censés venir en conflit réel ou éventuel avec mes fonctions officielles». J'ai déjà rempli une déclaration officielle de ce genre à l'intention de l'honorable \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_.

J'informerai le ministre sur-le-champ de tout changement de situation en rapport avec l'esprit des lignes directrices ou les modifications qui leur auront été apportées pendant l'exercice de mes fonctions à titre de non fonctionnaire membre du personnel de son cabinet.

Signé le \_\_\_\_\_

par \_\_\_\_\_

\* encercler le paragraphe pertinent















21  
B  
56

**C-680**

**C-680**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-680

## PROJET DE LOI C-680

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

---

First reading, April 14, 1983

---



---

Première lecture le 14 avril 1983

---

MR. TAYLOR

M. TAYLOR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-680**

**PROJET DE LOI C-680**

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours  
fériés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. H-7;  
1980-81-82-83,  
c. 124

**1.** The *Holidays Act* is amended by repealing section 2 thereof and substituting the following therefor:

**1.** La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'abrogation de l'article 2 et son remplacement par ce qui suit :

S.R., c. H-7;  
1980-81-82-83,  
c. 124

Dominion Day

**“2.** (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

**«2.** (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1<sup>er</sup> juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «*fête du Dominion*».

La fête du  
Dominion

When July 1st  
a Sunday

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Dominion Day*”.

(2) Si le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «*fête du Dominion*».

Si le 1<sup>er</sup> juillet  
est un  
dimanche

**2.** The said Act is further amended by adding immediately after section 4 thereof the following heading and section:

**2.** Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, à la suite de son article 4, de la rubrique et de l'article suivants :

“CANADA DAY

«FÊTE DU CANADA

Canada Day

**5.** (1) Throughout Canada in each and every year, the 17th day of April, being the day in the year 1982 on which the *Canada Act, 1982* was proclaimed into force by Her Majesty Elizabeth II, is, not being a Sunday, a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Canada Day*”.

**5.** (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 17 avril, jour anniversaire de la proclamation de la *Loi sur le Canada, 1982*, par Sa Majesté Elizabeth II, est jour férié chaque année où il ne tombe pas un dimanche et doit être observé comme tel sous le nom de «*fête du Canada*».

Fête du Canada



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to emphasize the fact that the constitutional independence of Canada was achieved on April 17, 1982 by the proclamation of the *Canada Act 1982*. This day should, therefore, be celebrated in the future as "*Canada Day*". The naming of July 1, marking the beginning of the "*Dominion of Canada*", as it was known in 1867, would be restored to its historically more appropriate name "*Dominion Day*".

*Clause 1:* Section 2 at present reads as follows:

"2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of "*Canada Day*".

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of "*Canada Day*"."

*Clause 2:* The addition of this new section to the *Holidays Act* would ensure that the proper historical significance of April 17, 1982, would be celebrated as a national holiday by the people of Canada annually.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de souligner le fait que l'indépendance constitutionnelle du Canada date du 17 avril 1982, jour de la proclamation de la *Loi de 1982 sur le Canada*. On devrait donc, à l'avenir, faire de ce jour celui de la «*fête du Canada*». Le 1<sup>er</sup> juillet, qui marque l'anniversaire du «*Dominion du Canada*», comme on l'appelait en 1867, serait de nouveau le jour de la «*fête du Dominion*», nom qui, du point de vue historique, lui convient davantage.

*Article 1.* — Voici le libellé actuel de l'article 2 :

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1<sup>er</sup> juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «*fête du Canada*».

(2) Si le 1<sup>er</sup> juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «*fête du Canada*».

*Article 2.* — Ce nouvel article, ajouté à la *Loi établissant des jours fériés*, donnerait au 17 avril l'importance historique qui lui convient en faisant le jour férié national anniversaire de notre indépendance constitutionnelle.

When April  
17th a Sunday

(2) When the 17th day of April is a Sunday, the 18th day of April is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of "*Canada Day*."

5

(2) Si le 17 avril tombe un dimanche, le 18 avril est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «*fête du Canada*».

5

Si le 17 avril est  
un dimanche

CA1  
XB  
-B56

**C-681**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**C-681**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-681**

# **PROJET DE LOI C-681**

An Act respecting the appointment of deputy, associate  
deputy and assistant deputy ministers

Loi sur la nomination des sous-ministres, des  
sous-ministres associés et des sous-ministres adjoints

---

First reading, April 21, 1983

---



---

Première lecture le 21 avril 1983

---

MR. SCHELLENBERGER

M. SCHELLENBERGER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-681**

**PROJET DE LOI C-681**

An Act respecting the appointment of  
deputy, associate deputy and assistant  
deputy ministers

Loi sur la nomination des sous-ministres, des  
sous-ministres associés et des sous-ministres  
adjoints

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Definitions

"department"  
«ministère»

"deputy head"  
«administrateur  
général»

1. In this Act,  
"department" means a department named 5  
in Schedule A to the *Financial  
Administration Act* and any division or  
branch of the Public Service designated  
by the Governor in Council as a depart-  
ment for the purposes of this Act; 10  
"deputy head" means  
(a) in relation to a department named  
in Schedule A to the *Financial  
Administration Act*, the deputy minister 15  
thereof, and in relation to any division  
or branch of the Public Service desig-  
nated under the definition "depart-  
ment", such person as the Governor in  
Council may designate as the deputy  
head for the purposes of this Act, and 20  
(b) in relation to any other portion of  
the Public Service to which the Public  
Service Commission has the exclusive  
right and authority to appoint persons,  
the chief executive officer thereof or, if 25  
there is no chief executive officer, such  
person as the Governor in Council may  
designate as the deputy head for the  
purposes of this Act;

1. Dans la présente loi,  
«Fonction publique» a le même sens que 5  
dans la *Loi sur les relations de travail  
dans la Fonction publique*;  
«ministère» ou «département» signifie un  
«ministère» ou «département» mentionné  
dans l'annexe A de la *Loi sur l'adminis- 10  
tration financière* ainsi que toute divi-  
sion ou section de la Fonction publique  
que le gouverneur en conseil désigne  
comme «ministère» ou «département»  
aux fins de la présente loi; 15  
«administrateur général» signifie,  
a) par rapport à un ministère ou dépar-  
tement mentionné dans l'annexe A de la  
*Loi sur l'administration financière*, son  
sous-ministre, et, par rapport à une divi- 20  
sion ou section de la Fonction publique  
désignée sous la définition de «ministère»  
ou «département», la personne que le  
gouverneur en conseil peut désigner  
comme administrateur général aux fins 25  
de la présente loi, et  
b) par rapport à tout autre élément de  
la Fonction publique sur lequel la Com-  
mission de la Fonction publique possède

Définitions

«Fonction  
publique»  
"Public  
Service"

«ministère» ou  
«département»  
"department"

«administrateur  
général»  
"deputy head"

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to standardize the method of appointment and tenure of the senior officers of the Public Service and to tie their appointments to the duration of a parliament. The public service would thereby be more accountable to the government of the day and to the electorate.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à normaliser les méthodes de nomination et la durée des fonctions des hauts fonctionnaires et à limiter cette durée à celle d'une législature. La Fonction publique serait ainsi plus responsable envers le gouvernement du moment et l'électorat.

"Public Service" «Fonction publique»	"Public Service" has the same meaning as in the <i>Public Service Staff Relations Act</i> .	de façon exclusive le droit et l'autorité de nommer des personnes, le premier dirigeant de cet élément ou, s'il n'y a pas de premier dirigeant, la personne que le gouverneur en conseil peut désigner 5 comme administrateur général aux fins de la présente loi.	
Appointment	2. Notwithstanding any other Act, all deputy heads, associate deputy ministers and assistant deputy ministers of any department, division, branch or other portion of the Public Service shall be appointed by the Governor in Council for the duration of a parliament.	2. Nonobstant toute autre loi, tous les 5 administrateurs généraux, les sous-ministres associés et les sous-ministres adjoints des 10 ministères ou départements, divisions, sections ou autres éléments de la Fonction publique doivent être nommés par le gouverneur en conseil pour la durée d'une 10 législature.	Nominations
Term	3. Upon the dissolution of Parliament, the appointment of any deputy head, associate deputy minister or assistant deputy minister of a department, division, branch or other portion of the Public Service shall lapse.	3. À la dissolution du Parlement, les fonctions des administrateurs généraux, sous-ministres associés et sous-ministres adjoints des ministères ou départements, divisions, 15 sections ou autres éléments de la Fonction publique se terminent.	Durée des fonctions
Coming into force	4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	4. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur



CA1  
XB  
B56

**REPRINT  
C-682**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-682**

An Act to amend the Criminal Code  
(victims of crime)

---

First reading, April 21, 1983

---

MR. KILGOUR

**RÉIMPRESSION  
C-682**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-682**

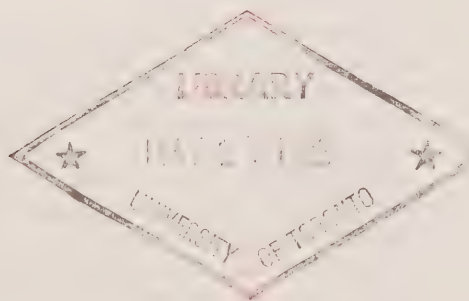
Loi modifiant le Code criminel  
(victimes d'infractions)

---

Première lecture le 21 avril 1983

---

M. KILGOUR



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-682

## PROJET DE LOI C-682

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(victims of crime)

(victimes d'infractions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 655 thereof, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion de l'article ci-dessous à la suite de l'article 655 :

S.R., c. C-34

Order to pay  
compensation

“655.1 (1) Where an accused is convicted of an offence, the court may, before sentence is imposed and upon the application by anyone who has suffered physical or mental injury as the result of that offence, order the accused to pay to that person or persons an amount by way of satisfaction or compensation for the injury suffered by an applicant. 15

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1), with or without the hearing of medical or other evidence on the nature of the injury as deemed appropriate by the court, is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment in the Superior Court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid and that judgment is enforceable against the accused in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings. 25

Ordonnance  
d'indemnisation

«655.1 (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction, la cour peut, avant la condamnation et à la demande de quiconque a subi une lésion physique ou mentale du fait de l'infraction, ordonner à l'accusé de payer à ce ou ces requérants un montant comme réparation ou indemnisation pour lésion subie par eux. 10

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1), avec ou sans audition de preuve médicale ou autre concernant la nature de la lésion selon que la cour le juge ou non opportun, n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant cette cour dans des procédures civiles. 25

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for the assistance of victims of crime in a comprehensive manner.

*Clause 1:* This provision directs the payment of compensation to victims of crime where, in the opinion of the convicting court, they have suffered physical or mental injury as a result of the criminal activity of a convicted person. The compensation would be paid by the convicted person or, in the event of failure of payment, be entered as a judgment against him and be the subject of execution.

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet d'assurer aux victimes d'infractions au droit pénal une assistance généralisée.

*Article 1.* — Cette disposition ordonne le paiement d'une indemnité aux victimes lorsque le tribunal qui déclare l'accusé coupable estime qu'elles ont subi des lésions physiques ou mentales du fait de l'activité criminelle du coupable. L'indemnité serait payée par le coupable ou, à défaut de paiement, serait inscrite comme jugement exécutoire contre lui.

(3) An order made under this section shall be executed by the peace officers by whom the process of the court is ordinarily executed."

2. Within two hundred and seventy days after the date of the coming into force of this Act, the Solicitor General of Canada and the Minister of Justice of Canada shall consult with their provincial counterparts and develop and implement guidelines for their respective departments with respect to victims of crime consistent with the purposes of this Act.

3. In preparing the guidelines, the following objectives shall be considered:

- (a) law enforcement personnel should ensure that victims routinely receive emergency social and medical services as soon as possible and are given information on the following:
- (i) availability of crime victim compensation (where applicable),
  - (ii) community-based victim treatment programs,
  - (iii) the role of the victim in the criminal justice process, including what they can expect from the system as well as what the system expects from them, and
  - (iv) stages in the criminal justice process of significance to a crime victim, and the manner in which information about such stages can be obtained;

(b) a victim or witness should routinely receive information on steps that law enforcement officers and solicitors for the Government can take to protect victims and witnesses from intimidation;

(c) all victims and witnesses who have been scheduled to attend criminal justice proceedings should be notified as soon as possible of any scheduling changes which

(3) Une ordonnance établie en vertu du présent article doit être exécutée par les agents de la paix qui exécutent ordinairement les actes de procédure de la cour.»

2. Dans les deux cent soixante-dix jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Solliciteur général du Canada et le Ministre de la Justice du Canada doivent consulter leurs homologues provinciaux et mettre au point et en application des directives conformes aux fins de la présente loi, destinées à leurs ministères respectifs en ce qui concerne les victimes d'infractions au droit pénal.

3. Pour la rédaction de ces directives, il y a lieu de tenir compte des objectifs suivants :

- a) le personnel chargé de l'application du droit devrait veiller à ce que les victimes reçoivent automatiquement des services sociaux et médicaux d'urgence dès que possible et soient mises au courant :
- (i) de l'existence d'un service d'indemnisation des victimes d'infractions au droit pénal (lorsque cela leur est applicable);
  - (ii) des programmes communautaires de traitement des victimes;
  - (iii) du rôle de la victime dans le processus de la justice criminelle, notamment de ce qu'elle peut attendre du système de même que de ce que le système attend d'elle; et
  - (iv) des étapes du processus de la justice criminelle qui sont importantes pour la victime d'une infraction au droit pénal, et de la façon d'obtenir des renseignements au sujet de ces étapes;

b) une victime ou un témoin devrait automatiquement recevoir des renseignements sur les mesures que les fonctionnaires chargés de l'application du droit et les avocats du gouvernement peuvent prendre pour protéger les victimes et témoins contre l'intimidation;

c) toutes les victimes et tous les témoins pour lesquels ont été fixées des dates et heures de comparution dans des poursuites de justice criminelle devraient recevoir dès

Services to  
victims of crime

Notification of  
availability of  
protection

Scheduling  
changes

Services assurés  
aux victimes  
d'infractions au  
droit pénal

Notification de  
l'existence des  
services de  
protection

Changements  
chronologiques

*Clause 2:* This provision requires the Solicitor General and the Minister of Justice to consult with their provincial counterparts with a view to developing and implementing uniform guidelines for the assistance of victims of crime throughout Canada.

*Article 2.* — Cette disposition exige que le Solliciteur général et le Ministre de la Justice consultent leurs homologues provinciaux en vue de rédiger et appliquer des directives uniformes pour aider les victimes d'infractions au droit pénal dans tout le Canada.

*Clause 3:* This provision establishes the objective sought to be addressed by the guidelines.

*Article 3.* — Cette disposition établit l'objectif que devraient viser les directives.



will affect their appearances through implementation of a system for alerting witnesses promptly by telephone or otherwise;

Prompt  
notification to  
victims of  
major serious  
crimes

(d) victims, witnesses, relatives of those victims and witnesses who are minors and relatives of homicide victims should, if such persons provide the appropriate official with a current address and telephone number, receive prompt advance notification, if possible, of judicial proceedings relating to their case, including:

- (i) the arrest of an accused,
- (ii) the initial appearance of an accused before a judicial officer,
- (iii) the release of the accused pending judicial proceedings, and
- (iv) proceedings in the prosecution of the accused, including entry of a plea of guilty, trial, sentencing, and, where a term of imprisonment is imposed, the release of the accused from such imprisonment;

Consultation  
with victim

(e) the victim of a serious crime or, in the case of a minor child or a homicide, the family of the victim, should be consulted by the federal Crown prosecutor in order to obtain the views of the victim or family about the disposition of any criminal case brought as a result of such crime, including the views of the victim or family about:

- (i) dismissal,
- (ii) release of the accused pending judicial proceedings,
- (iii) plea negotiations, and
- (iv) pretrial diversion program;

Separate  
waiting area

(f) victims and other prosecution witnesses should be provided, prior to court appearance, a waiting area that is separate from all other witnesses;

que possible notification de tous changements chronologiques touchant leurs comparutions au moyen d'un système servant à avertir rapidement les témoins par téléphone ou autrement;

5

d) les victimes, les témoins, les parents des victimes et témoins mineurs et les parents des victimes d'homicides devraient, si ces personnes fournissent au fonctionnaire compétent une adresse et un numéro de téléphone valables au moment considéré, être rapidement avertis, d'avance si possible, au sujet des poursuites judiciaires concernant leur cas, notamment :

- (i) de l'arrestation d'un accusé,
- (ii) de la première comparution d'un accusé devant un fonctionnaire de la justice,
- (iii) de la mise en liberté de l'accusé en attendant les poursuites judiciaires, et
- (iv) des procédures de poursuites contre l'accusé, notamment plaidoirie de culpabilité, procès, condamnation, et, lorsqu'une peine d'emprisonnement d'une certaine durée est infligée, de la libération du condamné;

Notification  
rapide aux  
victimes des  
crimes graves

15

20

25

e) la victime d'un crime grave ou, dans le cas d'un enfant mineur ou d'un homicide, la famille de la victime devrait être consultée par le procureur fédéral de la Couronne dans le but d'obtenir son point de vue au sujet de la suite à donner aux poursuites criminelles intentées par suite de ce crime, notamment son point de vue sur :

- (i) la fin de non-recevoir, le rejet ou l'acquittement,
- (ii) la mise en liberté de l'accusé en attendant les poursuites judiciaires,
- (iii) les négociations au sujet du type de plaidoirie, et
- (iv) le programme de diversion avant le procès;

Consultation de  
la victime

35

40

f) les victimes et autres témoins à charge devraient disposer, avant leur comparution en cour, d'une salle d'attente d'où tous les autres témoins seraient exclus;

Salle d'attente  
à part

45





Property return	(g) law enforcement agencies and crown prosecutors should promptly return victim's property held for evidentiary purposes unless there is a compelling law enforcement reason for retaining it;	5	g) les services chargés de l'application du droit et les procureurs de la Couronne devraient rapidement restituer les biens des victimes retenus comme pièce à conviction à moins qu'il n'y ait, du point de vue de l'application du droit, une raison majeure qui s'y oppose;	5	Restitution des biens
Notification to employer	(h) a victim or witness who so requests should be assisted by law enforcement agencies in informing employers that the need for victim and witness cooperation in the prosecution of the case may necessitate absence of that victim or witness from work and a victim or witness who, as a direct result of a crime or of cooperation with law enforcement agencies, is subjected to serious financial strain should be assisted by such agencies in explaining to creditors the reason for such serious financial strain;	10	h) les services d'application du droit devraient aider une victime ou un témoin qui le demande à faire savoir aux employeurs que la collaboration nécessaire de la victime ou du témoin dans les poursuites de l'affaire peut l'obliger à s'absenter de son travail et ils devraient également aider une victime ou un témoin qui, directement du fait d'un crime ou de sa collaboration avec ces services, a de sérieuses difficultés financières, en expliquant aux créanciers la raison de ces difficultés financières;	10	Notification à l'employeur
Training by federal law enforcement training facilities	(i) victim assistance, education and training should be offered to persons through the provision of courses by federal law enforcement training facilities so that victims may be promptly, properly, and completely assisted; and	20	i) la formation en matière d'assistance aux victimes devrait être offerte aux intéressés par des cours donnés par les services fédéraux chargés de l'application du droit afin que les victimes puissent recevoir une aide rapide, convenable et complète; et	25	Formation assurée par les services chargés de l'application du droit
General victim assistance	(j) any other important assistance to victims and witnesses, such as the provision of transportation, parking and translator services for victims in court should be addressed.	25	j) toute autre aide importante aux victimes et témoins, comme par exemple la fourniture de services de transport, de stationnement et de traduction en cour pour les victimes, devrait être assurée.	30	Assistance générale aux victimes
Restriction	4. Nothing in this Act shall be construed as creating a cause of action against the Crown.	30	4. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme créant une cause d'action contre la Couronne.		Restriction

*Clause 4:* This provision protects the Crown from liability in the event of any failure or perception of failure in carrying out any of the provisions of this Act.

*Article 4.* — Cette disposition protège la Couronne au cas où quelque disposition de la présente loi ne serait pas respectée ou serait perçue comme ne l'ayant pas été.

















A1  
KB  
356

**C-683**

**C-683**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-683**

**PROJET DE LOI C-683**

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,  
1971  
(benefits to adopting parent)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage  
(prestations au parent adoptif)

---

First reading, April 26, 1983

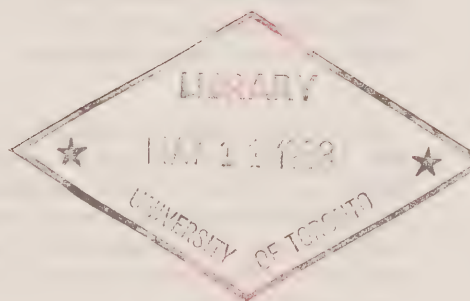
---



---

Première lecture le 26 avril 1983

---



MR. TAYLOR ..

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-683

PROJET DE LOI C-683

An Act to amend the Unemployment  
Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur  
l'assurance-chômage

(benefits to adopting parent)

(prestations au parent adoptif)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète :

1970-71-72, c.  
48; 1974-75-76,  
cc. 66, 80;  
1976-77, cc. 34,  
54; 1978-79,  
c. 7; 1980-81-  
82-83, cc. 35,  
47, 97

1. The *Unemployment Insurance Act*,  
1971 is amended by adding thereto, immedi-  
ately after section 30 thereof, the following:

Adopting  
parent

“30.1 (1) Notwithstanding section 25,  
benefits are payable to a major attachment  
claimant who has initiated proceedings to  
become an adopting parent, if that claim- 10  
ant has had ten or more weeks of insurable  
employment in the twenty weeks immedi-  
ately preceding the period the child com-  
mences to reside with the claimant.

Benefit period

(2) Benefits under this section are pay- 15  
able for each week of unemployment that  
begins on the day the child commences to  
reside with the major attachment claimant  
and that ends eight weeks later, if such a  
week of unemployment falls in the claim- 20  
ant's benefit period.

Application of  
s. 25

(3) For purposes of section 23, the  
provisions of section 25 do not apply to the  
two week period that immediately pre-

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*  
*mage* est modifiée par l'insertion, immédiate- 5  
ment après l'article 30 de ce qui suit :

1970-71-72, c.  
48; 1974-75-76,  
c. 66, 80;  
1976-77, cc. 34,  
54; 1978-79,  
c. 7; 1980-81-  
82-83, cc. 35,  
47, 97

«30.1 (1) Nonobstant l'article 25, des  
prestations sont payables à un prestataire  
de la première catégorie qui a engagé des  
procédures pour devenir un parent adoptif, 10  
si ce prestataire a exercé un emploi assura-  
ble pendant au moins dix semaines au  
cours de la période de vingt semaines  
immédiatement antérieure à celle où l'en-  
fant commence à résider avec lui. 15

Parent adoptif

(2) Les prestations prévues au présent  
article sont payables à un prestataire de la  
première catégorie pour chaque semaine  
de chômage de la période qui débute le  
jour où l'enfant commence à résider avec 20  
ce prestataire et qui prend fin huit semai-  
nes plus tard, si cette semaine de chômage  
tombe dans la période de prestations.

Période de  
prestations

(3) Aux fins de l'article 23, les disposi-  
tions de l'article 25 ne s'appliquent pas à 25  
la période de deux semaines qui précède

Application de  
l'art. 25



## EXPLANATORY NOTE

This amendment would entitle an adopting parent, whether male or female, to benefits equivalent to pregnancy benefits currently accorded to natural mothers under the *Unemployment Insurance Act, 1971*.

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification donnerait à un parent adoptif, homme ou femme, le droit à des prestations équivalentes aux prestations de grossesse actuellement accordées aux mères naturelles en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*.

Earnings deducted	<p>cedes the period described in subsection (2).</p>	<p>immédiatement la période décrite au paragraphe (2).</p>	Rémunération à déduire
	<p>(4) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.</p>	<p>(4) Si des prestations doivent être servies à un prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que ce prestataire reçoit une rémunération pour une période quelconque qui tombe dans une semaine comprise dans la période décrite au paragraphe (2), les dispositions du paragraphe 26(2) ne s'appliquent pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine.</p>	<p>5</p>
One claim for child	<p>(5) Only one major attachment claimant is entitled to benefits under this section for each child."</p>	<p>(5) Un seul prestataire de la première catégorie a droit à des prestations en vertu du présent article pour chaque enfant.»</p>	<p>10</p> <p>Droit pour un enfant limité à une seule personne</p>

41  
B  
56

**C-684**

**C-684**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

# **BILL C-684**

# **PROJET DE LOI C-684**

An Act to amend the Narcotic Control Act  
(therapeutic use of heroin)

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants  
(emploi thérapeutique de l'héroïne)

---

First reading, April 29, 1983

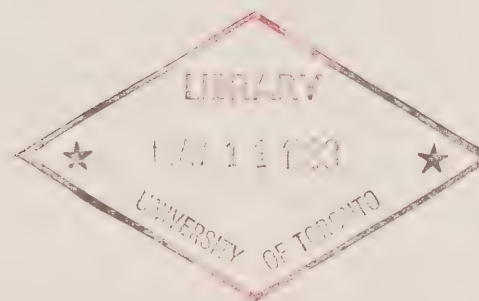
---



---

Première lecture le 29 avril 1983

---



MR. BAKER (*Nepean-Carleton*)

M. BAKER (*Nepean-Carleton*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-684

## PROJET DE LOI C-684

An Act to amend the Narcotic Control Act  
(therapeutic use of heroin)

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants  
(emploi thérapeutique de l'héroïne)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. N-1

1. Section 3 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

Possession of  
narcotic

“3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

Offence

(2) Every person who violates subsection 10 (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years.

Therapeutic use  
of heroin

(3) Notwithstanding subsection (1), any person may, under the supervision of a designated physician, have diacetylmorphine (heroin) in his possession for therapeutic purposes.

Definitions

(4) In this section,

1. L'article 3 de la *Loi sur les stupéfiants* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. N-1

5

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

Possession de  
stupéfiant

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et 10 passible,

Infraction

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de 15 l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou 20

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), toute personne peut, sous la surveillance d'un 25 médecin désigné, avoir en sa possession la diacétylmorphine (héroïne) à des fins thérapeutiques.

Emploi  
thérapeutique  
de l'héroïne

(4) Dans le présent article,

Définitions

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to permit designated physicians, particularly in cancer clinics, to prescribe heroin to alleviate pain.

Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, to a fine of one thousand dollars or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, to a fine of two thousand dollars or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à autoriser des médecins désignés, notamment dans les cliniques de cancéreux, à prescrire de l'héroïne pour soulager la douleur.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'une amende de mille dollars ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, d'une amende de deux mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

<p>“designated physician” «médecin désigné»</p>	<p>“designated physician” means a physician authorized by a person in charge of a hospital;</p>	<p>«hôpital» désigne a) un hôpital qui est propriété du Canada ou dont le Canada assure le fonctionnement; et</p>	<p>«hôpital» “hospital”</p>
<p>“hospital” «hôpital»</p>	<p>“hospital” means (a) any hospital that is owned or operated by Canada; and 5 (b) any hospital or other facility that is licensed, approved or designated in accordance with the law of the province respecting the licensing, inspection and 10 supervision of hospitals, but does not include (i) a tuberculosis hospital or sanatorium, (ii) a hospital or institution for the 15 mentally ill, or (iii) a nursing home, a home for the aged, an infirmary or other institution, the purpose of which is the provision of custodial care; 20</p>	<p>b) un hôpital ou autre établissement 5 licencié, approuvé ou désigné conformément au droit de la province concernant les licences, l’inspection et la surveillance des hôpitaux, à l’exclusion (i) des hôpitaux ou sanatoria pour 10 tuberculeux, (ii) des hôpitaux ou établissements pour malades mentaux, et (iii) des maisons de repos, établissements pour personnes âgées, infirmes 15 ou autres établissements assurant des soins de garde;</p>	<p>«médecin» “physician”</p>
<p>“physician” «médecin»</p>	<p>“physician” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital is situated.”</p>	<p>«médecin désigné» signifie un médecin autorisé par une personne dirigeant un hôpital.»</p>	<p>«médecin désigné» “designated physician”</p>



A1  
B  
56

C-685

C-685

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-685

## PROJET DE LOI C-685

An Act to amend the Criminal Code  
(reasonable grounds)

Loi modifiant le Code criminel  
(motifs raisonnables)

---

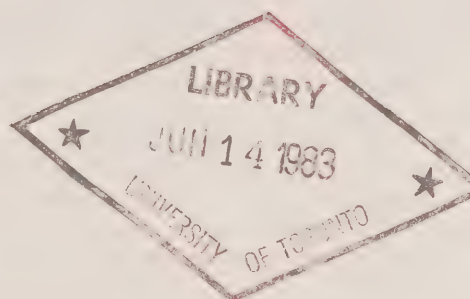
First reading, May 27, 1983

---

---

Première lecture le 27 mai 1983

---



MR. ROBINSON (*Burnaby*)

M. ROBINSON (*Burnaby*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-685

## PROJET DE LOI C-685

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(reasonable grounds)

(motifs raisonnables)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. C-34;  
1974-75-76, c.  
93, s. 21;  
1980-81-82-83,  
c. 125, s. 19

1. Subsection 244(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Accused's belief  
as to consent

“(4) Where an accused alleges that he believed that the complainant consented to the conduct that is the subject-matter of the charge, a judge, if satisfied that there is sufficient evidence and that, if believed by the jury, the evidence would constitute a defence, shall instruct the jury, when reviewing all the evidence relating to the determination of the honesty of the accused's belief, to consider the presence or absence of reasonable grounds for that belief and where the accused establishes his belief was based upon reasonable grounds, he shall be found not guilty.”

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 19

2. Subsection 246.1 (2) of the said Code is repealed and the following substituted therefor:

No defence

“(2) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or section 246.2 or 246.3 in respect of a person under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to

1. Le paragraphe 244(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34;  
1974-75-76, c.  
93, art. 21;  
1980-81-82-83,  
c. 125, art. 19

«(4) Lorsque l'accusé allègue qu'il croyait que le plaignant a consenti aux actes sur lesquels l'accusation est fondée, le juge doit, s'il est convaincu qu'il y a une preuve suffisante et que cette preuve constituerait une défense si elle était acceptée par le jury, demander à ce dernier de prendre en considération, en évaluant l'ensemble de la preuve qui concerne la détermination de la sincérité de la croyance de l'accusé, la présence ou l'absence de motifs raisonnables pour celle-ci et l'accusé doit être déclaré non coupable s'il démontre que sa croyance se fondait sur des motifs raisonnables.»

Croyance de  
l'accusé quant  
au consente-  
ment

2. Le paragraphe 246.1 (2) dudit Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 125, art. 19

«(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) ou aux articles 246.2 ou 246.3 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, ne constitue pas une défense le fait

Défense  
irrecevable

## EXPLANATORY NOTES

*Clause 1:* This amendment would, as a result of the decision of the Supreme Court of Canada in *Pappajohn v. the Queen*, require that the defence of “honest belief” only be put to the jury where it is based upon reasonable grounds. Where an accused has established the defence that he honestly believed the complainant was consenting, and that belief was based upon reasonable grounds, the judge shall instruct the jury that the accused be found “not guilty”.

*Clause 2:* The purpose of this amendment is to eliminate the provisions of the section that presently weaken the absolute statutory protection of complainants under the age of 14 from any form of sexual assault.

The provision presently reads as follows:

“(2) Where an accused is charged with an offence under subsection (1) or section 246.2 or 246.3 in respect of a person under the age of fourteen years, it is not a defence that the complainant consented to the

## NOTES EXPLICATIVES

*Article 1.* — Cette modification, par suite de la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Papajohn* contre *la Reine*, exigerait que la défense fondée sur la «croyance sincère» ne soit présentée au jury que si la croyance se fondait sur des motifs raisonnables. Lorsqu'un accusé a établi pour sa défense qu'il croyait sincèrement que le plaignant était consentant et lorsque cette croyance se fondait sur des motifs raisonnables, le juge doit demander au jury de déclarer l'accusé «non coupable».

*Article 2.* — Cette modification vise à éliminer les dispositions de l'article qui actuellement affaiblissent la protection légale absolue des plaignants de moins de 14 ans contre toute espèce d'agression sexuelle.

Voici le texte actuel de la disposition :

«(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) ou aux articles 246.2 ou 246.3 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, ne constitue pas une défense le fait que le

the activity that forms the subject-matter of the charge.”

1980-81-82-83,  
c. 125, s. 19

3. Section 246.6 of the said Code is repealed and the following substituted therefor:

No evidence  
concerning  
sexual activity

“246.6 (1) In proceedings in respect of an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with 10 any person other than the accused unless

(a) it is evidence that rebuts evidence of the complainant's sexual activity or absence thereof that was previously adduced by the prosecution; or 15

(b) it is evidence of specific instances of the complainant's sexual activity tending to establish the identity of the person who had sexual contact with the complainant on the occasion set out in 20 the charge.

Hearing

(2) No evidence is admissible under subsection (1) unless the judge, magistrate or justice, after holding a hearing in which the jury and the members of the public are 25 excluded and in which the complainant is not a compellable witness, is satisfied that the requirements of this section are met.

Publication  
prohibited

(3) The evidence taken, the information given or the representations made at a 30 hearing referred to in subsection (2) shall not be published in any newspaper or broadcast.

Offence

(4) Every one who, without lawful excuse the proof of which lies upon him, 35 contravenes subsection (3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Definition of  
“newspaper”

(5) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 261.” 40

que le plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation.»

3. L'article 246.6 dudit Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,  
c. 125, art. 19

«246.6 (1) Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 l'accusé ou son représentant ne peuvent présenter une preuve concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui que ce soit d'autre que 10 l'accusé à moins qu'il ne s'agisse

a) d'une preuve qui repousse une preuve préalablement présentée par la poursuite et portant sur le comportement ou l'absence de comportement sexuel du plai- 15 gnant; ou

b) de la preuve d'un rapport sexuel du plaignant présentée dans le but d'établir l'identité de la personne qui a eu avec le plaignant des rapports sexuels lors de 20 l'événement mentionné dans l'accusation.

5 Pas de preuve  
sur le  
comportement  
sexuel du  
plaignant

Audition

(2) Aucune preuve n'est admissible en vertu du paragraphe (1) à moins que le juge, le magistrat ou le juge de paix, après 25 tenue d'une audition à huis clos en l'absence du jury et lors de laquelle le plaignant n'est pas un témoin contraignable, ne soit convaincu que les exigences énumérées au présent article ont été respectées. 30

(3) Il est interdit de diffuser dans un journal, à la radio ou à la télévision, la preuve soumise, les renseignements donnés ou les observations faites au cours d'une audition mentionnée au paragraphe (2). 35

(4) Quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, enfreint les dispositions du paragraphe (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. 40

Infraction

(5) Au présent article, «journal» a le sens que lui donne l'article 261.»

Définition de  
«journal»



activity that forms the subject-matter of the charge *unless the accused is less than three years older than the complainant*.

*Clause 3:* The purpose of this amendment is to prohibit any evidence of previous sexual history of the complainant with a person other than the accused except under the very narrow circumstances set out in paragraphs 246.6 (1)(a) and (b), and make clear that “no” always means “no”.

The provision presently reads as follows:

**246.6** (1) In proceedings in respect of an offence under section 246.1, 246.2 or 246.3, no evidence shall be adduced by or on behalf of the accused concerning the sexual activity of the complainant with any person other than the accused unless

(a) it is evidence that rebuts evidence of the complainant's sexual activity or absence thereof that was previously adduced by the prosecution;

(b) it is evidence of specific instances of the complainant's sexual activity tending to establish the identity of the person who had sexual contact with the complainant on the occasion set out in the charge; or

(c) it is evidence of sexual activity that took place on the same occasion as the sexual activity that forms the subject-matter of the charge, where that evidence relates to the consent that the accused alleges he believed was given by the complainant.

(2) No evidence is admissible under paragraph (1)(c) unless

(a) reasonable notice in writing has been given to the prosecutor by or on behalf of the accused of his intention to adduce the evidence together with particulars of the evidence sought to be adduced; and

(b) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court.

(3) No evidence is admissible under subsection (1) unless the judge, magistrate or justice, after holding a hearing in which the jury and the members of the public are excluded and in which the complainant is not a compellable witness, is satisfied that the requirements of this section are met.

(4) The notice given under subsection (2) and the evidence taken, the information given or the representations made at a hearing referred to in subsection (3) shall not be published in any newspaper or broadcast.

(5) Every one who, without lawful excuse the proof of which lies upon him, contravenes subsection (4) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(6) In this section, “newspaper” has the same meaning as in section 261.

plaignant a consenti aux actes à l'origine de l'accusation *sauf si l'accusé est de moins de trois ans son aîné.*»

*Article 3.* — Cette modification vise à interdire l'utilisation de toute preuve du comportement sexuel antérieur du plaignant avec une personne autre que l'accusé sauf dans les circonstances très particulières indiquées aux alinéas 246.6(1)a) et b), et à insister sur le fait que «non» signifie toujours «non».

Voici le texte actuel de la disposition :

«**246.6** (1) Dans des procédures à l'égard d'une infraction prévue aux articles 246.1, 246.2 ou 246.3 l'accusé ou son représentant ne peuvent présenter une preuve concernant le comportement sexuel du plaignant avec qui que ce soit d'autre que l'accusé à moins qu'il ne s'agisse

a) d'une preuve qui repousse une preuve préalablement présentée par la poursuite et portant sur le comportement ou l'absence de comportement sexuel du plaignant; ou

b) de la preuve d'un rapport sexuel du plaignant présentée dans le but d'établir l'identité de la personne qui a eu avec le plaignant des rapports sexuels lors de l'événement mentionné dans l'accusation; ou

c) d'une preuve d'actes de conduite sexuelle qui ont eu lieu en même temps que ceux qui sont à l'origine de l'accusation dans les cas où la preuve porte sur le consentement que l'accusé croyait que le plaignant avait donné.

(2) Aucune preuve n'est admissible en vertu de l'alinéa (1)c) à moins

a) qu'un avis raisonnable n'ait été donné par écrit au poursuivant par l'accusé ou en son nom, de son intention de produire cette preuve, et faisant état des détails qui s'y rapportent; et

b) qu'une copie de cet avis n'ait été déposée auprès du greffier de la cour.

(3) Aucune preuve n'est admissible en vertu du paragraphe (1) à moins que le juge, le magistrat ou le juge de paix, après tenue d'une audition à huis clos en l'absence du jury et lors de laquelle le plaignant n'est pas un témoin contraignable, ne soit convaincu que les exigences énumérées au présent article ont été respectées.

(4) Il est interdit de diffuser dans un journal, à la radio ou à la télévision, l'avis donné conformément au paragraphe (2) et la preuve soumise, les renseignements donnés ou les observations faites au cours d'une audition mentionnée au paragraphe (3).

(5) Quiconque, sans excuse légitime dont la preuve lui incombe, enfreint les dispositions du paragraphe (4) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(6) Au présent article, «journal» a le sens que lui donne l'article 261.»









2A1  
XB  
356

**C-686**

**C-686**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

# **BILL C-686**

# **PROJET DE LOI C-686**

An Act to constitute a senior citizens advisory assembly

Loi portant constitution d'une Assemblée consultative  
des personnes âgées

---

First reading, June 6, 1983

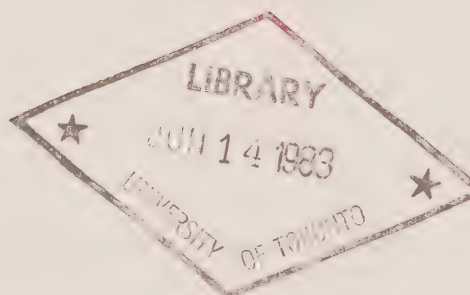
---



---

Première lecture le 6 juin 1983

---



Mr. McKENZIE

M. McKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-686**

**PROJET DE LOI C-686**

An Act to constitute a senior citizens  
advisory assembly

Loi portant constitution d'une Assemblée  
consultative des personnes âgées

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short Title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Senior Citizens Advisory Assembly Act</i> .	<b>1.</b> Titre abrégé : <i>Loi sur l'Assemblée con-</i> <i>sultative des personnes âgées.</i>	Titre abrégé 5
Interpretation	<b>2.</b> In this Act	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Assembly" «Assemblée»	"Assembly" means the Senior Citizens Advisory Assembly established pursuant to section 3;	«Assemblée» L'Assemblée consultative des personnes âgées établie en vertu de l'article 3.	«Assemblée» "Assembly" 10
"board" «conseil»	"board" means the board established pur- 10 suant to subsection 3(1);	«association de personnes âgées» Toute association : a) constituée en majorité de personnes âgées; b) dont l'un des objets fondamentaux 15 consiste : (i) à s'occuper des questions concernant particulièrement les personnes âgées, (ii) à fournir des avis ou services aux personnes âgées.	«association de personnes âgées» "senior citizen's organization" 20
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Health and Welfare;	«Conseil» Le conseil établi en application du paragraphe 3(1).	«Conseil» "board" 20
"senior citizen" «personne âgée»	"senior citizen" means any person residing in Canada who is sixty years of age or more;	«ministre» Le ministre de la Santé et du Bien-être social.	«ministre» "Minister" 20
"senior citizens organization" «association de personnes âgées»	"senior citizens organization" means any organization	«personne âgée» Toute personne résidant 25 au Canada et âgée d'au moins soixante ans.	«personne âgée» "senior citizen" 25
	(a) having the majority of its member- ship composed of senior citizens; and		

## EXPLANATORY NOTE

This Bill would establish an advisory assembly of senior citizens to assist the federal Government in developing policies and providing services for Canada's ever-increasing numbers of this segment of the population.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à faire constituer une assemblée consultative des personnes âgées chargée d'aider le gouvernement fédéral à élaborer des politiques et établir des services destinés à cet élément toujours plus nombreux de la population canadienne.

- (b) having, as a basic purpose,  
 (i) a concern for issues of special importance to senior citizens, or  
 (ii) the provision of advice or services to senior citizens.

5

Establishment  
of board

3. (1) The Minister shall establish a board for the purpose of constituting a Senior Citizens Advisory Assembly.

3. (1) Le ministre doit établir un Conseil chargé de constituer une Assemblée consultative des personnes âgées.

Établissement  
d'un conseil

Board members  
not to receive  
remuneration

(2) The members of the board established under subsection (1) shall receive no remuneration from the Crown for their services.

(2) Les conseillers nommés en application du paragraphe (1) ne reçoivent pour leurs services aucune rémunération de la Couronne.

Les conseillers  
servent à titre  
gracieux

10

Business of the  
board

(3) Subject to section 5, the board, with respect to an Assembly, may

(3) Sous réserve de l'article 5, le Conseil doit, en ce qui concerne l'Assemblée,

Fonction du  
Conseil

(a) in its discretion and subject to paragraph (f), recognize those senior citizens organizations to be allocated membership in the Assembly;

a) déterminer, à sa discrétion sous réserve de l'alinéa f), quelles associations de personnes âgées seront représentées à l'Assemblée;

(b) ascertain the number of members of the Assembly;

b) déterminer le nombre des membres de l'Assemblée;

(c) allocate the number of members of the Assembly to be selected from among the recognized senior citizens organizations;

c) répartir le nombre des membres de l'Assemblée entre les associations de personnes âgées représentées;

(d) prepare procedures for, and supervise the selection of, members of the Assembly by the recognized senior citizens organizations;

d) établir la procédure du choix des membres de l'Assemblée par les associations de personnes âgées représentées et surveiller son application;

25

(e) prepare procedures for the calling and conduct of national meetings of the Assembly, and of provincial and regional meetings of its members; and

e) établir la procédure de convocation et de tenue des réunions nationales de l'Assemblée et des réunions provinciales et régionales des membres de l'Assemblée;

(f) take any other action necessary to ensure that the membership of the Assembly is representative of senior citizens organizations throughout Canada.

f) prendre toute autre mesure nécessaire pour que la répartition des membres de l'Assemblée soit représentative de l'ensemble des associations de personnes âgées du Canada.

Application to  
Board

(4) Any senior citizens organization may apply, in writing, to the Board to be recognized for the purpose of being allocated members.

(4) Toute association de personnes âgées peut adresser au Conseil une demande écrite de représentation à l'Assemblée.

Demande au  
Conseil

No remunera-  
tion of  
members of  
Assembly

4. The members of an Assembly selected by senior citizens' organizations pursuant to this Act shall receive no remuneration from the Crown for their services.

4. Les membres de l'Assemblée choisis par les associations de personnes âgées en application de la présente loi ne reçoivent, pour leurs services, aucune rémunération de la Couronne.

Les membres  
de l'Assemblée  
servent à titre  
gracieux

40





Regional,  
provincial  
meetings of  
members

5. The members of the Assembly may meet in regional or provincial meetings to

(a) discuss and pass resolutions with respect to issues of special concern to senior citizens;

(b) advise the Government of Canada with regard to its policies respecting senior citizens; and

(c) discuss and pass resolutions regarding existing legislation or bills pending in Parliament affecting the rights of senior citizens.

Assembly to  
meet annually

6. (1) At least once a year, the Assembly shall be held in Ottawa.

Activities of  
Assembly

(2) The Assembly may engage in the activities set out in Section 5.

Coming into  
force

7. This Act shall come into force on such day as the Governor in Council may proclaim.

5. Les membres de l'Assemblée peuvent tenir des réunions régionales et provinciales afin de

a) débattre et adopter des résolutions au sujet de questions concernant particulièrement les personnes âgées;

b) conseiller le gouvernement du Canada au sujet de ses politiques relatives aux personnes âgées;

c) débattre et adopter des résolutions relatives à la législation existante ou aux projets de loi déposés au Parlement concernant les droits des personnes âgées.

Réunions  
régionales et  
provinciales de  
membres de  
l'Assemblée

6. (1) L'Assemblée se réunira à Ottawa au moins une fois l'an.

(2) L'Assemblée peut poursuivre les activités indiquées à l'article 5.

7. La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation du gouverneur en conseil.

Réunion  
annuelle

Activités de  
l'Assemblée

Entrée en  
vigueur





A1  
B  
356

C-687

C-687

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-687

## PROJET DE LOI C-687

An Act to amend the House of Commons Act  
(internal economy)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes  
(économie interne)

---

First reading, June 14, 1983

---



---

Première lecture le 14 juin 1983

---



MR. LANIEL

M. LANIEL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-687**

**PROJET DE LOI C-687**

An Act to amend the House of Commons  
Act

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des  
communes

(internal economy)

(économie interne)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. H-9

1. Section 16 of the *House of Commons  
Act* is repealed and the following substituted  
therefor:

Board  
established

“16. (1) There shall be a Board of  
Commissioners of Internal Economy for  
the House of Commons, composed of the  
Speaker and six other members of the 10  
House of Commons, which shall be ul-  
timately responsible for all matters of in-  
ternal economy of the House of Commons.

Appointments

(2) In the first week of each session of  
Parliament, the Governor in Council shall 15  
appoint four members of the Queen's Privy  
Council for Canada and the Speaker shall,  
on the advice of the President of the  
Queen's Privy Council for Canada and the  
Leader of the Opposition, appoint two 20  
members of the House of Commons, other  
than members of the Queen's Privy Coun-  
cil for Canada or members holding any  
other office of profit under the Crown, to  
be, with the Speaker, commissioners of the 25  
Board.

Message to the  
Commons

(3) The Governor in Council shall com-  
municate the names and offices of the

1. L'article 16 de la *Loi sur la Chambre  
des communes* est abrogé et remplacé par ce 5  
qui suit :

R.S., c. H-9

«16. (1) Est créé un Bureau des com-  
missaires à l'économie interne de la Cham-  
bre des communes, dont les membres sont  
le Président et six autres députés et qui 10  
sont responsables en dernier ressort de  
toute question d'économie interne de la  
Chambre des communes.

Création d'un  
Bureau

(2) Au cours de la première semaine de  
chaque session du Parlement, le gouver- 15  
neur en conseil désigne à titre de commis-  
saires quatre membres du Conseil privé de  
la Reine pour le Canada, et le Président,  
sur l'avis du président du Conseil privé de  
la Reine pour le Canada et du chef de 20  
l'opposition, désigne à titre de commissai-  
res deux députés qui ne sont ni membres  
du Conseil privé de la Reine pour le  
Canada, ni titulaires d'une charge rémuné-  
ratrice relevant de la Couronne; le Prési- 25  
dent et ces six autres commissaires consti-  
tuent le Bureau.

Nominations

(3) Dans un message adressé à la  
Chambre des communes au cours de la

Message à la  
Chambre



## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to enhance the autonomy of the House of Commons over matters pertaining to its internal administration. It provides for the establishment of the Board of Commissioners of Internal Economy consisting of the Speaker, four members of the Queen's Privy Council and two private members chosen from both sides of the House. The Board would approve the Estimates of the House of Commons before transmitting them to the Minister of Finance for tabling in the House.

*Clause 1: Section 16 at present reads as follows:*

"16. (1) The Governor in Council shall appoint four members of the Queen's Privy Council for Canada who are also members of the House of Commons, who, with the Speaker of the House of Commons, shall be commissioners for the purposes of this section and sections 17 and 18.

(2) The names and offices of such commissioners shall be communicated by message from the Governor in Council to the House of Commons, in the first week of each session of Parliament.

(3) *Three* of the commissioners, whereof the Speaker of the House of Commons shall be one, *may carry the said provisions into execution.*

(4) In the event of the death, disability, or absence from Canada of the Speaker during any dissolution or prorogation of Parliament, any *three* of the commissioners *may carry the said provisions into execution.*"

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à augmenter l'autonomie de la Chambre des communes en ce qui concerne son administration interne. Il prévoit la création du Bureau des commissaires à l'économie interne formé du Président, de quatre membres du Conseil privé de la Reine et de deux députés d'arrière banc représentant le parti gouvernemental et l'opposition. Le Bureau approuverait les états estimatifs de dépenses de la Chambre des communes avant de les transmettre au ministre des Finances pour dépôt à la Chambre.

*Article 1. — Texte actuel de l'article 16 :*

«16. (1) Le gouverneur en conseil désigne quatre membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui sont en même temps membres de la Chambre des communes, lesquels, avec l'Orateur de la Chambre des communes, doivent être commissaires pour les objets du présent article et des articles 17 et 18.

(2) Les noms et les titres officiels de ces commissaires sont communiqués, dans un message du gouverneur en conseil, à la Chambre des communes, dans la première semaine de chaque session du Parlement.

(3) *Trois* de ces commissaires, dont l'un est l'Orateur de la Chambre des communes, *peuvent exécuter lesdites dispositions.*

(4) Si l'Orateur décède, devient incapable de remplir ses fonctions ou s'absente du Canada pendant que le Parlement est dissous ou prorogé, *trois des commissaires peuvent exécuter lesdites dispositions.*»

commissioners appointed by it by message to the House of Commons in the first week of a session of Parliament.

première semaine d'une session parlementaire, le gouverneur en conseil communique à la Chambre les noms et titres officiels des commissaires désignés par lui.

Quorum

(4) Four of the commissioners, whereof the Speaker of the House of Commons shall be one, shall constitute a quorum of the Board.

5

(4) Quatre commissaires, dont le Président de la Chambre des communes, constituent le quorum au Bureau.

5 Quorum

Death, disability or absence of Speaker

(5) In the event of the death, disability or absence from Canada of the Speaker during any dissolution or prorogation of Parliament, any four of the commissioners shall constitute a quorum of the Board."

10

(5) Si le Président décède, devient incapable d'exercer ses fonctions ou s'absente du Canada pendant que le Parlement est dissous ou prorogé, quatre commissaires constituent le quorum au Bureau."

Décès, incapacité ou absence du Président

2. Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15

2. Le paragraphe 17(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Estimates included in government estimates and tabled

"(5) Such several estimates of the Clerk, Sergeant-at-Arms and Speaker shall, upon approval by the Board, be transmitted by the Speaker to the Minister of Finance who shall lay them severally before the House of Commons with the estimates of the government for the year."

20

«(5) Ces différents états estimatifs du greffier, du sergent-d'armes et du Président sont, sur approbation du Bureau, transmis par le Président au ministre des Finances qui les soumet séparément à la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'année financière.»

Les états sont inclus au budget et déposés

3. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sums subject to order of the Board

"18. All sums of money voted by Parliament upon such estimates or payable to members of the House of Commons under the *Senate and House of Commons Act* are subject to the order of the Board."

25

«18. Toutes sommes votées par le Parlement d'après ces états estimatifs, ou payables aux membres de la Chambre des communes, en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, sont assujetties à l'ordre du Bureau.»

Sommes assujetties à l'ordre du Bureau

30

*Clause 2:* Subsection 17(5) at present reads as follows:

“(5) Such several estimates of the Clerk, Sergeant-at-Arms and Speaker shall be transmitted by the Speaker to the Minister of Finance *for his approval, and shall be laid* severally before the House of Commons with the other estimates for the year.”

*Clause 3:* Section 18 at present reads as follows:

“18. All sums of money voted by Parliament upon such estimates or payable to members of the House of Commons under the *Senate and House of Commons Act*, are subject to the order of the *commissioners, or any three of them, of whom the Speaker shall be one.*”

*Article 2. — Texte actuel du paragraphe 17(5) :*

«(5) Ces différents états estimatifs du greffier, du sergent-d'armes et de l'Orateur sont, *par ce dernier*, transmis au ministre des Finances *pour qu'il les approuve, et sont soumis* séparément à la Chambre des communes avec les *autres* prévisions budgétaires pour l'année financière.»

*Article 3. — Texte actuel de l'article 18 :*

«18. Toutes sommes votées par le Parlement d'après ces états estimatifs, ou payables aux membres de la Chambre des communes, en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, sont assujetties à l'ordre des commissaires ou de trois d'entre eux, dont l'un doit être l'Orateur de la Chambre.»









CA1  
XB  
-B56

**C-688**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-688**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(collective agreements)

---

First reading, June 23, 1983

---

MR. MCKENZIE

**C-688**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-688**

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(conventions collectives)

---

Première lecture le 23 juin 1983

---

M. MCKENZIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-688**

**PROJET DE LOI C-688**

An Act to amend the Canada Labour Code  
(collective agreements)

Loi modifiant le Code canadien du travail  
(conventions collectives)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. L-1

1. The *Canada Labour Code* is amended  
by adding immediately after section 184  
thereof the following section:

Application of  
agreement not  
to discriminate

“184.1 No employer and no person  
acting on behalf of an employer shall, in  
the administration of a collective agree-  
ment, apply its terms in such a manner as 10  
to discriminate against any employee cov-  
ered by that agreement in relation to any  
employee not covered by a collective  
agreement signed by the employer and  
trade union.” 15

1. Le *Code canadien du travail* est modi-  
fié par l'insertion, à la suite de l'article 184, 5  
de l'article ci-après :

S.R., c. L-1

«184.1 Nul employeur et nulle personne  
agissant pour le compte d'un employeur ne  
doit, dans l'application d'une convention  
collective, appliquer ses dispositions d'une 10  
manière discriminatoire qui désavantage  
un employé couvert par la convention col-  
lective par rapport à un employé non cou-  
vert par une convention collective, signée  
par l'employeur et le syndicat.» 15

Application  
sans discrimina-  
tion de la  
convention

## EXPLANATORY NOTE

This amendment to the *Canada Labour Code* would ensure that the administration of a collective agreement would not have a discriminatory or detrimental effect on the employees covered by that agreement in comparison to other employees not covered by the agreement.

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification du *Code canadien du travail* interdirait d'appliquer une convention collective d'une façon discriminatoire désavantageant les employés qui sont couverts par cette convention par rapport à ceux qui ne le sont pas.



CAI  
XB  
-B56

**C-689**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-689

An Act to change the name of the electoral district of  
Vaudreuil

---

First reading, June 29, 1983

---

**C-689**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-689

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Vaudreuil

---

Première lecture le 29 juin 1983

---



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-689

## PROJET DE LOI C-689

An Act to change the name of the electoral  
district of Vaudreuil

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Vaudreuil

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Name changed  
to "Vau-  
dreuil—  
Soulanges—  
West Island of  
Montreal—  
Ile Ouest de  
Montréal"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
72 of that part relating to the Province of  
Québec is amended by substituting the name 10  
"VAUDREUIL—SOULANGES—WEST  
ISLAND OF MONTREAL—ÎLE OUEST DE  
MONTRÉAL" for the name "VAUDREUIL".

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 72 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «VAUDREUIL—  
SOULANGES—WEST ISLAND OF MON-  
TREAL—ÎLE OUEST DE MONTRÉAL» au nom  
«VAUDREUIL».

Nom modifié:  
«Vaudreuil—  
Soulanges—  
West Island of  
Montreal—  
Ile Ouest de  
Montréal»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force on Sep-  
tember 12, 1983, unless, in the meantime,

2. La présente loi entre en vigueur le 12 15  
15 septembre 1983, sauf si, entre temps :

Entrée en  
vigueur

(a) the Chief Electoral Officer pub-  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this 20  
Act shall come into force the day such  
notice is published, or

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la 20  
présente loi à une élection ont été faits,  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié;

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec-  
tion 1, in which case this Act shall come  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member. 30

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral 25  
mentionné à l'article 1, auquel cas la  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député. 30



## EXPLANATORY NOTE

This Bill would ensure that the name change of the constituency from the title presently in use shall be to one more fully representative of all regions contained within it.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi remplacerait le nom actuel de la circonscription par un nom plus représentatif de toutes les régions qu'elle englobe.



**C-690**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-690

An Act to amend the Combines Investigation Act  
(sports franchises)

---

First reading, June 29, 1983

---

MR. HNATYSHYN

**C-690**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-690

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les  
coalitions  
(franchises sportives)

---

Première lecture le 29 juin 1983

---

M. HNATYSHYN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-690

## PROJET DE LOI C-690

An Act to amend the Combines Investigation  
Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes  
sur les coalitions

(sports franchises)

(franchises sportives)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

R.S., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

1. Section 32 of the *Combines Investiga-  
tion Act* is amended by adding, immediately  
after subsection (7) thereof, the following:

Sports  
franchises

“(8) For greater certainty, this section  
applies to the grant, transfer and operation  
of franchises by and in professional sport  
leagues.”

10

2. Subsection 32.3(3) of the said Act is  
repealed and the following substituted  
therefor:

Application

“(3) This section applies, and section 32  
does not apply, to agreements and 15  
arrangements and to provisions of agree-  
ments and arrangements between or  
among teams and clubs engaged in profes-  
sional sport as members of the same  
league and between or among directors, 20  
officers or employees of such teams and  
clubs where such agreements, arrange-  
ments and provisions relate exclusively to  
matters described in subsection (1), and  
section 32 applies and this section does not  
apply to all other agreements, arrange-  
ments and provisions thereof between or  
among such teams, clubs and persons.”

1. L'article 32 de la *Loi relative aux  
enquêtes sur les coalitions* est modifié par  
insertion, après le paragraphe (7), de ce qui  
suit :

S.R., c. C-23;  
1974-75-76,  
c. 76

Franchises  
sportives

«(8) Pour plus de certitude, le présent  
article s'applique à l'octroi, le transfert et  
l'exploitation de franchises par et dans les 10  
ligues de sport professionnel.»

2. Le paragraphe 32.3(3) de ladite loi est  
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

«(3) Le présent article s'applique et 15  
l'article 32 ne s'applique pas aux accords  
et arrangements et aux dispositions des  
accords et arrangements conclus entre des  
équipes et clubs qui pratiquent le sport  
professionnel à titre de membres de la  
même ligue et entre les administrateurs, 20  
les dirigeants ou les employés de ces équi-  
pes et clubs, lorsque ces accords, arrange-  
ments et dispositions se rapportent exclusi-  
vement à des sujets visés au paragraphe  
(1), et c'est l'article 32 et non le présent 25  
article qui s'applique à tous les autres  
accords, arrangements et dispositions d'ac-  
cords ou d'arrangements conclus entre ces  
équipes, clubs et personnes.»

## EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to subject the granting, transfer and operation of professional sports franchises to the full scrutiny of the competition provisions of the *Combinés Investigation Act*.

*Clause 1:* Subsection 32(1) reads as follows:

“32. (1) Every one who conspires, combines, agrees or arranges with another person

(a) to limit unduly the facilities for transporting, producing, manufacturing, supplying, storing or dealing in any product,

(b) to prevent, limit or lessen, unduly, the manufacture or production of a product, or to enhance unreasonably the price thereof,

(c) to prevent, or lessen, unduly, competition in the production, manufacture, purchase, barter, sale, storage, rental, transportation or supply of a product, or in the price of insurance upon persons or property, or

(d) to otherwise restrain or injure competition unduly,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years or a fine of one million dollars or to both.”

“Product”, according to section 2, includes an article and a service. “Service” is defined in section 2 to mean “a service of any description whether industrial, trade, professional or otherwise.”

*Clause 2:* Subsection 32.3(3) at present reads as follows:

“(3) This section applies, and section 32 does not apply, to agreements and arrangements and to provisions of agreements and arrangements between or among teams and clubs engaged in professional sport as members of the same league and between or among directors, officers or employees of such teams and clubs where such agreements, arrangements and provisions relate exclusively to matters described in subsection (1) or to the granting and operation of franchises in the league, and section 32 applies and this section does not apply to all other agreements, arrangements and provisions thereof between or among such teams, clubs and persons.”

## NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à soumettre l'octroi, le transfert et l'exploitation des franchises de sport professionnel à l'application rigoureuse des dispositions de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* qui touchent la concurrence.

*Article 1. — Texte du paragraphe 32(1) :*

«32. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende d'un million de dollars, ou de l'une et l'autre peine, toute personne qui complot, se coalise, se concert, ou s'entend avec une autre

a) pour limiter indûment les facilités de transport, de production, de fabrication, de fourniture, d'emménagement ou de négoce d'un produit quelconque;

b) pour empêcher, limiter ou diminuer, indûment, la fabrication ou production d'un produit ou pour en élever déraisonnablement le prix;

c) pour empêcher ou diminuer, indûment, la concurrence dans la production, la fabrication, l'achat, le troc, la vente, l'entrepôt, la location, le transport ou la fourniture d'un produit, ou dans le prix d'assurances sur les personnes ou les biens; ou

d) pour restreindre ou compromettre, indûment de quelque autre façon, la concurrence.»

«Produit», selon l'article 2, comprend un article et un service. Selon sa définition au même article, «service» désigne «tout genre de service, industriel, commercial, professionnel ou autre.»

*Article 2. — Texte actuel du paragraphe 32.3(3) :*

«(3) Le présent article s'applique et l'article 32 ne s'applique pas aux accords et arrangements et aux dispositions des accords et arrangements conclus entre des équipes et clubs qui pratiquent le sport professionnel à titre de membres de la même ligue et entre les administrateurs, les dirigeants ou les employés de ces équipes et clubs, lorsque ces accords, arrangements et dispositions se rapportent exclusivement à des sujets visés au paragraphe (1), ou à l'octroi et l'exploitation de franchises dans la ligue, et c'est l'article 32 et non le présent article qui s'applique à tous les autres accords, arrangements et dispositions d'accords ou d'arrangements conclus entre ces équipes, clubs et personnes.»





271  
56

**C-691**

**C-691**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-691**

**PROJET DE LOI C-691**

An Act to grant a pardon to Louis David Riel

Loi accordant un pardon à Louis David Riel

---

First reading, September 23, 1983

---



---

Première lecture le 23 septembre 1983

---

MR. YURKO

M. YURKO



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-691**

**PROJET DE LOI C-691**

An Act to grant a pardon to Louis David Riel

Loi accordant un pardon à Louis David Riel

Preamble

WHEREAS Louis David Riel, Member of the House of Commons for the electoral district of Provencher from 1873 to 1874, was convicted on August 1, 1885 of high treason, sentenced to death, and was hanged on November 16, 1885 at Regina, North West Territories;

AND WHEREAS, notwithstanding his conviction, Louis David Riel has become a symbol and a hero to successive generations of Canadians who have, through their governments, honoured and commemorated him in specific projects and actions;

AND WHEREAS it is consistent with this recognition that Louis David Riel be now pardoned for his offence;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Grant of  
pardon

1. Louis David Riel, convicted of the offence of high treason, is hereby granted a pardon in respect of that offence.

Saving  
provision

2. Nothing in this Act shall be construed as limiting or affecting in any manner Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Letters Patent Constituting the Office of Governor General of Canada* relating to pardons.

Préambule

ATTENDU QUE Louis David Riel, député de la Chambre des communes pour la circonscription de Provencher de 1873 à 1874, fut reconnu coupable de haute trahison le 1<sup>er</sup> août 1885, condamné à mort, et exécuté le 16 novembre 1885 à Régina, aux Territoires du Nord-Ouest;

ET ATTENDU QUE, nonobstant sa condamnation, Louis David Riel demeure un symbole et un héros pour plusieurs générations de Canadiens qui l'ont, par l'entremise de leurs gouvernements, honoré et commémoré par des projets et des actes précis;

ET ATTENDU QUE le pardon de Louis David Riel est compatible avec ces témoignages de reconnaissance;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, 20 décrète :

Pardon

1. Un pardon est accordé à Louis David Riel à l'égard de l'infraction de haute trahison dont il a été reconnu coupable.

Réserve

2. Rien dans la présente loi ne limite ni n'atteint, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou les dispositions relatives au pardon dans les *Lettres patentes constituant la charge du Gouverneur général du Canada*.





101  
VR  
-B56

**C-692**

**C-692**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-692**

## **PROJET DE LOI C-692**

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

---

First reading, October 13, 1983

---



---

Première lecture le 13 octobre 1983

---



**MR. BEATTY**

**M. BEATTY**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-692

## PROJET DE LOI C-692

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. 14 (1st  
Suppl.)

1. Section 76 of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Non-citizens of  
Canada  
forbidden to  
canvass

“76. Every one who is not a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* and who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence against this Act.”

1. L'article 76 de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. 14 (1<sup>er</sup>  
suppl.)

«76. Quiconque n'est pas un citoyen canadien ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976* et, pour assurer l'élection d'un candidat, sollicite des votes ou cherche de quelque manière à inciter les électeurs à voter pour un candidat à une élection ou à s'abstenir de voter, est coupable d'une infraction à la présente loi.»

Interdiction aux  
non-citoyens de  
solliciter des  
votes



## EXPLANATORY NOTE

This amendment to the *Canada Elections Act* would ensure that all Canadians, even if not residing in Canada, are able to canvass for a candidate in an election.

*Clause 1:* Section 76 at present reads as follows:

“76. Every one who *resides outside* Canada and who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence against this Act.”

## NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi électorale du Canada* permettrait à tous les citoyens canadiens, même à ceux qui résident à l'étranger, de solliciter des votes pour un candidat à une élection.

*Article 1: —* Texte actuel de l'article 76 :

«76. Quiconque *réside à l'étranger* et, pour assurer l'élection d'un candidat, sollicite des votes ou cherche de quelque manière à inciter les électeurs à voter pour un candidat à une élection ou à s'abstenir de voter, est coupable d'une infraction à la présente loi.»



CA1  
XB  
BS6

**C-693**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**C-693**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

# **BILL C-693**

# **PROJET DE LOI C-693**

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

---

First reading, October 26, 1983

---



---

Première lecture le 26 octobre 1983

---



MR. ROBINSON (*Burnaby*)

M. ROBINSON (*Burnaby*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-693

## PROJET DE LOI C-693

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. I-18

1. Subsection 10(1) of the *Interest Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'intérêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

S.R., c. I-18

When no further interest payable

“10. (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage of real estate is not, under the terms of the mortgage, payable until a time more than one year after the date of the mortgage, then if at any time after the expiration of such year, any person liable to pay or entitled to redeem the mortgage tenders or pays, to the person entitled to receive the money, the amount due for principal money and interest to the time of payment, as calculated under sections 6 to 9, together with three months further interest in lieu of notice, no further interest shall be chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage.” 10 15 20

«10. (1) Lorsqu'une somme principale ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds n'est pas payable, d'après les termes de l'acte d'hypothèque, avant qu'il se soit écoulé plus d'un an à compter de la date de l'hypothèque, alors, si, à quelque époque après l'expiration de cette année, la personne tenue de payer ou ayant droit de purger l'hypothèque, offre ou paie à la personne qui a droit de recevoir l'argent, la somme due à titre de principal et l'intérêt jusqu'à la date du paiement calculé conformément aux articles 6 à 9, en y ajoutant trois mois d'intérêt pour tenir lieu d'avis, nul autre intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable à une époque ultérieure sur le principal ni sur l'intérêt dû en vertu de l'acte d'hypothèque.» 10 15 20

Nul autre intérêt n'est payable

## EXPLANATORY NOTE

The *Interest Act* at present grants mortgagors the right to pay out a five year mortgage at the expiration of the five year term, subject only to a penalty of three months interest in lieu of notice. The purpose of this bill is to bring the Act into harmony with the current practice of shorter term residential mortgages, by reducing the term to one year that is required to expire before a mortgage may be paid out.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) Whenever any principal money or interest secured by mortgage of real estate is not, under the terms of the mortgage, payable until a time more than *five years* after the date of the mortgage, then, if at any time after the expiration of such *five years*, any person liable to pay or entitled to redeem the mortgage tenders or pays, to the person entitled to receive the money, the amount due for principal money and interest to the time of payment, as calculated under sections 6 to 9, together with three months further interest in lieu of notice, no further interest shall be chargeable, payable or recoverable at any time thereafter on the principal money or interest due under the mortgage.”

## NOTE EXPLICATIVE

La loi actuelle accorde au détenteur d'une hypothèque consentie sur bien-fonds le droit de purger cette hypothèque à l'expiration d'un terme de cinq ans, à la condition de payer trois mois d'intérêt tenant lieu d'avis. Puisque de nos jours le consommateur canadien favorise les hypothèques à court terme, ce projet de loi a pour but d'accorder un tel droit à l'expiration d'un terme d'un an.

Texte actuel du paragraphe 10(1) :

«10. (1) Lorsqu'une somme principale ou un intérêt garanti par hypothèque sur biens-fonds n'est pas payable, d'après les termes de l'acte d'hypothèque, avant qu'il se soit écoulé plus *de cinq ans* à compter de la date de l'hypothèque, alors, si, à quelque époque après l'expiration de *ces cinq ans*, la personne tenue de payer ou ayant droit de purger l'hypothèque, offre ou paie à la personne qui a droit de recevoir l'argent, la somme due à titre de principal et l'intérêt jusqu'à la date du paiement calculé conformément aux articles 6 à 9, en y ajoutant trois mois d'intérêt pour tenir lieu d'avis, nul autre intérêt n'est exigible, payable ou recouvrable à une époque ultérieure sur le principal ni sur l'intérêt dû en vertu de l'acte d'hypothèque.»





041  
18  
B56

**C-694**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-694**

An Act to amend the Constitution Acts, 1867 to 1982  
(duration of House of Commons)

---

First reading, November 2, 1983

---

MR. HOWIE

**C-694**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-694**

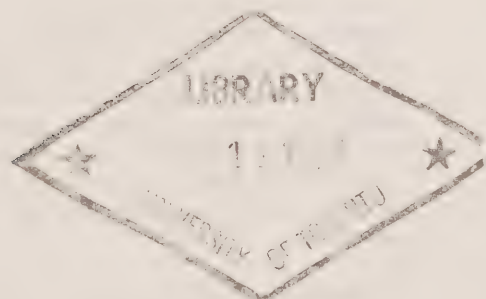
Loi modifiant les Lois constitutionnelles de 1867 à 1982  
(mandat de la Chambre des communes)

---

Première lecture le 2 novembre 1983

---

M. HOWIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-694

## PROJET DE LOI C-694

An Act to amend the Constitution Acts,  
1867 to 1982

Loi modifiant les Lois constitutionnelles de  
1867 à 1982

(duration of House of Commons)

(durée du mandat de la Chambre des  
communes)

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

30-31 Vict. c. 3  
(U.K.)

1. Section 50 of the *Constitution Act*,  
1867, is repealed and the following substitut-  
ed therefor:

1. L'article 50 de la *Loi constitutionnelle*  
de 1867, est abrogé et remplacé par ce qui  
suit :

30-31 Vict., c. .  
(R.-U.)

Duration of  
House of  
Commons

"50. (1) Every House of Commons  
shall continue for the period from the day  
of the return of the writs for choosing the  
House until the first Monday in June of 10  
the fourth year thereafter, unless sooner  
dissolved by the Governor General upon  
resolution therefor of the House decided  
by not less than two-thirds of the voices  
other than that of the Speaker.

15

«50. (1) Une législature de la Chambre  
des communes dure du jour du rapport des  
brefs d'élection jusqu'au premier lundi de  
juin de la quatrième année après ce jour, à 10  
moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par  
le gouverneur général suite à une résolu-  
tion de la Chambre en ce sens, adoptée par  
au moins les deux tiers des voix, à l'exclu-  
sion de celle du Président.

15

Durée du  
mandat de la  
Chambre des  
communes

Dissolution  
motion

(2) A motion for the dissolution of the  
House of Commons shall not be moved  
unless it is signed by at least one hundred  
Members of the House of Commons and  
unless due notice is given in accordance 20  
with the Standing Orders of the House of  
Commons; any motion so moved shall be  
decided forthwith, without debate or  
amendment."

(2) Une motion tendant à la dissolution  
de la Chambre des communes est signée  
par au moins cent députés et précédée d'un  
avis donné conformément au Règlement  
de la Chambre des communes; la motion 20  
dûment proposée est décidée immédiate-  
ment, sans débat ni amendement.»

Motion de  
dissolution

30-31 Eliz. II,  
c. 11 (U.K.)

2. Section 4 of the *Constitution Act*, 1982 25  
is repealed and the following substituted  
therefor:

2. L'article 4 de la *Loi constitutionnelle*  
de 1982 est abrogé et remplacé par ce qui  
suit :

30-31 Eliz. II,  
c. 11 (R.-U.)

25

## EXPLANATORY NOTES

The principle of this Bill is that a House of Commons, when elected, should devote itself to the nation's business without fear of electoral interruption — save in a public emergency — for a fixed period of four years, to the end that the members may deliberate and vote according to conscience in the public good and not as party hucksters hustling for re-election. The proposed amendment contains provision for dissolution of Parliament within the four-year period when two-thirds of the House believe that a dissolution is a public necessity. This Bill seeks to curb the infiltration of party “campaign” extremism into the House of Commons and to help provide for a working House where none are for the Party and all are for the State.

*Clause 1:* Section 50 at present provides:

“50. Every House of Commons shall continue for five years from the day of the return of the writs for choosing the House (*subject to be sooner dissolved by the Governor General*), and no longer.”

This provision also amends, by way of exception, section 49 of the same Act and Standing Order 13 of the House of Commons which provide for majority vote. Finally, the amendment provides a means to bring a motion for dissolution immediately before the House on any day that the House is sitting.

*Clause 2:* Section 4 of the *Constitution Act, 1982* at present reads as follows:

“4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

## NOTES EXPLICATIVES

D'après ce projet de loi, la Chambre des communes — une fois élue — se consacre aux affaires de l'État sans avoir à redouter d'être interrompue par une élection, sauf en cas de crise nationale, pendant une période fixe de quatre ans. Ainsi, les députés, plus préoccupés de l'intérêt public que de la propagande politique et de leur réélection, pourront discuter et voter selon leur conscience. La modification proposée prévoit qu'on pourra dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans lorsque les deux tiers des députés estiment que l'intérêt public l'exige. Le présent projet de loi vise à limiter l'infiltration, dans la Chambre des communes, des propos extrémistes propres aux harangues électorales et à assurer que la Chambre travaillera efficacement, sans considération de parti, dans le seul souci de servir l'État.

*Article 1.* — Texte actuel de l'article 50 :

«50. La durée de la Chambre des communes sera de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur général.»

Cette disposition modifie aussi, en y apportant une exception, l'article 49 de la Loi et l'article 13 du Règlement de la Chambre, qui prévoient la règle de la majorité. Enfin, cette modification permet de présenter immédiatement à la Chambre une motion de dissolution au cours de n'importe quelle journée de séance.

*Article 2.* — Texte actuel de l'article 4 :

«4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

Maximum duration of House of Commons	"4. (1) No House of Commons shall continue for longer than four years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.	«4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes est de quatre ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.	Mandat maximal de la Chambre des communes
Maximum duration of other legislative bodies	(2) No legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.	(2) Le mandat maximal des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.	Mandat maximal des autres assemblées
Continuation in special circumstances	(3) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament beyond four years and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be."	(3) En cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, le mandat de la Chambre des communes peut être prolongé par le Parlement au-delà de quatre ans et le mandat d'une assemblée législative peut être prolongé par la législature en question au-delà de cinq ans, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.»	Prolongations spéciales
Short title and citations	3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1983</i> , and the Constitution Acts, 1867 to 1982 and this Act may be cited together as the <i>Constitution Acts, 1867 to 1983</i> .	3. Titre abrégé de la présente loi : <i>Loi constitutionnelle de 1983</i> ; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1982 et de la présente loi : <i>Lois constitutionnelles de 1867 à 1983</i> .	Titres

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond five years if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be."

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prolongation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.»

*Clause 3: Consequential.*

*Article 3. — Disposition consécutive.*









CA1  
X5  
-556

**C-695**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

**BILL C-695**

An Act to proclaim the first Monday in August  
"Heritage Day"

---

First reading, November 2, 1983

---

MR. YURKO

**C-695**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**PROJET DE LOI C-695**

Loi proclamant le premier lundi d'août «jour du  
Patrimoine»

---

Première lecture le 2 novembre 1983

---

M. YURKO



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-695

## PROJET DE LOI C-695

An Act to proclaim the first Monday in  
August "Heritage Day"

Loi proclamant le premier lundi d'août «jour  
du Patrimoine»

Preamble

WHEREAS, with the exception of the  
aboriginal peoples of Canada, all Canadians  
are either immigrants or the descendants of  
immigrants;

AND WHEREAS, it is appropriate to  
preserve and enhance the multicultural herit-  
age of Canadians;

AND WHEREAS, it is desirable that  
Canadians should designate a day to reflect  
and rejoice on the enrichment that multicultu-  
rism has brought to Canadian society;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by  
and with the advice and consent of the  
Senate and House of Commons of Canada  
enacts as follows:

R.S., c. H-7

1. The *Holidays Act* is amended by  
adding immediately after section 4 thereof,  
the following:

### "HERITAGE DAY

Heritage Day

5. (1) Throughout Canada in each year  
the first Monday of August is a holiday 20  
and shall be kept and observed as such  
under the name of "Heritage Day."

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. I-23

2. All that portion of the definition "holi-  
day" in section 28 of the *Interpretation Act*

Préambule

ATTENDU QUE tous les Canadiens, à  
l'exception des peuples autochtones du  
Canada, sont des immigrants ou des descen-  
dants de ceux-ci;

5 ET ATTENDU QU'il est opportun de 5  
valoriser et de conserver notre patrimoine  
multiculturel;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable que  
les Canadiens désignent un jour pendant  
lequel il leur est possible de se réjouir et de 10  
méditer sur l'enrichissement du peuple cana-  
dien grâce au multiculturalisme;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur  
l'avis et avec le consentement du Sénat et de  
la Chambre des communes du Canada, 15  
décrète :

S.R., c. H-7

1. La *Loi établissant des jours fériés* est  
modifiée par insertion immédiatement après  
l'article 4, de ce qui suit :

### «JOUR DU PATRIMOINE

5. (1) Dans tout le Canada, le premier 20 Jour du  
lundi d'août est un jour férié annuel, célé- Patrimoine  
bré comme tel sous le nom de «jour du  
Patrimoine».

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

S.R., c. I-23

2. La partie de la définition de «jour  
fériel», à l'article 28 de la *Loi d'interpréta- 25*

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to designate the first Monday of August "Heritage Day" and to offer to all Canadians an occasion to express their appreciation and their pride in being part of a multicultural nation.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à désigner le premier lundi d'août «jour du Patrimoine» et à fournir l'occasion à tous les Canadiens d'exprimer leur reconnaissance et leur fierté de faire partie d'un peuple multiculturel.

preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"holiday" «jour  
férié»

" "holiday" means any of the following days, namely, Sunday; New Year's Day; Good Friday; Easter Monday; Christmas Day; the birthday or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign; Victoria Day; Canada Day; the first Monday in August, designated Heritage Day; the first Monday in September, designated Labour Day; Remembrance Day; any day appointed by proclamation to be observed as a day of general prayer or mourning, or day of public rejoicing or thanksgiving; and any of the following additional days, namely:"

R.S., c. B-5

3. Paragraph 43(a) of the *Bills of Exchange Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) in all the provinces of Canada, Sundays, New Year's Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Heritage Day, Labour Day, Remembrance Day, Christmas Day, the birthday (or the day fixed by proclamation for the celebration of the birthday) of the reigning sovereign, any day appointed by proclamation to be observed as a public holiday, or as a day of general prayer or mourning or day of public rejoicing or thanksgiving, throughout Canada, the day next following New Year's Day, Christmas Day and the birthday of the reigning sovereign (if no other day is fixed by proclamation for the celebration of the birthday) when such days respectively fall on a Sunday;"

tion, qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« «jour férié» désigne l'un quelconque des jours suivants, savoir : tout dimanche, le jour de l'an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation pour sa célébration, le jour de Victoria, la fête du Canada, le jour du Patrimoine, le premier lundi de septembre, désigné fête du Travail, le jour du Souvenir, tout jour fixé par proclamation comme jour de prière ou de deuil général ou jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, et n'importe quel des autres jours suivants, savoir : »

«jour férié»  
"holiday"

3. L'alinéa 43a) de la *Loi sur les lettres de change* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., c. B-5

«a) dans toutes les provinces du Canada, les dimanches, le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Canada, le jour du Patrimoine, la fête du Travail, le jour du Souvenir, le jour de Noël, le jour anniversaire (ou jour fixé par proclamation pour la célébration du jour anniversaire) de la naissance du souverain régnant, tout jour désigné par proclamation comme jour de fête publique ou comme jour de prière ou de deuil général, ou comme jour de réjouissances ou d'actions de grâces publiques, dans tout le Canada, le jour qui suit immédiatement le jour de l'an, le jour de Noël et le jour anniversaire de la naissance du souverain régnant, (si aucune proclamation ne fixe un autre jour pour sa célébration), lors-





R.S., c. L-1,  
1977-78, c. 27,  
s. 1(1)

“general  
holiday” “jour  
férié”

4. The definition “general holiday” in section 26 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

““general holiday” means New Year’s Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Heritage Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 51;”

#### COMMENCEMENT

Coming into  
force

5. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

que ces jours se trouvent respectivement des dimanches;»

4. La définition de «jour férié» à l'article 26 du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« «jour férié» désigne le jour de l'an, le vendredi saint, le jour de Victoria, la fête du Canada, le jour du Patrimoine, la fête du Travail, le jour de l'Action de grâce, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël et s'entend également de tout jour remplaçant l'un de ceux-ci conformément à l'article 51;»

S.R., c. L-1;  
1977-78, c. 27,  
par. 1(1)

«jour férié»  
“general  
holiday”

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en  
vigueur





CA1  
XB  
B56

**C-696**

**C-696**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

# **BILL C-696**

# **PROJET DE LOI C-696**

An Act to amend the Blue Water Bridge Authority Act

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du pont Blue  
Water

---

First reading, November 2, 1983

---



---

Première lecture le 2 novembre 1983

---

MR. CULLEN

M. CULLEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-696**

**PROJET DE LOI C-696**

An Act to amend the Blue Water Bridge  
Authority Act

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du  
pont Blue Water

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

1964-65, c. 6

1. Subsection 4(1) of the *Blue Water  
Bridge Authority Act* is repealed and the  
following substituted therefor:

Composition of  
Bridge  
Authority

“4. (1) Subject to Part II, the Bridge  
Authority shall consist of ten members,  
(a) five of whom shall be Canadian citi-  
zens ordinarily resident in Canada, 10  
hereinafter referred to as the “Canadian  
members”, who shall be appointed by  
the Governor in Council or such other  
authority in Canada as the Governor in  
Council may designate; and 15  
(b) five of whom, hereinafter referred  
to as the “United States members”,  
shall be appointed by such authority, in  
such manner and upon such terms as the  
appropriate authority in the United 20  
States prescribes.”

1964-65, c. 6

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'Ad-  
ministration du pont Blue Water* est abrogé 5  
et remplacé par ce qui suit :

Composition de  
l'Administra-  
tion du pont

«4. (1) Sous réserve de la Partie II,  
l'Administration du pont se compose de  
dix membres,  
a) dont cinq doivent être des citoyens 10  
canadiens résidant ordinairement au  
Canada, ci-après appelés les «membres  
canadiens», que doit nommer le gouver-  
neur en conseil ou telle autre autorité au  
Canada que le gouverneur en conseil 15  
désigne, et  
b) dont cinq, ci-après appelés les «mem-  
bres américains», doivent être nommés  
par telle autorité que le pouvoir compé-  
tent aux États-Unis peut désigner, de la 20  
manière et aux conditions que ce dernier  
prescrit.»



## EXPLANATORY NOTES

This amendment would increase membership on the Bridge Authority from eight to ten members. However, because the United States has not seen fit in the past to appoint members to the Authority, having chosen instead to operate this portion of the bridge as part of the Michigan highway system, the practical result is that the Bridge Authority will only have an increase of one Canadian member.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) Subject to Part II, the Bridge Authority shall consist of *eight* members,

(a) *four* of whom shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada, hereinafter referred to as the “Canadian members”, who shall be appointed by the Governor in Council or such other authority in Canada as the Governor in Council may designate; and

(b) *four* of whom, hereinafter referred to as the “United States members”, shall be appointed by such authority, in such manner and upon such terms as the appropriate authority in the United States prescribes.”

## NOTES EXPLICATIVES

Cette modification porterait de huit à dix le nombre des membres de l'Administration du pont. Toutefois, comme les États-Unis se sont abstenus dans le passé de nommer des membres de ladite Administration et ont, au lieu de cela, choisi d'administrer cette partie du pont dans le cadre du système routier du Michigan, le nombre des membres de l'Administration du pont n'augmenterait en réalité que d'un membre Canadien.

Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Sous réserve de la Partie II, l'Administration du pont se compose de *huit* membres,

a) dont *quatre* doivent être des citoyens canadiens résident ordinairement au Canada, ci-après appelés les «membres canadiens», que doit nommer le gouverneur en conseil ou telle autre autorité au Canada que le gouverneur en conseil désigne, et

b) dont *quatre*, ci-après appelés les «membres américains», doivent être nommés par telle autorité que le pouvoir compétent aux États-Unis peut désigner, de la manière et aux conditions que ce dernier prescrit.»



CAJ  
XB  
BS6

**C-697**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-697

An Act to protect and enhance the quality of drinking  
water in Canada

---

First reading, November 23, 1983

---

MR. YOUNG

**C-697**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-697

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau  
potable au Canada

---

Première lecture le 23 novembre 1983

---

M. YOUNG



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-697**

**PROJET DE LOI C-697**

An Act to protect and enhance the quality of  
drinking water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité  
de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Canada Safe Drinking Water Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur la qualité de l'eau potable au 5 Canada.</i>	Titre abrégé 5
Interpretation	<b>2.</b> In this Act	<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Board" «Office»	"Board" means the Water Review Board;	«fournisseur d'eau destinée au public» La personne qui exploite un réseau public de distribution d'eau.	«fournisseur d'eau destinée au public» 10 "public water supplier"
"contaminant" «polluant»	"contaminant" means any biological, chemical or physical agent or combination thereof prescribed as a contaminant;	«Gazette» La Gazette du Canada.	«Gazette» "Gazette"
"Gazette" «Gazette»	"Gazette" means <i>The Canada Gazette</i> ;	«matière» Toute matière prescrite qui change d'odeur, l'aspect ou le goût de l'eau potable.	«matière» "substance"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of the Environment;	«ministre» Le ministre de l'Environnement.	15 «ministre» "Minister"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by a regulation approved by the Governor in 15 Council;	«Office» L'Office du contrôle des eaux.	«Office» "Board"
"private water system" «réseau privé de distribution d'eau»	"private water system" means any water system that has fewer than fifteen service connections or regularly serves fewer than twenty-five individuals;	«polluant» Tout agent physique, chimique ou biologique prescrit ou toute combinaison d'agents physiques, chimiques ou biologiques prescrits.	«polluant» "contaminant"

## EXPLANATORY NOTES

This Bill would protect and enhance drinking water quality in Canada.

It provides opportunities for public involvement in the making of regulations to set maximum permissible levels for contaminants and other substances in drinking water. These regulations would apply to both public and private water systems.

The operator of a public water system is required to monitor water quality regularly and notify the uses of the system as well as the Minister of the Environment of the results. Any user of a private water system may have the water tested by the Ministry of the Environment.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water which contravenes the regulations or to fail to comply with monitoring and notice requirements. It is an offence for anyone to pollute a public or private water system.

The Bill permits water users to sue to recover damages for contraventions of the Act and gives any person standing to seek judicial review against the Minister of the Environment.

The Minister is authorized to commission research into matters related to drinking water quality and an advisory council is created to assist the Minister.

## NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada.

Il fournirait au public l'occasion de participer à la prise de règlements visant à fixer les pourcentages acceptables de polluants et autres matières contenues dans l'eau potable. Ces règlements s'appliqueraient aux réseaux publics et privés de distribution d'eau.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau aurait l'obligation de surveiller régulièrement la qualité de son eau et d'en communiquer les résultats au ministre de l'Environnement et aux usagers. Tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau pourrait faire analyser l'eau par le ministère de l'Environnement.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau commettrait une infraction en fournissant de l'eau qui ne répond pas aux exigences réglementaires ou en omettant de se conformer aux exigences de surveillance et de communication. Quiconque polluerait un réseau public ou privé de distribution d'eau commettrait une infraction.

Le projet de loi autoriserait les usagers à intenter des poursuites en dommages-intérêts pour cause d'une infraction à la loi et accorderait à toute personne le droit de demander une révision judiciaire à l'encontre d'une décision du ministre de l'Environnement.

Le ministre serait autorisé à commander des recherches sur des questions reliées à la qualité de l'eau potable. Un conseil consultatif serait en outre créé pour collaborer avec le ministre.



"public water supplier"  
«fournisseur d'eau destinée au public»

"public water supplier" means a person who operates a public water system;

«prescrit» Prescrit par les règlements pris par le gouverneur en conseil.

«prescrit»  
"prescribed"

"public water system"  
«réseau public de distribution d'eau»

"public water system" means any water system that has fifteen or more service connections or regularly serves twenty-five or more individuals;

«réseau de distribution d'eau» Les installations servant au captage, à l'adduction et à la distribution de l'eau potable.

«réseau de distribution d'eau»  
5 "water system"

"substance"  
«matière»

"substance" means anything that affects the odour, appearance or taste of drinking water and is prescribed as a substance;

«réseau privé de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au plus quinze conduites et vingt-cinq usagers.

«réseau privé de distribution d'eau»  
"private water system"

"user"  
«usager»

"user" when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;

10 «réseau public de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au moins quinze conduites et vingt-cinq usagers.

10 «réseau public de distribution d'eau»  
"public water system"

"water system"  
«réseau de distribution d'eau»

"water system" means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.

15 «usager» Relativement à un réseau de distribution d'eau ou à un fournisseur d'eau destinée au public, la personne qui obtient de l'eau du réseau ou du fournisseur.

15 «usager»  
"user"

#### DUTIES OF SUPPLIERS

Duties of supplier

3. Every public water supplier shall,

(a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards;

(b) promptly publish the results of all tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside;

(c) supply the results of all tests conducted under paragraph (a) to every user together with the regular water bill;

(d) promptly report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the Minister;

(e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and

#### OBLIGATIONS DU FOURNISSEUR

3. Tout fournisseur d'eau destinée au public doit :

Obligations du fournisseur

a) procéder, mensuellement ou aussi souvent que les règlements le prescrivent, aux analyses complètes des eaux prescrites par les règlements en vue d'évaluer la quantité de polluants et de matières qu'elles contiennent et de déterminer si elles sont conformes aux normes prescrites;

b) faire paraître immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) dans un journal publié dans la localité où résident ses usagers;

c) faire parvenir les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) à chaque usager avec sa facture habituelle;

d) communiquer immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) au ministre;

e) inscrire les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) sur un registre et les communiquer à toute personne sur demande;





(f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels, maximum permitted substance levels are exceeded or prescribed standards are met or not met:

- (i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and
- (ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation.

f) lorsque les résultats révèlent que les eaux contiennent une quantité de polluants et de matières supérieure à la quantité permise ou que les eaux sont ou ne sont pas conformes aux normes prescrites :

- (i) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que les eaux soient conformes aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime,
- (ii) approvisionner les usagers en eau potable par la voie d'un réseau de rechange jusqu'à ce que l'eau du réseau principal soit conforme aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime.

#### PUBLIC INVOLVEMENT IN REGULATION-MAKING

#### PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DES RÈGLEMENTS

Draft  
regulations  
concerning  
contaminants

4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the Gazette a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

4. (1) Dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre doit faire paraître dans la Gazette un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14b) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Projets de  
règlement sur  
les polluants

Objection

(2) Any person may, within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (5), require the Board to hold a hearing into any of the proposed regulations by delivering a notice of objection to the Board.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la publication d'un avis visé au paragraphe (1) ou (5), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audition relativement à tout règlement proposé en faisant parvenir un avis d'opposition à celui-ci.

Opposition

Hearing

(3) The Board shall expeditiously hold any hearing required under subsection (2) and may consolidate any such hearings where common issues are raised.

(3) L'Office procède promptement à toute audition demandée en application du paragraphe (2) et peut réunir toutes les auditions qui intéressent les mêmes questions.

Audition

Report

(4) Upon completion of all hearings under subsection (2), the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy of the report to every person who delivered a notice of objection under subsection (2).

(4) Les auditions visées au paragraphe (2) terminées, l'Office présente un rapport sur ses conclusions au ministre et transmet une copie du rapport à toute personne qui lui a fait parvenir un avis d'opposition en application du paragraphe (2).

Rapport

Further  
regulations

(5) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(b), the Minister shall publish in the Gazette a notice setting forth the proposed regulations and calling for

(5) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14b), le ministre doit faire paraître dans la Gazette un avis exposant les règle-

Règlements  
additionnels



briefs and submissions in connection therewith.

ments proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Draft  
regulations  
concerning  
substances

5. (1) The Minister shall, within two hundred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the Gazette a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(c) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

5. (1) Dans les deux cent quarante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre doit faire paraître dans la Gazette un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14c) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Projets de  
règlement sur  
les matières

Further  
regulations

(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(c), the Minister shall publish in the Gazette a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

(2) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14c), le ministre doit faire paraître dans la Gazette un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Règlements  
additionnels

#### OFFENCES

#### INFRACTIONS

Supplying  
unsafe water

6. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users,

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée au public ne doit faire en sorte ou permettre que des usagers soient approvisionnés :

Fournir de l'eau  
impropre à la  
consommation

(a) water containing any contaminant that exceeds the applicable maximum permitted level; or

a) en eau qui contient une quantité de polluants supérieure à la quantité permise;

(b) water containing any substance that contravenes a prescribed standard or exceeds the applicable maximum permitted level.

b) en eau qui contient une quantité de matières supérieure à la quantité permise ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites.

Polluting water  
system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water system any contaminant or substance so as to cause the water to exceed the maximum permitted level for the contaminant or substance or to contravene a prescribed standard.

(2) Nul ne doit déverser, déposer ou répandre un polluant ou une matière dans un réseau public ou privé de distribution d'eau de manière à rendre la quantité de polluants ou de matières comprise dans l'eau supérieure à la quantité permise ou à rendre l'eau non conforme aux normes prescrites.

Polluer un  
réseau de  
distribution  
d'eau

Penalties

7. Any person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence and on conviction therefor is liable

7. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous son régime commet une infraction et encourt :

Peines

(a) in the case of a contravention of section 6 that relates to a contaminant, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and

a) dans le cas d'une infraction à l'article 6 touchant à un polluant, une amende maximale de cinquante mille dollars;

40





(b) in the case of any other contravention, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

b) dans le cas de toute autre infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

## PRIVATE REMEDIES

## RECOURS CIVILS

Action for damages

8. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by a contravention of this Act or the regulations from the person who committed the contravention.

8. (1) Toute personne peut, en intentant une action devant un tribunal compétent, recouvrer des dommages-intérêts de la personne qui a commis une infraction à la présente loi ou aux règlements pris sous son régime pour les dommages occasionnés par cette infraction.

Action en dommages-intérêts

Judicial review

(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is specially affected or has suffered special damages.

(2) Toute personne peut demander la révision judiciaire de la décision du ministre d'exercer ou de ne pas exercer un pouvoir que lui confère la présente loi ou de s'acquitter ou de ne pas s'acquitter d'une fonction que lui impose la présente loi, peu importe que cette personne soit particulièrement touchée par cette décision ou que cette décision lui ait occasionné des dommages particuliers.

Révision judiciaire

## WATER REVIEW BOARD AND WATER ADVISORY COUNCIL

## OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX ET CONSEIL CONSULTATIF DES EAUX

Water Review Board established

9. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service.

9. (1) Est constitué l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil; les membres, qui ne font pas partie de la fonction publique, sont nommés à titre amovible.

Constitution de l'Office du contrôle des eaux

Chairman and vice-chairman

(2) The Governor in Council may appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman.

(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.

Président et vice-président

Quorum

(3) Three members of the Board constitute a quorum.

(3) Trois membres constituent le quorum de l'Office.

Quorum

No remuneration or expenses

(4) The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board.

(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération ou indemnité pour les services qu'ils rendent à l'Office.

Aucune rémunération ou indemnité

One member may conduct hearing

(5) The chairman may authorize one member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member shall thereby have all the powers of the Board for the purpose of the hearing.

(5) Le président peut décider qu'une audition soit tenue par un seul membre, et ce membre exerce les pouvoirs de l'Office aux fins de cette audition.

Audition

Report

(6) The report of a member appointed under subsection (5) to conduct a hearing may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of

(6) Le président ou le vice-président et un autre membre peuvent souscrire, au nom de l'Office, au rapport présenté par le membre nommé en application de l'article (5) pour

Rapport





whom shall be the chairman or vice-chairman or may be otherwise dealt with as the Board considers proper.

tenir une audition; l'Office peut, par ailleurs, donner suite à ce rapport selon ce qu'il juge à propos.

Water Advisory Council established

**10.** (1) The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor General in Council, each to hold office for a term of not more than three years.

**10.** (1) Est constitué le Conseil consultatif des eaux, composés de dix à quinze membres nommés par le gouverneur général en conseil, pour un mandat n'excédant pas trois ans.

Constitution du Conseil consultatif des eaux

Chairman and vice chairman

(2) The Governor in Council may appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.

(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil un président et un vice-président.

Président et vice-président.

Members

(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.

(3) Les membres du Conseil doivent être compétents et s'y connaître en matière de qualité d'eau potable.

Membres

Reappointment

(4) A retiring member of the Council is eligible for reappointment.

(4) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

No remuneration or expenses

(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services on the Council.

(5) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération ou indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.

Aucune rémunération ou indemnité

Duties of Council

**11.** The Water Advisory Council, through its chairman, shall

**11.** Le Conseil consultatif des eaux doit, par l'entremise de son président :

Fonctions du Conseil

(a) advise the Minister as to the results of current research related to

a) conseiller le ministre quant aux résultats des recherches en cours relativement :

(i) drinking water quality, and

(i) à la qualité de l'eau potable,

(ii) contaminants and substances and their effects, and

(ii) aux polluants et aux matières ainsi qu'à leurs effets;

(b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the Minister thereon.

b) se pencher sur toute question touchant la qualité de l'eau potable, si le Conseil ou le ministre l'estime opportun, et conseiller le ministre à cet égard.

30

#### STUDIES

#### ÉTUDES

Research

**12.** The Minister shall cause research to be conducted into,

**12.** Le ministre doit faire effectuer des recherches sur :

Recherches

(a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with contaminants or substances;

a) les causes, les caractéristiques, le traitement, le contrôle et la prévention des problèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières;

(b) the quality, quantity and availability of private water supplies;

b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau;



(c) the sources of surface and ground water contamination; and

(d) methods of treating or purifying drinking water.

c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;

d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.

Testing of  
private water  
system

**13.** The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.

**13.** Le ministre doit, à la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, faire procéder à l'analyse de cette eau conformément aux règlements, en vue de déterminer la quantité de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.

Vérification  
d'un réseau  
privé de  
distribution  
d'eau

Regulations

**14.** The Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations,

**14.** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime opportuns pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la généralité de ce qui précède, des règlements :

Règlements

(a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels;

a) désignant comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et prescrivant la qualité maximale de polluants permise;

(b) designating anything as a substance, prescribing standards for substances in water and prescribing maximum permissible substance levels;

b) désignant quelque substance comme matière et prescrivant des normes applicables aux matières contenues dans l'eau, ainsi que la quantité maximale de matières permise;

(c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 13; and

c) concernant la marche à suivre pour effectuer des analyses d'eau aux termes de l'alinéa 3a) et de l'article 13;

(d) prescribing greater frequencies than monthly for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted.

d) prescrivant qu'une analyse de l'eau est effectuée plus fréquemment qu'une fois par mois aux termes de l'alinéa 3a) et dans quelles circonstances il y a lieu d'effectuer une telle analyse plus fréquemment.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the  
Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes  
par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et  
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





CA1  
XB  
-B56

**C-698**

**C-698**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **BILL C-698**

## **PROJET DE LOI C-698**

An Act to change the name of the electoral district of  
Hull

Loi visant à changer le nom de la circonscription  
électorale de Hull

---

First reading, November 23, 1983

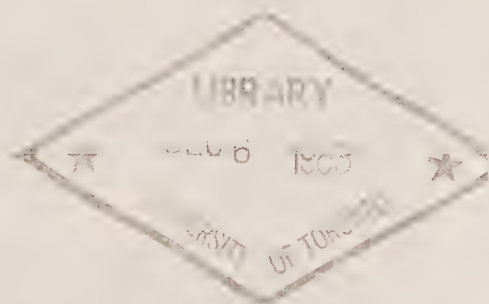
---



---

Première lecture le 23 novembre 1983

---



MR. ISABELLE

M. ISABELLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-698**

**PROJET DE LOI C-698**

An Act to change the name of the electoral  
district of Hull

Loi visant à changer le nom de la  
circonscription électorale de Hull

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du  
Canada, décrète :

Name changed  
to  
"Hull—  
Aylmer"

1. In the representation order declared in  
force by Proclamation of June 11, 1976  
under the *Electoral Boundaries Readjust-  
ment Act*, effective upon the dissolution of  
Parliament on March 26, 1979, paragraph  
25 of that part relating to the Province of  
Quebec is amended by substituting the name 10  
"HULL—AYLMER" for the name "HULL."

1. Dans l'ordonnance de représentation  
5 déclarée en vigueur par proclamation du 11  
juin 1976 en vertu de la *Loi sur la revision  
des limites des circonscriptions électorales*, à  
compter de la dissolution du Parlement du 26  
mars 1979, le paragraphe 25 de la partie  
relative à la province de Québec est modifié 10  
par la substitution du nom «HULL-AYLMER»  
au nom «HULL».

Nom modifié:  
«HULL—  
AYLMER»

Coming into  
force

2. This Act shall come into force six  
months after the day it is assented to unless,  
during those six months,

(a) the Chief Electoral Officer pub-15  
lishes a notice in the *Canada Gazette*  
that the necessary preparations have  
been made for the application of this  
Act to an election, in which case this  
Act shall come into force the day such 20  
notice is published, or

(b) a writ is issued for the election of a  
member to the House of Commons from  
the electoral district referred to in sec-  
tion 1, in which case this Act shall come 25  
into force the day immediately following  
the publication of a notice in the  
*Canada Gazette* of the election of such  
member.

2. La présente loi entre en vigueur six  
mois après la date de sa sanction sauf si,  
entre temps, 15

a) le directeur général des élections  
publie, dans la *Gazette du Canada*, un  
avis annonçant que les préparatifs  
nécessaires à la mise en application de la  
présente loi à une élection ont été faits, 20  
auquel cas la présente loi entre en  
vigueur le jour où cet avis est publié, ou

b) un bref est émis pour l'élection d'un  
député originaire du district électoral  
mentionné à l'article 1, auquel cas la 25  
présente loi entre en vigueur le jour  
suivant la parution, dans la *Gazette du  
Canada*, de l'avis annonçant l'élection  
de ce député.

Entrée en  
vigueur





**C-699**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-699

An Act to declare Canada a Nuclear-Weapon-Free  
Zone

---

First reading, November 28, 1983

---

MR. SARGEANT

**C-699**

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-699

Loi déclarant le Canada zone sans armes nucléaires

---

Première lecture le 28 novembre 1983

---

M. SARGEANT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-699**

**PROJET DE LOI C-699**

An Act to declare Canada a  
Nuclear-Weapon-Free Zone

Loi déclarant le Canada zone sans arme  
nucléaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

Short Title

1. This Act may be cited as the *Nuclear-Weapon-Free Zone Act*.

1. La présente loi peut-être citée sous le 5 titre : *Loi sur la zone sans arme nucléaire*.

Titre abrégé

5

Canada to be a  
nuclear-weapon-  
free zone

2. The sovereign nation of Canada, including the territorial coastal waters, inland bodies of water and airspace over which Canada has jurisdiction, is hereby declared to be a nuclear weapon free zone.

2. L'État souverain du Canada, y compris les eaux côtières territoriales, les eaux intérieures et l'espace aérien relevant du Canada, est par la présente loi déclaré zone sans 10 armes nucléaires.

Le Canada est  
une zone sans  
arme nucléaire

10

No nuclear  
weapons to be  
manufactured  
or imported

3. (1) No person, corporation, government agency or association of any nature whatsoever shall develop, test, manufacture, import, transport or store any nuclear weapon, nuclear weapons system, nuclear weapons support system, or any components thereof, within Canada, its territorial coastal waters, its inland bodies of water or its airspace over which Canada has jurisdiction for any reason whatsoever.

3. (1) Il est interdit aux particuliers, sociétés, organismes gouvernementaux ou associations de tous genres de mettre au point, essayer, fabriquer, importer, transporter ou 15 entreposer au Canada ou les eaux côtières 15 territoriales, les eaux intérieures ou l'espace aérien relevant du Canada, pour quelque motif que ce soit, des armes nucléaires, systèmes d'armes nucléaires, systèmes de soutien 20 d'armes nucléaires ou des pièces ou éléments 20 de telles armes ou tels systèmes.

Interdiction de  
fabriquer ou  
importer des  
armes nucléaires

No participa-  
tion outside  
Canada

(2) Notwithstanding any agreement or treaty with any other nation, sovereign state or world organization to the contrary, Her Majesty in right of Canada shall not participate in any way whatsoever in the develop- 25 ment, testing, manufacturing, importation, transportation or storage of any nuclear weapon, nuclear weapons system, nuclear weapons support system, or any components

(2) Nonobstant tout accord ou traité à l'effet contraire conclu avec un pays, état souverain ou organisme international, Sa Majesté du chef du Canada ne participe en 25 aucune façon p la mise au point, l'essai, la fabrication, l'importation, le transport ou l'entreposage, hors des limites territoriales ou des eaux côtières territoriales du Canada, d'armes nucléaires de systèmes d'armes 30

Pas de  
participation  
hors du Canada



## EXPLANATORY NOTE

This Bill would declare Canada to be a nuclear weapons free nation.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi ferait du Canada un pays dans lequel il n'y aurait aucune arme nucléaire.

therefor outside the territorial boundaries or coastal waters of Canada.

nucléaires, de systèmes de soutien d'armes nucléaires ou de pièces ou éléments de telles armes ou tels systèmes.

Penalties

(3) Any person, corporation, government agency or association of any nature whatsoever in violation of any provision of subsection (1) or (2) shall be liable upon conviction therefor,

(3) Les particuliers, sociétés, organismes gouvernementaux ou associations de tous 5 genres qui enfreignent quelque disposition du paragraphe (1) ou (2) sont passibles, sur déclaration de culpabilité,

Peines

(a) in the case of a person, to a fine of not less than ten thousand dollars and imprisonment for one year, or

a) en ce qu concerne les particuliers, d'une amende d'au moins dix mille dollars et 10 d'un emprisonnement d'au moins un an et,

(b) in the case of a corporation, government agency or an association, to a fine of not less than one hundred thousand dollars.

b) en ce qui concerne les sociétés, organismes gouvernementaux et associations, d'une amende d'au moins cent mille dollars. 15

Treaty for verification of compliance

4. The Secretary of State for External 15 Affairs may enter, on the behalf of Her Majesty in right of Canada, any agreement or treaty with any other nation, sovereign state or world organization such as the United Nations for the verification of compliance, by Canada and Canadians, with this Act.

4. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peut conclure, au nom de Sa Majesté du chef du Canad, avec tout pays, état souverain ou organisme international comme les Nations Unies, des accords ou traités portant 20 sur la vérification de la bonne application de la présente loi par le Canada et les Canadiens.

Traités de vérification de l'application

Binding of Crown

5. This Act binds the Crown.

5. La présente loi lie la Couronne.

Obligation de la Couronne

1/856

**C-700**

**C-700**

First Session, Thirty-second Parliament,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,  
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-700**

**PROJET DE LOI C-700**

An Act to provide for the control of conflicts of interest  
in Government affairs

Loi prévoyant le contrôle des conflits d'intérêt dans les  
affaires gouvernementales

---

First reading, November 29, 1983

---



---

Première lecture le 29 novembre 1983

---



MR. CROSBY (*Halifax West*)

M. CROSBY (*Halifax-Ouest*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-700**

**PROJET DE LOI C-700**

An Act to provide for the control of conflicts  
of interest in Government affairs

Loi prévoyant le contrôle des conflits  
d'intérêt dans les affaires gouvernementales

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, décrète :

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Govern- ment Affairs Control Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur le contrôle des 5 affaires gouvernementales</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act,	2. Dans la présente loi,	Définitions
"conflict of interest" «conflit d'intérêt»	"conflict of interest" means, in relation to Government affairs, a circumstance deemed to be a conflict of interest under section 3;	«affaires gouvernementales» comprend tous les aspects du fonctionnement et de la gestion du gouvernement du Canada et de tout organisme gouvernemental, et notam- 10 ment l'exercice des fonctions d'un poste par un fonctionnaire du gouvernement;	«affaires gouvernemen- tales» "Government affairs"
"Deputy Registrar General" «sous-regis- traire général»	"Deputy Registrar General" means the person or persons holding the office of Deputy Registrar General under the <i>Department of Consumer and Corporate Affairs Act</i> ;	«conflit d'intérêt» désigne, en ce qui concerne les affaires gouvernementales, une situa- 10 tion réputée constituer un conflit d'intérêt 15 en vertu de l'article 3;	«conflit d'intérêt» "conflict of interest"
"Government" «gouvernement»	"Government" means Her Majesty the Queen in right of Canada and includes the Government of Canada;	«fonctionnaire du gouvernement» désigne un membre du Conseil privé titulaire d'un portefeuille du gouvernement du Canada ou qui est ministre d'État, et comprend 20 également un fonctionnaire du gouverne- ment ou d'un organisme gouvernemental agissant en sa capacité officielle;	«fonctionnaire du gouverne- ment» "Government officer"
"Government affairs" «affaires gouvernemen- tales»	"Government affairs" includes all aspects of the operation and management of the Gov- 20 ernment of Canada and any Government agency, and includes the performance of the duties and responsibilities of an office by a Government officer;	«fonctionnaire ou dirigeant» comprend un fonctionnaire du gouvernement ainsi que 25 toute personne, autre qu'un employé, qui est membre du conseil d'administration ou autre organe de direction d'un organisme gouvernemental, ou qui est titulaire d'un poste ou d'un titre officiel du gouverne- 30 ment ou d'un organisme gouvernemental;	«fonctionnaire ou dirigeant» "official"
"Government agency" «organisme gouvernemen- tals»	"Government agency" means any agency, 25 board, commission, corporation or other institution of the Government of Canada that is declared by an enactment to be an agent of the Government and includes every agency, board, commission, corpora- 30 tion or institution over which the Govern-		

## EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ameliorate the control of conflicts of interest by Cabinet ministers and officers and employees of the Government of Canada by defining the circumstances under which a conflict of interest is deemed to arise and by providing a method of enforcement through the Deputy Registrar General and the Federal Court of Canada.

## NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à améliorer le contrôle des conflits d'intérêt par les ministres du Cabinet et les fonctionnaires et employés du gouvernement du Canada en définissant les situations dans lesquelles un conflit d'intérêt est réputé se produire et en prévoyant une méthode d'exécution par l'intermédiaire du sous-registraire général et de la Cour fédérale du Canada.



	ment has or exercises control or for which the Government is financially responsible;	«gouvernement» désigne Sa Majesté la Reine du chef du Canada et comprend le gouvernement du Canada;	«gouvernement» "Government"
"Government officer" «fonctionnaire du gouvernement»	"Government officer" means a member of the Privy Council who holds a portfolio in the Government of Canada or who is a Minister of State, and includes an officer of the Government or of a Government agency acting in his official capacity;	«organisme gouvernemental» désigne un organisme, un conseil, une commission, une société, corporation ou autre institution du gouvernement du Canada qu'un texte législatif déclare être un mandataire du gouvernement et comprend les organismes, conseils, commissions, sociétés, corporations ou autres institutions du gouvernement que ce dernier contrôle et dont il a la responsabilité financière;	«organisme gouvernemental» "Government agency"
"official" «fonctionnaire ou dirigeant»	"official" includes a Government officer and any person, other than an employee, who is a member of the governing board, council or body of any Government agency, or who holds some office or official appointment in the Government or a Government agency.	«sous-registraire général» désigne la ou les personnes titulaires du poste de sous-registraire général en vertu de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations</i> .	«sous-registraire général» "Deputy Registrar General"
Conflict of interest	3. (1) For purposes of this Act, a conflict of interest in relation to Government affairs shall be deemed to occur when any of the following circumstances exists:	3. (1) Aux fins de la présente loi, un conflit d'intérêt, en ce qui concerne les affaires gouvernementales, est réputé se produire lorsque l'une des situations suivantes existe :	Conflit d'intérêt
	(a) when an employee or official of the Government or of a Government agency seeks, holds, enjoys, undertakes or executes any contract, agreement or arrangement of any kind with the Government, any Government agency or Government officer for valuable consideration, or supplies or provides any goods, services, work or matter of any kind to the Government or a Government agency or a Government officer for valuable consideration;	a) lorsqu'un employé, fonctionnaire ou dirigeant du gouvernement ou d'un organisme gouvernemental cherche à obtenir ou a obtenu du gouvernement, d'un organisme gouvernemental ou d'un fonctionnaire du gouvernement, ou s'engage à exécuter ou exécute pour eux, quelque contrat, accord ou entente moyennant contrepartie, ou leur fournit, moyennant contrepartie, des marchandises, services, travaux ou matières quelconques;	
	(b) when an employee or official of the Government or of a Government agency sells, transfers, conveys, leases or otherwise disposes of any property or interest in property to the Government or a Government agency or a Government officer;	b) lorsqu'un employé, fonctionnaire ou dirigeant du gouvernement ou d'un organisme gouvernemental vend, transfère, cède, loue ou transmet d'autre manière au gouvernement, à un organisme gouvernemental ou à un fonctionnaire du gouvernement des biens ou droits afférents à des biens;	
	(c) when an employee or official of the Government or of a Government agency purchases, accepts, leases or otherwise acquires any property or interest in property from the Government or a Government agency or Government officer;	c) lorsqu'un employé, fonctionnaire ou dirigeant du gouvernement ou d'un organisme gouvernemental achète, accepte, loue ou acquiert d'autre manière du gouvernement, d'un organisme gouvernemental ou d'un fonctionnaire du gouvernement des biens ou droits afférents à des biens;	





(d) when an employee or official of the Government or of a Government agency arranges for the granting of a benefit of any kind to a person by way of a contract, agreement or otherwise, or for the supply or provision of goods, services, work or other matter, or for the sale, purchase, transfer, conveyance, acquisition or disposition of any property for value, or in the expectation of some valuable consideration;

(e) when an employee or official of the Government or of a Government agency makes use of any information of a secret or confidential nature acquired in the course of his employment or in the performance of his duties for his own benefit or the benefit of another person, or when the employee or official communicates secret or confidential information to another person for the purpose of benefiting himself or that other person;

(f) when an employee or official of the Government or of a Government agency gives preferential treatment or privileged access over others to a former employee or official of the Government or Government agency.

Indirect  
conflicts

(2) Where an act or omission of an employee or official of the Government or of a Government agency gives rise to circumstances that are deemed to be a conflict of interest under subsection (1), a conflict of interest occurs, whether the act or omission is direct or indirect, committed or omitted alone or with another person or by the interposition of a trustee or third person or a corporation, company or other incorporated body in which the employee or official is a director or holds shares or has a pecuniary interest.

Application to  
judge

4. (1) Where a conflict of interest is deemed by section 3 to occur, the Deputy Registrar General shall apply to a judge of

d) lorsqu'un employé, fonctionnaire ou dirigeant du gouvernement ou d'un organisme gouvernemental fait le nécessaire, moyennant une contrepartie ou en s'attendant à en recevoir une, soit pour l'attribution de quelque avantage ou prestation à une personne par contrat, accord ou d'autre manière, soit pour la fourniture de marchandises, services, travaux ou matières quelconques, ou pour la vente, l'achat, le transfert, la cession, l'acquisition ou la disposition de biens;

e) lorsqu'un employé, fonctionnaire ou dirigeant du gouvernement ou d'un organisme gouvernemental utilise des renseignements de nature secrète ou confidentielle acquis au cours de son emploi ou dans l'exercice de ses fonctions à son propre avantage ou à celui d'une autre personne, ou lorsqu'il communique des renseignements secrets ou confidentiels à une autre personne afin d'en bénéficier ou d'en faire bénéficier cette autre personne;

f) lorsqu'un employé, fonctionnaire ou dirigeant du gouvernement ou d'un organisme gouvernemental accorde un traitement préférentiel ou privilégié par rapport à d'autres à un ancien employé, fonctionnaire ou dirigeant du gouvernement ou d'un organisme gouvernemental.

30

Conflicts  
indirects

(2) Lorsqu'une action ou omission d'un employé, fonctionnaire ou dirigeant du gouvernement ou d'un organisme gouvernemental engendre une situation réputée constituer un conflit d'intérêt en vertu du paragraphe (1), il y a conflit d'intérêt que l'action ou omission soit directe ou indirecte, qu'elle soit le fait d'une seule personne ou qu'une autre personne y soit également impliquée, ou que la commission ou l'omission ait eu lieu par l'intermédiaire d'un mandataire, d'une tierce personne ou d'une société, compagnie ou autre entité constituée en corporation dont l'employé, fonctionnaire ou dirigeant est administrateur ou actionnaire ou dans laquelle il a un intérêt pécuniaire.

4. (1) Lorsqu'un conflit d'intérêt est réputé exister selon l'article 3, le sous-registrateur général doit demander à un juge de la

Demande à un  
juge



the Federal Court of Canada seeking a declaration that a conflict of interest has occurred and an order directing the action to be taken by each person involved in the conflict of interest.

Cour fédérale du Canada d'émettre une déclaration indiquant qu'un conflit d'intérêt s'est produit et de rendre une ordonnance indiquant ce que chacune des personnes impliquées dans le conflit d'intérêt est tenue de faire.

Court orders

(2) Where a judge to whom application has been made under subsection (1) declares that a conflict of interest has occurred, he may make such order as he considers advisable to protect the public interest and, without limiting the generality of the foregoing, he may,

(2) Lorsqu'un juge auquel a été faite une demande en vertu du paragraphe (1) déclare qu'un conflit d'intérêt s'est produit, il peut rendre l'ordonnance qu'il considère propre à protéger l'intérêt public et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut,

Ordonnances de la Cour

(a) in the case of an employee, terminate his employment, subject to any terms or conditions that he may deem appropriate to the circumstances; and

a) dans le cas d'un employé, mettre fin à son emploi, sous réserve des conditions qu'il peut estimer appropriées à la situation;

(b) in the case of an official who is not an employee, suspend or revoke the appointment of the official.

b) dans le cas d'un fonctionnaire ou dirigeant qui n'est pas un employé, le suspendre de ses fonctions ou révoquer sa nomination.

Idem

(3) An order made pursuant to this section may require any person involved in the conflict of interest to return to the Government of Canada any property or benefit received, or to compensate the Government of Canada for any property or benefit received as a result of a transaction deemed by this Act to constitute a conflict of interest.

(3) Une ordonnance rendue conformément au présent article peut comporter une exigence que toute personne impliquée dans le conflit d'intérêt rende au gouvernement du Canada tout bien ou avantage obtenu, ou qu'elle dédommage le gouvernement du Canada de la perte de tout bien ou avantage obtenu par elle grâce à une opération réputée par la présente loi constituer un conflit d'intérêt.

Idem

Offence

(4) Every person who fails to comply with an order of a judge of the Federal Court of Canada made under this section is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

(4) Quiconque omet de se conformer à une ordonnance rendue par un juge de la Cour fédérale du Canada en vertu du présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende ne dépassant pas cinquante mille dollars.

Infraction

Federal Court Act applies

(5) The provisions of the *Federal Court Act* shall apply to applications made under this section and to proceedings, including appeals, in respect of an order made by a judge under this section.

(5) Les dispositions de la *Loi sur la Cour fédérale* s'appliquent aux demandes faites en vertu du présent article et aux procédures, y compris les appels, relatives à une ordonnance rendue par un juge en vertu du présent article.

Application de la *Loi sur la Cour fédérale*

Administration

5. (1) The administration and enforcement of this Act shall be vested in the Deputy Registrar General.

5. (1) L'application et l'exécution de la présente loi sont confiées au sous-registraire général.

Exécution

Reporting conflicts

(2) Any person having knowledge of a conflict of interest in relation to Government

(2) Quiconque a connaissance d'un conflit d'intérêt touchant les affaires gouvernemen-

Plaintes concernant des conflits



affairs may make complaint to the Deputy Registrar General.

Inquiries

(3) The Deputy Registrar General may at any time conduct an inquiry or investigation into any Government affair in respect of which he has any reason to believe a conflict of interest may exist.

Idem

(4) The Deputy Registrar General shall forthwith, upon receipt of a complaint under subsection (1), inquire into or investigate any Government affair or potential conflict of interest.

Application

6. This Act shall apply to any conflict of interest in respect of any Government affair, whether the conflict of interest arises before 15 or after the coming into force of this Act.

Primacy of this Act

7. Any law that is inconsistent with the provisions of this Act is, to the extent of the inconsistency, of no force or effect.

tales peut porter plainte au sous-registraire général.

(3) Le sous-registraire général peut enquêter sur une affaire gouvernementale au sujet 5 de laquelle il a lieu de croire qu'un conflit d'intérêt peut exister.

Enquêtes

(4) Dès réception d'une plainte visée au paragraphe (1), le sous-registraire général 10 peut enquêter sur toute affaire gouvernementale ou sur tout conflit d'intérêt éventuel.

Idem

6. La présente loi s'applique à tout conflit d'intérêt touchant une affaire gouvernemen- 15 tale, que ce conflit se soit produit avant ou se produise après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Application

7. Toute règle de droit incompatible avec les dispositions de la présente loi n'a, dans la mesure de cette incompatibilité, ni force ni effet.

Primauté de la présente loi



























3 1761 11549450 2